



51850

I

Mag. St. Dr.

P

*Handwritten in blue ink:*  
51850  
Mag. St. Dr.

m m



51850

I

*Gram. vol. 1571*

R. M. S.

395.

1889. a. 923.

A-85

~~153~~



R.v.



# GRAMMATYKA FRANCUZKO-POLSKA,

*Albo sposób naydoskonalszy do nauczzenia się*

T A K

POLAKOWI FRANCUZKIEGO,

J A K O T E Ż

FRANCUZOWI POLSKIEGO

J Ę Z Y K A.

Dla wygody uczących się do Druku

P O D A N A.



---

w WARSZAWIE 1789.

w Drukarni J. K. Mei i Rzplitey u XX, Schol: Piar.



57850  
I





# CZĘŚC PIERWSZA

O Ortografii Francuzkiej,

*Która się dzieli na pięć Rozdziałów.*

## ROZDZIAŁ I.

*O Kryskach Francuzkich.*

**T**U nayprzód należy namienić, że Francuzi za-  
 żywiają kilkunastu krysek, z których trzy zo-  
 wią się akcenty. *Jeden* zowią *grave*, to jest ciężki,  
 pisze się nad wokalami tak: *à è*. *Drugi* zowią *aigu*,  
 to jest ostry, *â é*. *Trzeci* zowią *circonflexe*, to jest  
 obojętny, albo dachowaty, pisze się nad wokalami  
 tak: *â ê î ô û*. *Czwartą* kryskę zowią apostrof,  
 który się kładzie przy różnych literach, miasto od-  
 rzuconych wokal, tak na przykład: miasto *la, le,*  
*me, te, se, ne, que, je, si, entre, quelque, jusque,*  
 gubiąc wokalę, pisze się tak: *l' m' t' s' q' j' s'*  
*entr' quelqu' jusqu'.* *Piątą* kryską można nazwać  
 dwa punkta nad wokalą, które są znakiem, że owa  
 niemi znaczone wokalą, nie wchodzi z drugą w  
 dyftong, ale czyni osobną sylłabę, nap: *reüssi*, czy-  
 tałoby się iak Polskie *russy*, gdyby nie te kropki,  
 dla których trzeba czytać *reussy*. *Szóstą* kryską się  
 znajduje pisana powzdłuż między literami, któ-  
 ra jest znakiem, że się z różnych słów czyni ie-  
 dno, nap: *entre-prendre, entend-il, commence-t-on.*  
*Siodmą* kryską jest znacząca pytanie, a ta się w  
 każdym ięzyku pisze tak? *Osmą* znacząca peryod,

A :

to-



to jest: skończenie sensu, i ta się pisze w każdym języku, tak. *Dziewięta* znacząca spocznienie mowy, ta się zowie komma z Greckiego, iakoby uciniek, pisze się tak, *Dziesiąta* się pisze tak: znaczący pół sensu, zowie się dwa punkta. *Jedenasta* taka! znaczący znaczne okrzyknienie. *Dwunasta* taka; zowią ją Łacinnicy *media nota*, iey używanie jest prawie iedno co i dwu punktów takich: *Trzynasta* taka - napisana na końcu wiersza, znaczący, że termin jest nieskończony, to jest przecięty, iż się nie mógł zmieścić na tym wierszu, którego się nie godzi przecinać, póki się cała syllaba nie skończy.

## R O Z D Z I A Ł II.

O Literach ogólnie, i o Wokalach & osobno.

**L**itery u Francuzów są też, co i u Polaków, **o**krom w, miasto którego oni zażywają takiego **o**. **K**ież rzadko się znajduje, miasto którego zażywają **c**, a mieyscem **q**, co się niżej objaśnię. Nad to Francuzi mają dwie joty, i dwoie **u**, z których tak pisane **j** **y** zowią konsonami, o czym szerzey potym.

Litery się nayprzód dzielą na wokale, i konsony. Wokale tak nazwane z łaciny, to jest: przez się brzmiące, albo swoy własny głos mające, są te sześć: **a**, **e**, **i**, **o**, **u**, **y**; wszystkie zaś insze są konsonanty; tak nazwane z łaciny, to jest nie przez się, ale wespół brzmiące, gdyżby się nie wymawiały bez wokal.

**H** u Francuzów częścią jest konsoną, częścią nieznaczną aspiracją, o czym szerzey niżej.

Te odrzuciwszy, inszych wszystkich Francuzi zażywają, iednak w niektórych wielką od Polaków

ków różnicę mają w pronuncyacyi, toiest w wymawianiu. Co aby się dobrze zrozumiało, każdą z osobna opiszę, wzięwszy osobliwy impet z przykładów Autora *de Saint Amour*, który mi się ze wszystkich Języka Francuzkiego Grammatyków zdaje naydoskonalszy.

## A.

Litera *A* ma iednę tylko pronuncyacyą taką, iako Polskie akcentowane, chyba kiedy wchodzi w dyftong, to ma odmianę, o której pod dyftongami.

Przedłuża się w mowie, będąc znaczona akcentem dachowatym; nap: *qu'il donnât*, by dał, *nous donnâmes*, daliśmy.

Naostatek wiedzieć należy, że w artykule *La* ginie, ale się miasto niego pisze apostrof, kiedy następuje wokala, nap: *l'obeissance* posłuszeństwo, *l'utilité*, pożytek.

## E.

Literę *E* Francuzi dzielą nayprzód na niewieście, i męzkie. Niewieścim to zowią, które cale milczy; inaczey go też zowią Francuzkim, albo wiem samemu temu Narodowi iest własne. Milczec zaś powinno wszędy na końcu terminów, kiedy iest nie akcentowane; nap: *bonne* dobra, *sainte* święta, *juste* sprawiedliwa, *douce* słodka, czytay: ban, seńt, żust, dus.

Nie wszędzie jednak daremne takie *e*, bo między inszemi funkcyami swemi i to czyni, że się w wierszu na sylabę liczy, i mówi, i śpiewa, ale skurczonemi ustami, i prędko zbiega.

Milczy się też i we śrzedku, albo się przynajmniey bardzo krótko, i głucho mówi, kiedy się bez niego konsonanty wyrazić mogą, nap: *recevoir* ode-



odebrać, *revenir* wrócić się, czytaj *reswoar*, *revenir*. I dlatego się też zowie toż *bref*, i *muet*, toiest: krótkie, i głuche.

Ale notuy, iż przed wokalami, i temi konsonantami *c. d. f. l. r. t. x.* w iednym terminie z nim będącemi, wymawiać się powinno iak pierwsze mężkie, nap: *Creature* stworzenie, *créer* stworzyć, *reiterer* powtórzyć, *reñir* wskazać, *bled* zboże *avec* z, *clef* klucz, *Michel* Michał, *premier* pierwszy, *respect* wzgląd, *nez* nos.

Nietylko się nie mówi, ale się ani pisze na końcu w terminach iedno-syllabowych, kiedy następuje wokała; i w tych *entre* między, *quelque* niektórzy, *jusque* aż: tylko się miasto niego pisze apostrof, nap: *j'aime Dieu* kocham Boga, *il t'honore*, on ciebie szanuje, *entr'autres choses* między inższemi rzeczami &c.

Mężkie *e* Francuzi dzielą na troie: Pierwsze zowią *fermé*, iakoby zamknięte, albo ściśnione, dlatego, że na niego nie bardzo usta otwierają, ale ściśnionemi wymawiają, takie iest cale podobne do Polskiego akcentowanego, które też i Francuzi tymże akcentem, toiest ostrym znaczą. Takowym się powinny znaczyć terminacye, toiest: zakończenia wszystkich uczestnictw rodzaju cierpiącego, nap: *aimé* umiłowany, *loué* chwalony. Item wszystkie imiona pochodzące od łacińskich kończących się na *as*, iakoto: *Abbé* Opat, *bonté* dobroć, *charité* miłość, *dignité* godność.

Drugie (*e*) mężkie zowią *ouvert*, toiest otwarte, dlatego, że na niego usta lepiey otwierają, które brzmi tak właśnie, iak Polskie nie akcentowane; a takie wyrażać trzeba wszędzie, które iest znaczone akcentem ciężkim, nap: *procès* proces, *excès*



*excès* występpek, *decès* ubycie, *accès* przybycie, *près* blisko, *après* potem, *auprès* przy, *dès* od &c.

Trzecie (è) męskie, nad którym się pisze akcent obojętny, nie ma różnicy z drugim, tylko że się w mówieniu dłużej przeciąga niż drugie, i dlatego Francuzi go zowią *plus ouvert*, to jest bardziej otwarte. Takowe się powinno pisać w tych terminach, w których przedtym pisywali zbyt cznie *s*, o którym Grammatyk de S. Amour świadczy, iż się albo nic, albo bardzo nieznacznie mawiało, ale tylko sprawowało przedłużenie sylaby, na którego miejscu teraz z wielką wygodą Cudzoziemców piszą nad *e* akcent dachowaty, nap: *miasto tempeste* niepogoda, *empescher* przeszkodzić, *mesler* zmieszać, *Evesque* Biskup, *estre* &c. Pisze się *tempête*, *empêcher*, *mêler*, *Evêque*, *être*.

Położone w iedney syllabie przed *n* albo *m*, brzmi iako *a*, nap: *entre* między, *enfant* niemowlątko, *emporter* unieść, czytają: *antr*, *anfan*, *amporte*.

Jeżeli iednak przed *e* jest *i* w iedneyże syllabie, to *e* zachowuje swoje brzmienie przyrodzone, nap: *chien* pies, *chienne* suka, *le mien* moy, *la mienne* moja &c.

*Ennemi* nieprzyjaciel, czyta się obiema sposobami. Lecz imiona własne Mężów i mieysc, wszystkie zachowują przyrodzone brzmienie w literze *e* oraz *i* *m*. nap: *Julien*, *Cassien*, *Adrien*, *Matusalem*, *Jerusalem*, *Harlem*, &c. Toż czynią *Amen*, i *examen*.

## J O T A.

*Jo* brzmi tak iak w Polszczyźnie,  
ale się *exorpuig*.

Najprzód imiona kończące się na *in*, w których

rych się ta sylłaba mówi iak Polskie *en*: nap: *vin* wino, *voisin* bliski, *chemin* droga; czytay: weń, wóazeń, szmeń.

*Powtore*, znaczone akcentem obojętnym powinno się przedłużać w mowie, nap: *afin qu'il entendît*, aby usłyszał

*Potrzenie*, przełożone wokalom, brzmi iak Polskie *ż* z akcentem ciężkim, i pisze się wtenczas wyciągnięte na dół tak *j*; i jest wtenczas konsona: dlatego *ja, je, jé, jo, ju*, czytay *ża, że, ży, żo, żu*.

Nie apostrofuje się nigdzie, to jest nie odcina, tylko w partykule *si* przed pronominami *il, ils*, a wtenczas się za niego pisze apostrof tak: *s'il*.

W sylłabach *ai oi ei*, i przed literą *l* ma osobliwą uwagę, o czym będzie niżej.

## O.

Brzmienie litery *o* jest takie, iak w Polskim nie akcentowanym. Gdy jednak jest znaczone akcentem dachowatym, przedłuża się w mówieniu, a powinno się pisać miasto wyrzuconego *s* przed *o*, iakoto w tych terminach: *Apôtre* Apostoł, i *hôte* gospodarz, lub gość, miasto *Apostra, hoste*.

W sylłabie *oi* ma inszą reflexyą, o czym będzie pod dyftongiem *oi*.

## U.

Na tę literę Francuzi ściskają usta, i mówią ią naksztalt Polskiego *iu*, byle się jednak *ż* nie wydawało; gdzie zaś Francuzom trzeba mówić tak *u* iako go Polacy mówią, to piszą *eu*.

Kiedy nad nim piszą daszek, to go w mowie przedłużają, pisuie się zaś daszek miasto wyrzuconego *e*, gdzie się przedtym przed *u* pisywało, albo też na znak, iż *eu* nie brzmi, tylko iak sa-

mo *u*, nap: *afin qu'il sçût* aby wiedział, *encore qu'il connût* lubo poznał.

Położone na początku sylaby, staie się konsoną, toiest brzmi iak Polskie *w*, i pisze się wtenczas tak *v*, nap: *ve ve vi vo vu, vra vre, &c.*

### *Ypsylon.*

Tak napisane *y*, zwać trzeba ipsylon, to u Francuzów brzmi tak, iak u Polaków *Jota*. Zkąd pochodzi, że pospolicie Francuzi zażywaią na końcu terminów iednego za drugie.

W następujących iednak terminach, koniecznie pisać trzeba *y*, nie *i*. *Nayprzód* w pochodzących z Grecyzny, nap: *Mystere* tajemnica, *Tyran* okrutnik.

*Powtóre* tam, gdzie ta wokala iest między dwiema wokalami, które są iedney dykcyi, ale różnych sylab; tak dalece, że *y* iest: natenczas prawdziwie dwoiaką *jotą*, z których iedna czyni dyftong z pierwszą wokalą, a druga z następującą; nap: w terminie dwu sylabowym *moyen* sposob, tak się ma mówić, iakoby było napisano po Francuzku *moïen*, tak też *envoyer* posłać, *employer* nakładać, &c: czytay: *anwoïe, anploïe.*

## ROZDZIAŁ III.

### *O Likwidach.*

**K**onsony Francuzi według reguły Łacińskiej podzielili na Lidwidy, i Muty. Likwidy są 4. te: *L, M, N, R*, wszystkie insze są Muty.

Likwidy brzmią na końcu, ale się ztąd odcinaią -

*Nayprzód* pod literą *L*, pronomen *il* zamilecza *l* przed konsoną. Toż czynią następujące imiona: *gentil*



*gentil* ozdobny, *outil* instrument, *fusil* faierka, *saoul* syty, *fil* syn.

*Powtórę*, w następujących brzmi iak *u*; a ponieważ przed nim jest *o*, u Francuzów zaś *ou*, waży za Polskie *u*, dlatego *col* szyja, *mol* miękki, *fol* głupi, *sol* grosz, czytać trzeba iakoby po Polsku: *ku*, *mu*, *fu*, *su*. Jakoż nowsi Pisarze Francuzscy piszą to tak, *cou*, *mon*, *fou*, *sou*.

*Potrzącie*, kiedy się kładzie *i* przed *l*, to się *l* nie wymawia, jeżeli przed nim jest insza wokalą; *l* się zaś rozciąga, które Francuzi dlatego zowią *monillé* to jest mokrym, bo się rozciąga naksztalt rzeczy mokrych; nap: *faillir* chybić, *bouillir* wrzec, *fille* córka, *soleil* słońce, *vermeil* rumiany, *deuil* żałoba, *ecueil* niebezpieczne miejsce, &c: czytaj *falli*, *buli*, *fil*, *solel*, *vermel*, &c.

*M* położone po literze *o* przed *b*, albo *p*, albo *r*, albo przed drugim *m*, brzmi iak *q*; nap: *combler* nagromadzić, *tromper* oszukać, *compter* rachować; czytaj *kąble*, *trąpe*, *kąte*.

W imionach jednak własnych miejsc, i ludzi, na końcu terminu po literze *e* zachowuje przyrodzone brzmienie, nap: *Matuzalem*, *Jerusalem*.

*N* ma jedną osobliwość, że milczy w trzecich osobach wielkiej liczby we wszystkich czasach, gdziekolwiek jest między *e*, i *i*, nap: *ils aiment* miłują, *ils aimèrent* umiłowali, *ils aimeroient* miłowaliby, *ils aimassent* by miłowali, czytaj: *izem*, *izemer*, *izemere*, *izemas*.

W terminach jednosyllabowych na końcu przed wokalą czyta się iak dwoiste, nap: *bon ami* dobry przyjaciel, czytaj: *bąnami*.

Po wokali *e* albo *i* na końcu terminu brzmi iak Polskie *ę*, nap: *vin* wino, *chien* pies, *wę*, *izyg*.

R się

R się zamiecha najprzód na końcu Infinitywów pierwszych i drugich koniugacyi, nap: *aimer* miłować, *penser* myśleć, *bâtir* budować, *avertir* napominąć; czytaj: *eme, panse, bati, averti*.

*Powtore*, na końcu imion przyrzutaych, nap: *premier* pierwszy, *dernier* ostatni.

*Potrzenie*, i w istotnych okrom jednosyllabowych,

Tu nanotuy, że się postaremu nie darmo te litery piszą, bo brzmią wtenczas, gdy następuje wokala w iedney kommie, to się z nim ta na końcu położona konsona wiąże. Toż trzeba rozumieć i o Mutach, nap: *aimer un ami fidele* kochać przyjaciela wiernego; *je vous aime* ja was kocham, czytaj: *eme ru nami fidel, żwu zem*.

## R O Z D Z I A Ł IV.

O Mutach ogólnie i w osobności, i o ich brzmieniu na końcu.

**M**Uty na końcu terminów położone miłeją, jeżeli następuje konsona; z wokalami zaś w iedney kommie następującemi tak się wiążą, iakoby przy nich były napisane; nap: *les uns sont incapables, & les autres insensés*, insi są niepotężni, a insi szaleni, czytaj: *le zunson tinkapabl, e le sotr zehsansen*.

Odcinaią się ztąd następujące, toiest wymawia się w nich na końcu położona konsona, choć i przed inszą konsoną.

Pod literą *B* imiona własne, iako *Job, Jacob, Joab, Aminadab, &c.*

Pod *C* imiona te: *sec* suchy, *public* publiczny, *Grec* Greczyn, albo Grecki, *Turc* Turczyn, i *Turrecki*, *hec* nos ptaka drapieżnego, i prepozycya *avec* z.

Pod

Pod *D* w terminach: *pied* noga, *grand* wielki, *quand* kiedy, albo chociażby, wymawia się iak *ta* gdy następuje wokala. Toż czyni w trzeciej osobie czasu teraźniejszego, sposobu skazującego w małej liczbie słów, których *thema* iest na *dre*, gdy za tą trzecią osobą idzie wokala, nap: *prend-on*? a bierzą? *entend-il*? a czy rozumie? *pretend-elle*? a czy pretenduje ona?

W następujących milczy, choć i przed wokalą: *le bled* zboże, *le muid* korzec, dlatego insi pisują *le blé*, *le mui*.

Pod literą *F* *nayprzód* imiona przyrzutne, nap: *oisif* próżniący, *passif* cierpiący; *bref* krótka, &c.

Powtóre, wszystkie istotne, (okrom *clef* klucz) nap: *soif* pragnienie, *oenflaie*, *boeuf* wół.

Pod literą *G* *sang* krew.

*H* niemasz nigdzie na końcu, ani *P*, tylko w *beaucoup* siła, która zawsze milczy.

*Q* niemasz na końcu tylko w terminach: *coq* kogut, i *cinq* pięć; które brzmi zawsze tak: *kok*, *senk*.

Pod literą *S* *nayprzód* imiona własne, nap: *Mars* za Bożka *Marsa*, i za *Margec* wzięte, *Em-maus*, *Vesuvius* &c.

Powtóre te: *lors* gdy, *puisque* ponieważ.

Pod *T* *sept* siedm, *huit* ośm, czytaj *set* *bui*.

Pod *X* *nayprzód* imiona własne, nap: *Ajax*, *Trax* &c.

Powtóre te: *antrax* rodzaj pewnych wrzodów, *perplex* zawikł, *lynx* ostrowidź, *storax* pewna żywica, *styx* piekła, *borax* pewny minerał nazwany inaczej z Greckiego *Chrysocolla*, *Pbenix* ptak. A w tych wyliczonych *x* brzmi iak *ks*.

W li-



W liczbie *dix* dziesięć, zawsze milczy; ale w składnych z *neuf*, i przed konsoną brzmi iakoby *z*, albo *s*, i tak *dix sept* siedemnastcie, *dix huit* ośmnastcie, *dix neuf* dziewiętnastcie, czytamy: *dix set*, *dix huit*, *dix neuf*.

O literze *Z* w następującym Rozdziale traktujemy się.

## R O Z D Z I A Ł V.

O *Mutach* w osobności, która ma coś osobliwego będąca w środku terminu.

*B* przed *t* znajduje się w starych Pismach; teraz nietylko się tam nie mówi, ale się ani pisze, nap: *doubter* wątpić, pisz *doŭter*.

*C* przed literami *e i*, brzmi iak *s*; przed inszemi zaś iak *k*, i tak sillaby *ce*, *ci*, *co*, *cu*, *cla*, *cra*, *ôc*; czytamy iak Polskie, *se*, *sy*, *ka*, *ko*, *ku*, *kla*, *kra*.

Potrzebuje w niektórych terminach analogia, (to jest fundament związku) który jest między terminami oryginalnemi, i od nich pochodzącymi, ażeby się mówiło *sa*, *so*, *su*, a pisało *c*, to wtenczas Francuzi albo ogonek piszą pod *c* tak (*ç*) albo wtrącają za nim *e* tak: *cea*, *ceo*, *ceu*, nap: *il menaç*, *plaç*, on groził, ułożył; *nous menaçons*, *plaçons*, my grozimy, układamy, *garçon reçu* chłopiec, odebrany; czytamy: *i menasà*, *plasà*, *nu menasq*, *plasq*, *garsq*, *resu*.

Brzmi iak *g* w terminach tych: *secret* tajemnica, *Secrétaire* Sekretarz, *second* drugi, *seconder* ratować.

Przełożone literze *h*, staie się według Francuzów *doux*, czyli przyjemnym; to jest, Francuzkie *cha*, *che*, *chi*, *cho chu*, brzmi iak Polskie *sza*, *sze*,

*szu, szo, szu*, nap: *chaleur* ciepło, *chercher* szukać, *chiche* skąpy, *chose* rzecz, *chuchoter* szemrać.

Ale w terminach z Greczyzny pochodzących, a zwłaszcza przed literą *R*, staie się według Francuzów *dur*, czyli przykrym: toiest litery *cb*, wazą za Polskie *k*, nap: *chiromantie* wrózenie z ręku, *Choeur* śpiewanie kuczne, *Chreme* Krzyżmo, *Chretien* Chrzescianin, *Chrenique* Kronika, *Chrisolite* Kamień chryzolit, *Jesus Christ* Chrystus Pan, (a tu notuy, iż oni nigdy nie mówią *Christ* bez *Jesus*) *Chan* Tatarski Rządca, &c.

Są jednak niektóre excypowane, toiest: lubo z Greczyzny pochodzą, a przecie w nich *ch* nie brzmi iak *k*, ale iak *sz* Polskie, a te są następujące: *Chirurgien* Cyrułik, *Machine* Machina, *Chimere* Chimera, i wyspa nazwana *Chio*.

G położone przed literą *e* albo *i* brzmi iak Polskie *ż*, nap: *geler* marznąć, *gigot* łytka, czytay: *żele, żygo*.

*Ga, go, gu*, wymawiaią się iak w Polskim. Ale kiedy Francuzi chcą uczynić brzmienie *ż*, *żé*, w tych terminach, gdzie analogia potrzebuie aby było *g*, to po *g*, kładą *e*, i tak *gea, geo*, brzmi, *ża, żo*, nap: *il mangea* iadł, *nous mangeons* iemy, czytay: *i manża, nu manżą*.

Kiedy zaś Francuzi chcą uczynić takie brzmienie, iak w Polskim *ge, gi*, to kładą *u* tak, *gue, gui*, nap: *guerir* uzdrowić, *guider* prowadzić, czytay: *geri, gide*.

Gdy *g* ma za sobą *n*, obiedwie wazą za Polskie *ń* akcentowane, nap: *Pologne* Polska, *vigne* winnica, czytay *Polonń, winń*.

*H* iak się wyżej rzekło, iest u Francuzów i wokala, i konsona. Będąc wokala, nie brzmi, tylko

tylko się dla analogii kładzie, to jest dla znaku, że i w łacinie jest w takichże terminach. Będąc konsoną, brzmi tak jak u Polaków. Waruy go jednak mówić jak Polskie *ch*, ale tak, jak się mówi w terminach Hetman, honor.

A ponieważ to się nie może regułą łatwo zamknąć, iakby rozeznac, w których terminach jest mutą, a w których wokala, dlatego Grammarycy Francuzey musieli wyliczyć iak naywięcey ich mogli nazbierać, w których jest mutą, przeto ie i ia tu kładę:

<i>le hale</i>	technienie,	<i>la harangue</i>	mowa publi-
	upał sfone-		czna, albo
	czny, ogo-		oracya.
	rzelina.	<i>le haras</i>	stado, kłacz,
<i>la bergne</i>	wypukłość.	<i>harasser</i>	osłabić.
<i>hacher</i>	siekać.	<i>harceler</i>	rozdrażnić.
<i>bagard</i>	dziki.	<i>les bardes</i>	sprzęty,
<i>la baye</i>	płot.	<i>hardi</i>	śmiały.
<i>le bailler</i>	krzak.	<i>hardiment</i>	śmieie.
<i>le hannissem-</i>	rzenie.	<i>le harnois</i>	siodło, albo
<i>ment</i>			nakrycie do
<i>la hache</i>	siekiera.		czegokol-
<i>le hachis</i>	bigos, siekan-	<i>la harpe</i>	wiek.
	ka.	<i>hâvir</i>	erfa.
<i>le baillon</i>	szmata.		przyswędzić,
<i>le hallebar-</i>	hasabarda.		albo przypa-
<i>de</i>			lić mięsa.
<i>le hallebran</i>	dziki kaczor.	<i>le havre</i>	port.
<i>la halle</i>	rynek z buda-	<i>hausser</i>	podnieść.
	mi-	<i>haut</i>	wysoki.
<i>la haine</i>	nienawiść	<i>la hauteur</i>	wysokość.
<i>hâir.</i>	nienawidzić,	<i>hautain</i>	górliwy, zły,
<i>la haine</i>	włosienica.	<i>le heaume</i>	przyłbica.
<i>le heaume</i>	wioska.	<i>le heraut</i>	woźny.
<i>la hanche</i>	biodro.	<i>le heros</i>	rycerz.
<i>hanter</i>	uczęszczać.		



Ale w pochodzących od niego *b* nie jest konsona, i dlatego się pisze *l'heroïne* rycerka, *l'heroïque* rycerski.

<i>hercer</i>	bronić, to jest bronami włoczyć.	<i>bousset</i> <i>le boussoir</i> <i>la boussole</i>	strzepać. miotła. rozga.
<i>la herce</i>	brona do wło- czenia roli.	<i>le boyau</i> <i>la huche</i>	motyka. dzieża.
<i>herisson</i> <i>ner</i>	wzdrygać się, naieżyć się.	<i>la bune</i>	ku masztowi szpara do twarzania
<i>la herisson</i>	ież.		sterników.
<i>le hêtre</i>	buk.		dzikowa, albo
<i>se heurter</i> <i>bola</i>	potknąć się. słysz, albo do- syć tego.	<i>la bure</i>	szczupako- wa głowa.
<i>la bonté</i>	wstyd.	<i>burle</i>	wyc.
<i>le biquet</i>	szczkawka.	<i>le burle-</i> <i>ment</i>	wycie.
<i>le boubion</i>	chmiel.		
<i>la bouë</i> <i>bouër</i>	grabię. grabić.	<i>la Hollande</i> <i>la Hongrie</i>	Holandya. Węgierska ziemia.
<i>la boulette</i>	pasterska, lub pasterki la- ska.	<i>se hater</i> <i>se bazarder</i>	śpieszyć się. wdawać się w przypadek.
<i>la houe</i> <i>la housse</i>	kita, albowczub trzepaczka.		

Item pochodzące od wyliczonych, nap: *la hâte* pośpieszanie, *le hazard* przypadek, &c.

P między *m* i *z*, milczy, i nie piszą go nowsi Pisarze, na przykład: *compter* liczyć, *comptons* liczymy, *exempter* obsaczyć, czytaj: *konte*, *kontą*, *exante*.

Położone przed literą *b*, ważą obie *a* i *f*, ale się to nie pisze tylko w pochodzących od Greckiego, nap: *Philosophie* Filozofia, czytaj *Filozofi*.

Q w sylabach *qua*, *que*, *qui*, *quo*, *qu*, brzmi *ka*, *ke*, *ki*, *ko*, *ku*, nap: *quand*, *quenouille*, *quittons*.

S brzmi

S brzmi iak Polskie nie akcentowane, ale się ztąd odcina.

Nayprzód kiedy jest pośedyńkow. między wokalami jedney dyktuy, to brzmi iak proste s, nap: *maison* dom, *saison* pora, *user* używać, czytay: *mezą, sezą, uze*.

Powtórę partykuła si znacząca iak, albo *ieźli*, albo *czyli*, brzmi iak Polskie sy.

Potrzącia od terminow zakonczonych na s, choć przed nim jest *consona*, skacząc do następującej vokali, brzmi iak z, nap: *ils aiment* oni miłuią, *elles aiment* one miłuią, czytają: *i zem, el zem*.

T przed i wymawia się iak s, ieżeli po i następuje vokala, nap: *particul* udzielný, *patience* cierpliwość, *mention* wzmianka, czytay: *pariyal, pa-syans, maniyą*.

Ale w imionach zakonczonych na *tie*, zachowując przyrodzone brzmienie, nap: *partie* część, *sortie* wyjście, czytay: *parti, sorti*.

Ztąd się znowu odcinaią imiona następujące, to jest: że w nich t brzmi iako s, *prophetie* prorocztwo, *primatie* prymacyalna godność, *Croatie* Kroacja, *Dalmatie* Dalmacya, *chiromantie* wrożenie z rąku.

X brzmi iak Polskie ks, nap: *Xenophon*, *Alexandre*, *extrême*, ostateczny, *extravagant* nieprzyzwyczajony, al o nie na czas się ufaiający, *expert* wiadomy, *exprès* wyraźnie, *exprimer* wyrazić, &c. czytay: *Ksenofą, Alexandr, ekstrem, ekstrawagan, eksper, &c.*

Odcinaią się następujące, w których brzmi iak k; *exil* wygnanie, *exiler* na wygnaniu być, *exaucer* wysłuchać, *existence* exystencya, *exempter* odiać, *exorde* początek, *exorcisme* exorcyz-

zmowanie, *execrable* obmierzły, *exemple* przykład, *exaction* wybieranie podatków, *exercice* ćwiczenie.

W następujących zaś brzmi iak dwoie *ss*, *soixante* sześćdziesiąt, *Bruxelles* Miasto Bruksel, *laver* ług do mycia.

A naostatek w następujących brzmi iakoby iedno *s*: *Xaintogne* pewna kraina, *Xaintes* ludzie z tej krainy, *excuser* wymówić kogo, albo przebaczyć komu, *expliquer* wykladać co mówią, *excommunier* wyklinać, *excrement* zbyteczna rzecz w ciele iakim; a w następujących brzmi iako *z*, nap: *Sixieme*, *Dixieme*, *Dixaine*, *Dixenier*, szósty, dziesiąty, dziesiątek, dziesiątnik. Item *dix-neuf*, *dix sept*, dziewiętnaście, siedemnaście, *dix-huit*, osmnaście, &c.

Z ta litera, zachowuje naturalne swoje brzmienie, ale się we środku terminów nie kładzie; na końcu nie brzmi, ani się wiąże z następującą wokalą, nap: *le nez est au milieu du visage*, nos jest we środku twarzy; czytaj: *le ne e to miße du wizaż*.

## R O Z D Z I A Ł VI.

### O Syllabach, zwłaszcza o konkursie wokal.

**S**YLLABA jest iedno ruszenie językiem z wydaniem głosu artykularnego, która może być lub z iedney litery, lub z wielu, nap: w imieniu niekarność, jest trzy sylaby, Mistrz, iedna.

Kiedy się dwie vokale zbiegają na iedną sylabę, to się zowie dyfiong, kiedy trzy, to tryfiong, kiedy cztery, to kwadryfiong albo tetrafiong.



Tu następuje osobliwa reflexya o takich syllabach, co się z kilku wokal składają, toiest o dyftongach, tryftongach, terranftiongach, o których nayprzód ogółem wiedzieć należy, iż lubo się w iedney tylko syllabie wymawiają, ale ią przedłużają.

*Aa.*

Ponieważ terazniejsi Grammatycy ze dwoyga *Aa*, iedną tylko syllabę czynić każą przedłużoną, dlatego też i nie piszą tylko iedno *â*, ale z daszkien, na znak wyrzuconego drugiego nap: *âge* wiek, *âron* imię Męża tak zwanego, *bâiller* ziewac, &c: miasto *aage*, *Aaron*, &c.

*Ai.*

Ten dyftong brzmi iak Polskie *e*, dlatego *aider* ratować, *aimer* miłować, *je ferais* uczynię, *je dirai* powiem, czytay: *ede*, *eme*, *že fere*, *že aire*.

Autor *de S. Amour*, mówi, że się *ai* w następujących terminach czyta iak *ei*, ale *ei* trzeba chyżo złożyć na iedną syllabę, nap: *craindre* obawiać się, *vain* daremny, *main* ręka, *pain* chleb.

Położone przed *l*, zamiecha *l*, tylko się *a* wymawia, ale się *l* przedłuża, nap: *travail* praca.

*Ao.*

W terminach *Craon* pewne miasto, i *Laon* drugie miasto, item *faon* jeleniętko, *paon* paw, ocale milczy, w *saon* zaś znaczącym rzekę pewną, *a* milczy.

*Aou.*

W tym tryftongu *a* nic nie waży, tylko się dla dawney analogii pisze; *ou* zaś lubo przed nim iest *a*, mówi się iak Polskie *u*, nap: *Aouse*

Sierpień, *seoul* syty, *saouler* nasycić, czytaj: *n*,  
*su*, *sule*.

*Au.*

Ten dyftong waży o przedłużone, nap: *audace*  
śmiałość, *auteur* sprawca, *autre* iuszy, czytaj:  
*odás*, *otér*, *atr*.

*Ay.*

Ten dyftong piszą niektórzy miasto *ai*, ied-  
nak gdy następuje wokala w iedneyże z nim  
dykcji, to się i przenosi do następującej; a  
zaś według niektórych brzmi wiotczas jak *e*, a  
według inszych zachowuje przyrodzony dźwięk,  
nap: *ayons* miemy, czyta się *eig*, albo *ig*.

W terminach *pays* kraina, *payan* wiesniak, *ay*  
brzmi iak Polskie *ei* we dwu sylabach.

*Ea.*

W tym dyftongu o się nie czyta, iednak iest  
potrzebne dla analogii, żeby *g*, i *c*, miękniało;  
to iest: ażeby brzmiało *g*, iak *z*: *c* zaś iak *s*,  
nap: *il mangea* iadł, *nous mangeames* iedliśmy,  
*il menacea* groził, *nous menaceames* groziliśmy,  
*Jean Jan*, *vengeance* zemsta, czytaj: *i manża*,  
*nu manżam*, *i menasa*, *nu menasam*, *żan*, *van-*  
*żans*.

*Eai.*

Rzekło się wyżej, że *ai* okrom wyliczonych  
excepcji waży *e*, i to się powiedziało, że kiedy  
Francuzi chcą, żeby *g* miękniało przed *n*, *o*, *u*,  
to po *g* kładą *e*. Teraz trzeba uważać, że się  
ten tryftong nie trafia tylko po literze *g*. I tak  
wszystkie te 4. litery *geai* nieinakszy dźwięk ma-  
ią, tylko iak *że*; nap: *je mangeai* iadłem, *je cor-*  
*rigeai* poprawilem, *j'arrangeai* ustanowiłem, *de-*  
*man-*

*mangeaison* świerzb, czytaj: *żmianżę*, *zkroiżę*,  
*żaranżę*, *demanżę*.

*Eau.*

W tym tryfongu *e* teraz nie nie waży, tylko się dla dawney Ortografii pisze; *au* zaś waży to, co się wyżej powiedziało, i tak *chapeau* czapka, *manteau* płaszcz, *corbeau* kruk, czyta się: *szapo*, *manto*, *korbo*. Może się też to *e* nie pisać.

*Ee.*

Ten dyfong się pisywał niegdyś w tych dwu terminach *beeler* beczec iak baran, i *beelement* beczenie, teraz się nie mówi, tylko jedno przedłużone, i pisze się z daszkiem tak: *bêler*, *bêlement*.

*Ei.*

W tym dyfongu się obie wokale wyrażają, byle prędko, i w iedney syllabie, nap: *peindre* malować, *feindre* zmyślać, *enseigner* uczyć.

Kiedy się ten dyfong kładzie przed *e*, zamienia się *i*, iako się pokazało pod opisaniem litery *l*, nap: *vermeil* rumiany, *soleil* słońce, czytaj: *vermel*, *soləl*.

*Eo.*

Ten dyfong się nie trafia, tylko w pierwszych osobach wielkiey liczby czasu ninieyszego od *ta-my* na *ger*, i nie mówi się *e*, lecz przecię potrzebne w pisaniu dla *g*, iako się wyżej opisało, i tak *nous manageons* ochraniaemy, *jugeons* sądziemy, czytaj: *nu menażę*, *żiuzżę*.

*Eoi.*

W zbieganiu się tych wokal, ledwie co słyhać *e*, *oi* zaś brzmi iak polskie *oe*, nap: *seoir* siedzieć, *asseoir* posadzić, *cheoir* upaść, czytaj: *soer*, *asseor*, *szoer*.

- Odcpi-



Odcinają się ztąd nayprzód słowa sposobu skazującego czasu niedoskonałego, pochodzącego od *temy na ger*, w których sie sylłaba *geoi* mówi iak polskie *że*, nap: *je mangeois* iadłem, *il mangeoit* on iadł, czytay: *żmanże*, *i manże*.

#### Heie.

Na zrozumienie tego tetrastongu, który iedną sylłabę czyni, trzeba, przypomniec nayprzód to, co się powiedziało o trystongu *coi*, a potym zrozumieć to, co niżej będzie o dyftongu *Oi*.

Nie znajduje się ten tetrastong tylko w trzeciej osobie wielkiej liczby czasu niedoskonałego od *temy na ger*, gdzie się te wszystkie litery *geoi* nie mówią tylko iak polskie *że* przedłużone nieco, nap: *ils mangeoient* iedli, *vangeoient* mścili się, *jugeoient* sądzili, czytay: *i manże*, *wanże*, *ziuże*.

#### Eu.

Lubo Francuzcy Grammatycy piszą, że się w tym dyftongu obie litery wymawiają, to iednak na iedną sylłabę zbijają tak chyzo, iż się to zda być iedną literą, podobne brzmienie mającą do polskiego *ó* akcentowanego, nieco ku brzmieniu litery *e* nachylającego się. Co się potrafi, kiedy Polak na akcentowane *ó*, nie całe usta otworzy, ale go przykurczonemi ustami mówić będzie, iakoto w terminach *heure* godzina, *beureux* szczęśliwy, *peur* bójazń.

Odcinają się ztąd następujące, w których o całe milczy, *u* też nie po Polsku, ale po Francuzku brzmi, toiest skurczonemi ustami się wymawia.

Nayprzód, we wszystkich Sopinach od *temy na cir*, iakoto *ven* obaczony, *reçeu* przyjęty, *deu* winny,

winny, *congen* poczęty albo pojęty, *apperçeu* postrzeżony, &c.

*Powtóre*, w przeszłych czasach nieskładanych od teyże *temy*, iakoto: *je regeus* odebrałem, *tu regeus* odebrałeś, *il regeut* odebrał, &c.

*Potrzenie*, w drugim Imperfekcie sposobu przyłączającego tych słów, nap: *que je regeusse* bym odebrał.

W tych excepcyach nowsi Pisarze nietylko nie mówią *e*, ale go rzadko piszą, kładąc miasto niego daszek nad *u*, tak: *uê, dê, regeu, &c.*

#### *Eui.*

W tym zgromadzeniu *eu*, zachowuje regułę wyżej opisaną; a ponieważ się te trzy litery nie trafiają tylko przed *l*; *i* zaś przed *l* nie brzmi, ale dale rozciągnięte brzmienie literze *l*; toć *eui* nie brzmi, tylko iak *eu* Francuzkie, nap: *deuil* żałoba, *feneille* listek, *fautueil* krzesło, czytay iakoby *del, fel, fotel*, przykurczonemi ustami.

#### *Je.*

W tym dyftongu obie się litery wymawiają w iedney syllabie, tak iako w Polskim, iakoto *mien moy, tien* twoy, *bien* dobrze i dobro,

#### *Jeu.*

Na zrozumienie tego tryftongu nayprzód trzeba przypomnieć, co się rzekło o dyftongu *eu*, i o jocie, kiedy się staie konsoną; to łatwo będzie zrozumieć, czemu tak napisane *jeu* waży za Polskie *żeu*, a w niektórych *žu*. Tak zaś napisane *ien* (toiest kiedy jota iest wokalą) brzmi iak Polskie *że*, nap: *jeu* gra, *Dieu* Bóg, czytay: *żé, Dié* w idney syllabie.

Jednak w *Monsieur*, syllaba *sie*, brzmi właśnie iak w Polszczyźnie, toiest: że w nim litera *s* brzmi

brzmi iak Polskie akcentowane *ś*. Ale w wielkiej jego liczbie to jest w *Messieurs*, i w *Sieur*, sylłaba *si* brzmi iak Polskie *sy*, i tak czytaj: *Messye*, *Syer*.

#### Oe i Oei.

Dyftong *oe* brzmi iak Polskie akcentowane *é*: nawet się i pisząc wiąże na jedną literę, nap: *Oeconomie* Ekonom, *Oeconomie* Ekonomia; jota zas po tym dyftongu nie trafia się tylko przed *l*; a ponieważ tam jota nie powinna brzmieć, tylko sprawować, aby się *l* przedłożało, dlatego *oei* waży jedno co i *oe*, nap: *oeil* oko, *oeillet* goździk, *oeillade* mgnienie oka, czytaj: *el*, *ellet*, *éliad*.

*Poëte*, *Poësie*, i wszystkie, w których się nad je ma z wokali pisać dwie kropki, nie czynią dyftongu, to jest: obie się vokale osobno wymawiają.

#### Oeu.

Dla teyże przyczyny ten dyftong nie ma innego brzmienia tylko iak dyftong *eu*, to jest: że się w nim *oe* staie jedną literą, i waży za *oe*; i tak *boeuf* wół, *oeuf* jaie, *moeurs* obyczaje, *Oe*: czytaj nakszalt *bóf*, *óf*, *mór*.

Mowie nakszalt *ó*, nie cze tak, bo na *o* trzeba przybić ust, i nachylać jego brzmienie ku *e*, niby formując średnie brzmienie między *ó*, i *e*, czego Polską literą wyrazić nie mogę, bo żadney w Poliszczyźnie z takim brzmieniem nie-masz.

Tu należy obserwacya imion *Coeur* serce, i *Choeur* huczne śpiewanie, z których pierwsze mówi się nakszalt *kiér*, a drugie *kór*.

Oi.



## Oj.

Konkurs tych wokal nie wszędzie jest dyftongiem, gdyż się obie wymawiają czyniąc dwie sylaby; jednak w nim jota ma brzmienie Polskiego *e* akcentowanego, nap: *oiseau* ptak, *oisif* proźniący, *loi* prawo, *foi* wiara, *cindre* namaścić, *Roi* Król, czytaj: *odze, edzyf, loé, fee, oéndr, Rod.*

Na końcu terminów pisują też *oy* miasto *oi*; tak: *Roy, loy, moy, toy, &c.*

Tu obserwuj, że lubo jest nie mało Francuzów, którzy *oi* położone na końcu terminów mówią nakształt naszego *oa*; jednak to brzmienie nie ujdzie we środek.

W ostatniej syllabie imperfekta, skazującego sposobu, *oi* brzmi iak Polskie *e*; i tak *j'avois* miałem, *il avoit* miał, *j'aurois* miałbym, *il auroit* miałby, czytaj: *éave, ilave, zore, ilore.*

Słowa *connoître* uznać, *paraître* pokazać się, albo zdawać się, i z temi, które się z nich składają, we wszystkich czasach brzmią *oi*, iak *e*.

Toż pospolicie czynią imiona narodów; nap: *les Polonois* Polacy, *les François* Francuzi, *les Anglois* Anglikowie, &c.

Ale w następujących *oi* brzmi iak *oa*, *les Gaulois* Gaulowie, *les Danois* Duńczykowie, *les Suédois* Szwedzi, *les Hongrois* Węgry, *les Genoïs* Genuńczykowie.

*Croire* wierzyć, czyta się obiema sposobami we wszystkich czasach, w syllabie *croi* dlatego się też mówi i pisze *creance*, albo *croyance* wierzenie.

Pochodzące od temy *être*, wszędzie *oi* brzmi według polityczniejszych Francuzów iak *oa*; iakoto *sois* bądź, *qu'il soit* niech on będzie, *soyons* bądźmy, &c; czytaj: *soa, kisoa, soig.*

Nastę-

Następujące *etroit* ścisły, *foible* słaby, *froid* zimno i zimny, *adroit* dowcipny, *droit* prosty, brzmia przez *e*; ale *droit* znacząc prawo, brzmia przez *oe*.

Kończące się na *que*, wymawiają zupełnie *oi*, iako *herôique* rycerski, czytaj *heroik*; i dlatego też trzeba nad *o* pisać dwie kropki.

#### Oie.

Ten tryftong się trafia w trzeciej osobie wielkiej liczby Imperfektow sposobu skazującego i przyłączającego, na którego zrozumienie dość będzie przypomnieć, co jest rzeczono o tetraftongu *eoie*, i o dyftongu *oi*; a tak iawno będzie, że *ils avoient* mieli, *ils aimoient* miłowali, *ils auroient* mieliby, powinny się czytać tak: *izawe*, *izeme*, *izore*.

W imionach iednak brzmi iak *oe*, dlatego *oie* gęś, *joie* radość, *monois* moneta, *proie* łup, toiest zdobycz, czytaj: *oe*, *ioe*, *proe*, *monce*.

#### Oue.

Z tych trzech wokal nie czyni się nigdy iedna sylłaba, ale *ou* brzmi iako się wyżej opisało; a zaś zachowuje swoię naturę, i dlatego się piszą dwie kropki nad *e*, aby znak był, iż się z nim *u* nie wiąże, ani się staie konsoną; naprzykład, *mouëlle* szpik, *fouëtter* rozgami ociąć, *la bouë* motyka, *la mouë* wargatość, *la rouë* koło, *le fouët* bicz, czytaj: *muel*, *fuette*, &c.

#### Oui.

W tym tryftongu *oui* brzmi tak, iako się wyżej o nim mówiło; jota się zaś przerzuca do następującej sylłaby, i brzmi według natury swojej, wyiawszy przed *l*, gdzie się sprawuje, iako się wyżej

wyżey namieniło pod literą *l*; *u* też lubo się inaczej pisze, nie tak iak konsona *w*, jeszcze ie o-  
krom tego dla wygody Cudzoziemców ięzyka się  
uczących pospolicie znaczą dwiema kropkami,  
na znak tego, że się nie wiąże z literą *i*, nap: *folir*  
kopać, *foline* kuma, *foliller* szperać, *grenouille*  
żabka, *moïiller* zmoczyć, *seïiller* pokalać, czy-  
tay: *fui, fuin, fullie, grenul, sullie*.

*Ue.*

Ten dyftong się nie trafia tylko po *g*, i po *q*,  
o czym się już wyżey powiedziało, i tak *gue*,  
*que* brzmią *ge, ke*, nap: *guerir* leczyć, *guet* straż,  
*longue* długa, *langue* ięzyk, *querir* szukać, czy-  
tay: *geri, ge, lang, long, keri*.

I tu się chpróń pisać *w* miasto *u*, boby się po-  
winno mówić *we*.

*Uei.*

Ten tryftong się nie znayduje, tylko po lite-  
rze *g* przed *l*. Rzekło się, iż się *u* mięsza mię-  
dzy *g* i *e*, aby się mówiło *ge*; rzekło się też,  
że *i* przed *l* nie brzmi, tylko czyni, aby się *i*  
rozciąгло mówiło, niby za nim było *i*, teraz się  
łatwo domyślić, iż następujące przykłady, i insze  
podobne, iakoto: *orgueil* pycha, *orgueilleux* py-  
szny, *recueil* zbieranie, *recueillir* zbierać, *cercueil*  
mary, czytają się tak: *orgel, orgellió, rekól, re-  
kólli, serkól*.

*Ueu.*

Z reflexyi pod regułą napisaney łatwo poznać,  
co znaczy pierwsze *u*, ponieważ się ten try-  
ftong nie trafia tylko po literze *g* i *q*. Co zaś  
waży *eu*, już się powiedziało. I tak łatwo zro-  
zumieć, że *rigueur* ostrość albo surowość, *vigueur*  
czci-



## 28 O ORTOGRAFII.

czerstwość, *longueur* długość, *langueur* młotność, *quen* ogon, i insze podobne, czytają się: *rigór*, *wigór*, *longór*, *langór*, *kó*

### Ui.

Ten dyftong się trafia albo po literze *g*, o czym się już dość rzekło wyżej, albo po konsonie *w*, z kąd się łatwo domyslić, że *gai* lep, *guide* przewodnik, *vide* próżny, *vider* wyprowadzić, i insze tym podobne, trzeba czytać: *gi*, *gid*, *wid*, *wide*.

W imionach *nuît* noc, *fruit* owoc, wyraża się dwiema sylabami.

### Uoi.

To drugie zgromadzenie czterech wokal w jedną sylabę, nie znajduje się tylko w trzeciej osobie wielkiej liczby Imperfektu sposobu skazującego od *temy* na *guer* i na *quer*; iako nap: *se haranguer* kazanie powiadać, *marquer* znaczyć, gdzie analogia potrzebuje, ażeby mogło brzmieć polskie *gie*, *kie*. Ostatek liter w tej sylabie zwyczajna konjugacyi terminacya pisać każe tak: *ils haranguoient* oni kazali, *marquoient* znaczyli, *distinguoient* rozróżniali, *se moquoient* żartowali, czytaj: *i harangie*, *markie*, *distingie*, *se mokie*.

### Yen.

W tym konkursie niemasz nic osobliwego, tylko do dyftongu *en*, o którym się już traktowało, przyłożenie ipsylona, który się wymawia nie razem z dyftongiem *en*, ale w pierwszej sylabie tak iako w Polszczyźnie, i tak *les yeux* oczy, *joyeux* wesoly, *yeux* złotowierzb, czytaj: *le zjó*, *zjó*, *yó*.

Na

Nacrostek sylłaba *ti* położona przed wokale.  
Brzmi jak *ty*, nap: *correction* poprawa; przed  
konsoną zaś brzmi *ti* albo *ti*, nap: *pratique*,  
czytaj: *praktyk*, albo *fratik*.

## CZĘŚĆ DRUGA.

### CHAPITRE PREMIER.

Des parties du Discours.

### ROZDZIAŁ PIERWSZY.

O częściach Dyskursu.

**D**yskurs jest komponowany z frazeów. Fraze  
są komponowane z słów. Słowa z sylłab. Syl  
laby z liter.

Litery są znaki, albo charaktery, które potrzebne  
są do formowania sylłab i słów.

Syllaba jest jedna część słowa, która się powin  
na wymówić jednym brzmieniem, iakoto *vérité*, jest  
komponowane z trzech tyllab *vé-ri-té*.

Czasem jedno słowo jest komponowane z jedneg  
tylko tyllaby; które to słowo zowie się jedno-syllabo  
we, iako *Roi* Król, *foi* wiara, &c.

Słowo jest jedna mowa, którą się mówi w iedney,  
albo w wielu sylłabach, iakoto: *Roi*, *vérité*.

Fraze jest komponowany z wielu słów, w których  
staie się cały sens, iakoto: *où avez-vous été au  
jour d'huy*, gdzieś Waszeć był dziś &c.

Wszystek dyskurs jest komponowany z dziewięcią  
częściami, które są:

Arti-

Articulus, Nomen, Pronomen, Verbum, Participium, Adverbium, Præpositio, Conjunctio, Interjection.

*Artykuł, Imię, Namiestnictwo, Słowo, Uczestnictwo, Przysłowie, Prepozycja lub Przekładanie, Konjunkcja lub Złączenie, Interjekcja lub Wtrącenie.*

Le Nom, le Pronom, le Verbe, le Participle, l'Adverbe, la Preposition, la Conjunction, l'Interjection.

## CHAPITRE II.

## ROZDZIAŁ II.

## De l'Article.

## O Artykule.

*Artykuł jest iedną partykułą, lub cząstką komponowana, albo z iedney litery z apostrofem, albo ze dwóch, albo ze trzech liter.*

*Artykuł powinien zawsze przodkować Imiona, żeby znać przez to, iakiego są rodzaju, w iakiej liczbie, i w iakim kazusie, czyli spadku.*

*Artykuły wszystkie te są: le, co znaczy rodzaj męzki, la, co znaczy rodzaj żeński.*

*L', le, la, les, znaczą miannicy i oskarżający spadek; De, du, de l', de la, des, znaczą rodzący i oddający spadek, à, au, à l', à la, aux, znaczą oddający spadek. Wzywający zaś spadek żadnego nie ma artykułu, oprócz interjekcji o!*

*L', le, la, de, du, de l', de la, à, à l', au, à la, znaczą małą liczbę.*

*Les, des, aux, znaczą wielką liczbę.*

*Dwa są Artykuły: ieden determinowany, drugi niedeterminowany.*

*Arty.*

Artykuł determinowany jest ten, który się kładzie przed Imieniem, żeby znać, iakiego jest rodzaju, na przykład: le albo un, znaczą męski rodzaj, nap.

le Prince      Xiążę.  
un cheval      koń, &c.

przez te Artykuły le i un znać, że Prince i cheval są rodzaju męskiego. La albo une znaczą bięłogłowski rodzaj, nap.

la Princesse      Xiężna.  
une maison      dóm, &c.

przez te Artykuły la i un znać, że Princesse i maison, są rodzaju bięłogłowskiego.

Te tylko Artykuły deklinują się.

Artykuł niedeterminowany jest ten, który się bez odmiennosci kładzie przed rodzajem męskim i bięłogłowskim, małą i wielką liczbą; jest ich tylko trzy, to jest: de, à, de, albo par.

de      znaczą spadek rodzący.  
à      znaczą dawaący.  
de albo par      znaczą oddalaący.

Artykułu niedeterminowanego zażywają do deklinowania Imion, które Artykułów w mianującym i oskarżającym spadku nie mają: iakoto: Imiona Aniołów, Ludzi, Miast, Mieszców, i wszystkie Namiestnictwa, n. p. Michel Michał, Pierre Piotr, Paul Paweł, Janvier Styczeń, Fevrier Luty, moi ja, toi ty, lui on, elle ona, nous my, vous wy, eux oni, ce, celui, cet ten, elles ona, celle, cette ta, cela to, ceux ci, celles te, quoi co, qui, quel który, kto, quelle która.

Quel i quelle, mogą być deklinowane Artykułem determinowanym, bo mówi się lequel, laquelle.



quelle; du quel, de la quelle; au quel, à la quelle.

Może się kłaść Artykuł niedeterminowany, i przed każdym imieniem, kiedy się dwa trzypięciodzienne istoty, z których jedno będzie w rodzaju tym spalku, n. p. mówi się.

Un livre de pain,            funt chleba.  
une bouteille de vin,    floszka wina.  
un chapeau de laine,    kapelusz wełniany.

Zeby uczynić Artykuł niedeterminowany łatwym, i żeby można go bez trudności od Artykułu determinowanego rozróżnić, pamiętać trzeba, że tylko de i a, są Artykuły niedeterminowane.

*Deklinacja Artykułu niedeterminowanego.*

Sin: N. Tout wszystek; G. de tout wszystkiego;  
Dat. à tout wszystkiemu.

Plur: N. Ac. Tous wszyscy; G. Abl. de tous wszystkich; Dat. à tous wszystkim; &c.

Także Toute wszystkie; de toute wszystkiey; à toute wszystkiey; toute wszystkie; de toute wszystkiey; de toutes wszystkich, od wszystkich; à toutes wszystkim.

*Artykuł determinowany męzki, tak się deklinuje.*

*Mała liczba.*

Nom. le, l'            ten.  
Gen. du, de l'        tego.  
Dat. au, à l'        temu.  
Acc. le, l'            ten, tego.  
Voc. o!              o!  
Abl. du, de l'        od tego.

*Arty-*

*Artykuł determinowany białogłowski.*

*Mała liczba.*

*Nom. Acc.* la, l'a, ta, te, ta.  
*Gen. Abl.* de la, de l' tey, od tey.  
*Dat.* à la, à l' tey.  
*Voc.* o! o!

*Wielka liczba męskiego i białogłowskiego Artykuła.*

*Nom. Acc.* les, ci, te, tych, ich.  
*Gen. Abl.* des, zych, od tych.  
*Dat.* aux, tym.  
*Voc.* o! o!

Sześć są kazusy albo spadki, które są: Nominativus, Genitivus, Dativus, Accusativus, Vocativus, Ablativus.

Mianujący, Rodzący, Dawaący, Oskarżający, Wzywający, Oddalający.

Nominatif, Genitif, Datif, Accusatif, Vocatif, Ablatif.

Dwa są tylko rodzaje w języku Francuzkim, to jest: Męski i Białogłowski.

Rodzay męski jest naznaczony Artykułem le, albo un; Rodzay białogłowski jest naznaczony Artykułem la albo une.

Dwie są liczby, to jest: mała i wielka. Mała liczba jest, kiedy o iedney rzeczy się mówi, n. p. kiedy mówią, le Prince Xiążę, o iednym tylko Xiążęciu mówią, la chambre izba, o iedney tylko izbie mówią, &c.

Wielka liczba jest, kiedy o wielu rzeczach się mówi, n. p. kiedy mówią, les Princes Xiążęta, o wielu Xiążętach mówią, les chambres izby, o wielu izbach mówią, &c.

Te dwie liczby, to jest: małą liczbę i wielką, będą często znaczył temi słowami. Singulier, Plu-

C

rier,

zier, lub przez abbreviacye, sing. plur. Singulier, będzie znaczyło małą liczbę, plurier, będzie znaczyło wielką liczbę.

Także spadeków takwemi partykułami, nom. mianujący; gen. rodzący; dat. dawaący; acc. oskarżający; voc. wzywający; abl. oddalający; albo też jedną tylko literę, N. G. D. A. V. A.

## CHAPITRE III.

## ROZDZIAŁ III.

Du Nom, & de ses declinaisons.

O Imieniu, i deklinacyach iego.

**I**mię iest to, co wszystkim rzeczom kładzie, i wyraża nazwisko, n. p.

Dieu,	Bóg.
un Ange,	Anioł.
un homme,	Człowiek.
le ciel,	Niebo.
la terre,	ziemia.
la mer,	morze.
l'air,	powietrze.
le feu,	ogień.
un cheval,	koń.
bon,	dobry.
méchant,	zły, &c.

Dwoiakię Imię, toiest: Istotne, albo Substantivum, drugie przydatne, albo Adjectivum.

Imię Substantivum lub istotne, toiest, co kładzie imię rzeczy tak, że może zaraz znać rzecz tę, która się mianuje, n. p.

le Roi,	Król.
la Reine,	Królowa.
la maison,	dóm
le livre,	Xięga, &c.

Znać

Znać zaraz przez to, że to *jest Król, Królowa, Dóm, Xieggá, &c.*

Imię *Adjectivum*, lubo przydatne *jest* to, co nie samo przez się nie znaczy: ale gdy się znaczy, albo przykładane będzie Imieniu istotnemu, natenczas tego istność, własność, i okoliczność iaką wyraża, na przykład: kiedy się tylko mówi *grand* wielki, *petit* mały, *beau* piękny, *rouge* czerwony, nie można znać co *jest* wielkie, małe, piękne, czerwone, jeżeli się nie przydaie Imię istności; albowiem jeżeli się przyłącza wraz *grand* wielki *Król*, *petit* człowiek mały człowiek; *beau* człowiek piękny; *drap rouge* sukno czerwone, to zaraz będzie znać, kto *jest* wielki, kto mały, kto piękny, i co czerwone, iż się staie ze wszystkich imion przydatnych.

Imiona tak istotne, iak przydatne, nie deklinują się same przez się, iako w Łacińskim i Polskim języku, toiest: że iak się nazywają w mianującym spadku, tak i we wszystkich spadkach też zachowują terminacyą, w żadnym się spadku nie odmieniają.

Artykuł tylko deklinuje się iakoto: *Nom.* Le *Roi* Król. *G.* du *Roi* Króla. *D.* au *Roi* Królowi. *Ac.* le *Roi* Króla. *V.* *Roi* Królu. *Abl.* du *Roi* od Króla. *N.* les *Rois* Królowie. *G.* des *Rois* Królów. *Dat.* aux *Rois* Królom. *Acc.* les *Rois* Królów. *Vocat.* *Rois* Królowie. *Abl.* des *Rois* od Królów. Także: *Nom.* la *Reine* Królowa. *G.* de la *Reine* Królowy. *D.* à la *Reine* Królowy. *Ac.* la *Reine* Królowę. *V.* *Reine* Królowo. *Abl.* de la *Reine* od Królowy. *Nom.* les *Reines* Królowe. *Gen.* des *Reines* Królowych. *Dat.* aux *Reines* Królowom. *Ac.* les *Reines* Królowe.



łowe. Voc. Reines Królowe. Abl. des Reines od Królowych, &c.

Imię istotne ma tylko jeden rodzaj, to jest: albo męzki, albo białogłowski, n. p. le ciel niebo, la terre ziemia, ciel jest męskiego rodzaju, a terre jest białogłowskiego.

Imię zaś przydatne ma dwa rodzaje, żeby się zgadzało z imieniem istotnym, n. p. un homme prudent mąż rostopny, une femme prudente białogłowa rostrępna, &c.

Niektóre są imiona przydatne, które nic nieodmieniają, są męskiego i białogłowskiego rodzaju, takote te, które się na e kończą, n. p. lustré Jasnie Wielmożny, iasny, iasna, sage mądry, mądra, admirable dziwny, dziwna, rouge czerwony, czerwona, &c.

Imiona wszystkie przydatne, które się nie kończą literą e, mają dwie terminacye, żeby znaczyć iakiego są rodzaju, n. p. żeby białogłowski rodzaj różnić od męskiego, przydać e trzeba, n. p.

bon,	dobry, dobre.
bonne,	dobra.
grand,	wielki.
grande,	wielka, &c.

Które się kończą dyftongiem eau w męskim rodzaju, to się kończą w białogłowskim na elle.

beau,	piękny.
belle,	piękna.
nouveau,	nowy.
nouvelle,	nowa, &c.

Też imiona na eau się terminujące, kiedy następuje imię istotne męskiego rodzaju zaczynające się literą przez się brzmiącą, albo też literą n, kiedy

kie dy same *h* nie jest literą consonans, to się *eau* przemienia na *el*, *n. p.*

*bel esprit*, piękny rozum.

*bel homme*, piękny człowiek.

nie *beau esprit*, ani *beau homme*, &c.

Ale kiedy takowe imiona kładą się przed temi przydatnemi, to swoją naturalną zachowują terminacyą imiona przydatne, *n. p.*

*il a l'esprit beau*, ma rozum piękny.

*cet homme est beau*, ten człowiek jest piękny.

nie *esprit bel*, ani *homme bel*, &c.

Imiona przydatne, które się na *x* terminują w męzkim rodzaju, literę *x* przemieniają w sylbę se w białogłópskim, *n. p.*

*heureux*, szczęśliwy.

*heureuse*, szczęśliwa.

*lumineux*, jasny.

*lumineuse*, jasna, &c.

Takie imiona nie odmieniają się w wielkiej liczbie, *n. p.* mówi się w małej liczbie *heureux* szczęśliwy, i w wielkiej także liczbie *heureux* szczęśliwi; *lumineux* jasny, *lumineux* jasni.

Wszystkie niemal Imiona tak istotne, jak przydatne przyczynione są iednym s w wielkiej liczbie, *n. p.*

*le pere* oyciec. *les peres* oycowie.

*la mere* matka. *les meres* matki.

*le fils* syn. *les fils* synowie.

*bon* dobry. *bons* dobrzy.

*grand* wielki. *grands* wielcy.

Które się imiona terminują na *s* w małej liczbie, zęć terminacyą zachowują w wielkiej liczbie bez odmiennosci, *n. p.* *le fils*, *les fils*, &c.

Które zaś imiona mają terminacyę na eau, to już nie s ale x trzeba im przyczynić, n. p.

le chapeau,	kapelus.
les chapeaux,	kapelusze.
le manteau,	plaszcz.
les manteaux.	plaszcz.
beau,	piękny.
beaux,	piękni, &c.

A które się terminują na al w małej liczbie, to w wielkiej na aux terminują, n. p.

le cheval,	koń.
les chevaux,	konie.
l'animal,	zwierzę
les animaux,	zwierzęta.
journal,	dzienny.
journaux,	dzienni.

Które także imiona mają x na końcu w małej liczbie, też terminacyę zachowują w wielkiej, n. p.

un choux,	jedna kapusta.
les choux, albo des choux,	kapusty, kupusta.

Deklinacye, lub przemiany Imion przez spadki:

## Singulier.

N. le pere oyciec.
G. du pere oyca.
D. au pere oyca.
A. le pere oyca.
V. o! pere o! oycze.
A. du pere od oyca.

## Singulier.

N. la mere matka.
G. de la mere matki.

## Plurier.

N. les peres oycowie.
G. des peres oyców.
D. aux peres oycóm.
A. les peres oyców.
V. o! peres o! oycowie.
A. des peres od oyców.

## Plurier.

N. les meres matki.
G. des meres matek.

D. à la

<i>D.</i> à la mere <i>matko</i> .	<i>D.</i> aux meres <i>matkom</i> .
<i>A.</i> la mere <i>matkę</i> .	<i>A.</i> les meres <i>matki</i> .
<i>V.</i> o! mere o! <i>matko</i> .	<i>K.</i> o! meres o! <i>matki</i> .
<i>A.</i> de la mere <i>od matki</i> .	<i>A.</i> des meres <i>od matek</i> .

## Singular.

<i>Nom. Acc.</i> l'homme	<i>człowiek, człowieka.</i>
<i>Gen. Abl.</i> de l'homme	<i>człowieka, od człowieka.</i>
<i>Dat.</i> à l'homme	<i>człowiekowi.</i>
<i>Voc.</i> o! homme	<i>o! człowieku.</i>

## Plurier.

<i>Nom. Acc.</i> les hommes	<i>ludzie, ludzi.</i>
<i>Gen. Abl.</i> des hommes	<i>ludzi, od ludzi.</i>
<i>Voc.</i> o! hommes	<i>o! ludzie.</i>

Le monde *świat*, bierze się często za *ludzie*,  
*n. p.* il y eut grand monde, albo beaucoup de  
monde, *było tam siła ludzi.*

## Singular.

<i>Nom. Acc.</i> le manteau	<i>plaszcz.</i>
<i>Gen. Abl.</i> du manteau	<i>plaszcza, od płaszcza.</i>
<i>Dat.</i> au manteau	<i>plaszczowi.</i>
<i>Voc.</i> o! manteau	<i>o! płaszczu.</i>

## Plurier.

<i>Nom. Acc.</i> les manteaux	<i>plaszcze.</i>
<i>Gen. Abl.</i> des manteaux	<i>plaszczów, od płaszczów.</i>
<i>Dat.</i> aux manteaux	<i>plaszczom.</i>
<i>Voc.</i> o! manteaux	<i>o! płaszcze.</i>

## Singular.

<i>Nom. Acc.</i> le cheval	<i>koń, konia.</i>
<i>Gen. Abl.</i> du cheval	<i>konia, od konia.</i>
<i>Dat.</i> au cheval	<i>koniowi.</i>
<i>Voc.</i> o! cheval	<i>o! koniu.</i>

## Plurier.

<i>Nom. Acc.</i> les chevaux	<i>konie, koni.</i>
<i>Gen. Abl.</i> des chevaux	<i>koni, od koni.</i>

*Dat.*



*Dat.* aux cheveux *koniom.*

*Voc.* o! cheveux o! *konie.*

## Singulier.

*Nom. Acc.* l'ame *duza, dusze.*

*Gen. Abl.* de l'ame *dusze, od duszy.*

*Dat.* à l'ame *duszy.*

*Voc.* o! ame o! *duszo.*

## Plurier.

*Nom. Acc.* les ames, *dusze, dusze.*

*Gen. Abl.* des ames *dusze, od dusz.*

*Dat.* aux ames *duszym.*

*Voc.* o! ames o! *dusze.*

*Imiona przydatne, tak się deklinują.*

## Singulier.

*Nom.* le bon, la bonne *dobry, dobra.*

*Gen.* du bon, de la bonne *dobrego, dobrej.*

*Dat.* au bon, à la bonne *dobremu, dobrej.*

*Acc.* le bon, la bonne *dobrego, dobrą.*

*Voc.* o! bon, bonne o! *dobry, dobra.*

*Abl.* du bon, de la bonne *od dobrego, od dobrej.*

## Plurier.

*N. Ac.* les bons, les bonnes *dobrzy, dobre.*

*G. Abl.* des bons, des bonnes *dobrych, od dobrych.*

*V.* o! bons, o! bonnes o! *dobrzy, o! dobre.*

## Singulier.

*N.* le meilleur, la meilleure *lepszy, lepsza.*

*G.* de meilleur, de la meilleure *lepszego, lepszej.*

*D.* au meilleur, à la meilleure *lepszemu, lepszej.*

*A.* le meilleur, la meilleure *lepszego, lepszą.*

*V.* o! meilleur, o! meilleure o! *lepszy, o! lepsza.*

*A.* du meilleur, de la meilleure *od lepszego, od*

*(lepszej.*

*Plu-*

## Plurier.

*N. Ac.* les meilleurs, les meilleurs *lepsi, lepsze.*

*G. Ab.* des meilleurs, des meilleurs *lepszich, od*  
(*lepszych.*

*Dat.* aux meilleurs, aux meilleures *lepszym.*

*Voc.* o! meilleurs, o! meilleures *o! lepsi, o!*  
(*lepsze.*

*Wszystkie inrze przydatne Imiona, deklinują się*  
*à komparnię iakoto, co następuje, n. p.*

Le singulier. *Mala liczba.*

*M. V.* Le fort, plus fort, très fort.

*M. W.* Mocny, mocniejszy, najmocniejszy.

La forte, plus-forte, très-forte.

*Mocna, mocniejsza, najmocniejsza.*

*G. Ab.* Du fort, du plus-fort, du très-fort.

*R. Od.* Mocnego, mocniejszego, najmocniejszego.

De la forte, de la plus forte, de la très-forte.

*Mocney, mocniejszy, najmocniejszy.*

*D.* Au fort, au plus-fort, au très-fort.

*D.* Mocnemu, mocniejszemu, najmocniejszemu.

A la forte, à la plus-forte, à la très-forte.

*Mocney, mocniejszy, najmocniejszy.*

*Ac.* Le fort, plus-fort, très-fort.

*Osk.* Mocnego, mocniejszego, najmocniejszego.

La forte, plus-forte, très-forte.

*Mocna, mocniejsza, najmocniejsza.*

Le plurier. *Wielka liczba.*

*N. V.* Les forts, plus-forts, très-forts.

*M. W.* Mocni, mocniejsi, najmocniejsi.

Les fortes, plus-fortes, très-fortes.

*Mocne, mocniejsze, najmocniejsze.*

*G. Ab.* Des forts, des plus-forts, des très-forts.

Des fortes, des plus-fortes, des très-fortes.

*R. Od.*

R. Od. *Mocnych, mocniejszych, najmocniejszych.*

Dat. Aux forts, aux plus-forts, aux très-forts.  
Aux fortes, aux plus-fortes, aux très-fortes.

Daw. *Mocnym, mocniejszym, najmocniejszym.*

Wszystkie niemal Imiona przydatne tak się deklinują i komparują, wyjąwszy te dwa: Bon i p.  
*dobry, mauvais zły, które się inaczej komparują.*

Bon, meilleur, très-bon.

*Dobry, lepszy, naylepszy.*

Bonne, meilleure, très-bonne.

*Dobra, lepsza, naylepsza.*

Mauvais, pire, très-mauvais.

*Zły, gorszy, naygorszy.*

Mauvaise, pire, très-mauvaise.

*Zła, gorsza, naygorsza.*

#### CHAPITRE IV.

#### ROZDZIAŁ IV.

Des Pronoms.

O Namiestnictwach.

**N**amiestnictwo jest część mowy, którego, wystrzegając się częstego powtarzania Imion, używamy miast samych imion. Dwojakie jest. Determinowane, iakoto: moi, je ia; toi, tu ty; lui, il on; elle ona. Niedeterminowane, iakoto: qui, le quel który; quel kto, quoi co, à qui czyi, à qui est cela? czyież to?

Namiestnictwa są pięćiorakie, to jest: Osobiste, Personales; Pokazujące, Demonstratifs; Pytające, lub wywiadujące się, Interrogatifs; Relacją mające, Relatifs; Osadłość znaczące, Possessifs; Złączające, Conjonctifs; Namiestnictwo osobiste, jest

to:

ro: co znaczy Osoby, iako moi *ia*, toi *ty*, lui *on*, elle *ona*, nous *my*, vous *wy*, eux *oni*, elles *one*. Deklinuią się przez Artykuł niedeterminowany.

## Deklinacya Namiestnictw Osobistych.

## Pierwsza osoba.

Sing.		Plur.
N. moi, je	<i>ia.</i>	Nous <i>my.</i>
G. de moi	<i>mnie.</i>	De nous <i>nas.</i>
D. à moi, me	<i>mnie, mi.</i>	À nous <i>nam.</i>
A. moi, me	<i>mnie, mię.</i>	Nous <i>nas.</i>
Ab. de moi	<i>ode mnie.</i>	De nous <i>od nas.</i>

## Druga osoba. Sing.

N. A. Toi, tu, te	<i>Ty, ciebie.</i>
G. Ab. de toi	<i>ciebie, od ciebie.</i>
D. à toi, te	<i>tobie, ci.</i>

## Plur.

N. Ac. Vous	<i>wy, was.</i>
G. Ab. de vous	<i>was, od was.</i>
D. à vous	<i>wam.</i>

## Trzecia osoba męzki rodzaj. Sing.

N. Ac. Lui, il, le	<i>on, onego, jego.</i>
G. Ab. de lui	<i>onego, od onego, od niego.</i>
D. à lui, lui	<i>onemu, iemu.</i>

## Plur.

N. Ac. Eux, les	<i>oni, onych, ich.</i>
G. Ab. d'eux	<i>onych, od nich.</i>
D. à eux, leur	<i>onym, im.</i>

## Białogłowski rodzaj. Sing.

N. Ac. Elle, la	<i>ona, one, ją.</i>
G. Ab. d'elle	<i>oney, od niej.</i>
D. à elle, lui	<i>oney, iey.</i>

## Plur.



Plur.

M. Ac. Elles, les one, onych, ich.

G. Ab. d'elles onych, od nich.

D. à elles, leur onym, im.

Sing.

Plur.

G. Ac. de soi, de se siebie, od siebie.

Ac. soi, se siebie, się.

D. à soi, se sobie.

Uważać trzeba, że po rozkazującym sposobie.  
 kładzie się Artykuł Namiestnictwom osobistym,  
 n. p.

Donnes moi ce livre, Daj mi W. M. tę  
 książkę.

Commendes moi de vous servir, Rozkaż mi W.  
 M. służyć sobie.

Faites nous ce plaisir, Uczyń nam W. M. tę  
 łaskę.

Dites lui qu'il vienne, Mów mu W. M. żeby  
 przyszedł

Faites leur savoir ce qui se passe, Odpowiedz im  
 W. M. co się dzieje, &c.

Namiestnictwa złączające, powinny zawsze sta-  
 wo uprzedzać, i do niego się złączać, które to  
 są: Me mnie, mi, mię; Te ciebie, ci, sobie,  
 cię; se siebie, się, sobie; lui iemu, iey; le tego,  
 go; la ją; nous nas, nam; vous was, wam; leur  
 im; les ich, n. p.

Vous me ferez grand plaisir, Uczynisz mi W. M.  
 wielką łaskę.

On te battera, si tu vas là, Będą cię bić, jeżeli  
 tam pójdziesz.

Je lui donnerai ce qu'il voudra, Dam mu co bę-  
 dzie chciał.

Ils se plaignent de vous, skarżą się na was.

Le

Le Maître nous enseigne, *Mistrz nas uczy.*  
 Dieu vous conduisse, *Bóże was prowadzi.*  
 Dieu vous le rende, *Bóże zapłaci W. M6 P.*  
 Je les ai vû tous, *Widziałem ich wszystkich.*

*Namiestnictwa Osiadłość znaczące, te są:*

Mon, mien, le mien, moy, moi.

Ma, mienne, la mienne, moja.

Ton, tien, le tien, troy, trois.

Ta, tienne, la tienne, twoja.

Son, sien, le sien, sroy, sroie, iego, iej.

Sa, sienne, la sienne, swoja, iego, iej.

Nôtre, le nôtre, la nôtre, nasz, nasze, nasza.

Vôtre, le vôtre, la vôtre, wasz, wasze, wasza.

Leur, le leur, la leur, sroy, sroie, swoja, ich.

*Deklinują się iako insze imiona, toiest: że mon, ma, ton, ta, son, sa, nôtre, vôtre, leur, dekliniują się iako imiona przydatne, ale le mien, le tien, le sien, le nôtre, le vôtre, la leur, iako imiona istotne. Mon, ma, czyni w wielkiej liczbie mes moi, moi; Ton, ta, czyni tes troy, trois; Son, sa, czyni ses sroy, sroie, &c. G. de mes moich; de tes troich; de ses sroich; D. à mes moim; à tes troim, à ses sroim, &c. Le mien, le tien, le sien, mówi się, kiedy się sama rzecz nie wyraża, która jest moja, twoja, swoja, iego, iej; le leur ich, n. p. où sont nos chapeaux? gdzie nasze kapelusze? les voilà, oto są; voilà le mien, oto moy; voilà le tien, oto troy; voilà le sien, oto iego; voilà le nôtre, oto nasz; voilà le vôtre, oto wasz; voilà le leur, oto ich, &c.*

*Uważać trzeba, że kiedy kto o kim inszym powiada, a nie wyraża osoby iego, tylko rzeczy iakie iego, to te Namiestnictwa son, sa, ses, leur, leurs,*

leurs, powinny się rozumieć po Polsku iego, albo ich: n. p.

J'ai vu son Père, widziałem iego, iey Ojca; je connois sa mere, znam iego, iey Matkę; je sai ses manieres, wiem iego maniere; on m'a dit leurs desseins, powiadano mi ich zamysły.

Kiedy zaś osoba się iaka wyraża, to się te Namiestnictwa powinny rozumieć po Polsku swoy, swoia, swoje; n. p.

Il m'a dit son affaire, opowiedział mi swoją sprawę.

Ce Monsieur m'a fait entrer dans sa chambre, Jegość kazał mi pójść do izby swojej, &c.

Uważał i to potrzeba, że nie mówi się na, ta, sa, przed Imionami rodzaju białogłowskiego, zachynającemi się literą wokalną, ale na miejscu ich mon, son, ton, lubo męskiego są rodzaju: n. p.

Mon ame, moja dusza, a nie, ma ame.

Ton, amie, twoja przyjaciółka

Son ennemie, moja nieprzyjaciółka.

Mon hôtesse, moja gospodyni.

Son impieté, iego, iey nieubożność, &c.

Namiestnictwa pokazujące te są, i tak się deklinują.

Sing. Męskiego rodzaju.

N. Ac. celui, ce, cet, ten, ow, tego, owego.  
celui-ci ten to; celui-là tamten.

G. Abl. de celui, de ce, de cet, tego, od tego.

Dat. à celui, à ce, à cet, temu, owemu.

Białogłowskiego rodzaju.

N. Ac. celle, cette, ta, owa, tę, owę.  
celle-ci, ta to, celle-là, tamta.

Gen.

# Y ICH DEKLINACYE.

47

*G. Abl.* de celle, de cette, *tey*, *od tey*.

*D.* à celle, à cette, *tey*, *owey*.

Plur. *Męzkiego i Białogłowskiego rodzaju.*

*N. Ac.* ceux, ces, celles, *ci*, *owi*, *te*, *owe*.

*G. Abl.* de ceux, ces, celles, *tych*, *owych*, *od tych*.

*Dat.* à ceux, à ces, à celles, *tym*, *owym*.

celui-ci, *tenże*, celui-là, *tamten*.

celle-ci, *taż to*, celle-là, *tamta*.

celui-ci fut heureux, celui-là malheureux, *ten to był szczęśliwy, a tamten nieszczęśliwy.*

Ceux-ci font bien, ceux-là font mal, *ci dobrze czynią, a tamci źle czynią, &c.*

Zażywaią ce przed Imionami, co się zaczynaia literą consonantem : *n. p.*

ce Prince *ten Xiążę, &c.*

Zażywaią zaś cet przed zaczynaiaćemi się imionami literą wokalną : *n. p.*

Cet esprit *ten rozum.*

Cet homme *ten człowiek, &c.*

Namiestnictwa pytaiące, takowe są : *n. p.*

Qui *kto, kogo?* qui est là *któż tam?* qui est ce *któż?*

Quel homme est ce-là? *có to za człowiek?* *coż za człowiek?*

Que faites vous? *co W. M. P. robisz?*

Quelles affaires avez vous dans cet endroit-là? *co tam masz za potrzeby na tamtym miejscu?*

Namiestnictwa relacyą maiące, albo relativa, *te są, i tak się deklinuią:*

Sing. *Męzkiego rodzaju.*

*N.* Qui, lequel, *który, co,*

*G.* de qui, du quel, dont, *którego.*

*Dat.*



*D.* à qui, au quel, *któremu.*

*A.* que, lequels, *którego, co.*

*Ab.* de qui, du quel, dont, *od którego.*  
Plur.

*N.* Qui, lesquels, *którzy, co.*

*G.* de qui, dont, desquels, *których.*

*D.* à qui, aux quels, *którym.*

*A.* que, lesques, *których, co.*

*Ab.* de qui, dont, desquels, *od których.*

*Białogłowskiego rodzaju.*

*N.* Qui, laquelle, *która, co.*

*G.* de qui, de laquelle, dont, *której.*

*D.* à qui, à laquelle, *której.*

*Ac.* que, laquelle, *która, co.*

*Ab.* de qui, de laquelle, dont, *od której.*  
Plur.

*N.* Qui, lesquelles, *które, co.*

*G.* de qui, desquelles, *których.*

*D.* à qui, aux quelles, *którym.*

*Ac.* que, lesquelles, *które, co.*

*Ab.* de qui, desquelles, *od których.*

*A tu widać, że Qui i que, są męskiego i Białogłowskiego rodzaju, iako i męczy, i wielkiey li-  
czby, tak też i dont: n. p.*

*L'homme, qui a été ici, człowiek, który tu był.*

*La main, qui écrit, ręka, która pisze.*

*Le cheval, que j'achete, koń, którego kupuję.*

*Les livres, que je lis, książki, które czytam.*

*Ceux, qui font cela, ci, którzy to czynią.*

*Celles, qui ont été là, te, które tam były.*

*La chose, dont on m'a parlé, rzecz, o której  
mi mówiono.*

*C'est dont je me soucie peu, ja o to mało  
dbam.*

*N. Ac.*

*N. Ac.* Quoi co, quelque chose, *cokolwiek*.

*G. Ab.* de quoi, czego, od czego; de quelque chose, *czegokolwiek*

*Dat.* à quoi, czemu; à quelque chose, *czemukolwiek*.

J'ai quelque chose à vous dire, *mam W. Mł P. coś mówić*.

Cet homme-là a de quoi, il est à son aise, *ten człowiek ma się dobrze*.

Il m'a donné quelque chose, *dał mi cokolwiek*.

*Namiestnictwa*, które są także *Imionami przydatnemi*, te są: Tout *wszystek*, toute *wszystka*, tout *wszystko*, de tout *wszystkiego*, à tout *wszystkiemu*, &c.

Châque *i* chacun, *każdy*, chacune *każda*, autre *instry*, *instra*; un autre *drugi*; une autre *druga*; quelqu'un, un certain, *niektóry*, *ieden* *pe- wny*; quelconque, *ktokolwiek*; qui, que ce soit, *którykolwiek*; personne, pas un *nikt*; nul *żaden*; le même *tenże*; la même *tażże*; autrui *czuzy's* les biens d'autrui, *czuże dobra*; tout le monde, *wszystek świat*. Tout *często się bierze za* chaque *każdy*, *n. p.* tout homme qui... *za* chaque homme, qui... *każdy człowiek, który*.

Tout les hommes, *wszyscy mężczyźni*.

Toutes les femmes, *wszystkie białogłowy*.

Toute la terre, *wszystka ziemia*.

Châque personne, *każda osoba*.

Chacun doit faire son devoir, *każdy powinien swoją powinność uczynić*.

Quiconque fait cela, *faux bien, ktokolwiek to czyni, dobrze czyni*.

Personne n'a fait cela, *żaden tego nie uczynił*.

Je n'ai vu personne, *nie widziałem nikogo*.

Il n'y en a pas un d'entre eux, qui le veuille,  
*żaden z nich tego niechce.*

Il ne faut pas desirer le bien d'autrui, *nie trzeba*  
*żądać dobra cudzego.*

Y a-t-il eu ici quelqu'un? *a był tu kto?*

Tous les Écoliers sont-ils obligés d'étudier? *ka-*  
*żdy student powinienże się uczyć? tous?*  
*każdy?*

Que donne t-on à chaque Écolier pour apprendre?  
*co zadać każdemu studentowi do naucze-*  
*nia się.*

On les a vû tous dans une chambre, *widziano ich*  
*wszystkich w jednej izbie.*

On n'a pas voulu donner à tout, ce qu'ils vou-  
loient, *niechciano dać wszystkim, czego*  
*chcieli.*

Il étoit tout seul, *był sam ieden.*

Personne ne lui nuisoit, *nikt mu nie szkodził.*

## CHAPITRE V.

## ROZDZIAŁ V.

Des Verbes, & de leurs *O Słowach, i ich Kon-*  
Conjugaisons. *jugacyach.*

**S**łowo, Verbum, *jest to, co wyklada, i wyraża*  
*wszystkie akcye, co się mogą czynić, iakoto: aimer*  
*kochać, chanter śpiewać, rire śmiać się, dormir*  
*spać, courir biegać, nourrir karmić, enseigner*  
*uczyć, voir widzieć, savoir wiedzieć, &c.*

*Słowo jest w czasie teraźniejszym, albo w prze-*  
*szłym, albo w przyszłym; kładzie się zwyczajnie*  
*jedno osobiste Namiestnictwo przed słowem, kiedy*  
*nie masz samego imienia, iakoto: je chante ia śpie-*  
*wam, tu chante ty śpiewasz, il, elle chante, on,*  
*on a śpiewa, je chantois, j'ai chanté, ia śpiewa-*  
*łem,*

*Tem.* je chanterai, *ia* będę śpiewał, nous chanterons, *my* będziemy śpiewać, vous chanterez, *wy* będziecie śpiewać, ils chanteront, *oni* będą śpiewać. Temi przykładami dobrze widać odmienności czasów.

Ta odmienność czasu zowie się po Grammatycku *Konjugacyą*.

Konjugacya słów iest złożona ze czterech części, toiest: z sposobów, czasów, osob, i liczby.

Sposob iest termin Grammatycki, którego zażywaia, żeby znać, iakim sposobem może się co czytać.

Akcyja może być uczyniona pięcią sposobami, iakoto: skazując, roskazując, żądając, przytączając, nie determinując, a te sposoby zowią się:

Skazujący, roskazujący, żądający, przytączający, niedeterminujący, lub nieograniczony.

Indicativus, Imperativus, Optativus, Subjunctivus, Infinitivus. Indicatif, Imperatif, Optatif, Subjonctif, Infinitif.

Skazujący sposob pokazuje, kiedy się akcyja staje, czyli w czasie terażniejszym, czyli w przeszłym, czyli w przyszłym, *n. p.* Je chante śpiewam, j'ai chanté śpiewałem, je chanterai będę śpiewał; poznać można temi przykładami czas terażniejszy, przeszły, i przyszły.

Roskazujący sposob, znaczy akcyą słowa rozkazując, albo zakazując, *n. p.* chante śpiewaj, ne chante pas nie śpiewaj, chantez śpiewajcie, ne chantez pas nie śpiewajcie.

Żądający sposob, wyraża akcyą słowa żądaniem lub życzeniem, *n. p.* Prüt à Dieu que j'eusse cinquante mille livres de rente, j'irois volontier à Rome. Bogdaybym miał pięćdziesiąt tysięcy intra-



ry, to bym chętnie do Rzymu pojechał, albo si j'avois, gdybym miał.

Przyłączający jest tak nazwany że z siebie samego żadnego nie czyni sensu, jeżeli nie jest złączony z skazującym sposobem, lub przed nim, lub za nim, iakoto: que je fasse, niech czynię; que je lise, niech czytam; que je chante, niech śpiewam. Te przykłady sensu nie czynią, jeżeli się nie kładzie przed niemi, albo za niemi, skazujący sposób, n. p.

Il pretend que je fasse mon devoir.  
pretendzie żebym uczynił moję powinność.

Il veut que je lise un livre.

chce żebym książkę czytał.

Il faut que je chante aujourd'hui.

trzeba żebym dziś śpiewał.

Pamiętać trzeba, że przyłączający sposób następuje zwyczajnie po tych Konjunkcjach lub złączeniach, que, afin que, pourvû que, żeby byli, byle, n. p.

Je ne crois pas que tu fasse cela,  
nie wierze, żebyś to uczynił.

J'ai été là, afin qu'il vienne,

byłem tam, aby on przyszedł.

Il fera cela, pourvû qu'il le veuille.

uczyni on to byle chciał.

Nieograniczony sposób, lub niedeterminujący, reprezentuje akcyą słowa, nie znacząc ani czasu, ani osoby, ani liczby; iakoto: écrire pisać, lire czytać; croire wierzyć. Nie można znać w którym czasie ta akcyą pisania, i czytania, i wierzenia powinna być uczyniona, ani która osoba ma ją uczynić.

Czas znaczy, kiedy się rzecz dzieje.

Słowa trzy czasy mają, które są: *teraźniejszy, przeszły, i przyszły.*

*Teraźniejszy czas* znaczy *akcyą* dopiero się dziejącą, *iakoto*: je chante *śpiewam*, je vais à l'Eglise *idę do Kościoła*, pourquoi faites-vous cela, *dłaczego W. M. P. to czynisz*, &c.

*Przeszły czas* znaczy *akcyą* już *przeszłą*, *iakoto*: je chantois *śpiewałem*, j'ai chanté, je chantai, *śpiewałem. kiedyś*; j'avois chanté, *śpiewałem był.*

Te przykłady dosyć pokazują, że *iedna akcyą* może być *przeszła* czterema sposobami, stąd pochodzi, że w *języku Francuzkim* cztery są *przeszłe czasy*, które są:

1. *Przeszły czas niedoskonały.*
2. *Przeszły czas doskonały złożony.*
3. *Przeszły czas doskonały determinowany prosty.*
4. *Przeszły czas więcej niż doskonały.*

*Przeszły niedoskonały*, znaczy *akcyę* co się wyraża *iakoby* *przeszłą*, które w *samej rzeczy* *jeszcze nie przeszły*: *naprzykład*: je lisois, quand vous êtes entré, *czytałem, kiedyś W. M. P. wszedł*: to słowo, je lisois *czytałem*, znaczy, że *ta akcyą* czytania *jeszcze się była nieskończyła.*

*Przeszły złożony doskonały*, wyraża *akcyę* *wcale i doskonale przeszłą*, *na przykład*: j'ai parlé *gadałem*, j'ai dit *mówiłem*, j'ai fait *uczyniłem*.

*Przeszły determinowany doskonały prosty*, *znaczy i determinuje czas, rok, i dzień, kiedy się akcyą stała*, *iakoto*: je chantai hier *śpiewałem wczora*, je fus hier à la ville, *byłem wczora w mieście*; il joua l'année passée, *zgrał w przeszłym roku*, &c. perdit tout son argent, *przegrał.*

*Zaży-*

*Zażywaiąc czasu determinowanego do relacyi, historyi iakiey: n. p.*

Le Roi fut l'année passée en campagne, il prit plusieurs villes, il conquist des Provinces, il deffit les Ennemis, qui se defendirent vigoureusement, il remporta la victoire, il mit la terreur chez tous les voisins, & leur fit enfin accepter la paix de la maniere qu'il voulut

Król był w przeszłym roku na kampanii, odebrał wiele Miast, dostał Prowincye, zniósł (zwyciężył) nieprzyjaciół, którzy się mężnie bronili, odniósł (otrzymał) zwycięstwo, uczynił postrach między Sąsiadami, i musieli na ostatku przyjąć pokój według jego woli

Wszystkie słowa tego przykładu, są w przeszłym czasie determinowanym przystym. Ci, którzy po Łacinie nie umierają, nie łatwo mogą rozróżnawać przeszły czas niedoskonały od czasu determinującego, ale żeby ich niełatwości ułatwić, niech przeczytają tę następującą przestrożę:

Uważajcie, że przeszły czas niedoskonały może się przywłaszczyć czasowi, który przeszedł: i czasowi, który jeszcze trwa, bo może się mówić: j'écrivois hier, pisałem wczora, j'écrivois aujourd'hui, pisałem dziś; tu lisois hier, czytałeś wczora; tu lisois aujourd'hui, czytałeś dziś.

Przeciwnie zaś temu, przeszły czas determinowany, nie przywłaszcza się tylko czasowi przeszłemu, a nigdy czasowi jeszcze trwającemu, może się dobrze mówić: j'écrivis hier, je lus hier, ale się nie może mówić; j'écrivis aujourd'hui, je lus aujourd'hui, &c.

Przeszły czas więcęy niż doskonały, znaczy nie tylko akcją doskonale przeszłą, ale jeszcze znać  
przek

przez niego, że już się była skończyła pierwey niż  
ta, o której się mówi zaczęło: n. p.

J'avois soupe, quand vous êtes venu, było u  
mnie po wieczery, kiedyś W. M. P. przyszedł.

J'avois déjà fini ma lettre, quand il m'a prié  
de faire ses complimens.

Jużem był skończył List moy, kiedy on mnie pro-  
sił, bym się kłaniał.

J'étois revenu de la promenade, quand il a  
commencé à pleuvoir.

Powróciłem był z przechadzki, kiedy począł  
deszcz padać, &c.

Persony lub Osoby, zawsze słowu powinny przodko-  
wać, byle nie w interrogacyach, czyli w pytaniach.

Czasz słów są komponowane z trzech Osob, któ-  
re są: Pierwsza, która zawsze iest wyrażona przez  
je ia, w małej liczbie; nous my, w wielkiej li-  
czbie; iakoto: je chante ia śpiewam, nous chan-  
tons my śpiewamy.

Druga iest naznaczona przez tu ty, w małej li-  
czbie; vous wy, w wielkiej; iakoto: tu chante ty  
śpiewasz, vous chantez wy śpiewacie.

Trzecia Osoba iest naznaczona przez il on, dla  
męskiego rodzaju w małej liczbie; ils oni, w wiel-  
kiej, n. p. il chante on śpiewa, ils chantent oni  
śpiewają.

Białogłowski rodzaj iest naznaczony przez elle  
ona, w małej liczbie; a elles one, w wielkiej;  
n. p. Elle chante ona śpiewa, elles chantent one  
śpiewają, &c.

Słowa mają dwie liczby, toiest: małą i wielką;  
mała liczba znaczy się, kiedy iedna tylko Osoba  
akcyę czyni, iakoto: j'écris, tu écris, il écrit,  
ia piszę, ty piszesz, on pisze.

Wiel.



*Wielka liczba znaczy się, kiedy siła Osob akcyj czynią: n. p. nous écrivons my piszemy, vous écrivez wy piszecie, ils écrivent, oni piszą.*

*Participia, lub Uczestnictwa, tak nazwane są w naturze i jakości imion przydatnych: n. p.*

*Chanté śpiewany, chantée śpiewana, écrit pisany, écrite pisana.*

*Mówi się j'ai chanté, śpiewałem, j'ai écrit, pisałem; a te słowa są czyniące: mówi się też.*

*un motet bien chanté, wierszyk dobrze śpiewany.*

*une chanson bien chantée, pieśń dobrze śpiewana.*

*un vers bien écrit, wiersz dobrze pisany.*

*une lettre bien écrite, litera dobrze pisana.*

*Wtenczas chanté, chantée, écrit, écrite, są imiona przydatne, i uczestnictwa, albowiem partycipia imionom przydatnym, a słowom.*

*Ponieważ żadne słowa nie może być konjugowane bez słwa pomocnego Avoir, które zawsze znaczy czasy przeszłe, będąc złączone z uczestnictwem: n. p.*

*Je chante, śpiewam.*

*J'ai chanté, śpiewałem.*

*J'avois chanté, śpiewałem był.*

*Après avoir chanté, śpiewawszy.*

*Klucz języka Francuzkiego, i najszybszy sposób do pojęcia prętko tegoż języka jest, nauczyć się tych słów, Avoir, i être, dobrze konjugować, i złączać, które to słowa zowią się auxiliairia, po Polsku pomocne, bo się z nich wszystkie słowa iak activa, tak passiva składają.*

## K O N I U G A C Y A

*lub złączenie słowa pomocnego. Avoir, mieć.*

L'Indicatif, le tems present.

*Skazniący, Czas teraźniejszy.*

J'ay, *ja mam.*

Nous avons, *my mamy.*

Tu as, *ty masz.*

Vous avez, *wy macie.*

Il a, *on ma.*

Ils ont, *oni mają.*

Le passé imparfait.

*Przeszły niedoskonały.*

Singulier.

Plurier.

J'avois, *miewałem.*

Nous avions, *miewaliśmy.*

Tu avois, *miewałeś.*

Vous aviez, *miewaliście.*

Il avoit, *on miewał.*

Ils avoient, *oni miewali.*

Preterit parfait compose. *Przeszły czas doskonały złożony, albo zkomponowany.*

Singulier.

Plurier.

J'ai eu, *miałem dziś.*

Nous avons eu, *mieliśmy.*

Tu as eu, *miałeś.*

Vous avez eu, *mieliście.*

Il a eu, *on miał.*

Ils ont eu, *oni mieli.*

Preterit parfait simple, ou défini. *Przeszły doskonały prosty, lub determinowany.*

Singulier.

Plurier.

J'eus hier, *miałem wczora.*

Nous eûmes, *mieliśmy.*

Tu eus, *miałeś.*

Vous eûtes, *mieliście.*

Il eut, *on miał.*

Ils eurent, *oni mieli.*

Preterit plus que parfait.

*Przeszły więcej niż doskonały.*

Singulier.

Plurier.

(*był.*

J'avois eu, *miałem był.*

Nous avions eu, *mieliśmy*

Tu avois eu, *miałeś był.*

Vous aviez eu, *mieliście*

*byli*

Il avoit eu, *on miał był.*

Ils avoient eu, *oni mieli*

*byli.*

Le

Le futur.

Czas przyszły.

Singulier.

Plurier. (*mieli.*J'aurai, *będę miał.*Nous aurons, *będziemy*Tu auras, *będziesz miał*Vous aurez *będziecie mieli.*Il aura, *on będzie miał*Ils auront, *będą mieli.*

L'Imperatif.

Rozkazujący.

Singulier.

Plurier.

Aie, *miey ty.*Ayons, *mieymy.*qu'il ait, *niech on ma.*Ayez, *mieycie.* (*iq.*qu'ils aient, *niech oni ma-*

L'Optatif. &amp; Subjonctif- Le present.

Pożądający, Żądający. Czas teraźniejszy.

Singulier.

Plurier. (*mieli.*Que j'aie, *żebym miał.*que nous ayons, *żebyśmy*que tu aies, *żebyś miał.*que vous ayez, *żebyście m.*qu'il ait, *żeby on miał.*qu'ils aient, *żeby oni mieli.*

L'Imparfait 1. Czas niedoskonały 1.

Singulier.

Plurier. (*mieli.*Que j'eusse. *obym miał.*que nous eussions, *obysmy*que tu eusses, *obys ty miał.*que vous eussiez, *obys m.*qu'il eut, *oby on miał.*qu'ils eussent, *żeby oni m.*

L'Imparfait 2. Niedoskonały 2.

Singulier.

Plurier.

J'aurois, *miałbym.*Nous aurions, *mielibyśmy.*tu aurois, *miałbyś.*vous auriez, *mielibyście.*il aurait, *miałby.*ils auraient, *mieliby.*

Sing:

Plur:

(*mieli.*Si j'avois, *gdybym miał.*Si nous avions, *gdybyśmy*

Le passé parfait.

Przeszły doskonały.

Sing: (*żem miał.*Plur: (*żesmy mieli.*Quoique j'aie eu, *chocia*que nous ayons eu, *chocia-*que tu aies eu, *żeś miał.*que vous ayez eu, *żeście m.*qu'il ait eu, *że on miał.*qu'ils aient eu, *że oni m.*

Plus

Plus que parfait. *Wiecej niż doskonały.*

Singulier.

Plurier.

Que j'eusse eu, *obym był* que nous eussions eu, *oby-  
miał.* *śmy byli mieli.*

que tu eusses eu, *obys był* que vous eussiez eu, *oby-  
ty miał.* *ście byli mieli.*

qu'il eût eu, *oby był on* qu'ils eussent eu, *oby oni  
miał.* *byli mieli.*

Sing.

Plur.

*(śmy byli.*

J'aurois eu, *miatłbym był.* Nous aurions eu, *mieliby-*

tu aurois eu, *miatłbys był.* vous auriez eu, *mieliby-  
ście byli.*

il auroit eu, *miatłby był.* ils auroient eu, *mieliby  
oni byli.*

Sing.

*(miatł.*

Plur.

*(śmy byli mieli.*

Si j'avois eu, *gdybym był* Si nous avions eu, *gdyby-*

Le futur.

*Przyszły czas.*

Sing.

Plur.

Quand j'aurai, *gdy będę* que nous aurons, *gdy bę-  
miał.* *dziemy mieli.*

que tu auras, *będziesz mi* que vous aurez, *gdy bę-  
dziesz miał.* *dziecie mieli.*

qu'il aura, *będzie miał.* qu'ils auront, *gdy będą  
mieli.*

Sing.

*(dę miał.*

Plur.

*(będziemy mieli.*

Quand j'aurai eu, *gdy bę-* Que nous aurons eu, *gdy*

que tu auras eu, *gdy bę-* que vous aurez eu, *gdy  
dziesz miał.* *będziecie mieli.*

qu'il aura eu, *gdy będzie* qu'ils auront eu, *gdy  
miatł.* *będą mieli.*

L'Infinitif.

*Sposób nieograniczony.*

Avoir, *mieć*

Ayant, en ayant, *mając.*

Avoir eu, *miawszy.*

à avoir, *) do mienia.*

Après avoir eu, *) iż kto* pour avoir, *)*

ayant eu, *) miał.*

*Wła-*



Uwagać trzeba, że czasem słowo przełoży się osobie, a to w interogacyach, i dziwowaniu się, n. p.

ai-je?	a mamże?
as-tu?	a maszże?
a-t-il?	a masz on?
est-il possible?	a podobnaż to?

### KONIUGACYA słowa pomocnego. Etre Bydź.

L'Indicatif. Les tems présent.

Skazujący sposób. Czas teraźniejszy.

Singulier. Plurier.

Je suis, <i>jestem.</i>	Nous sommes, <i>jestemy.</i>
tu es, <i>jestes.</i>	vous êtes, <i>iestescie.</i>
il est, <i>on iest.</i>	ils sont, <i>oni są.</i>

Passé, ou preterit Imparfait. Przeszły nie-  
Sing. Plur. (*doskonały.*)

J'étois, <i>byłem.</i>	Nous étions, <i>byliśmy.</i>
tu étois, <i>byłeś.</i>	vous étiez, <i>byliście.</i>
il étoit, <i>on był.</i>	ils étoient, <i>oni byli.</i>

Passé parfait composé. Przeszły doskonały  
Sing. Plur. (*złożony.*)

J'ai été <i>byłem dziś.</i>	Nous avons été, <i>byliśmy.</i>
tu as été, <i>byłeś.</i>	vous avez été, <i>byliście.</i>
il a été, <i>on był.</i>	ils ont été, <i>oni byli.</i>

Passé partait simple. Przeszły doskonały  
Sing. Plur. (*prosty.*)

Je fus hier, <i>byłem wczora.</i>	Nous fûmes, <i>byliśmy.</i>
tu fus, <i>byłeś.</i>	vous fûtes, <i>byliście.</i>
il fut, <i>on był.</i>	ils furent, <i>oni byli.</i>

Plus que parfait. Więcej niż doskonały.

Sing. Plur. (*byli.*)

J'avois été, <i>byłem był.</i>	Nous avions été, <i>byliśmy.</i>
tu avois été, <i>byłeś był.</i>	vous aviez été, <i>byliście by.</i>
il avoit été, <i>on był.</i>	ils avoient été, <i>oni byli.</i>

Futur

# I ICH KONIUGACYE.

16

Futur. Czas przyszły.

Singulier. Plurier.

Je serai, będę. Nous serons, będziemy.  
tu seras, będziesz. vous serez, będziecie.  
il sera, on będzie. ils seront, oni będą.

L'Imperatif. Rozkazujący Jjosef.

Sing. Plur.

Sois, bądź ty. Soyons, bądźmy.  
qu'il soit, niech on będzie. soyez, bądźcie  
dzie. qu'ils soient, niech oni będą.

Optatif, & Subjonctif. Żądający, i żąca-  
jący.

Sing. Plur. (byli.

Que je sois, żebym był. Que nous soyons, żebyśmy  
que tu sois, żebyś był. que vous soyez, żebyście b:  
qu'il soit, żeby on był. qu'ils soient, żeby byli.

Temps Imparfait. Niedoskonały.

Sing. Plur. (byli.

Que je fusse, abym ia był. Que nous fussions, obyśmy  
que tu fusses, obyś był. que vous fussiez, obyście by:  
qu'ils fût, oby on był. qu'ils fussent, oby oni byli.

Temps incertain. Czas niepewny.

Sing. Plur.

Je serois, iabym był. Nous serions, bylibyśmy.  
tu serois, tybyś był. vous seriez, bylibyście.  
il seroit, onby był. ils seroient, byliby.

Passé parfait. Przyszły doskonały.

Sing. Plur.

Quoique j'aie été, chocia. Que nous ayons été, cho-  
żem był. ciążemy byli.  
que tu aies été, żeś był. que vous ayez été, żeście b:  
qu'il ait été, że on był. qu'ils aient été, że oni byli.

Uważać, że po złączeniu, si, kładzie się zawsze  
słowo w skazującym sposobie, iakoto: Sing.

Singulier.

Plurier.

(był.

Si j'étois, *gdybym był*. Si nous étions, *'gdybyśmy*Plus que parfait. *Wiecej niż uoskonany*.

Sing.

(był.

Plur.

śmy byli.

Que j'eusse été, *obym ia* que nous eussions été, *oby-*  
que tu eusses été, *obys ty* que vous eussiez été, *oby-*

był.

ście byli.

qu'il eût été, *oby on był* qu'ils eussent été, *oby byli*.

Sing.

Plur.

(śmy byli.

J'aurais été, *byłbym był* Nous aurions été, *byliby-*  
tu aurais été, *byłbys był* vous auriez été, *byliby-*

ście byli.

il aurait été, *byłby był* ils auraient été, *byliby byli*.

Sing.

(był.

Plur.

(śmy byli.

Si j'avois été, *gdybym* Si nous avions été, *gdyby-*Le futur. *Czas przyszły*.

Sing.

Plur.

Quand je serai, *gdy ia* Que nous serons, *gdy my*  
*będę.* *będziemy.*que tu seras, *gdy ty bę-* que vous serez, *gdy wy*  
*dziesz.* *będziecie.*qu'il sera, *gdy on będzie.* qu'ils seront, *gdy oni będą.*

Sing.

Plur.

Quand j'aurai été, *gdy* Que nous aurons, été, *gdy*  
*ia będę.* *będziemy.*que tu auras été, *gdy* que vous aurez été, *gdy*  
*będziesz.* *będziecie.*qu'il aura été, *gdy bę-* qu'ils auront été, *gdy*  
*dzie.* *będą.*L'Infinitif. *Nieograniczony sposob.*

Être.

Bydź.

ayant été, après avoir été, *bywszy.*étant, en étant, *będąc.*à être, pour être, *do bycia, co ma bydź.*

DES

## DES VERBES ACTIFS.

## O SŁOWACH CZYNIĄCYCH.

## O nachylaniu regularnym.

Następuje FORMA pierwszej Konjugacyi  
na słowo czyniące.

**D**O tej Konjugacyi należą wszystkie słowa, których się tema kończy na sylabę *er*, nap: *regner* królować; *commander* rozkazywać; *juger* sądzić; &c.

Tu najpierwey wiedzieć potrzeba, iż się Supin w tej Konjugacyi staie z temy, odrzucając literę *r*, ale nad ostatnim *e* kładąc akcent ostry tak: *é*.

Sposobu skazującego, Czas teraźniejszy.

Formuie się z temy odmieniając sylabę *er*, na te sylaby co tu następują:

1. *e*, naprzykład *commande*, rozkazuję.
2. *es*, nap: *commandes*, rozkazujesz.
3. *e*, nap: *commande*, rozkazuje.

Plurier.

1. *ons*, nap: *commandons*, rozkazujemy.
2. *ez*, nap: *commandez*, rozkazujecie.
3. *ent*, nap: *commandent*, rozkazują.

Czas niedoskonały.

Formuie się z pierwszej Osoby czasu obecnego wielkiej liczby, odmieniając *ons* na następujące sylaby.

Singulier.

1. *ois*, nap: *commandois*, rozkazywałem.
2. *ois*, nap: *commandois*, rozkazywałeś.
3. *oit*, nap: *commandoit*, rozkazywał.

Plu-



## Plurier.

1. ions, nap: commandions, roskazywaliśmy.
2. iez, nap: commandiez, roskazywaliście.
3. oient, nap: commandoient, roskazywali.

*Czas doskonały nieskładany.*

*Formuje się z temy odmieniając sylabę er, na te co tu następują:*

## Singulier.

1. ai, nap: commandai, rokazałem.
2. as, nap: commandas, rokazałeś.
3. a nap: commanda, rokazał.

## Plurier.

1. âmes, nap: commandâmes, rokazaliśmy.
2. âtes, nap: commandâtes, rokazaliście.
3. erent, nap: commanderent, rokazali.

*Czas doskonały składany.*

*Rzekło się wyżej, iż się wszystkie słowa czyniące posilknię czasami słowa Avoir, a z oddzielnych niektóre Être, a inne słowem Être. Już się też namieniło pod słowem Avoir, iż się ten czas posilkuje z czasem obecnego. Supin zaś od każdego słowa kłaść się powinien tego własny. Naprzekład tu.*

## Singulier.

1. j'ai, commandé, rokazałem.
2. tu as, commandé, rokazałeś.
3. il a, commandé, rokazał.

## Plurier.

1. nous avons commandé, rokazaliśmy.
2. vous avez commandé, rokazaliście.
3. ils ont commandé, rokazali.

*Czas dawno przeszły.*

*Żuż to tak będzie w każdej Konjugacyi, i w każdym słowie, że iak w przeszłych czasach następuje*

stępuje Imperfekt za teraźniejszy, tak i w składaniach; i tak tu będzie.

J'avois	commandé,	rozkazałem był.
tu avois	commandé,	rozkazałś był.
il avoit	commandé,	rozkazał był.
nous avions	commandé,	rozkazaliśmy byli.
vous aviez	commandé,	rozkazaliście byli.
ils avoient	commandé,	rozkazali byli.

Czas przyszedł.

Formuje się z temy, przydając do niej następujące sylaby.

1. ai, nap: commanderai, będę rozkazywał, albo rozkazę.
2. as, nap: commanderas, będziesz rozkazywał.
3. a, nap: commandera, będzie rozkazywał.

Plurier

1. ons nap: commanderons, będziemy rozkazywali, albo rozkazemy.
2. ez nap: commanderez, będziecie rozkazywali.
3. ont nap: commanderont, będą rozkazywali.

Sposób rozkazujący.

W tej formie jest z gruntu tak, iako czas teraźniejszy sposobu skazującego, tylko że się w pierwszych dwu Osobach Pronomina опускаją, a w trzeciej miasto Polskiego piech, przed pronominami kładzie się qu' tak.

Singulier.

2. commande, rokazuy, albo rokaz.
3. qu'il commande, niech on rokazuje, albo rokaze.
- qu'elle commande, niech ona rokazuje, albo &c.

Plurier.

1. commandons, rokazujemy, albo &c.
2. commandez, rokazujecie, albo &c.

E

3. qu'ils

3. qu'ils commandent, *niech oni rozkazą* &c.  
 qu'elles commandent, *niech one* &c.

*Sposobu przyłeczającego czas terażniejszy.*

*W tej formie cale taki powinien być w małej liczbie we wszystkich Osobach, jako trzecia Osoba w czasie terażniejszym sposobu skazującego. W wielkiej zaś liczbie w pierwszych dwu Osobach przybywa i przed ons i ez, trzecia taka tu, iak i tamto.*

#### Singulier.

1. commande, *rozkazuję.*
2. commandes, *rozkazujesz.*
3. commande, *rozkazuje.*

#### Plurier.

1. commandions, *rozkazujemy.*
2. commandiez, *rozkazujecie.*
3. commandent, *rozkazują.*

#### Pierwszy Imperfekt.

*Formuie się tu z futuru skazującego, odmieniając ai, na sylaby następujące*

#### Singulier.

1. ois nap: commanderois, *rozkazywałbym.*
2. ois nap: commanderois, *rozkazywałbyś.*
3. oit nap: commanderoit, *rozkazywałby.*

#### Plurier.

1. ions nap: commanderions, *rozkazywalibyśmy.*
2. iez nap: commanderiez, *rozkazywalibyście.*
3. oient nap: commanderoient, *rozkazywaliby.*

#### Drugi Imperfekt

*Formuie się z drugiej osoby czasu przeszłego prostego małej liczby sposobu skazującego, przydając sylaby następujące, tak.*

#### Singulier.

1. se nap: commandasse, *by rozkazywał.*

2. ses nap: commandasses, *byś-rokazywał.*

3. ât nap: commandât, *by rokazywał.*

Plurier.

1. sions nap: commandassions, *byśmy rokazywali.*

2. siez nap: commandassiez, *byście rokazywali.*

3. sent nap: commandassent, *by rokazywali.*

*Perfekt, i insze następujące czasy, składają się z tym porządkiem, który się wyraził przed słowem Avoir tak:*

Singulier.

j'aie commandé, *roksazałem.*

tu aies commandé, *roksazałeś.*

il ait commandé, *roksazał.*

elle ait commandé, *roksazała.*

Plurier.

nous ayons commandé, *roksazaliśmy.*

vous avez commandé, *roksazaliście.*

ils aient commandé, *roksazali.*

elles aient commandé, *roksazały.*

*Perfekt pierwszy dawno przeszedł.*

j'aurois commandé, *roksazałbym był.*

tu aurois commandé, *roksazałbyś był.*

il auroit commandé, *roksazałby był.*

elle auroit commandé, *roksazałaby była.*

nous aurions commandé, *roksazalibyśmy byli.*

vous auriez commandé, *roksazalibyście byli.*

ils auroient commandé, *oni by byli roksazali.*

elles auroient commandé, *one by były roksazały.*

*Drugi perfekt dawno przeszedł.*

j'eusse commandé, *był był roksazał.*

tu eusse commandé, *byś był roksazał.*

il eût commandé, *by on był roksazał.*

elle eût commandé, *by ona była roksazała.*



nous eussions commandé, *byśmy byli roszkazali.*  
 vous eussiez commandé, *byście byli roszkazali.*  
 ils eussent commandé, *by byli roszkazali.*  
 elles eussent commandé, *by były roszkazały.*

*Czas przyszły*

j'aurai commandé, *roskażę albo będę roszkazywał.*  
 tu auras commandé, *roskażesz albo &c.*  
 il aura commandé, *on roszkaże albo &c.*  
 elle aura commandé, *ona roszkaże albo &c.*  
 nous aurons commandé, *roskażemy albo &c.*  
 vous aurez commandé, *roskażecie albo &c.*  
 ils auront commandé, *oni roszkażą albo &c.*  
 elles auront commandé, *oni roszkażą albo &c.*

*Sposobu nieograniczonego.*

*Czas terażniejszy, albo tema commander, roszka-  
 zywał.*

*Czas przeszły.*

*A ten się bierze i za doskonały, i za niedosko-  
 nały, posilkuie się samą temą Avoir z Supinem  
 słowa własnego, iako tu: avoir commandé, iż się  
 roszkazywało.*

*Uczestnictwa.*

*Czas obecny się formuie we wszystkich formach  
 z sposobu skazującego czasu terażniejszego wielkiej  
 liczby, odmieniając ons na ant, iako tu od com-  
 mandons, będzie, commandant, roszkazujący.*

*Czas przyszły składa się z Uczestnictwa obecno-  
 go słowa posilkującego, i z Supinu słowa własnego  
 tak: ayant commandé, roszkazawszy.*

*Ten Łacinnicy tłómaczą przez Passif, ale w  
 Francuzkim tak iako i w Polskim jest rodzaju czy-  
 niącego.*

*Gerondifs.*

*Wszędzie się troie składają z temy, a czwarte  
 z Ucze-*

z Uczestnictwa obecnego, , iako się już pod słowem Avoir pokazało, tak:

Pour commander, dla rozkazywanta, de commander do rozkazywania, à commander ku rozkazywaniu, en commander rozkazując.

FORMA drugiej Konjugacyi  
na słowa czyniące.

Do tej Konjugacyi należą wszystkie słowa, których tema jest zakończona na takie ir, przed którymi niemasz o, iakoto avertir, napominać, bâtir budować, ternir kłaść, reüssir wskórać &c.

Supin w tej formie bywa z temy, odrzuciwszy literę r, z końca: tak averti, bati, &c.

Spasobu skazującego.

Czas teraźniejszy formuje się z temy, odmieniając sylabę ir na następujące!

- |                              |              |
|------------------------------|--------------|
| 1. is nap: avertis,          | napominam.   |
| 2. is nap: avertis,          | napominasz.  |
| 3. it nap: avertit,          | napomina.    |
| 1. issions nap: avertissons, | napominamy.  |
| 2. issez nap: avertissez,    | napominacie. |
| 3. issent nap: avertissent,  | napominają.  |

Imperfekt się tu tak formuje iak w pierwszej Konjugacyi, toiest: odmieniając ois na następujące sylaby tak:

- |                                 |                 |
|---------------------------------|-----------------|
| 1. ois nap: avertissois,        | napominałem.    |
| 2. ois nap: avertissois,        | napominałeś.    |
| 3. oit nap: avertissoit.        | napominał.      |
| 1. issions nap: avertissons,    | napominaliśmy.  |
| 2. issez nap: avertissez,       | napominaliscie. |
| 3. issoient nap: avertissoient, | napominali.     |

Perfekt prosty formuje się tu z temy, odmieniając sylabę ir, na następujące sylaby, tak:

- |                     |              |
|---------------------|--------------|
| 1. is nap: avertis, | napominałem. |
|---------------------|--------------|

- |                           |                  |
|---------------------------|------------------|
| 2. is nap: avertis,       | napominat.       |
| 3. it nap: avertit,       | napominat        |
| 1. imes nap: avertimes,   | napominatimy.    |
| 2. ites nap: avertites,   | napa in. lissie. |
| 3. irent nap: avertirent. | napominali.      |

Perfekt składany, i insze czasy składane, formu-  
ją się tu, albo raczey składają, tąż proporcją, co ẽ  
w pierwszej formie. Zaczyn się ani tu, ani w pier-  
wszych formach o nich więcej pisać nie będzie,  
gdż się tegoż łatwo domyślić.

Futur formuje się z teiny, przyczyniając te sylła-  
by; co w pierwszej formie, tak:

- |                         |                            |
|-------------------------|----------------------------|
| 1. ai nap: avertirai,   | napomnę, albo będę napomi- |
| 2. as nap: avertiras,   | napomniesz, albo &c. (nał. |
| 3. a nap: avertira,     | napomni, albo &c           |
| 1. ons nap: avertirons, | napomniemy, albo &c.       |
| 2. ez nap: avertirez,   | napomniecie &c.            |
| 3. ont nap: avertiront, | napomną &c.                |

#### Sposob rozkazujący.

W małej liczbie druga Osoba iest taka, iak  
druga w sposobie skazują ym małej liczby czasu ni-  
niejszego. Ale trzecia bierze się z wielkiej liczby,  
trzeciej osoby, czasu i sposobu tegoż, odrzucając  
literę nt.

Wielka zaś liczba zawsze tu iest taka,  
iako i tam wielka, tak:

- |    |                       |                              |
|----|-----------------------|------------------------------|
| 2. | avertis,              | napomniy, i napominay.       |
| 3. | qu'il avertisse,      | niech on napomni.            |
|    | qu'elle avertisse,    | niech ona napomni.           |
| 1. | avertissons,          | napomniemy, i napominaymy.   |
| 2. | avertissez,           | napomniycie, i napominaycie. |
| 3. | qu'ils avertissent,   | niech oni napomną.           |
|    | qu'elles avertissent, | niech one &c.                |

Spos-

## Sposobu przyłączaiącego.

Czas terażniejszy w małej liczbie bierze wszystkie Osoby, z trzeciej Sposobu rozkazującego małej liczby, a wielką formuie się z wielkiej rozkazującego, przydaiąc i przed ons, i przed ez, tak:

- |                  |              |
|------------------|--------------|
| 1. avertisse,    | napominam.   |
| 2. avertisses,   | napominasz.  |
| 3. avertisse,    | napomina.    |
| 1. avertissions, | napominamy.  |
| 2. avertissiez,  | napominacie. |
| 3. avertissent,  | napominają.  |

Imperfekt pierwszy tak się tu formuie, iak w pierwszej formie, toiest: z Futuru odmieniając ai, na następujące:

- |                             |                   |
|-----------------------------|-------------------|
| 1. ois nap: avertirois,     | napomniałbym.     |
| 2. ois nap: avertirois,     | napomniałbyś.     |
| 3. oit nap: avertiroit,     | napomniałby.      |
| 1. ions nap: avertirions,   | napomnielibyśmy.  |
| 2. iez nap: avertiriez,     | napomnielibyście. |
| 3. oient nap: avertiroient, | napomnieliby.     |

Imperfekt drugi tak się też tu formuie, iak w pierwszej formie, toiest: z drugiej Osoby czasu doskonałego przeszłego, sposobu skazującego, odmieniając is, na następujące sylłaby:

- |                               |                    |
|-------------------------------|--------------------|
| 1. isse nap: avertisse,       | bym napominał.     |
| 2. isses nap: avertisses,     | byś napominał.     |
| 3. it nap: avertit,           | by napominał.      |
| 1. issions nap: avertissions, | byśmy napominali.  |
| 2. issiez nap: avertissiez,   | byście napominali. |
| 3. issent nap: avertissent,   | by napominali.     |

Perfekt, i insze czasy składane tego i nieograniczonego sposobu odsylam do reguł pod słowem avoir, i pod pierwszą swoją położonych, nap: j'ai averti napomniałem &c: j'auois averti, napomniał-

niałbym był &c: j'eusse averti, bym był napo-  
mniał; j'aurai averti, napomnę, albo będę napo-  
mniał; avoir averti, że się napominało; averti-  
sant, napominający; ayant averti, albo après  
avoir averti, napomniawszy; &c: &c.

FORMA trzeciej Konjugacji  
na słowa czyniące.

Do tej Konjugacji należą słowa zakończone na  
takie ie, przed którym jest o, iako są recevoir,  
odebrać; appercevoir, postrześć; concevoir, po-  
myśleć, albo począć w żywocie &c.

Supin w t-y formie budzie, odrzuciwszy z temy  
oir, a z kousiny v, wzniesić trzeba wokale u, i  
tak bęzie reçu, odebrany; appercu, postrzeżony;  
conçu, pojęty, poczęty.

Sposobu skazującego.

Czas obecny formuje się odmieniając z temy syl-  
laby voir, na następujące, gdzie aby c miękniało,  
pamiętaj pod nim pisać ogonek ç.

- |                           |             |
|---------------------------|-------------|
| 1. ois nap: reçois,       | odbieram.   |
| 2. ois nap: reçois,       | odbierasz.  |
| 3. oit nap: reçoit,       | odbiera.    |
| 1. evons nap: recevons,   | odbieramy.  |
| 2. evez nap: recevez,     | odbieracie. |
| 3. oivent nap: reçoivent, | odbierają.  |

Imperfekt się tu formuje tak iako i w pierwszych  
formach, toiest: odmieniając ons na następujące:

- |                           |                |
|---------------------------|----------------|
| 1. ois nap: recevois,     | odbierałem.    |
| 2. ois nap: recevois,     | odbierałeś.    |
| 3. oit nap: recevoit,     | odbierał.      |
| 1. ions nap: recevions,   | odbieraliśmy.  |
| 2. iez nap: receviez,     | odbieraliście. |
| 3. oient nap: recevoient, | odbierali.     |

Per-



*Perfekt się też tu formuie z temy odmieniając sylaby voir, na następujące:*

1. us nap: reçus, odebrałem.
2. us nap: reçus, odebrałeś.
3. ut nap: reçut, odebrał.
1. ūmes nap: reçûmes, odebraliśmy.
2. ūses nap: reçûtes, odebrałście.
3. urent nap: reçurent, odebrali.

*Z czasami składanemi referować się do reguł pod pierwszemi formami opisanych potrzeba.*

*Futur się też tu formuie z temy, ale tylko oir odmieniając na następujące:*

1. rai nap: recevrai, odbiorę, albo będę odbierał.
2. ras nap: recevras, odbierzesz, albo &c.
3. ra nap: recevra, odbierze, albo &c.
1. rons nap: recevrons, odbierzemy &c.
2. rez nap: recevrez, odbierzecie &c.
3. ront nap: recevront, odbiorą &c.

*Sposób rozkazujący.*

*Formuie się tu tak cale iako w drugiej formie, naprzykład.*

2. reçois, odbierz, i odbieraj.
3. qu'il reçoive, niech on odbiera.
- qu'elle reçoive, niech ona odbiera.
1. recevons, odbierzmy, i odbierajmy.
2. recevez, odbierzcie, i &c.
3. qu'ils reçoivent, niech oni odbiorą &c.

*Sposobu przyłączającego.*

*Czas terażniejszy tak się tu formuie, iak i w drugiej Konjugacyi, naprzykład:*

1. reçois, odbieram.
2. reçois, odbierasz.
3. reçois, odbiera.

- |    |            |             |
|----|------------|-------------|
| 1. | recevions, | odbieramy.  |
| 2. | receviez,  | odbieracie. |
| 3. | reçoivent, | odbierają.  |

*Imperfekt pierwszy tak iako w pierwszych Formach, z futura: naprzykład:*

- |    |              |                 |
|----|--------------|-----------------|
| 1. | recevrois,   | odebrałbym.     |
| 2. | recevrais,   | odebrałbyś.     |
| 3. | recevrait,   | odebrałby.      |
| 1. | recevrions,  | odebralibyśmy.  |
| 2. | recevriez,   | odebralibyście. |
| 3. | recevroient, | odebraliby.     |

*Imperfekt drugi tak też iako w pierwszych Formach, odmieniając sylaby us na następujące, tak:*

- |    |                          |                  |
|----|--------------------------|------------------|
| 1. | usse nap: reçusse,       | bym odebrał.     |
| 2. | usses nap: reçusses,     | byś odebrał.     |
| 3. | ût nap: reçût,           | by odebrał.      |
| 1. | ussions nap: reçussions, | byśmy odebrali.  |
| 2. | ussiez nap: reçussiez,   | byście odebrali. |
| 3. | ussent nap: reçussent,   | by odebrali.     |

*Czasy składane zachowują proporcją reguł pod pierwszemi formami opisanych.*

*Przestrzegam tu, aby się nie zawodzić na opinii Duchenbilla, który za formę z tey Konjugacyi położył słowo lire, dire, écrire, lubo to wszystkie według pospolitszey Grammatyków nauki nie do trzeciej, ale do czwartej formy należą, a co większa, iż są bardzo irregularne.*

#### *FORMA czwartej Konjugacyi na słowa czyniące.*

*De tey Konjugacyi należą słowa zakończone na re, nap: tendre ciągnąć, entendre rozumieć, i s'achever; rendre oddać; battre bić &c.*

*Supin się tu staie odmieniając z temy sylabę re na u; iako tendu, rendu, entendu.*

*Sposo-*

## Sposobu skazniętego.

Czas terażniejszy formuje się z temy, odmieniając sylabę *ie*, na następujące sylaby. Może się też w pierwszych dwu Osobach małej liczby opuszczać miana przez *s*.

## Singulier.

- |                         |           |
|-------------------------|-----------|
| 1. <i>s</i> nap: rends, | oddaję.   |
| 2. <i>s</i> nap: rends, | oddajesz. |
| 3. <i>d</i> nap: rend,  | oddaje.   |

## Plurier.

- |                             |            |
|-----------------------------|------------|
| 1. <i>ons</i> nap: rendons, | oddajemy.  |
| 2. <i>ez</i> nap: rendez,   | oddajecie. |
| 3. <i>ent</i> nap: rendent, | oddają.    |

Imperfekt się tu formuje tak iako w większych formach, odmieniając *ons* na *ois*, &c.

Perfekt prosty także z temy, odmieniając sylabę *re*, na następujące:

- |                                 |             |
|---------------------------------|-------------|
| 1. <i>is</i> nap: rendis,       | oddatem.    |
| 2. <i>is</i> nap: rendis,       | oddateś.    |
| 3. <i>it</i> nap: rendit,       | oddał.      |
| 1. <i>îmes</i> nap: rendîmes,   | oddaliśmy.  |
| 2. <i>îtes</i> nap: rendîtes,   | oddaliście. |
| 3. <i>irent</i> nap: rendirent, | oddali.     |

Perfekt składany, i inne czasy składane, zachowują proporcję reguł pod wyższemi formami opisanych.

Futur tu także z temy odmieniając literę *e*, na następujące:

- |                              |                           |
|------------------------------|---------------------------|
| 1. <i>ai</i> nap: rendrai,   | oddam, albo będę oddawał. |
| 2. <i>as</i> nap: rendras,   | oddasz, albo &c.          |
| 3. <i>a</i> nap: rendra,     | odda.                     |
| 1. <i>ons</i> nap: rendrons, | oddamy.                   |
| 2. <i>ez</i> nap: rendrez,   | oddacie.                  |
| 3. <i>ont</i> nap: rendront, | oddadzą.                  |

Spo-

## Sposób roszkazyjący.

Cale się tu tak formuje, iak pod trzecią formą  
naprzykład :

- |    |                   |                         |
|----|-------------------|-------------------------|
| 2. | rends,            | odday, i oddaway.       |
| 3. | qu'il rende,      | niech on &c.            |
|    | qu'elle rende,    | niech ona &c.           |
| 1. | rendons,          | oddawamy, i oddawaymy.  |
| 2. | rendez,           | oddawcie, i oddawaycie. |
| 3. | qu'il rendent,    | niech oni oddaia &c.    |
|    | qu'elles rendent, | niech one &c.           |

## Sposobu przyłączającego.

Czas obecny z grantu się tu formuje na tę propor-  
cyę iak w drugiej formie, naprzykład :

- |    |           |            |
|----|-----------|------------|
| 1. | rende,    | oddaia.    |
| 2. | rendes,   | oddaiesz.  |
| 3. | rende,    | oddaie.    |
| 1. | rendions, | oddaiewy.  |
| 2. | rendiez,  | oddaiecie. |
| 3. | rendent,  | oddaia.    |

Czas niedoskonały pierwszy tak, iak w inszych  
formach odmieniaiąc Futurowe ai na ois, &c

Czas niedoskonały drugi, także na proporcję in-  
szych form odmieniając sylabę is, na następują-  
ce, tak :

- |    |         |                   |                |
|----|---------|-------------------|----------------|
| 1. | isse    | nap: rendisse,    | bym oddał.     |
| 2. | isses   | nap: rendisses,   | byś oddał.     |
| 3. | it      | nap: rendit,      | by oddał.      |
| 1. | issions | nap: rendissions, | byśmy oddali.  |
| 2. | issiez  | nap: rendissiez,  | byście oddali. |
| 3. | issent  | nap: rendissent,  | by oddali.     |

O czasach składających inż się powiedziało.

Nastę-

Następuje FORM A nachylona  
Słów cierpiących.

Słowa cierpiące nie mają własney formy u Francuzów, jednak to nadgradzają dwójko.

Naprzód przydać do czasów słowa être, Uczestnictwa cierpiącego słowa, którego znaczenia zażyć potrzeba odmieniają liczby, i rodzaju według potrzeby, tak iako i w Polskim, na przykład.

Ja jestem umiłowany, je suis aimé.

Ja jestem umiłowana, je suis aimée.

my jesteśmy umiłowani, nous sommes aimés

my jesteśmy umiłowane, nous sommes aimées.

I tak przez wszystkie sposoby, i czasy, słowa être, też się proporcya zachowuje.

Druga FORM A nachylona  
Słów cierpiących.

Jest nakształt drugiej Polskiej, z tą różnicą, że w Polskim zażywamy na to słów czyniących trzeciej Osoby z każdego czasu z wielkiej liczby, bez Pronominów; ale przecię może się kłaść imię. Francuzi zaś to wyrażają także przez czyniące słowa, i przez trzecią też Osobę z każdego czasu, ale przez małą liczbę, i nie tylko bez Pronominów, ale też i bez imion, przekładając tylko partykułę on, albo Pon. Chyba w pytaniu, albo w małej parentezie, to też tu tę partykułę na końcu kładą. A to jest iedno co Impersonel Passif. To wszystko się z przykładów następujących iadniey zrozumie.

Sposobu skazującego.

Czas obecny.

Mnie szanują, napominają, odbierają, słuchają.

On m'honore, avertit, reçoit, entend.

Ciebie szanują &c.

On t'honore, &c.

Jego



*Jego szanuią &c.*

*On l'honore &c.*

*Nas szanuią &c.*

*On nous honore &c.*

*Was szanuią &c.*

*On vous honore &c.*

*Ich szanuią &c.*

*On les honore &c.*

*Czas niedoskonały, albo uczęszczaący.*

*Mnie szanowano, napominano, odbierano, słuchano.*

*On m'honoroit, avertissoit, recevoit, entendoit, &c.*

*Tę proporcją trzeba zachowywać aż do samego końca.*

*FORMA konjugowania słów oddzielonych jest ta, co i czyniących, tylko że wszystkie, które znaczą ruszanie, supplementnią się słowem être, iako są te.*

*Aborder przybić.*

*accoucher porodzić.*

*aller iść.*

*arriver przypaść.*

*ascender wstąpić.*

*choir upaść.*

*croître rość.*

*dechoir spaść.*

*déscendre zstąpić.*

*devenir stać się.*

*echoir spaść.*

*monter wnieść, wleść.*

*mourir umierać.*

*naitre rodzić się.*

*partir odieżdżać.*

*parvenir dojść.*

*retourner powrócić.*

*sortir wynieść.*

*venir przyiść &c.*

*revenir powrócić.*

*Następujące zaś supplementnią się słowem Avoir.*

*Combattre woiować.*

*profiter pożytkować.*

*crier wołać.*

*servir służyć.*

*diner obiadować.*

*trainer długo trwać.*

*éclater błyskać.*

*convenir zgodzić się.*

*fuir uciekać.*

*dejeuner śniadać.*

*mentir kłamać.*

*dormir spać.*

*paraître ukazać się.*

*falloir potrzebować.*

*pouvoir móc.*

*jouer grać.*

pan,

pancher	nakłaniać się.	trembler	trząść się.
plaire	podobać się.	valoir	ważyc za co.
presider	prezydować.	vieillir	zestarzeć się.
rire	śmiać się.	vivre	żyć.
souper	wieczerzać.		

Następujące mogą się obiema słowy  
supplementować.

courir	bieżeć.	crever	respuknąć się.
demeurer	mieszkać.	emp. rer	psować.
entrer	wchodzić.	muer	wypierzyć się.
passer	przebywać.	reculer	ustąpić.
tomber	upaść.		

#### FORMA Konjugowania Recyproków.

Reciproca, po Francuzku Reflexis zowią się u Francuzów te, które się tak nachylają iako czyniące, ale przybierają Pronomina Osobiste w spadku oskarżającym.

Nayprzód: ze wszystkich czyniących mogą się stać Reciproca, kiedy akcyą, to jest dzieło czyniącego, nie pochodzi od niego do czego innego, ale się odwraca na niego samego, co się w Polskim wyraża przez Pronomen się, albo sobie przy każdej Osobie; u Francuzów się zaś Pronomina do Osob odmieniają, i tak się mówią: *ja siebie i siebie*, je me; *ty siebie i siebie*, tu te; *on i ona siebie i siebie*, il se; *elle se*; *my siebie i siebie*, nous, nous; *my siebie i siebie*, vous, vous; *oni i one siebie i siebie*, ils se, elles se; *na przykład.*

*Ja siebie robie, ja siebie żywię.*

*Je me travaille, je me nourris.*

*Ty siebie robisz, ty się żywisz.*

*Tu te travaille, tu te nourris.*

On

*On sobie robi, on się żywi.*

*Il se travaille, il se nourrit.*

*My sobie robimy, my się żywimy.*

*Nous nous travaillons, nous nous nourrissons.*

*Wy sobie robicie, wy się żywicie.*

*Vous vous travaillez, vous vous nourrissez.*

*Oni sobie robią, oni się żywią.*

*Ils se travaillent, ils se nourrissent.*

*Tę proporcję zachować trzeba, aż do końca, ale okrom tego wiedzieć trzeba, iż się tu czasy składane choć i w czynigowych słowach supplémentu-izą czasami słowa être: na przykład.*

*Czas przeszły doskonały składany.*

*Jam sobie robił, iam się żywił.*

*Je me suis travaillé, je me suis nourri.*

*Tyś sobie robił, tyś się żywił.*

*Tu t'es travaillé, tu t'es nourri.*

*On sobie robił, on się żywił.*

*Il s'est travaillé, il s'est nourri.*

*I już w tej proporcji aż do samego końca nie-masz nic odmiennego, tylko że się w roszkazygłym te pronomina za słowem kładą w pierwszych dwu Osobach, a nad to druga Osoba, miasto te, ma toi, nap: couches toi, leż; qu'il se couche, niech on leży. Couchons nous, leżmy; couchez vous, leżcie; qu'ils se couchent, niech oni leżą. To też tak: rob sobie, travaille toi, żyw się, nourris toi, niech on sobie robi, qu'il se travaille, niech on się żywi, qu'il se nourrisse.*

*Tu notuj, iż są w Francuzkim niektóre Reci-proca, choć w Polskim nie są także; co poznasz, kiedy przy tętnie w Dykcyonarze jest partykuła se; nap:*

nap: leżę, se couche. Z tego tedy coucher, & z inszych Recyprok wanych, żaden się czas nie kładzie bez terminów Recyprokowania. Możemy też i w Poliszczyźnie mówić: ja i bie leżę, ty sobie leżysz &c: ale też wolno, opuściwszy pronomina, mówić: leżę, leżysz, leży; u nich zaś śloby to brzmiało bez pomienionych pronominów.

O nachyleniu Słów Irregularnych.

Nayprzód tu generalnie wiedzieć należy, iż kiedy słowa proste jest Irregularne, to i wszystkie z niego składane, są takżeż.

Pod pierwszą formą niemają, tylko samo aller iść, albo poysć, które się nie może regularnie nachylać: ma iednak niektóre czasy regularne

Notuy i to, iż aby nie przedłużać bez potrzeby, nie będę w żadnym Irregularnym kładł czasów regularnych, ani tych, które się od inszych Irregularnych formują. Nie rozumiey iednak przeto, żeby ich nie było, (okrom kilku defaktowych, co się specyfikować będzie) ale ich sobie uformuy.

Aller, iść, albo poysć.

Skazującego.

Obecny.

je	vais, albo je vas,	idę.
tu	vas,	idziesz.
il	va,	idzie.
nous	allons,	idziemy.
vous	allez,	idziecie.
ils	vont,	idą.
Przyszły j'irai,		pojdę.

Notuy ta, że kiedy pierwsza osoba jest Irregularna, tam i insze od niej trzeba też Irregularnie zaczynać; ale kadencya, to jest zakończenia regularne czynić; jako tu: tu irai, ty pojdiesz; il

F

ira,

ira, on poydzie, nous irons, my poydziemy; vous irez, wy poydziecie &c.

*Sposob roskazniący.*

Va, idź; qu'il aille, niech on idzie.

*W wielkiej liczbie pierwsze dwie regularne; trzecia qu'ils aillent.*

Jestem całę bezpieczny o dobrym napisaniu formowania Konjugacyi, przeto lubo niektórzy Grammatycy specyfikowali, które czasy regularne, a które nie; ia to opuszczam, i do formacyi Tyrona od-syłam, same tylko początki Irregularne przywodząc.

To słowo się może stać Recyprokiem, ale osobliwym: gdyż nie tylko pronominów, albo zaimków obliwów dobiera, ale też i partykuły en, iednak wtenczas nie znaczy iść, ale odejść, tak:

je m'en vais,	odchodzę.
tu t'en vas,	odchodzisz.
il s'en va,	odchodzi.
nous nous en allons,	odchodziemy.
vous vous en allez,	odchodzicie.
ils s'en vont,	odchodzą.

*W tej Formie Roskazniący sposob tak się wyraża.*

Vas t'en,	odejdź.
qu'il s'en aille,	niech on odejdzie.
qu'elle s'en aille,	niech ona odejdzie.
allons nous en,	odejdźmy.
allez vous en,	odejdźcie.
qu'ils s'en aillent,	niech oni odejdą.
qu'elles s'en aillent,	niech one &c.

*Jeżeli mu się zał przydaie negacya, to tym porządkiem uклада się.*

nie odchodź,	ne t'en vas point.
	niech



niech on nie odchodzi, qu'il ne s'en aille point.  
 nie odchożmy. ne nous en allons point.  
 nie odchożcie, ne vous en allez point.  
 niech oni nie odchodzą, qu'ils ne s'en aillent  
 point.

Fourchu *Supin* irregularny od regularnego Fourcher.

Mówi się le chemin fourchu, droga krzyżowa.

Słowa laisser, zaniechać, ma futur lairai, lecz  
 lepiej laisserai.

W inszych wszystkich pierwszej Formy słowach  
 wolno nie pisać w futarze e przed rai, ponieważ i  
 w mowie tak jest krótkie, iż go niektórzy prawie  
 nie wymawiają, np: Donnerai, aimrai, pensrai;  
 miasto donnerai, aimerai, penserai.

Od słowa raser golić, znajduje się *Supin* ras,  
 okrom regularnego.

Pod drugą FORMĄ słowa Irregularne są  
 następujące.

Accourir przybieść, tak iak Courir.

Acquerir dostać, tak iak Querir.

Bouillir wrzeć, kipieć.

Czas obecny, je bous, tu bous, il bout, nous  
 bouillons; &c.

Przeszły: ja bouillirai kształtniey niż bourrai.

*Supin* okrom bouilli ma boulu.

Conquerir nabywać, iak Querir.

Courir biegać, i bieżeć. *Supin* Couru.

Spotobu skazującego.

Czas obecny. Je cours, nous courons.

Preterit. Je courus. Futur. Je courrai.

Couvrir nakryć, i nakrywać, tak iak Ouvrir.

Cueillir zbierać, zebrać.

*Sposobu skazującego.*

**Czas obecny.** Je cueille, nous cueillons.

Decouvrir odkryć, iak Couvrir.

Dormir spać.

*Sposobu skazującego.*

**Czas niniejszy.** Je dors, nous dormons.

Supplémentnie się słowem, Avoir.

Fuir, uciekać.

*Sposobu skazującego.*

**Czas teraźniejszy.** Nous fuyons.

Failir, zblądzić, chybić.

*Sposobu skazującego.*

**Czas obecny.** Je faux, tu faux, il faut, nous faillons.

Futur. Faudrai kształtniey niż faillirai.

Gesir, leżeć.

*Sposobu skazującego.*

**Czas teraźniejszy.** Je gis, nous gissons.

Môvi się za niego, être couché.

Hair, nienawidzieć.

*Sposobu skazującego.*

**Czas obecny.** Je hais, tu hais, il hait, nous haïssons, vous haïssez, ils haïssent, i tak daley &c.

Przypomnij sobie, że dwie kropki nad jotą to czytnik, ab y się jota z następującą literą związała.

Investir otadzić, iako vêtir.

Issir pochodzić, nieużywane zostawiło Supin issu.

Mentir, kłamać.

*Sposobu skazującego.*

**Czas obecny.** Je ments, nous mentons.

Posiżkuie się słowem avoir.

Mourir, umierać. Supin mort.

## I ICH KONIUGACYE.

35

### Sposobu skazniącego.

**Czas teraźniejszy.** Je meurs, nous mourons, ils meurent.

**Præterit.** Je mourus. **Futur.** Je mourrai.

O tym siowie notuy, iż miasto takiey Polszczyzny byłem blisko śmierci, Francuzi mawiaią; j'étois mort, umarłem był.

Mówią też: je me meurs, umieram, ale się w innych Osobach, i czasach nie recyprokuje.

Obtenir, otrzymać, iako Tenir,

Offrir, ofiarować. **Supin.** Offert.

Ouvrir, otworzyć. **Supin.** Ouvert.

### Sposobu skazniącego.

**Czas obecny.** J'offre, j'ouvre; nous offrons, nous ouvrons.

Oüir, słyszeć.

Nie się z niego nie używa, tylko **Supin** ze słowem dire, tak j'ai oüi dire, słyszałem iż mówią. Znajdnie się iednak w starych pismach.

**Czas obecny.** J'ois, t'ois, il oit, nous oyons, &c.

**Przyszły.** J'orrai, albo oüirai.

Partir, odchodzić, albo odieżdżać.

### Sposobu skazniącego.

**Czas obecny.** Je parts, nous partons.

Parvenir, dostąpić, iako venir.

Prevenir, poprzedzać, iako venir.

Provenir, pochedzić od czego, iak venir.

Puir, śmierdzieć, czyli bardziey puer.

### Sposobu oskazniącego.

**Czas obecny.** Je pus, tu pus, il put, nous puons.

**Perfekt.** Je pus, tu pus. **Futur.** Purai.

Terax

*Teraz się nic z niego nie używa, albo miasto niego mówi się Semir mauvais.*

*Obejrz szukać. Supin miało quis.*

*To słowo, okrom samej temy, nie jest w używaniu, iednakże jest z niego kilka składanych używanych, a wszystkie się na jego kadencye Konjugu, dlatego go trzeba umieć.*

*Sposobu skazującego.*

*Czas niniejszy. Je quiers, tu quiers, il quiert, nous querons, vous querez, ils quierent.*

*Preterit. Je quis. Futur. Je querrai.*

*Mawiało się też w temie Querre. Pochodzących od siebie.*

*Reconvenir, wzajemnie znaydować, iako venir.*

*Recourir, uciekać się, iak Courir.*

*Recueillir, zbierać, iak Cueillir.*

*Redevenir, stać się znowu, iak Venir.*

*Repentir, żałować, okrom tego, że jest regularne, nachyla się też iak Sentir.*

*Requerir, wymagać, iak Querir.*

*Ressentir, bardzo uczuć, iako Sentir.*

*Retenir, wstrzymać, iako Tenir.*

*Revêtir, przewdziać się, iako Vêtir.*

*Revenir, powrócić się, iak Venir.*

*Secourir, ratować, iak Courir.*

*Sentir, czuć.*

*Sposobu skazującego.*

*Czas obecny. Je sens, nous sentons.*

*Servir, służyć.*

*Sposobu skazującego.*

*Czas niniejszy. Je sers, nous servons.*

*Posiżenie się słowem. Avoir.*

*Sortir, wychodzić, wynosić się.*

*Spo-*

*Sposobu skazującego.**Czas obecny.* Je sors, nous sortons.*Souffrir, znosić, ponosić, zcierpieć, wytrzymać, iak*  
*Offrir.**Soutenir, wstrzymać, iak Tenir.**Subvenir, ratować, iak Venir.**Survenir, nadeść, iak Venir.**Tenir, trzymać. Supin tenu.**• Venir, przychodzić. Supin venu.**Czas niniejszy.* Je tiens, viens, nous tenons, ve-  
nons, ils tiennent, viennent.*Preterit.* Je tins, vins, nous tîmes, vîmes.*Futur.* Je tiendrais, viendrais.*Vêtir, wdziwać. Supin. Vêtu, je vêts wdzie-*  
*wam, nous vêtons, wdziwamy.**SBOWA Irregularne trzeciej Konjugacyi.**Asseoir, siedzieć. Supin. assis.**Sposobu skazującego.**Czas obecny.* J'assieds, tu assieds, nous asseyons.*Używa także i recyproku. Je m'assieds &c.**Preterit.* J'assis. *Futur.* J'asserais, albo assoirai.*Posiłkuje się słowem être.**Jest figury składaney, ale jego proste seoir*  
*wywietrzało.**Chaloir dbać, iest nie używane, zostawiło party-*  
*cyp, chaland dbały.**Choir, upaść je chois albo chée upadam, tu chées,*  
*nous cheons; je cherai upadnę.**Dechoir, spaść, tak iak, Choir. Supin Décid.**Devoir, musieć, albo powinien być. Supin. Deu-**Sposobu skazującego.**Czas teraźniejszy.* Je dois, nous devons, ils doi-  
vent.*Prete-*



*Prętwit:* Je dus. *Futur.* I devrai.

*Supplementuie się słowem Avoir.*

*Emouvoir poruszyć, iako. Vous me.*

*Falloir, być p. trzeba. Supin fallu.*

*To słowo jest nie osobiste. to jest tylko się przez  
samę trzecią. Usług matcy leż'y nachyla.*

*Sposobu skazującego.*

*Czas obecny. Il faut, potrzeba jest*

*Przyszły niedoskonały. Il faudra, trzeba było.*

*Perfekt prosty. Il fallut, trzeba było.*

*Składane czasy się supplementuie słowem*

*Avoir*

*Futur. Il faudra, trzeba będzie.*

*Rozkazując, albo raczey dopuszczając.*

*Qu'il faille, niech będzie potrzeba.*

*Przytęczającego sposobu.*

*Czas obecny. Qu'il faille, potrzeba.*

*Imperfekt 1. Il faudroit, trzeba by.*

*Imperfekt 2. Il fallût, trzeba by.*

*Sam I finitif tego słowa nie jest w używaniu, ale  
mianem niego kładą être nécessaire.*

*Mouvoir, ruszać. Supin mu.*

*Sposobu skazującego.*

*Czas tnniejszy. Je meus, nous mouvons, ils mou-  
vent.*

*Przeszły. Je mus, nous mûmes, &c.*

*Pouvoir, modz. Supin pu.*

*Sposobu skazującego.*

*Czas obecny. J. peux, tu peux, il peut, nous  
pouvons, vous pouvez, ils peuvent.*

*Perfekt prosty. Je pus, nous pûmes.*

*Futur. Je pourrai.*

*To słowo się posilknie słowem Avoir.*

Sposobu roszkazuącego to słowo w żadnym ięzyku z ordynacyi natury mieć nie może.

Sposobu przyłączającego.

Czas niniejszy. Je puisse, nous puissions.

Tu trzeba notować, że gdy się czas niniejszy bierze z negacyą tak: nie mogę, to Francuzi za to słowo używają słowa Sçavoir w czasie przeszłym, tak: je ne saurois pas, to jest nie umiałbym.

Prevoir, przed czasem iako postrzegać, iako voir.

Promouvoir, pomykać, iako Mouvoir.

Ravoir, odzyskać, nie konjuguje się.

Seoir, siedzieć, nie bardzo używane; bierza się za niego Asseoir, i jednako się nachylać.

Sçavoir albo Savoir wiedzieć i umieć.

Supin su.

Sposobu skazującego.

Czas obecny. Je sçais, nous sçavons, ils sçavent.

Preterit. Je sçus. Futur. Je sçaurai.

Sposob roszkazuący.

Sçais, wiedz, qu'il sçache, niech on wie.

Sçachons, wiedzmy, sçachez, qu'ils sçachent.

Uczestnictwa obecne. Sçachant.

Notuy, iż iako w temie, tak i przez całe słowa miasto sylaby sça, piszą sa.

Zadne słowo nie jest tak bardzo irregularne, iakota.

Souloir, zwyknąć; nie używane, tylko nous sou-lons, i z niego formowane; nadgradzają się słowem: avoir coutume.

Surseoir, odłożyć na czas, albo uspokoić się, dać czemuś pokoy, iako Seoir.

Valoir, ważyć; czyli być wart czego.

Supin valu.

Sposob-

*Sposobu skazującego.**Czas terażniejszy.* Je vauz, nous valons.*Preterit.* Je valus. *Futur.* Je vaudrai.*To słowo się suplementuje słowem avoir.**Sposobu rozkazującego w żadnym języku mieć nie może.**Sposobu przyłączającego.**Czas obecny.* Je vaille, nous vailons, ils vail-  
lent.*Voir, widzieć. Supin vu.**Sposobu skazującego.**Czas niniejszy.* Je vois, nous voyons.*Preterit.* Je vis. *Futur.* Je verrai.*Vouloir, chcieć. Supin Voulu.**Sposobu skazującego.**Czas niniejszy.* Je veux, nous voulons, ils veu-  
lent.*Preterit.* Je voulus. *Futur.* Je voudrai.*Suplementuje się słowem Avoir.**Sposob rozkazujący.**Veux, chciej; qu'il veuille, niech on chce.**SŁOWA Irregularne czwartego  
nachylania.**Absoudre, rozgrzeszyć, iako Soudre.**Adjoindre, przyłączyć, iak Joindre.**Admettre, przypuścić, iak Mettre.**Apprendre, nauczyć się, iako Prendre.**Attirer, pociągnąć, iako Traire.**Boire, pić. Supin bu.**Sposobu skazującego.**Czas obecny.* Je bois, nous buvons, ils boi-  
vent.*Preterit.* Je bus. *Futur.* Je boirai.*Buire,*

**Bruire**, odrzmiwać; nie ma nic, tylko partycyp: bruyant.

**Ceindre**, opasać. *Supin Ceint.*

*Sposobu skazującego.*

**Czas obecny.** Je ceins, nous ceignons.

**Preterit.** Je ceignis.

Tak też wiele zakończonych na dre, iako Craindre, obawiać się; atteindre, dotknąć, dostąpić; estreindre, ściąć; empreindre, wlepić; enfreindre, wylać; eteindre, zgasić; feindre, zmyślić; joindre, złączyć; oindre, smarować, namaścić; peindre, malować; plaindre, skarżyć się; poindre, kłuć się; restreindre, ściąć; teindre, farbować, i z tych składane.

**Circoncire**, obrzezać. *Supin circonci.*

Nous circoncions, my obrzezujemy.

**Clore**, zamknąć, zawierać. *Supin clos.*

*Sposobu skazującego.*

**Czas obecny.** Je clos, nous cluons, albo closions.

Tak też składane inclurre, zamknąć; exclurre, wygonić, wyjąć, odłączyć; conclurre, zamknąć, albo skończyć. Zachowując wszędzie u miasto o, które jest w prostym Clore.

**Commettre**, popełnić, iako Mettre.

**Complaindre**, żalić się, iako Plaindre.

**Complaire**, podobać się, iako Plaire.

**Conduire**, prowadzić, iako Cuire.

**Confire**, smażyć. *Supin Confit.*

*Sposobu skazującego.*

**Czas obecny.** Je confis, nous confisons.

**Conjoindre**, złączyć, iako Joindre.

**Connoitre**, znać, poznać. *Supin. Connu.*

*Sposobu*

*Sposobu skazującego.*

Czas teraźniejszy Je connois, nous connoissons.  
*Preterit.* Je connu.

Ucząc się tego słowa, przypomniy, iż w nim oi  
 wszędzie brzmi iak e.

Contre-faire, sprzeciwiać się, albo chcieć podobnie  
 czynić, iako Faire.

Convaincre, zwyciężać, iako Vaincre.

Coudre, szyc. Supin Cousu.

*Sposobu skazującego.*

Czas obecny. Je cours, nous courons.

*Preterit.* Je courus.

Croire, wierzać, wierzyć. Supin cru.

*Sposobu skazującego.*

Czas teraźniejszy. Je crois, nous croyons.

*Preterit.* Je crus.

To słowo się posiłkuje słowem Avoir, a pamiętaj,  
 iż w nim oi wszędzie brzmi oa.

Croître, rość. Supin cru.

*Sposobu skazującego.*

Czas obecny. Je crains, nous craignons, ai, iak e  
 brzmi.

*Preterit.* Je crus.

I to się supplementnie słowem Avoir.

Cuire, gotować też. Supin cuit, nous cuisons,  
 gotujemy, je cuis, albo cuisis, nagotowałem.

Tak też nie używane Duire, i z niego składane

Conduire, Reduire, Detruire, Instruire, Luire,

Nuire, i wszystkie zakończone na uire.

Defaire, zbyć się, iako Faire.

Demetre, spuścić, iako Mettre.

Deplaire, nieupodobać się, iako Plaire.

Detordre, określić, iako Tordre.

Dire, mówić, powiadać. Supin dit.



*Sposobu skazującego.*

*Czas obecny.* Je dis, nous disons, vous dites,  
ils disent.

*Preterit.* Je dis.

*Supplementnie się słowem Avoir.*

Dissoudre, *rospasać, rozłączyć, iak* Soudre.

Distraindre, *rezerwać, iako* Traire.

Duire, *wywieźć, iako* Cuire.

Ecrire, *isać.* *Supin* écrit.

*Sposobu skazującego.*

*Czas obecny.* J'écris, nous écrivons.

*Preterit.* J'écrivis.

Elire, *obrać, iako* Lire.

Entre-mettre, *w środek wpuścić, iak* Mettre.

Entre-prendre, *przedsięwziąć, iak* Prendre.

Extraire, *wyciągnąć, iako* Traire.

Faire, *czytać, rozkazać, sprawić, iak* Faire.

*Sposobu skazującego.*

*Czas niniejszy.* Je fais, nous faisons, vous faites,  
ils font.

*Preterit.* Je fis.

*Sposob rozkazujący.*

Qu'il fasse, qu'ils fassent; *piszą też* face, facent.

*Sposob przyłaczający.*

Nous faisons, vous faites.

For-clorre, *spędzić, odgonić, iak* Clorre.

For-faire, *zasłużyć na karanie, iak* Faire.

Frire, *smażać.* *Supin* fris.

Je fris, *smażę;* nous frions, *smażemy.*

*Częściej się za niego używa Fricasser.*

Instruire, *nauczać, iako* Cuire.

Interdire, *zakazać, iako* Dire.

Introduire, *wprowadzić, iako* Duire.

Joindre, *złączyć, iako* Ceindre.

Lire, *czytać.* *Supin* lu.

*Spo-*

*Sposobu skazującego.**Czas obecny.* Je is, nous isons.*Preterit.* Jz lus.*Luire, świecić, iako Cuire.**Maudire, przeklinać, iako Dire.**Medire, obmawiać, iako Dire.**Méprendre, błędzić, dać się oszukać, iak Prendre.**Mettre, położyć, kłaść. Supin mis.**Sposobu skazującego.**Czas niniejszy.* Je mets, nous mettons.*Preterit.* Je mis.*Mipartir, na pół rozdzielić, iako Partir.**Moudre, młóć. Supin moulu, moulons, mielemy.**Naître, rodzić się. Supin né.**Czas teraźniejszy.* Je nais, nous naissons.*Preterit.* Je naquis.*Nuire, szkodzić, iako Cuire.**Omettre, opuścić, przestąpić, iak Mettre.**Paitre, paść, paszę dać; Je pais, pasę, nous paissions, pasieny. Preterita prostego, i czasów składanych nie ma; zażywa repus od repaitre, które ma Supin repu.**Parfaire, skończyć, dokończyć, iak Faire.**Paraître, pokazywać się, wydawać się, zdawać się.**Supin paru.**Sposobu skazującego.**Czas obecny.* Je parois, nous paroissions.*Preterit.* Je parus.*Supplementnie się słowem Avoir, a przypomniy, iż w nim oi wszędzie brzmi e.**Permettre, dopuścić, iako Mettre.**Plaire, podobać się. Supin plu.**Sposobu skazującego.**Czas niniejszy.* Je plais, nous plaisons.*Preterit.* Je plus.

Por-

Portraire, odmalować, iako Traire.

Presire le jour dzień naznaczyć, iako Confire.

Prendre, brać, wziąć. Supin pris.

Sposobu skazującego.

Czas obecny. Je prends, il prend, nous prenons, ils prennent.

Preterit. Je pris.

Produire, wystawić, zrodzić, iako Duire.

Promettre, obiecować, iako Mettre.

Proscrire, wymazać, iako Ecrire.

Rare, golić, wywietrzać. Supin ras albo rais albo rez.

Sposobu skazującego.

Czas obecny. Je rai, nous rayons.

Perfekt. Je rajai.

Za to słowo teraz używają Raser.

Reconnoitre, rozemnać, zawiązać, iak connoitre.

Reduire, przynieść, doprowadzić, iak Duire.

Refaire, posilić, odnowić, iak Faire.

Relire, znówu czytać, znówu ob. at, iak Lire.

Reluire, znówu iasnić, błyskać, iak Luire.

Resoudre, rostrząsnąć, iak Soudre.

Se Resoudre, odważyć się, iak Soudre.

Revendre, przekupować, iak Vendre.

Rire, śmiać się. Supin Ri

Je ris, śmieję się; nous rions, śmiejemy się.

Preterit. Je ris.

Satisfaire, ukontentować, iako Faire.

Semondre, na wesele zapraszać. Supin Semonnu, i semonu.

Nous semonnons, my zapraszamy. Preterit. Je semonnais.

(soudre.

Soudre, rozwiązać, ale za niego używawsze, Re-

Sposobu skazującego.

Czas obecny. Je sous, nous solvons, ils solvent, albo soudent.

Pre-

*Preterit.* Sous. *Supin* sou.

Soumettre, poddać pod moc, iako Mettre.

Soudre, uśmieczać się, iako Rire.

Soudre, wyinknąć *Supin* Sours.

Soussire, podpisać, iak Ecrire.

Soustraire, odsaczyć, oderwać, iako Traire.

Suffire, wystarczyć, iako Coufire.

Suivre, naśladować. *Supin* Suiwi.

Je suis, naśladować; nous suivons.

*Preterit.* Je suisvis.

Surcroître, przyrość, nadrość, iako Croître.

Surdire, nad tamę zdrożyć, wbić w cenę, iak  
Dire.

Surfaire, drogo cenić, iako Faire

Surprendre, zdiadać napaść, iak Prendre.

Survivre, żyć pokim, iak Vivre.

Se Taite, milczeć. *Supin*. Tu.

Nous taisons, milczemy *Preterit.* Je tus.

Tire, rkać, po tkacku robić. *Supin*. Tissu.

Je tis, tkaw, nous tissons, tkamy.

*Perf.* Je tisseus, albo tissu.

Tordre, kręcić. *Supin*. Tors.

Traire, ciągnąć *Supin*. Traits.

*Sposobu okazującego.*

Czas obczny. Je trais, nous trayons, ale się go nie  
używa, ani składanych z niego, okrom temy i *Supina*.

Transcrire, przepisać, iak Ecrire.

Transmettre, przelożyć na insze miejsce, iak Met-  
tre.

Vaincre, zwyciężyć. *Supin*. Vaincu.

Nous vainquons, zwyciężamy; je vainquis, zwy-  
ciżyłam.

Miasto niego częściej w używaniu Surmonter.

Vivre, żyć. *Supin*. Vecu.

Je vis, żyję; nous vivons, żyjemy.

*Preterit.* Je vecus, i' vequis,

*SŁOWA* Osob nie mające wyrażać się przez partykulę on, na przykład: mówi się.

On dit, mówią, powiadać.

On disoit, mówiono.

On a dit, mówiono przedtym.

On avoit dit, mówiono było.

On dira, będą mówić

Qu'on dise, niech mówią.

Qu'on dit, niechby mówiono.

On diroit, mówionoby.

On auroit dit, mówionoby było.

Qu'on eût dit, niechby było mówiono.

Quoiqu'on ait dit, lubo mówiono.

Quand on aura dit, gdy się będzie mówiło.

Il faut, trzeba.

Il falloit, trzeba było.

Il faut aujourd'hui, trzeba było dzisiay.

Il faut hier, trzeba było wczora.

Il avoit falu, było trzeba było.

Il faudra, trzeba będzie.

Qu'il faille, niech będzie trzeba.

Qu'il failût, niechay trzeba.

Qu'il eût falu, niechby było trzeba.

Il faudroit, trzebaby.

Il auroit falu, trzebaby było.

Quand il faudra, kiedy będzie trzeba.

Quand il aura falu, gdy będzie trzeba na potym.

Fallir, manquer, omylić się.

I y a, il y en a, iest.

Il y avoit, il y en avoit, bywało, było.

Il y a eu, il y en a eu aujourd'hui, było dziś.

Il y eut, il y en eut hier, było wczora.

Il y avoit eu, il y en avoit eu, było kiedyś.



Il y aura, il y en aura, *będzie.*

Qu'il y ait, qu'il y en ait, *niech będzie.*

Qu'il y eût, qu'il y en eût, *niechby było.*

Qu'il y eut eu, qu'il y en eut eu, *niech byłoby było.*

Il y auroit, il y en auroit, *byłoby.*

Il y auroit eu, il y en auroit eu, *byłoby było.*

Quoi qu'il il y ait, qu'il y en ait, *choć iest.*

Quand il y aura eu, *gdy będzie potym.*

Y avoir, y en avoir, *bydź.*

Y avoir eu, y en avoir eu, *bywszy, iż było.*

Y ayant, y en ayant, *będąc, kiedy iest.*

Il n'y a point, il n'y en a point, *niemasz.*

Po tym słowie il y a kładzie się często rodzący  
spadek, na przykład:

Il y a du pain, *iest chleb*

Il y avoit du monde, *było ludzi, byli ludzie.*

Il y aura de l'argent, *będą pieniądze.*

Tego słowa il y en a, najczęściej po pytaniu w  
odpowiedzi zażywaia, na przykład: kiedy pyta kto,  
y a-t-il? *à to iestże? odpowiadać trzeba, ou, il y*  
*en a, iest, na przykład:*

y a-t-il des vivres? *a są pożywienia.*

ouï, il y en a? *są.*

y aura-t-il de quoi? *a będzie co.*

ouï, il y en aura? *będzie &c.*

Mówi się także, il y a grand monde, *iest wie-*  
*le ludzi.*

il y a un homme, *iest ieden człowiek.*

il y a eu grand banquer, *był wielki bankiet.*

SŁOWA zaś, il est, zażywaia do wyrażenia nie-  
których jakości, na przykład:

cet homme est bon, *ten człowiek iest dobry.*

ce cheval est fort, *ten koń iest mocny*

cette personne est méchante, *ta osoba iest zła.*

Co wszystko łatwo się nauczy w konwersacyach.

SŁO-

*SŁOWA nieosobiste, które się często mawiają.*

il fait chaud, *jest ciepło.*

il faisoit chaud, *było ciepło.*

il a fait chaud, il fit chaud, *ciepło było przedytym.*

il avoit fait chaud, *bywało kiedyś ciepło.*

il fera chaud, *będzie ciepło.*

il feroit chaud, *byłoby ciepło.*

il auroit fait chaud, *byłoby było ciepło.*

plut à Dieu qu'il fût chaud, *bodayby było ciepło.*

qu'il fasse chaud, *niech będzie ciepło.*

quand il fera chaud, *kiedy ciepło będzie.*

quand il aura fait chaud, *gdy będzie wprzód ciepło.*

faire chaud, *ciepło być.*

il fait froid, *jest zimno.*

il faisoit froid, *zimno było.*

il a fait froid, *zimno było przedytym.*

il fit froid, *zimno było kiedyś.*

il avoit fait froid, *zimno kiedyś bywało.*

il fera froid, *będzie zimno.*

il feroit froid, *byłoby zimno.*

il auroit fait froid, *byłoby było zimno.*

qu'il fasse froid, *niech będzie zimno.*

quand il fera froid, *kiedy zimno będzie.*

quand il aura fait froid, *kiedyby było zimno.*

faire froid, *zimno być.*

il pleut, il tombe de la pluie, *deszcz pada, dżdży*

il pleuvoit, *deszcz padał* (się.

il a plu, il plut, *deszcz upadł.*

il avoit plu, *upadł był deszcz.*

il pleuvra, *upadnie deszcz, będzie deszcz padał.*

qu'il pleuve, *niech pada deszcz.*

il pleuvroit, *upadłby deszcz.*

il auroit plu, *upadłby był deszcz.*

plut à Dieu qu'il plût, *bodayby deszcz upadł.*

quand il pleuvra, *kiedy deszcz będzie.*

quand il aura plu, *kiedy deszcz upadnie.*  
pleuvoir, *dżdżeć.*

après avoir plu, *potym tak deszcz upadł.*

Il neige, il tombe de la neige, *śnieg pada.*

il a neigé, il neigéa, *śnieg padał.*

il neigera, *śnieg będzie padać, upadnie.*

Il tonne, *grzmi.*

il tonnoit, il tonna, *grzmiało.*

il a tonné, *zagrzmiało.*

il tonnera, *będzie grzmiało.*

tonner, *grzmieć.*

Il éclaire, il fait des éclairs, *błyska się.*

il éclairait, il faisait des éclairs, *błyskało się.*

il a éclairé, il a fait des éclairs, *błyskało się.*

il éclaira, il fit des éclairs, *błyskało się.*

il éclairera, il fera des éclairs, *będzie błyskało.*

éclairer, faire des éclairs, *błyskać się.*

Il grêle, il tombe de grêle, *grad pada.*

il gréloit, *grad padał.*

il grêla, il a grêlé, *grad upadł.*

il avait grêlé, *grad był upadł.* (dał.)

il grêlera, il tombera de la grêle, *będzie grad pa-*

## CHAPITRE VI.

Des Participes.

## ROZDZIAŁ VI

O Uczestnictwach.

**U**czestnictwa, lub Participia tak są nazwane, dlatego, że mają część z słowami, i z imionami przydatnemi, to jest: że pochodzą od słowa, a mają też sygnifikacyą co przydatne imiona, np.

Aimant, *kochając.*

Aimé, aimée, *ukochany, ukochana.*

Enseignant, *ucząc.*

Enseigné, enseignée, *nauczony, nauczona.*

Faisant, *czyniąc.*

Fait, faite, *uczyniony, uczyniona.*

Chantant, *śpiewając.*

Chan-

Chanté, chantée, *śpiewany, śpiewana.*

Cherchant la vertu, on ne peut s'égarer, *szukając cnoty, nie można błędzić.*

Quand on est aimé de Dieu, on en est souvent châté, *kiedy kto jest od Boga ukochany, często jest od niego karany*

## CHAPITRE VII.

## ROZDZIAŁ VII.

Des Adverbes.

O Przysłowiach.

**P**RZYSŁOWIE *jest mowa, przez którą lepiej, się wyraża to, co słowo znaczy, i która mu dodaje więcej, albo mniej mocy w sygnifikacyi, iako to: bien, dobrze; mal, źle; mieux, lepiej; pire, gorzej; fidelement, wiernie; clairement, jasno &c. Naprzykład: niech kto mówi: j'enseigne, uczę; już ja wiem że uczę, ale niewiem iak, aż kiedy przyłożę bien, dobrze; to dopiero wiem, że dobrze uczę, mówi się tedy j'enseigne bien, uczę dobrze &c.*

Przysłowia są różne, iakoto proste, które z samych siebie pochodzą, i do czasu należą. Naprzykład: Aujourd'hui, dzisiaj; hier, wczora; avant-hier, onegdaj, ongi, demain, jutro; après demain, po jutrze; tout à l'heure, zaraz; présentement, teraz; il y a long tems, dawno; tous présentement, il n'y a qu'un moment, dopiero teraz; déjà, już; avant, przedtym; autrefois, kiedyś; souvent, często; souvent fois, częstokroć; après, potym; vite, vtemment, prędko, chyżo; au plus vite, iako naysprędzay; cependant, tym czasem; pendant que, poki; jamais, nigdy; toujours, zawsze; jusqu'à ce que, poki aż; dans un clein d'oeil, w mgnieniu oka; quand, kiedy &c.

Przysłowia złożone, albo zkomponowane z przydatnych imion formują się, przydając partykułę *ment*,  
mało

*mało co odmieniając, albocale nie: na przykład:*

*Sage, mądry; sagement, mądrze*

*Prudent, roztropny; prudemment, roztropnie;  
grand, wielki; grandement, wielce; heureux, szczę-  
śliwy; heureusement, szczęśliwie; noble, Sła-  
chetny; noblement, szlachetnie etc.*

*Przysłowia wielkość znaczące to są:*

*Combien, iak wiele; beaucoup, wiele; tant,  
tyle, tak wiele; trop, nazbyt; peu, trochę mało;  
assez, dość; pas assez, nie dość; tant que, ile ty-  
le; beaucoup trop, bardzo wiele; trop peu, bar-  
dzo mało; autant, ile tyle, tak wiele etc.*

*Po tych Przysłowia b p winny być imiona w  
rodzącym spadeu; na przykład:*

*Combien d'aunes, wiele łokci.*

*beaucoup de monde, wiele ludzi.*

*tant d'argent, tak wiele pieniędzy.*

*peu de bonheur, mało szczęścia.*

*un peu de pain, trochę chleba etc.*

*Przysłowia znaczące miejsce, to są:*

*Où, gdzie, dokąd; d'où, ząd; par où, które-  
dy; de quel côté, na którą stronę; vers, du côté,  
ku; jusqu'où, aż gdzie, aż dokąd, iak daleko;  
auprès, tout ici près, proche, pas loin, blisko, za-  
raz tu, nie daleko; loin, daleko; ici, tu; là, tam;  
par ici, tu tędy; par là, tamtędy; là haut, na gó-  
rze; là bas, na dole; d'ici, tu stąd; de là, ztam-  
tąd; jusqu'ici, aż tu; jusque là, aż tam; dehors,  
na dworze; d-dans, wewnątrz; par le dehors, en  
dehors, powierzchownie, powierzchu."*

*Przysłowia iakość znaczące.*

*Biën, dobrze, mieux, lepiej; encore mieux, ie-  
szcze lepiej; très bien, fort bien, bardzo dobrze;  
le mieux qui se puisse, iak naylepiej; mal, źle;  
plus mal, pire, pis, gorzej; encore pire, encore  
pis,*



pis, ieszcze gorzey; & qui pis est, a co naygorzey; au p s ailar, iuże chooby i źle było; très mal, fort mal, *bardzo źle*; de mieux en mieux, *co raz to lepiey*; de pis en pis, de pire en pire, *co raz to gorzey*; fort, fortement, *mocno*; adroitement, *roztropnie*; vertueusement, en homme vertueux, *cnoliwie, iako cnotliwy człowiek &c.*

Przysłowia *assekurowanie, lub potwierdzenie* znaczące.

Oui c'est vrai, *ale tak iest, prawda to*; or, zaś; à la verité, en verité, certes, certainement, *assu-remment, prawda, pewna, prawdziwie*; il n'y a rien de plus sur, de plus assuré, de plus vrai, *niemam nic pewniejszego, nic prawdziwszego*; justement, à point, *właśnie, należycie*; par ma foi, en conscience, *pod sumnieniem moim &c.*

Przysłowia *negowanie, albo sprzeczenie* znaczące

Non, non pas, non point, pas, point, *nie, nie*; du tout, *nie*; rien, *nic*; rien du tout, *cale nic*; Avez vous été là? *byłeś W M. P. tam?* non, *nie*; Ne faites pas cela, *nie czyn W M. P. tego*; je ne veux pas, *niechcę &c.*

Przysłowia *rozmnożenie, umniejszenie, i miarkowanie* znaczące, te są:

Plus, d'avantage, *więcey, bardziej*; encore, *ieszcze*; trop, *nazbyt*; beaucoup, *bardzo wiele*; assez, *suffisamment, dosyć*; peu, *mato*; un peu, *trochę*; pas beaucoup, pas trop, *nie bardzo, nie wiele*; moins, *mniey*; tout beau, tout doucement, *bellement, pomału, powoli*; là là, *iak tak*; peu à peu, *po- trosze &c.*

Przysłowia *znaczenia dobrego, i złego.*

Dieu veuille que, *day Boże żeby*; Plut à Dieu que, *boday*; à Dieu, *bądź łaskaw, zostań się z Bogiem*; Dieu vous assiste, *Boże was wspomóż*; Dieu

Dieu vous benisse, *Boże was błogosław*; Dieu vous donne bonne santé, *Boże wam daj dobre zdrowie*; allez, Dieu vous conduisse, *paydźcie z Panem Bogiem*; va que Dieu te punisse, *niech Bóg cię skarze* &c.

Przysłowia napominania.

Courage, *nuże nu*, *śmieie*, *odważnie*; allons, *levez vous*, *de bout*, *nuże nu*, *wstańże*; vite, vite! *depechez vous*, *nu ieno prędko*! *nie bawcie się*; *vivement*, *chyżo*; très humblement, *de grace*, *uniżenie*; intumement, *du fond du coeur*, *uprzeymie z serca*; cordialement, *d'une affection sincere*, *de bon coeur*, *serdecznie*, *szczerze*, *szczerym affektem*.

For l'amour de Dieu ne faites pas cela!

*Dla miłości Bożej, nie czyń W. M. P. tego!*

Prenez garde à vous! *strzeż się W. M. P.!*

Przysłowia położenia, i iestu.

A la brune, *w posiemku*.

sans lumiere, *bez światła*.

à tâtons, *omackiem, po omacku*.

à quatre pied, *na czterech nogach*.

sur les genoux, *na kolanach*.

en se rouillant, *tacząc się*.

en cachette, *pokątnie, kryjomo*.

en plein jour, *w dzień*.

Przysłowia podobieństwa.

Ainsi, *tak*; tout ainsi, *tout de même*, *toute la même chose*, *właśnie tak*, *iednakowo*; comme, *iako*; tout ainsi que, *właśnie tak*, *iak*; quasi, *presque*, *mało nie tak*, *ledwo nie tak*; comme si, *iakoby*.

Przysłowia równanie znaczące.

Autant, *tyle*; autant de fois que, *ile tyle*, *ile razy*; pair, *cetno*; non pair, *licho*; du pair, *równo*; autant, *ni plus*, *ni moins*, *tyle ani więcej*, *ani mniej*; plus, *więcej*; tant plus, *tym więcej*, *tym bar-*

*bardziej; plus on en a, plus on en veut avoir, im-  
wiecej maig, tym wiecej miec chcę; assez, c'est as-  
sez, doryż; beaucoup, wiele; trop, nazbyt; par  
paire, po parze; de pair, równo.*

*Przysłowia przedawania, i kupowania.*

Combien, *wiele; combien cela? combien vaut  
cela? co za to? wiele za to? il vaut tant, tyle war-  
to; c'est trop, bardzo to wiele; combien vous  
vous pour cela? co za to, wiele W. M. P. za to-  
chcesz? j'en veux tant, tyle, tak wiele ia chcę, &c.*

*Przysłowia pytania.*

Et bien? *nu a cóż? pourquoi, czemu, dlacze-  
go? c'est pourquoi, c'est pour c-la que, dla-  
czego? eh bien quand donc? a nuż, kiedyż? com-  
ment, iako? quand, kiedy? n'est il pas vrai, a  
nie prawdaż to? n'est ce pas, n'est ce pas ainsi?  
a me tak? n'est ce pas la même chose? a nie ie-  
dnakoż to? wszak to iedno? est-il possible? czy po-  
dobna? voulez vous parier, je parie que, o za-  
kład, że? donc, kiedy, &c.*

*Przysłowia odbierania.*

Volontier, volontairement, très volontier, de  
bon coeur, de tout mon coeur, *chętnie, ochotnie  
z radością? plus-tôt, raczy, prędzej? & même?  
i owszem? quand même, choćby? au contraire,  
przeciwным sposobem; je serois bien aise, radbym  
reciproquement, mutuellement, pareillement;  
wzajemnie.*

*Przysłowia sposoby na pytanie, znaczące.*

Comment, *iako? de quelle maniere? iakim  
kształtem? de quel moien? iakim sposobem? est-ce  
proprement ainsi? właśnie tak; tout au moins,  
przynajmniej; de quelque maniere que ce soit,  
iakożkolwiek; autrement, inaczej; pour quelle  
cause? dla iakiej przyczyny? quoi? cóż? n'est-il  
pas*

pas vrai? *a nie prawdaż to? n'est ce pas ainsi? a nie iestże to tak?*

Przysłowia zgromadzenie, albo rozdzielenie  
znaczące.

Ensemble, wspólnie; tout ensemble, w kupie, razem, pospólnie; à part, osobno; particulièrement, osobliwie; seulement, tylko; non seulement, nie tylko; différemment, distinctement, różnie, rozdzielnie; partie, en partie, częścią; alternatively, l'un après l'autre, tour à tour, chácun à son tour, na przemiany, iedno po drugim; en tas, en un tas, na stusie; de pair, zároveň; par trou-pes, kupami &c.

Przysłowia wątpienia.

Peut être, podobno; peut-être que, podobno że; c'en peut être à cause, dlatego podobno; par aventure, par fortune, trefunkiem; suppose que, daymy to że, niech będzie to że; sans doute, indoubitablement, bez wątpienia; il y a du doute, iest wątpienie; à peine, ledwie, ledwo; comme si, iakoby &c.

Przysłowia pokazujące.

Voici, voilà, oto; le voici qui vient, oto idzie! le voilà qui s'en va, oto idzie precz; voyez-vous, widzisz W. M. P.

Przysłowia explikowania, albo wyrażenia.

C'est à dire, c'est à savoir, to iest, iako to; par exemple, na przykład; au contraire, i owszem przeciwnym sposobem; donc, tedy &c.

Przysłowia których często używają.

Fort, fortement, mocno; grandement, wielce; extrêmement, bez miary, nazbyt, wielce; souvent, często; sérieusement, naïvement, szczerze; infiniment, bardzo wielce, nieskończenie; incroyablement, niewypowiedzianie; inconsidérément,

sans y prendre garde, *nie ostrożnie, nie uważnie*;  
 sans consideration, *bez uwagi*; absolument, ka-  
 niecznie; galement, *jołassement, wesolo*; triste-  
 ment, *smutno*; sans y penser, *nie ostrożnie, omył-  
 kę*; obligement, *chętnie, ochoćnie*, très volon-  
 tiers, *bardzo dobrze, z chęcią*; effroyablement,  
 strasznie; effroyablement grand, *strasznie wielki*;  
 cruellement, *okrutnie*; joliment, *pięknie*; brave-  
 ment, genereusement, *męźnie*; magnifiquement,  
*wspaniale*; à peine, à grande peine, *ledwo, ledwie*;  
 franchement, *szczerze*.

## CHAPITRE VIII.

## ROZDZIAŁ VIII.

Des Prépositions.

O Przekładaniach.

**P**Rzekładanie *jest częścią mowy, która się Imio-  
 nom, i Namieśnictwom przekłada dla lepszego  
 okoliczności opisania; kładą się także i przed sło-  
 wami, które powinny być w nieograniczonym, lub  
 niedeterminującym sposobie, iako to: j'ai quelque  
 chose à vous dire, mam W. M. P. co mówić;  
 j'ai ici quelque chose à faire, mam tu co do czy-  
 nienia &c.*

*Po przekładaniu kładą się Imiona albo w Rodzą-  
 cym spadku, albo w Dawającym, albo Oskarżają-  
 cym, albo w Oddalającym.*

*Przekładania, po których kładą się Rodzący,  
 i Oddalający spadek, te są:*

De ça, au deça, nap: au deça de Cracovie.

*Z tej strony Krakowa, bliżej Krakowa.*

Delà, au delà de Varsovie, *z tamtej strony War-  
 szawy, za Warszawą, daley Warszawy.*

En présence de son maître, *przy swoim Panie*;  
 en ma présence, *przy mnie, przede mną.*

Auprès,



Au près, *przy*; auprès de nous, *przy nas, blisko nas*.

A l'entour, au tour, *koło, około*; à l'entour, autour de cette maison, *około tego domu*; aux environs de la ville, *około Miasta*.

Le long, *nad*; le long de la rivière, *nad rzeką*; pour le prix, *za*; il en a pour le prix de son argent, *ma za swoje pieniądze*.

Proche, *blisko*; proche du logis, *blisko gospody*; tout proche, pas loin, *nie daleko*.

Loin, *daleko*; loin d'ici, *daleko tu stąd*; loin de l'Eglise, *daleko od Kościoła*.

Au prix, *przy, względem*; au prix de cela, *względem tego*; à prix, *za*; à quelque prix que ce soit, de quelque manière que ce soit, *iakimkolwiek sposobem*.

A cause, pour l'amour, en faveur, *dla*; à cause de lui, pour l'amour de lui, en faveur de lui, *albo en sa faveur, dla niego*.

Vis à vis, *na przeciwko*; tout devant, *zaraz, przed*; vis à vis du château, tout devant le château, *na przeciwko zamku, zaraz przed zamkiem*.

A l'endroit, à l'envers, *przeciwko, ku*. To mówią już nie są w zażywaniu między politycznemi ludźmi, tylko między pospolstwem, lepiej mówić envers, *napr: envers moi, à mon égard, ku mnie, dla mnie, przeciwko mnie*: mówi się jednak dobrze, c'est ainsi qu'il se comporte à l'endroit de ses amis, *tak to się on sprawuje z przyjaciółmi swemi*; au regard de cela, *z strony tego*. Au dessus, *nad*; au dessus de nous, *nad nami*. Au dessous, *pod*, au dessous de vous, *pod wami*.

Hors,

Hors, dehors, *za, nad*; hors de la ville, *za miastem*; hors du bois, *za lasem*; il est allé hors la ville, *poszedł za miasto*; il demeure hors la ville, *mieszka za miastem*; cela est hors de mesure, *oltre measure, to jest bez miary, nad miarę*, au delà; *za, daley*, au delà du mur, *za rynkiem, daley rynku*.

Prepozycye, po których kładzie się dawający spadek.

Jusques, *aż, poki, dokoła*; jusqu'au faubourg, *aż do przedmieścia*; jusqu'à demain, *aż jutro, aż do intra* Joignant, *blisko, przy*; joignant à cela, *blisko tego, zaraz przy tym*.

Przekładania, po których kładzie się oskarżający spadek.

A, au, w, do, na; il est à l'Eglise, *on jest w Kościele*; elle est allée au jardin, *ona poszła do ogrodu*.

Après, *po*; après moi, *po mnie, ze mną*; Avant, *przed, na przeciwko, pierwej niż*; Avant vous, *przed W. M. P., pierwej niż W. M. P.* devant la boutique *przed kramem, na przeciwko kramu*; tout devant l'Eglise, *zaraz przed Kościołem*.

Chez, *u*; chez nous, *u nas*; chez eux, *u nich*. Contre, *przeciwko, przeciwnie*; contre lui, *przeciwko iego*; à le contraire, *przeciwnie*; contre, *após, proche, blisko*; tout contre, *blisko zaraz*; tout contre le marché, *zaraz blisko rynku*; dans dedans, *en, wewnątrz, na*; dans ma chambre, *w mojej izbie*.

Il est dedans, *jest wewnątrz*; il est en ville, *albo dars la ville, jest w mieście*; il est allé à la ville, *poszedł do miasta*. De, *touchant, o, z strony,*

ny, *nap: il m'a parlé de cela, mówił mi o tym*; Tou hant ce que vous m'écrivez, *z strony tego, co do mnie W. M. P. piszesz.*

De, *od, z, nap: saluez le de ma part, ułkniecie się mu ode mnie*; ce n'est pas de vous que j'ai cela, *nie od W. M. P. ia to mam*; il vient du Couvent, *idzie od Klasztoru*; il sort du bain, *z łaźni wychodzi*; de la ville à la campagne, *od miasta do wsi.* Derriere, *za*; derriere la porte, *za drzwiami*; Sur, dessus, *na*; le livre est sur la table, *książka jest na stole*; il est dessus le banc, *jest na ławie.* Sur, touchant, *koło, z strony*; il m'a prié sur cela, *prosił mnie z strony tego, koło iego.*

Sur le soir, *pod wieczór, nad wieczorem.* Sur ma priere, à ma priere, *na moję prośbę, na mojej prośbie*; sur ma conscience, *pod sumnieniem moim*; sur le chemin, en chemin, *na drodze, w drodze.* Au dessus, *nad*; au dessus de moi, *nade mną.* Sous, dessous, *pod*; sous pretexte, *pod pretekstem*; sous grosse peine, *pod wielką winą.* Dessous le lit, *pod łóżkiem*; au dessous de lui, *pod nim.* Vers, envers, *ku, przeciwko*; vers moi, envers moi, *ku mnie, przeciwko mnie*; vers la fin du mois, *ku końcowi miesiąca*; envers lui, *ku niemu.* Vers, du côté de la ville, *poszedł ku miastu.* Depuis, *od*, depuis ce tems, *od tego czasu.* Environ, *koło, około*; Environ un an, *koło iednego roku, blisko roku*, environ cela, *około tego*; environ l'hivre, *około zimy*; environ cent, *blisko sta.*

Entre; *między*; entre nous, *między nami.* Outre, *nad*, outre mesure, *nad miarę*; outre, au delà, *za, z tamtą stronę, daley*; il est passé outre, *daley poszedł.*

Outre,

Outre, excepté, hermie, à la reserve, oprócz, wyiwszy; outre cela, oprócz tego; ils ont été tous excepté un, byli tam wszyscy oprócz iednego; tout ira bien à la reserve d'une chose, wszystko dobrze będzie, wyiwszy iedną rzecz.

Sans, bez, sans moi, beze mnie; sans vous, bez was.

Par, przez; par moi, par mon moien, przeze mnie, z moiej przyczyny; par colere, przez gniew, gniewem; par jeu, przez żart, żartem. Pour, dla, za; pour, en la place, za, na miejscu; il fait cela pour moi, en ma place, uczynił to za mnie, na moim miejscu.

Pour, a cause, en faveur, dla, je ferai cela pour vous, à cause de vous, en faveur de vous, uczynię to dla W. M. P. pour un tēms, na czas; pour le plus, naywięcej; intercedez pour nous, modlcie się za nami, przyczyńcie się za nami; pour rire, żartem, przez żart; Parmi, między; parmi tant de monde, między tak wielą ludzi.

Selon, według; selon mon opinion, według mego zdania.

Przestroga na kilka Przekładów.

1. Uważać trzeba, że nie zawsze partykuła En iest prepozycyą, bo trafia się często, że iey używają za Namiesništwo, relativum, żeby nie powtarzać przeszłego słowa rzeczzonego, iako to może się łatwo poznać z następujących przykładów:  
Ce vin-là est fort bon, donnez m'en.

To wino iest bardzo dobre, dajcie mi go.

Ma perte est si grande, que je ne puis m'en consoler, to iest: me consoler d'elle.

Moja utrata iest tak wielka, że nie mogę się po niej ucieszyć.

Si vous avez de l'argent, donnez-en à cet homme.  
*Jeżeli W. M. P. masz pieniądze, daj je W. M. P. temu człowiekowi.*

Vous ne demandez un écu, & moi je vous en donne deux.

*Proszę mnie W. M. P. o jeden taler bity, a ja W. M. P. dwa daruję.*

Vous avez vingt ans, & moi j'en ai trente.

*Mam W. M. P. dwadzieścia lat, a ja mam trzydzieści*

Vous allez à Rome, quand j'en revenois.

*Szedłeś W. M. P. do Rzymu, kiedyś się wracał z tamtąd.*

*On stae się także przysłowiem, nap.*

*Il faut que je m'en aille, trzeba żebyś poszedł.*

2. Pour signifier par exemple, que, po Polsku aby: *naprzykład:*

Dieu nous a créés pour le servir, *to jest:* afin que nous le servions. *Bóg nas stworzył, abyśmy mu służyli.*

Je suis venu ici pour étudier, *albo* afin d'étudier, *albo* afin que j'étudie. *Jam tu przyszedł dla nauczania się, abym się nauczył.*

Pour voir, afin de voir, *dla* widzenia, *aby* widzieć. Pour entendre, *dla* słyszenia.

3 Sans s'écarter de la manière d'usage des mots *naprzykład.*

Je n'ai pu apprendre la mort de mon ami sans pleurer. *Nie mogłem usłyszeć o śmierci przyjaciela mego bez zszłakania, sans verser des larmes, bez łez wylania, aż musiałem płakać.*



Il a fait ce chemin sans se lasser.

*Odprawił tę drogę bez fadygi*

Il a entrepris son voyage sans m'en parler.

*Podjął się swej drogi bez opowiedzenia mi się.*

Vous ne devez rien entreprendre sans demander conseil. *Niepowinniście się niczego podjąć bez rady, nie proswszy wprzód o poradę, nie poradzisz się.*

Il a fait cela sans en être prié. *Uczył to bez proszenia, nie uproszony, choć go nie proszono.*

*Mówi się także sans que: na przykład.*

Ne faites rien sans qu'on vous le commande.

*Nie czyńcie nic bez rozkazania.*

Sans que tu étois paresseux, albo si ce n'étoit que tu étois paresseux. *Kiedyby nie to, żeś był leniwym.*

4. Niektóre prepozycye bywają Imionami istotnemi rodzaju Męskiego, które są:

Le dehors, strona powierzchnowna.

Le dedans, część wewnętrzna.

Le devant, przód, przodek.

Le derrière, tył, zad.

Le dessus, wierzch.

Le dessous, spod, spodnia część.

L'envers, nice, lewa strona; wywrót.

## CHAPITRE IX.

## ROZDZIAŁ IX.

Des Conjunctions.

O Konjunkcyach.

**K**onjunkcyja jest jedną częścią mowy, która w składzie części mowy pospół łączy. Konjunkcyje różne są: łączące, rozłączające, kondycjonalne, sprzeciwiające się, i konklydujące.

H

Kon-

*Konjunkcye złączające te są:*

Et, &, a, y; ainsi, tak; aussi, też; or, zaś; même, także; *nap:* Pierre & Paule, Piotr i Paweł; & ainsi, i tak; & moi aussi, i ja też; or, il faut que cela soit, trzeba zaś żeby to tak było, & ce même, i to także; & vous Monsieur? a W. M. Pan.

*Konjunkcye rozłączające.*

Ou, bien, soit, albo, lub; ni même, ani też; *nap:* il faut que vous alliez là, ou lui, trzeba żebyś W. M. P. tam poszedł, albo on; soit bien, soit mal, lub dobrze, lub źle; ni vous, ni moi, ani W. M. P. ani ja.

*Konjunkcye kondycyjalne.*

Si, jeżeli; si non, si ne, jeżeli nie; pourvu que, byle; à condition, a la charge, pod kondycją żeby; car, parceque, d'autant que, bo, albowiem; à cause que, dlatego że; puisque, gdy, ponieważ; tant que, poty; autant que, ile; pourtant, c'est pourquoi, dlatego; afin que, aby, żeby; *nap:* Si vous venez, vous m'obligerez, jeżeli W. M. P. przyjdiesz, będę W. M. P. obligowany.

Si, tant, tellement, tak dalece.

Il est si bon, qu'il m'obligera de cette grace.

*Jest on tak dobry, że mi tę łaskę wyświadczy.*

Il ne sait rien si non boire.

*Nie umie nic tylko pić.*

Si vous ne faites cela, vous aurez tort.

*Jeżeli W. M. P. tego nie uczynisz, będziesz W. M. P. winien.*

Pourvu que je vienne à bout de cela, je suis content. *Byłem tego dowodzić, iestem kontent.*

Je vous donne cet ecu, à condition que vous prierez Dieu pour moi. *Daig wam ten taler*  
bity

*bity pod tą kondycją, że będziecie Pana Boga za mnie prosić.*

Je vous dirai un secret à la charge, que vous n'en parlerez à personne. Powiem W. M. P. *iden sekret pod tą kondycją, że W. M. P. nic o tym ni przedkim nie będziesz mówił.*

Je n'irai pas là, car je n'ai pas le téms. *Nie poydę tam, bo czasu nie mam*

Il ne veut pas venir, à cause qu'il fait vilain téms. *Niechce przyjsć dlatego, że niepogoda, że słota.*

Puisqu'il ne veut pas, qu'il reste chez lui. *Ponieważ niechce, niech siedzi u siebie.*

Tant que la pluie durera, je ne sortirai pas. *Póki deszcz będzie, nie wyndę.*

N'étant qu'homme de bien, albo comme étant homme de bien, il ne doit pas faire cela. *Ile będąc poczciwym człowiekiem, nie powinien tego czynić*

C'est pourquoi vous ne devez pas l'écouter. *Dlatego niepowinienieś go W. M. P. słuchać.*

Je vous avertis de cela, afin que vous l'évitiez. *Przestrzegam M. W. P. w tym, abyś się W. M. tego chronił.*

*Konjugacye sprzeciwiające się.*

Mais, *ale, lecz*; toutefois, *jednak*; néanmoins, *jednakże, postaremu*; pourtant, *przecię*; quand, *kiedy*; bien que, *quoique, encore que, lubo, choć*; quand bien même, *choćby i tak*. Cela n'est pourtant pas méchant, *przecię to nie złe.*

Cela ne sera pas ainsi, quand bien même il le voudroit. *Nie będzie to tak, choćby i chciał.*

*Konjunkcye konkluduiące, lub zamykaiące.*

Donc, tedy, więc; enfin, naostatek, już tedy, wszdy, dopiero, natychmiast; c'est pourquoy, dla tego, przetoż; avec tout cela, z tym wszystkim.

Il faut donc faire son devoir. Trzeba tedy swoje powinność uczynić.

Enfin voilà qui est fait. Już tedy się skończyło, już po wszystkim.

## CHAPITRE X.

## ROZDZIAŁ X.

Des Interjections.

O Interjekcyach.

**I**nterjekcya jest cząstka mowy, która afekty, i passye iakie umysłu wyraża. Interjekcye podziwienią wyrażaiące, są te:

O mon Dieu! Boże mój! ha! ha! ab! ab! Est-il possible! czyli to podobna! a podobnaż to! voilà qui est à merveille! bardzo to wybornie, wyśmienicie!

*Użalaiące, i lamentuiące.*

O! que je suis malheureux! ab! ia nieszczęśliwy! hélas! je n'en puis plus! ab! nie mogę już! hélas! qu'est-ce donc! ab! cóż tedy! hélas, malheur! niestetyż, biada!

A l'aide, à l'aide, au meurtre! ratujcie, gwałtu! pour l'amour de Dieu! dla Boga!

*Napominaiące.*

Courage Monsieur! courage! nuże M. C. Panie, nuże! ferme, fort, vaillamment! nuże odważnie, nuże śmiecie!

*Obrzydzaiące, są te:*

Fi, pfe, fi qu'elle est laide, pfe tak szpetna.

*Wola-*

*Wolałgce na kogo.*

He! *hey!* Ecoutez, *słyszcie.* —

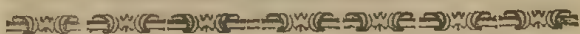
*Narzekałgce.*

Malheur à vous! *biada wam, nieszczęście! ha!*  
que faites vous! *hey! co robicie! ha! si le passé*  
*pouvois revenir, ah! gdyby przeszłe rzeczy mo-*  
*gły się przywrócić.*

Ha! *miserable que vous êtes, niestetyż tobie.*

*Milczenie nakazując.*

St! *cyt! paix, cicho, ciszej! tais toi, cyt niepraw!*  
*taisez vous, ucisz się W.M.P.*



## Z E B R A N I E

### K R O T K I C H N A U K

*Jako te części mowy zgadzać się*  
*- powinny.*

#### N A U K A I.

##### *O zgadzaniu Artykułów.*

**T**Rzeba wiedzieć, iż Imiona znaczące cztery  
części Ziemi, Królestwa, Państwa, Xięstwa,  
Margrabstwa, Hrabstwa, Rzeki, Wyspy, Góry, i  
iakielwiek Prowincye, zgadzają się z Artykułem  
determinowanym. Jednak takie Imiona ten Arty-  
kuł gubią, jeżeli mają prepozycję en, albo de,  
nap: j'irai en Afrique, *pojdę do Afryki; il est en*  
*Afrique, jest w Afryce; j'ai été en France, byłem*  
*we Francyi; je reviens de France, wracam się z*  
*Francyi.*

*Imię*



Imię pospolite położone w jednym spadku z własnym, nie przyjmuje Artykuła; nap: *troisième Auguste Roi de Pologne, August trzeci Król Polski.*

Albo *Le Roi de Pologne Auguste III.* Partykuły *de, i des* z Rodzącym, i Oddalającym spadkiem iedno znaezą; iednak sławnieysi Grammatycy nie każą kłaść *des* przed Imionami przyrzutnemi, ani *de* przed istotnemi, ale opak nap: *il i a des hommes sçavans.*

albo *il y a de savans hommes.*

są ludzie uczeni.

Po przysłowiach znaczących wielkość, albo mało czego, nie kładzie się *des*, ale *de*, by też i przed istotnemi, nap: iest wiele ludzi, ale mało mądrych, *il y a beaucoup d'hommes, mais peu de savans.*

Lubo się wiąże kilka imion przyrzutnych przy jednym istotnym, iednak się tylko raz Artykuł kładzie przed tym imieniem, które iest nayszybsze.

## N A U K A II.

O zgadzaniu Imion, i porządku ich.

**T**U zaś generalną regułę mieć trzeba, iż pospolicie za iedno waży, lubo istotne poprzedza, lubo przyrzutne, nap: *la Sainte Ecriture*, albo *l'Ecriture Sainte*, Pismo Święte. Ztąd się iednak odcinają.

Nayprzód: Imiona liczby, i zaimki wszelkie powinny się kłaść przed istotnym. Naprzykład *cent ecus* sto talerów, *vingt ans* dwadzieścia lat, *mille francs* tysiąc złotych, *le deuxième jour* drugi dzień, *la troisième année* trzeci rok, *mon Maître* moy Pan; *quel homme?* co za człowiek? *cha-*

*que*

*que semaine*, każdy tydzień; *quelque personne*, niektóra osoba.

Mówiąc jednak o znacznych ludziach, i o Tomach, Xięgach, Rozdziałach, liczba się kładzie na końcu. Nap: *Auguste second*, August drugi. *Louis quatorzième*, Ludwik czternasty. *Leopold premier*, Leopola pierwszy. *Innocent treizième*, Innocenty trzynasty. *Tome premier*, Tom pierwszy. *Livre troisième*, Xięga trzecia. *Chapitre cinquième*, Rozdział piąty, &c.

*Powtóre*: te adiektywa *tout*, *plusieurs*, *même* poprzedzają nap: *tout homme*, każdy człowiek; *plusieurs animaux*, nie mało zwierząt; *la même personne*, taż osoba. Ale *même* znaczące *sam*, *sama*, kładą na końcu, nap: *moi même*, ja sam, *toi même*, ty sam, *lui même*, on sam, *elle même*, ona sama.

*Potrzenie*: Adiektywa chwające i ganiące, nap: *un bon chien*, dobry pies; *une belle maison*, piękny dom; *un mauvais ouvrier*, ladaco robotnik. Chyba ieżeli przy tym jest słowo istotne, to pierwszy będzie imię istotne, nap: *ce garçon est bon*, ten chłopiec jest dobry; *cette fille est belle*, ta pаниenka jest piękna.

*Poczwarne*: Adiektywa kolorów kładą się za istotnemi, nap: *du pain bis*, *blanc*, chleb śniady, biały; *une muraille blanche*, ściana biała.

*Popięte*: Toż czynią Adiektywa pochodzące od przymiotów żywiołowych, nap: *le temps humide*, czas mokry; *l'eau tiède*, woda letnia; *une pluie froide*, deszcz zimny.

*Poszoste*: Toż czynią Uczestnictwa, i Adiektywa pochodzące od imion własnych, nap: *le che-*

*min batu*, droga bita; *un livre ouvert*, Xiega otwarta; *un rasoir tranchant*, brzytwa ostra; *la langue Françoise*, ięzyk Francuzki; *la liberté Polonoise*, wolność Polska.

W następujących, za większy kształt szacując przekładać imię istotne; *le repos eternel*, odpoczynek wieczny; *le bien public*, dobro pospolite; *un arbre fruitier*, drzewo urodzajne; *la terre labourable*, ziemia do uprawienia sposobna; *une foret feuillue*, las liściasty; *un chêne branchu*, dąb gałęzisty.

W następujących zaś opak: *Le Saint Esprit*, Duch Święty; i pospolicie w takich gdzie trzeba tego epitetu.

Są niektóre sposoby do mówienia, w których przełożenie Adjektywa czyni wielką różność znaczenia, *naprzykład*.

*une grosse femme*, niewiasta gruba.

*une femme grosse*, niewiasta ciężarna.

*une sage femme*, niewiasta, co dzieci rodzące się odbiera.

*une femme sage*, niewiasta mądra.

*un malin esprit*, diabeł.

*un esprit malin*, złośliwy duch, albo zamysł.

Naostatek jeżeli potrzeba, żeby między imieniem przyrzutnym, i istotnym co śródkowało, sens powinien być jasny, i związek terminów tak ułożony, ażeby się żadna ekwiwokacya nie trafiła.

Miasto naszych imion przyrzutnych, pochodzących od imion istotnych Prowincyalnych, zażywają Francuzi istotnych w rodzącym spadku, *naprzykład* Królestwo Hiszpańskie, *le Royaume d'Espagne*; Woysko Polskie, *l'armée de Pologne*.

Toż

Toż czynią miasto któregokolwiek naszego spadku, kiedy jest dwoie istotnych, iednę rzecz znaczących: to jest drugie imię kładą w Rodzącym; *nap: miasto Rzym, la ville de Rome; poydę do miasta Rzymu, j'irai à la ville de Rome.*

Zażywaią niektórych imion przyrzutnych, nie kładąc oczywiście istotnych, tylko się ich domyślając, iako to: *la présente, la vôtre*, domyslać się *Epître*, albo czego sens potrzebuie. Tak też *chercher le plus court*, szukać iak naykrótszey, to jest drogi; *coucher sur la dure*, leżeć na twardey, to jest ziemi; *chanter la basse, le dessus*, śpiewać dolny, górny, to jest głos: Tak też *à l'Allemande, à la Polonoise, à la Française, à l'Italienne, à l'Anglaise, à la Chinoise, &c:* domyslać się *façon*, albo *maniere*. Znaczy to według Francuzkicy, Polskicy, Niemieckicy, Włoşkicy, Angielskicy, Chińskicy, &c: mody.

Imiona Świętych tracą Artykuł w Rodzącym, albo raczey kładą się w Mianującym, będące za inszemi iedney kommy imionami; *nap: ulica S. Jakoba, la Rue Saint-Jaques; brama Świętego Jana, la porte Saint-Jean; most S. Germana, le pont Saint-Germain.*

Toż czynią imiona Miesiąców, za liczbą porządkową, *nap: trzeciego Stycznia, le troisième Janvier.*

### NAUKA III.

#### O zgadzaniu Pronominów.

**T**U nayprzód notuy, że Francużi nie zażywaią zaimków drugiey Osoby małej liczby, choć do iedney Osoby mówią, chyba między Osobami, które

które między sobą mają wielką poufałość, albo mówiąc do kogo przez wzgardę; inaczej używają albo wielkiej liczby, bez przydania *Monsieur*, jeżeli mowa do podłej Osoby, albo z przydaniem *Monsieur*, kiedy mowa do człowieka średniegodnego; albo z przydaniem *Monseigneur*, jeżeli mowa do człowieka bardzo znacznego; albo na-ostatek, przez trzecią Osobę małej liczby, z przydaniem *Votre* &c: aplikując to do różnych Stanów różnie, iako się to tu niżej w tytułach do listów wylicza. Może jednak i między *Votre* &c: miesznać czasem *Vous*, ale rzadko.

Damom zaś z tąż Osobą przydają *Madame*, albo *Mademoiselle*, tak Pannie, iako i Mężatce, albo Wdowie.

Te Datywy *à moi*, *à nous*, *à toi*, *à vous*, *à lui*, *à elle*, *à eux*, *à elles*, nie kładą się przy słowach, ale wtenczas kiedy nie masz słowa, albo kiedy jest nieco odległe; nap: *à qui faut il donner ce livre?* *à moi*, albo tak *c'est à moi*, komuż trzeba dać tę książkę? mnie.

Jeżeli zaś zaimków trzeba przy słowie, to się kładą przed słowem te: *me*, *te*, *lui*, *nous*, *vous*, *leur*; nap: *il me donnera*, *ce qu'il me doit*, da mi, co mi powinien.

A kiedy słowo jest w sposobie rozkazującym, to się Datywy kładą po słowie: a miasto *me*, *te*, mówi się *moi*, *toi*, nap: *donnez moi ce que vous m'avez promis*; dajcie mi, coście mi obiecali.

Jeżeli jednak więcej słów jest w Imperatywie, to okrom pierwszego, przed drugimi kładą się: *me*, *te*, nap: *parlez moi*, i pokażcie mi, *montrez moi*, & *me montrez*.



Akuzatywy *me, nous, te, vous, se, le, la, les*, kładą się przed słowami, nap: *Votre frere m'aime, je le cherche*, wasz brat mnie kocha, ja go szukam; *nous vous louons, & vous nous blamez*, my was chwalemy, a wy nas ganiecie. Ale przy Imperatwie, w pierwszych dwu Osobach kładą *moi, toi*, nap: *aimez moi*, kochaj mnie; *consolez nous*, pocieszcie nas *Reflechissons nous*, obaczmy się; *qu'ils les prennent*, niech oni ich wezmą; *cherchons les*, szukajmy ich.

Partykuła zaś *se*, zawsze poprzedza słowo choć i w Imperatwie.

Imiona istotne wszelkie, położone z Zaimkami dzierżawnymi nie przvimują artykułów, tylko na znak Rodzącego, i Odzalaiaącego mają partykułę *de*; miasto Dającego zaś partykułę *à*, w obu liczbach, nap: *de mon Pere*, moiego Ojca, *de mes freres*, od moich braci; *à nos parens*, naszym krewnym.

Jeżeli zaś wprodzie kładą imiona istotne, to zaimków trzeba zażyć uwolnionych, nap: *de ces chapeaux, celui-ci est le mien, celui là le vôtre & ceux là les leurs*. Z tych kapeluszków ten jest mój, tamten wasz, a tamte ich.

Toż się czyni, choć się imię istotne za dzierżawnym kładzie, jeżeli przed dzierżawnym jest inszy zaimek, ale bez artykułu determinowanego; nap: *ce mien couteau*, ten mój noż, *une mienne bague*, ieden mój pierścień.

*Relatyf qui*, nie może się kłaść na początku bez zaimków pokazujących, jeżeli imię nie poprzedziło, nap: zamiast Polskiego: kto znalazł żonę dobrą, znalazł skarb nieporównany, trzeba tak przełożyć. *Celui qui a trouvé une bonne femme, a trouvé un tresor incomparable.*

## NAUKA IV.

## O Zgadzanii słów.

1. **P**Rzypomnieć trzeba, że Francuzi słowa nie kładą bez oczywistego Nominatywa, chyba że się blisko siebie kilka słów do jednego Nominatywa należących kładzie, to położywszy Nominatyf przed pierwszym słowem, wolno go nie powtarzać: nap: *je pense, travaille, menage, conserve* &c: albo *je pense, travaille, je menage* &c: ia myślę, pracuję, ochraniać, zachowuję.

2. Jeżeli się imię kładzie w Mianującym; to zaimku nie trzeba: spadek zaś Mianujący, ma miejsce przed słowem: *excepte* iednak ma ta nauka.

3. Lubo Francuzi i do iedney Osoby zażywają wielkiej liczby, iednak imiona następujące (okrom zaimków) będą małej liczby; nap: *vous êtes un honnete homme*, iesteś pocziwy człowiek.

4. Negacya *ne* ma miejsce z spadkiem mianującym, i słowem, na której doskonałość przyrzuca się iednak z tych partykuł *pas, point, jamais, personne, nul, rien, que, nullement, aucun, ni, plus, guerre, autre, goutte*, ale się te różnie kładą.

5. *Point, pas, jamais, nullement, que, nul, personne, rien, guerre*, kiedy jest iaki inszy Nominatyf przed słowem, kładą się w czasach nieskładanych, nap: *je ne pense point*, nie myślę, *vous ne croyez pas*, nie wierzycie; *nous ne verrons jamais*, nie obaczemy nigdy; *il ne croiroit nullement*, nie wierzyłby żadną miarą; *je n'aime que vous*, nie kocham.

kocham tylko ciebie; *nous ne voyons personne*, nie widzimy nikogo; *vous ne connaissez nul autre*, nie znacie nikogo innego

6. *Personne*, *nul*, i *rien* poprzedzają słowo, kiedy się stają Nominatywami, nap: *personne ne court*, nikt nie bieży; *nul ne marche*, nikt nie idzie; *rien ne peut plus accabler un homme, qu'une mauvaise femme*, nie może bardziej utrapić człowieka, iako zła żona.

7. W czasach składanych negacye *point*, *pas*, *jamais*, *guerre*, i *nullement*, mają miejsce między słowem posiłkującym, i między Supinem, nap: *je n'ai point appris*, nie nauczyłem się; *vous n'avez pas vu*, nie widziałeś; *il n'a jamais connu*, nigdy nie uznał; *nous n'avons nullement entendu*, nie zrozumieliśmy całe.

8. *Personne*, i *nul* będące w oskarżającym spadku, nie kładą się aż po wszystkich czasach składanych, toż czyni i partykuła *que*, kiedy znaczy tylko nap: *je n'ai connu personne*, nie znałem nikogo; *ils n'ont trouvé nulla chose*, niczego nie znaleźli; *nous n'avons cherché que la vertu*, nie szukaliśmy tylko cnoty.

9. Przy infinitywie, obie negacye mogą poprzedzać; nap: *il est têms de ne plus abuser les dons de Dieu*, albo *de ne pas abuser*, czas nie używać więcej na złe darów Bożych.

10. Nie kładzie się druga negacya okrom *ne*, po słowach: *savoir*, *pouvoir*.

11. Zaimki osobiste tak w dającym, iako w oskarżającym, kładą się przed słowami, od których są rządzone, ale imiona w tych spadkach kładą się za słowami; *j'aime mon frere*, kocham mego brata; *mon frere m'aime*, mój brat mnie kocha;

kocha; *nous aimons nos amis*, kochamy naszych przyjaciół; *nos amis nous aiment*, nasi przyjaciele nas kochają; *j'ai donné à mon frere*, dałem mojemu bratu; *mon frere m'a donné*, mój brat mi dał.

12. Ale przy sposobie rozkazującym i zaimki za słowem chodzą: a w pierwszych dwu osobach małej liczby, tak w Datywie, iako w Ku-  
zatywie, nie *me*, *te*, ale *moi*, *toi*, kładzie się, nap: *attendez moi*, czekajcie mnie; *écoutez le*, słuchajcie go; *donnez lui*, dajcie mu &c.

13. Kiedy się zaś kilka słów ciągiem kładzie w Imperatywie, to tylko po pierwszym zaimek następuje, a przed inszemi poprzedzają, i to się nie kładzie *moi*, *toi*, ale *me*, *te*, nap: *regardez moi*, & *me dites ce que vous avez fait*, patrz na mnie, a powiedz mi coś uczynił.

14. Dla umiających łacinę przestroga, iż Francuzi nie naśladowią Łacinników, ale Polaków mówiąc o rzeczach, które się biorą częściami, to jest: nie przez Oskarżający to spadek iako pospolicie, ale przez Rodzący wymawiają; nap: *day drew*, *donnez du bois*, przynieś wody, *apportez de l'eau*, ukroć chleba, *coupez du pain*; nalew wina, piwa &c: *verser de la biere* &c.

15. Instrument którym się iaka rzecz robi, wyrażają przez prepozycyę *avec*, albo *de*, kiedy Instrument jest rzeczy niemey; nap: uderzył go kilem; *il en a frappé avec un bâton*, albo *d'un bâton*.

16. Jeżeli zaś jest osoba rzeczą instrumentalną, to się wyraża z prepozycyą *par*, nap: dzieje się to Królem, Senatorami, *cela se fait par le Roi, par les Senateurs*.

17. Imię czasu wykladają następującemi for-

mami: czekałem go trzy godziny, *je l'ai attendu trois heures*, albo *pendant trois heures*, albo *l'espace de trois heures*.

18. Imię miary kładą w Rodzącym; nap: *haut de vingt coudes*, wysoki na 20 łokci, *large de cinq doigts*, szeroki na pięć paleów.

19. Na pytanie *skąd*, Francuzi odpowiadają przez Ablatyf bez żadnej prepozycji, tylko z artykułem przyzwoitym: nap: z miasta *de la ville*, z Paryża *de Paris*, z ogroda *du jardin*.

20. Na pytanie *gdzie, i dokąd*; kładą imię własne miasta w Dawającym; nap: w Paryżu *à Paris*, do Paryża *à Paris*.

21. Własne zaś krainy kładą się przed tym pytaniem z partykułą *en*, nap: *en France*, we Francyi, i do Francyi.

22. Lecz pospolite imię na pytanie *gdzie*, kładą z partykułą *dans*, nap: w niebie *dans le ciel*, w piekle *dans l'enfer*, w mieście, *dans la ville*, w ogrodzie, *dans le jardin*. A na pytanie *dokąd*, albo czasem i na *gdzie*, odpowiadają przez spadek dawający, tak: *au ciel*, do nieba; *à l'enfer*, do piekła, w piekle; *au jardin*, do ogroda, w ogrodzie; *au lit*, do łóżka, w łóżku; *à la ville*, do miasta, &c.

23. Na pytanie *kiedy*, odpowiadają przez mianujący; nap: w przeszły tydzień *la semaine passée*, w przyszły miesiąc; *le mois qui vient*.

24. Słowo istotne, zażyte zamiast: *należy*, ma Datyf; nap: nie jest to moja rzecz; zamiast: nie mnie to należy; *ce n'est pas à moi*. Jego to jest powinność, albo do niego należy, *c'est à lui*.

25. Następujące w przykładach rządzą u nich imię osoby, w spadku dającym, okrom jednak osket-



skarżającego, jeżeli go sens potrzebuje; nap: *demander quelque chose à quelqu'un* prosić kogo o co, albo pytać; *apprendre quelque chose à quelqu'un*, nauczyć kogo czego; *enseigner lui*, nauczać kogo; *penser*, albo *songer à quelque chose*, albo *de quelque chose*, myśleć o czym; *rever*, bardzo myśleć; *suppléer aux défauts*, nadgodzić błędów; *insulter à quelqu'un*, nawgrywać się z kogo, następować; *participer quelque chose*, dostać części z czego; *arriver à quelque lieu*, dostać do jakiego miejsca.

26. Niektóre zaś z czyniących, i oddzielnych słów, mają u Francuzów Genityf, iako są te: *accoucher d'un enfant*, porodzić dziecię; *se mêler des affaires*, mieszać się w sprawy; *s'approcher de quelque lieu*, zbliżyć się do jakiego miejsca, *se repentir de sa faute*, żałować za swoy występki; *se saisir de quelque chose*, opanować co, poymować co; *se defaire de quelqu'un*, zbyć się kogo; *relever de quelqu'un*, hołdować komu; *servir de l'instrument, de l'assaisonnement &c.* byź instrumentem, zdać się do przyprawy.

27. *Jouer* znacząc: grać w co, rządzi Datyf; nap: *jouer à la paume, aux cartes, aux dez*, grać w piłkę, w karty &c. Znacząc zaś, grać na czym; rządzi Ablatyf; nap: *jouer du lut, du violon, de l'espinette, de la flutte*, grać na lutni, na skrzypcach, na flecie. Znacząc zaś grać o co, rządzi Akuzatyf; na przykład: *que jouerons nous ?* o co będziemy grać, albo po czemu? *jouons dix ecus, pistoles, livres, tinfes &c.* o dziesięć, albo po dziesięć talerów, pistolów, złotych, tynfów, &c.

28. *Prendre* z Datywem, znaczy zawsze  
wziąć

wziąć za: nap: *prendre à témoin, & compagnon*  
 &c: wziąć za świadka, za kompana.

29. *Changer* zamiast *troquer*, szustać się, zamieniać, zmieniać, ma oskarżający, nap: *changer l'épée pour des pistolets*, zamieniać szpadę za pistolety. Znacząc zaś przemienić, rządzi rodzajem; nap: *changer de chambre d'habit*, odmienić izbę, suknię &c.

30. *Etudier* uczyć się czego, ma oskarżający z przekładaniem *en*, nap: *etudier en droit, en Théologie, en Médecine*, uczyć się Prawa, Teologii, Medycyny.

31. *Se fier*, rządzi Datyf, albo z prepozycją *sur*, albo *à* oskarżający, tak: *se fier à Dieu, on sur Dieu*, ufać w Bogu.

32. Słowa znaczące cenę, mają dwa spadki: oskarżający bez prepozycji: nap: *j'ai acheté ce cheval cent ecus*, kupiłem tego konia za sto talerów; *vous estimez votre maison dix mille livres*, szacujecie wasz dom dziesięć tysięcy złotych; *on vend le pain deux sous*, przedają chleb na dwa solidy. Może się też mówić *acheter* z przełożeniem *pour* nap: *acheter pour vingt francs*, kupić za dwadzieścia złotych.

33. Słowo cierpiące wyrażone przez uczestnictwo rządzi się tak, iak w Polszczyźnie z oddającym, ale nad to może mieć oskarżający z przełożeniem *par*; nap: *je suis aimé de Dieu, laissé des amis, chicané de la fortune*, albo *par Dieu, par les amis, par la fortune*.

34. Słowa znaczące iaką passyą (to jest przymiot duszy, albo ciała) zgadzają się tymże sposobem,

sobem, ale bez artykułu, tylko z partykułą *de*, nap: *je suis tourmenté de douleur*, albo *par douleur*, iestem strapiony boleścią.

35. Lubo każdą rzecz jednako można wyrazić słowem cierpiącym, iako i czyniącym; jednak Francuzi zaksztalniają szacunią, wyrażać przez słowa czyniące, chyba gdyby miała być taka ekwiwokacya, to załże koniecznie rzecz cierpiącego: Styl zaś jeden w drugi odmiienia się tak, iako i w Polszczyźnie, nap: Bóg mnie stworzył, albo ja iestem stworzony od Boga, *Dieu m'a crée*, albo *je suis crée de Dieu*.

36. Chcąc Francuzi bardzo znacznie pokazać osobę ze słowem istotnym, kładą partykuły *c'est* tak: *c'est moi, qui ai fait cela*, iam to uczynił, niby iam to iest: którym to uczynił; *c'est vous, qui avez dit ces paroles*, tyś powiedział te słowa; *c'est vous*, albo *ce sommes nous, qui avons donné cet avis*, myśmy to dali tę prawdę. Ale w wielkiej liczbie trzecią osobę wyrażają przez *ce sont*, nap: *ce sont nos amis, qui nous defendent*, nasi to przyjaciele, co nas bronią.

37. Słowa oddzielne pospolicie w tych obu językach rządzą Datyf. Jednak następujące w przykładach rządzą u Francuzów imię osoby w oskarżającym; podchlebiać *Flatter le maître*; służyć Bogu, *servir Dieu*; sprzyjać przyjacielom, *favoriser les amis*.

38. Nie osobiste *il n'est*, tę ma różnicę od *il n'y a* iż się nie kładzie *il n'y a*, kiedy następuje *point* albo *que de*, nap: nie masz tak złego męża, któregooby dobra jego żona nie zmiekczyła, *il n'est point un si méchant mari, qui ne s'adoucisse par sa bonne femme*. Nic nie trzeba, tylko się pokazać

kazać dzielnym; *il n'est que de se montrer geneureux*.

39. *Uczestnictwa* czynzące naśladowią zgadzania słów od których pochodzą.

40. *Uczestnictwa* czynzące, które się też nazywają *supinami*, niey wywrotkiem, takoby coś na wzrost wywróconego, jest prawdziwie *Aspektywem*; a przecież się pospolicie nie odmienia, ani względem liczby, ani względem rodzaju, będąc złożone z czasu, i słowa *avoir*, nap: *il a aimé*, on kochał, *elle a aimé*, ona kochała; *ils ont aimé*, oni ukochali; *elles ont aimé*, one ukochały.

41. Odmienia się zaś, i akkomoduje się imieniu istotnemu, lub oczywistemu, lub domniemanemu w iedneyże z nim liczbie, i rodzaju, jeżeli jest zaimek przypominający, albo osobisty w spadku oskarżającym; nap: *le livre que j'ai lu*, sięgę którym czytał; *la lettre que j'ai lue*, list którym czytał; *les livres que j'ai lus*, sięgi którym czytał; *je l'ai cherché*, szukałem go; *je l'ai cherchée*, szukałem iej; *je les ai cherchés*, szukałem ich to jest mężczyzn; *je les ai cherchées*, szukałem ich, to jest niewiast.

42. Jeżeli zaś niemasz zaimka w oskarżającym, choć jest w dawającym, i choć jest imię w oskarżającym, to się wywrotek nie odmienia; nap: *Dieu nous a donné son fils*, Bóg nam dał swego Syna. *Dieu nous a donné sa grace*, Bóg nam dał swoją łaskę.

43. Nie odmienia się też, kiedy po nim tuż następuje imię przydatne, w iednym spadku z zaimkiem relatywem, albo osobistym; nap: *dans Adam Dieu nous a créés purs, & innocens*, w Adamie,

mie nas Bóg stworzył czystych, i niewinnych. *Et il nous a fait ses enfans par le Batême*, i uczynił nas swemi synami przez Chrzest.

44. Także kiedy po nim następuje nieograniczony; nap: *je les ai vu écrire*, widziałem ich piszących; *il nous a entendu parler*, słyszał nas mówiących.

45. Ztąd łatwo wnosić, czemu się *être* nie może odmieniać; albowiem zaimki, które go poprzedzają, nie mogą być w oskarżającym. Uczestnictwo zaś cierpiące akkomoduje się liczbą; i rodzajem swoim imieniowi istotnemu; nap: *le livre a été lu*, książka była czytana; *la lettre a été lue*, list był czytany; *les livres ont été lus*, książki były czytane; *les lettres ont été lues*, listy były czytane.

46. Toż się dzieie i w Recyprokach, nap: *Caton s'est tué soi même*, Kato się sam zabił. *Lukrece s'est tuée*, Lukrecya się sama zabiła.

## N A U K A V.

O rodzajach Imion istotnych, albo Substantywów.

### Reguła I.

**I**miona Mężów, Aniołów, Bogów, Zwierząt; Imiona także Miesięców, dni tygodniowych; są rodzaju Męzkiego.

*Excepcya.* Ztąd się odcinają dni świąt i takichkolwiek, które są rodzaju niewieściego; nap: *la Sainte Martin*, dzień S. Marcina; *la Tous-Saints*, dzień Wszystkich Świętych.

II. Imiona drzew są Męzkie, odciawszy; *la palme*, palmowe drzewo.

III.



III. Imiona owoców są niewieście, nap: *une pomme*, jabłko.

*Excepcya.*

Cytron, Cytryna.	Limon, Limonia.
Marron, wielki kasztan.	Coin, Pigwa.
Raisin, Jagoda.	Concombre, Ogorek.
Abricot, Morela.	Oignon, Cebula.
Champignoa, Grzyb.	Raifort, Chrzan.
Melon, Melon.	Gland, Złądź.

*Te wszystkie są rodzaju Męskiego.*

IV. Imiona Adjektywa wzięte za Substantywa są Męskie: nap: *l'utile* rzecz potrzebna, *l'honete* przystoyna, *le haut* wysoko, *le bas* nisko.

V. Imiona Królestw, Krain, i Miast, są także Męskie, nap: *Dannemarc*, Dania, *le Languedoc*, Langwedocya, *le Poitou*, Piktawia, *Paris*, Paryż, *Leopol*, Lwow.

VI. Imiona Bogiń, Niewiast, i Nauk, są niewieście, nap: *Junon* Juno, *Philosophie* Filozofia.

VII. Zakonczone na b, c, d, e, akcentowane, f, g, i, l, m, n, p, r, s, t, u, z, są Męskie, nap: *plomb* ołów, *trafic* kupczenie, *pied nogi*, *pre-iaika*, *seuf* iaie, *sang* krew, *joug* jarżmo, *appui* podpora, *fil* nit, *renom* sława, *vin* wino, *drap* sukno, *fer* żelazo, *excès* występek, *salut* zbawienie, *coureau* noż, *nez* nos.

*Excepcye do każdej litery*

*Moitie* półowa, *la Franche Comte* Hrabstwo Burgundskie; i zakonczony na *ie*, pochodzące od łacińskich zakonczonych na *tas*, iko, *wolonte* wola, *sante* zdrowie, *dignite* godność, *Majeste* Maiestat. O tej literze więcej się doczytasz niżej.

Od f. *Clef* klucz, *nef* okręt, *seif* pragnienie.

Od

Od *i*. *Foi* wiara, *loi* prawo, *piroi* ściana, piszą się też przez *ipsylon*.

Od *m*. *Faim* głód.

Od *n*. Zakończone na *çon, ion, son*, nap: *leçon* lekcyja, *action* sprawa, *moisson* żniwo, *raison* przyczyzna, *maison* dom, i wszystkie, które pochodzą od łacińskich zakończonych na *oi*, nap: *correction* poprawa, *execution* egzekucya, są niewieście, insze zaś, które nie mają podobieństwa do łacińskiego, jakoto: *poisson* ryba, *poison* trucizna, *morion* przyłbica, *bastion* szaniec, są męzkie; a te: *main* ręka, *fin* koniec, są rodzaju niewieściego.

Od *r*. *Mer* morze, *cuisse* ręką, *chair* mięso, *cour* dwór, *tour* wieża. Także zakończone na *eur*, jako *hauteur* wysokość, *blancheur* białość, i insze mające podobieństwo z łacińskimi zakończonemi na *or*, i do jako *douleur* boleść, *erreur* błąd, *chaleur* ciepło, *paleur* białość, *longueur* długość, *largeur* szerokość, są rodzaju niewieściego: Te zaś od wyliczonych znowu się excypują: *honneur* sława, *bonheur* szczęśliwość, *malheur* nieszczęście, *labeur* praca, *cœur* serce, są rodzaju Męzkiego.

Od *s*. *Une fois* raz, *vis* kluba, *brebis* owca, *fourmis* mrowka, *souris* mysz.

Od *t*. *Dent* ząb, *foret* las, *part* część, *nuit* noc, *mort* śmierć, *part* związek, *jument* klacza, *buche* dzieża.

Od *u*. *Vertu* cnota, *glu* lep, *tribu* pokolenie, *eau* woda, *peau* skóra.

VIII. Zakończone na *x*, są Niewieście, nap: *paix* pokój, prócz *prix* zapłata, *choix* wybór.

IX. Zakończone na *se*, są rodzaju Niewieściego, nap: *Eglise* Kościół; takich jest największy, ale

ale odcinających się jest nie mało, które tu kładę według porządku Alfabetu, ostatka się douczając długim używaniem trzeba.

*Age*, wiek.

*Abime*, otchłań.

*Âlle*, sprawa.

*Ambre*, bursztyn.

*Arbitre*, zdanie.

*Artifice*, kunszt.

*Avantage*, zysk.

*Auditoirs*, zgromadzenie

ludzi do słuchania.

*Bagage*, domoki.

*Balustr*, ganek.

*Beneſice*, dobrodzieystwo.

*Beurre*, masło.

*Bitume*, kiey.

*Blâme*, nagana.

*Blanchissage*, bielenie.

*Bonace*, spokojność mo-  
rza.

*Branle*, chwytanie się.

*Caducée*, laska pasterska.

*Calibre*, linia w pół dzie-  
ląca.

*Cantique*, kantyczki.

*Caprice*, popędliwość.

*Caractere*, charakter.

*Carnage*, zaboystwo.

*Carosse*, karetą.

*Casque*, przyłbica.

*Catbarre*, katar.

*Catalogue*, registr.

*Centre*, centrum.

*Cercle*, cyrkiel.

*Cablé*, linia okiętowa.

*Change*, zamiana.

*Chancre*, ogień piekielny

*Chapitre*, rozdział.

*Charrage*, powoz.

*Charme*, osamianie.

*Chasse marea*, rybak

morski.

*Chaume*, żdzioło.

*Chef d'œuvre*, pokazanie  
dzieła wielkiego.

*Cierge*, stoczek.

*Cimeterre*, miecz.

*Cimetiere*, cmentarz.

*Cloître*, zamknięcie.

*Coche*, wóz.

*Comble*, gromada czego.

*Coffre*, skrzynka.

*Colloque*, rozmowa.

*Conté*, rachunek.

*Commerce*, spółkowanie.

*Concile*, koncylium.

*Conclave*, izdebka.

*Conpe gorge*, miejsce za-  
boystwa.

*Coutre*, lemiesz.

*Crane*, Kalwaryja.

*Crible*, sito.

*Croco-*

<i>Crocodile</i> , krokodyl.	<i>Glaive</i> , miecz.
<i>Coude</i> , łokieć, to jest w ręku kość	<i>Globe</i> , kula.
<i>Courage</i> , umysł odważny	<i>Golfe</i> , łono morskie.
<i>Commerce</i> , pokrywka.	<i>Goufre</i> , zakręt.
<i>Cuivre</i> , miedź.	<i>Hale</i> , technienie, albo o- gorzelina.
<i>Coure-oreille</i> , instrument do chędożenia uszu.	<i>Havre</i> , port. (ści.
<i>Diocèse</i> , Dyecezya.	<i>Hemisphere</i> , pół okrągło-
<i>Doute</i> , wątpliwość.	<i>Hemistiche</i> , pół wiersza.
<i>Emplatre</i> , plaster.	<i>Heritage</i> , dziedzictwo.
<i>Epitaphe</i> , Epitafium.	<i>Hermilage</i> , pustelnicze mieszkanie.
<i>Epithete</i> , przydomek.	<i>Hommage</i> , oddanie dani- ny na znak poddaństwa
<i>Epitholame</i> , małżeński przypis.	<i>Horoscope</i> , horoskop.
<i>Espace</i> , przeciąg.	<i>Huile</i> , olej.
<i>Exercice</i> , zabawa, albo ćwiczenie.	<i>Jeune</i> , post.
<i>Exorde</i> , początek.	<i>Interwalles</i> , przedział.
<i>Perce oreille</i> , instrument do przekłaniania dziur w uszach.	<i>Langage</i> , mowa którego języka.
<i>Porte feuille</i> , instrument na listy, teka.	<i>Lange</i> , sukno.
<i>Faite</i> , wierzchołek.	<i>Leurre</i> , powab.
<i>Fantome</i> , fantazma, to jest mara.	<i>Libellé</i> , xiążeczka.
<i>Fleuve</i> , rzeka.	<i>Linge</i> , prześcieradło.
<i>Foye</i> , wątroba.	<i>Luminaire</i> , jasność.
<i>Gage</i> , zastaw.	<i>Lustre</i> , błysk.
<i>Genre</i> , rodzaj.	<i>Manege</i> , końska szkoła.
<i>Germe</i> , prątek.	<i>Marbre</i> , marmur.
<i>Geste</i> , ruszanie ręką.	<i>Melange</i> , mieszanina.
<i>Gite</i> , łóżce.	<i>Menage</i> , gospodarstwo.
	<i>Mensonge</i> , kłamstwo.
	<i>Message</i> , poselstwo.
	<i>Meuble</i> , sprzęt.
	<i>Miracle</i> , cud.

Mode-

<i>Modele</i> , forma.	<i>Pole</i> , ieden z polów na Niebie.
<i>Monde</i> , świat.	<i>Portique</i> , przysionek.
<i>Mariage</i> , małżeństwo.	<i>Potage</i> , polewka.
<i>Martyre</i> , męczeństwo.	<i>Pouce</i> , naygrubszy palec u ręki.
<i>Masque</i> , larwa.	<i>Preamble</i> , poprzedzanie
<i>Monopole</i> , skład na ie- dnym tylko mieyscu.	<i>Precipice</i> , przepaść.
<i>Maste</i> , nos ptaka drapie- żnego.	<i>Pretexte</i> , obłuda, przy- czyna.
<i>Murmure</i> , szemranie.	<i>Principe</i> , początek.
<i>Musole</i> , muszkoł.	<i>Privilege</i> , przywilej.
<i>Mystere</i> , tajemnica.	<i>Prodige</i> , dziwowisko.
<i>Negoce</i> , sprawowanie.	<i>Proverbe</i> , przysłowie.
<i>Navire</i> , okręt.	<i>Pseaume</i> , psalm.
<i>Nombre</i> , liczba.	<i>Pucelage</i> , panieństwo.
<i>Obstacle</i> , zawada.	<i>Ramble</i> , lędźwia.
<i>Ongle</i> , pazur.	<i>Ravage</i> , spustoszenie.
<i>Opprobre</i> , sromota.	<i>Refuge</i> , ucieczka.
<i>Oracle</i> , Bożków Pogań- skich wyrok.	<i>Regime</i> , rząd.
<i>Oratoire</i> , Oratorium.	<i>Registre</i> , registr.
<i>Partage</i> , podział.	<i>Regne</i> , królowanie.
<i>Parterre</i> , płac ziemi po- równey, albo kwiatami sadzoney.	<i>Reproche</i> , wyrzucanie na oczy, to jest przygana.
<i>Participe</i> , uczestnictwo.	<i>Reste</i> , ostatek.
<i>Passage</i> , przeyscie.	<i>Rhime</i> , ryma.
<i>Peigne</i> , grzebień.	<i>Sable</i> , piasek.
<i>Pelerinage</i> , pielgrzym- stwo.	<i>Sacrifice</i> , ofiara.
<i>Pinacle</i> , ganek.	<i>Tabernacle</i> , przybytek.
<i>Platre</i> , gips.	<i>Ventre</i> , brzuch.
<i>Pleige</i> , rękomia.	<i>Zele</i> , żarliwość.
	<i>Zodiaque</i> , zodyak.



TROISIEME PARTIE  
 ENTRETIENS  
 O U  
 DISCOURS FAMILIERS.

---

PREMIER DISCOURS.

Pour faire une visite le matin.

**M**onsieur est-il levé?

Non Monsieur, il est encore couché.

Dort-il encore?

Non Monsieur, il est éveillé.

Peut on entrer en sa chambre?

Oùi, Monsieur, Vous le pouvez.

Bon jour Monsieur.

Comment vous portez vous?

Fort bien pour vous rendre service.

Et vous Monsieur?

Comme vous voyez Monsieur, prêt à vous rendre service.

Je vous suis bien obligé, Monsieur, de l'honneur, que vous me faites de venir si matin me rendre visite.

Quoi Monsieur! vous croiez-donc qu'il est matin?



CZĘŚĆ TRZECIA.  
R O Z M O W Y  
ALBO  
DYSKURSA POSPOLITE.

---

PIERWSZY DYSKURS.

*Do oddania wizyty ranney.*

*J*Ego. Mość wstał już;

*Nie Mości Panie, jeszcze leży.*

*A i pi jeszcze?*

*Nie Mości Panie, już się obudził.*

*A można wnieść do jego pokoju?*

*Możesz WMość Pan poyść.*

*Dobry dzień Mości Panie.*

*Jak się WM: Pan masz?*

*Bardzo dobrze do usług WM. Pana.*

*A WM. Pan?*

*Jak mnie WM. Pan widzisz gotowego służyć WM:  
Pannu.*

*Jestem wielce obligowany WM. Pannu, żeś raczył  
tak rano mnie uczcić wizytą swoją.*

*A cóż Mei Panie, to WM. rozumiesz, że bar-  
dzo rano.*

*Widzi*

Il me semble qu'il n'est pas tard.  
Qu'elle heure croiez vous, qu'il est ?  
Je crois qu'il n'est pas encore huit heures.  
Comment huit heures ? il en est pins de dix.  
Il est vrai, que je me couchai hier fort tard.  
A quelle heure vous êtes vous couché ?  
Il étoit plus de trois heures après minuit.  
Et que fîtes vous donc après soupé ?  
Nous jouâmes aux cartes.  
Vous jouâtes, & avec qui ?  
Avec des Cavaliers qui souperent avec nous.  
Et qui étoient ces Cavaliers ?  
C'étoient tous des Etrangers.  
Qui a gagné ?  
J'ai gagné dix ducats.  
C'est fort beau, Vous avez eu du bonheur.  
Et qui a perdu ?  
Un de ces Cavaliers a perdu quatre ducats, &  
l'autre en a perdu fix.  
Les autres n'ont ni gagné, ni perdu.  
Et bien ! voulez Vous donc vous lever ?  
Tout à l'heure Monsieur, je m'en vais me lever.  
Y-a-t-il là quelqu'un ?  
Que vous plait-il Monsieur ?  
Allons vite, donnez moi mes habits, que je m'habille.  
Quel habit voulez vous mettre aujourd'hui ?  
Celui que j'avois hier.  
Monsieur excusez, s'il vous plait, que je ne fais  
pas de façon avec vous, que j'en agis si librement avec vous.  
Ce n'est pas avec moi qu'il faut faire des cérémonies.

*Widzi mi się, że nie późno, że jeszcze rano.*

*Któż WM. Pan rozumiesz bydlę godzinę?*

*Rozumiem, że jeszcze ośmy godziny nie masz.*

*Jako ośma godzina? jest już więcej niż dziesiąta.*

*Prawdziwa to, że się wczora bardzo późno układał.*

*O której się WM. Pan godzinie układał?*

*Było więcej niż o trzeciej po północy.*

*A cóż tedy WM. Pan po wieszery robił?*

*Graliśmy w karty.*

*Graliście WM. Panowie, a z kim?*

*Z Kawalerami co z nami wieszery iedli.*

*A co za Kawalerowie byli?*

*Byli wszyscy Cudzoziemcy.*

*Któż wygrał?*

*Jam wygrał dziesięć czerwonych złotych.*

*Bardzo to miła, miałeś WM. Pan szczęście.*

*A kogo przegrał?*

*Jednego z tych Kawalerów przegrał cztery czerwone złote, drugi przegrał sześć.*

*Insi zaś ani wygrali, ani przegrali.*

*Nuż tedy? chcesz WM. Pan wstać.*

*Zaraz Maści Panie wstanę.*

*Jest tam kto!*

*Czegoż WM. Pan potrzebujesz?*

*Nużę prędko, dajcie mi suknie, niech się ubiorę.*

*Które WM. Pan chcesz dziś suknie wdziać.*

*Te co wczora miałem.*

*Maści Panie przebacz WM. Pan z łaski swojej, że żadnych nie czynię z WM. Panem ceremonii, że się z WM. Panem tak bezpiecznie obchodzę.*

*Nie trzeba zemną ceremonii czynić.*

*Jużem*

Et bien Monsieur me voilà prêt, où irons nous ?  
Nous irons premierement à l'Eglise, & puis nous  
viendrons dejeuner.  
Allons nous-en à la Paroisse, il s'y dit des Mes-  
ses à tout moment.

---

## SECOND DISCOURS.

Du dejeuner, & du diné.

**M**onsieur, faites moi l'honneur de dejeuner  
avec moi, je Vous en prie.  
Monsieur, je Vous remercie, car si je dejeûnois,  
je ne pourrois pas dîner.

Puisque cela est ainsi Monsieur, je commenderai  
qu'on donne tout à l'heure à dîner.  
Mais pourtant nous pourrons bien manger une  
tranche de ce jambon en attendant le diné, &  
boire un verre de vin.  
Il n'y a rien, Monsieur, que je ne fasse pour  
vous plaire.  
Mangeons aussi une de ces saucisses, elles ont la  
mine de n'être pas mauvaises.  
Monsieur, tout cela est fort bon.  
Pierre, apportez-nous du vin, & nous en versez,  
ensuite vous irez mettre le couvert.  
Donnez du vin à Monsieur premierement.  
Goûtez Monsieur de ce vin, je ne sais pas, com-  
me il vous plaira?  
Q'en dites vous Monsieur?  
Il est très bon Monsieur.

Pier-



Jużem gotów Mości Panie, dołąd poydziemy?  
 Poydziemy najprzod do Kościoła, a potym przy-  
 dziemy na śniadanie.  
 Poydźmy do Fary, tam się Mize ustawicznie od-  
 prawia.

## DYSKURS DRUGI.

### O śniadaniu i obiedzie.

**M**ości Panie uczyn mi WM. Pan ten honor ze  
 mną śniadanie zjeść, uniżenie proszę.

Dziękuję WM. Panu, nie mam zwyczaju śniada-  
 nia jeść, bo gdybym iadł śniadanie, tobym nie  
 mógł obiadu jeść.

Ponieważ tak jest M. Panie, to rozkażę, żeby za-  
 raz obiad dano.

Ale przecie możemy zjeść sztuczkę tej szyłki, nim  
 obiad będzie, i kiliszek wina wypić.

Niemasz nic M. Panie, cobym nie uczynił dla upo-  
 dobania WM. Pana.

Żiedźmy tedy którą kielbasę; widzę się być nie  
 złe.

Mości Panie, wszystko to bardzo dobre.

Pietrze, przynieście nam wina, i naleycie, potym  
 poydziecie do stołu nakryć.

Daycie uprzed wina Jęgomości.

Skosztuj WM. Pan tego wina; niewiem tak się  
 będzie podołało.

Co WM. Pan mówisz o nim?

Jest bardzo dobre M. Panie.

Pie.

Pierre! couvrez cette autre table, & allez faire apporter le diné s'il est prêt.

Il me semble qu'il est bientôt midi.

Monsieur il est midi sonné.

Qu'on se dépêche donc de donner à diner.

Le diné est sur la table, Monsieur.

Fort bien, nous irons manger.

Assoiez Vous là Monsieur, s'il Vous plait.

Monsieur, c'est la place du Maître de la maison, & ce seroit une incivilité à moi, que de m'y mettre; & je vous prie Monsieur de ne faire aucune cérémonie avec moi, & de vous assoir dans votre place.

Mais Monsieur, je vous prie, faites moi de plaisir de vous mettre dans cette place.

Non Monsieur, c'est une chose que je ne ferai point, mais vous me permettrez de me mettre ici.

Et bien Monsieur, faites ce qu'il vous plaira.

Jacques! d'ou vient que vous n'avez pas donné des serviettes blanches?

Monsieur, elles sont encore chez la Blanchisseuse. Pourquoi ne les avez vous pas apportées? ne saviez vous pas que je devois avoir aujourd'hui compagnie?

Monsieur, elles étoient encore mouillées, la blanchisseuse n'a pas eu le tems de les sécher.

Ces cuilliers ne sont pas nettes, ni les fourchettes, ni les couteaux, je n'aime point la malpropreté.

On les a nettoyé Monsieur, devant que de les mettre sur la table.

Elles sont bien mal nettoyées.

Mangeons Monsieur, du potage, (de la soupe) pendant qu'il est chaud, je ne sais pas s'il est à votre goût. En

Pietrze, nakryjcie tamten stoł, a podźcie, żeby o-  
biad dano, jeżeli gotowy

Wlazi mi się, że już nie daleko do południa.

Mości Panie już biła dwunasta.

Niechże tedy prędko dają iest

Żuż iest obiad na stole M. Panie.

Bardzo dobrze, poydziemy iest

Siedź WM Pan tam z taski swojej.

Jest to Mości Panie miejsce gospodarskie, byłaby  
to moia nie polityka tam usieść, proszę WM.

Pana, żeby żadney nie czynić ze mną ceremo-  
ni, i żeby WM. Pan na swoim usiadł miej-  
scu.

Ale M. Panie proszę o tę łaskę, abyś na tym tu miej-  
scu usiadł

Nie M. Panie, iest to rzecz, której nie uczynię,  
ale pozwolisz mi WM Pan tu usieść.

Uczyń WM. Pan tedy iak się WM. Panu podoba.

Jakubie, czemużście nie dali białych serwet.

Mości Panie ieszcze są u praczki.

Czemużście ich nie przynieśli, alboście nie wiedzie-  
li, że miałem dziś mieć gości?

Mości Panie były ieszcze mokre, praczka czasu  
nie miała ich ususzyć.

Te łżki niemyte, ani widelce, ani noże, a ia nie-  
ochędnostwa nie lubię

Umyto ie M. Panie pierwey, niż ie na stole poła-  
żono.

Bardzo źle są umyte.

Jedzmy M. Panie potaż poki iest ciepły, niewiem  
jeżeli przypadnie do smaku WM. Panu.

K

Pra-

En verité Monsieur, il est excellent, mais il est bien chaud, & je me suis bien brûlé sans rien dire.

Prenez-en sur Votre assiette, il se refroidira plutôt.

Pierre, ôtez ce plat; & apportez le bouilli; donnez une autre assiette à Monsieur.

Versez de la bierre, & puis Vous irez querir du vin

Monsieur prenez de ce qu'il Vous plaira, cette piece de boeuf a la mine d'être bonne.

Monsieur, ne Vous embarrassez point de moi, je ne suis pas une personne à me faire du tort.

Je Vous en prie Monsieur, faites comme chez vous: quand je prie un ami, je le prie de bon coeur, & je n'ai point plus grand contentement, que quand il en agit confidement avec moi.

Pierre, avez Vous apporté du vin?

Oui, Monsieur.

Rincez premierement les verres, & nous en versez, & puis vous irez nous querir d'autres plats.

Ce ragoût n'est pas mauvais, mangez en Monsieur.

Donnez moi un verre du vin.

Monsieur: je bois à Votre santé.

Je Vous remercie très humblement Monsieur, (je Vous rend graces.)

Otez ce bouilli, & apportez le rôti, & la fricasse de poulets.

Après diné nous irons faire un tour de promenade, (nous irons à la promenade.)

Très volontiers Monsieur.

Excusez Monsieur la pauvre chere, (ou, le pauvre traitement) que je vous ai fait.

Mon-

*Prawdziwie M. Panie jest bardzo dobry, ale bardzo ciepły, i oparzyłem się dobrze, nic nie mówię.*

*Weź WM. Pan na talerz, a przedzcy ostygnie.*

*Pietrze zdejmijcie tę miś, i przynieście sztukę mięsa: dajcie łagomości talerz inny.*

*Naleycie piwa, a potym poydziecie po wino.*

*Mości Panie weź WM. Pan co się będzie podobało, widzi się ta sztuka mięsa być dobra.*

*Nie turbuy się WM. Pan o mnie, nie jestem taki, co bym sobie krzywdę uczynił.*

*Proszę WM. Pana, uczyn WM. Pan iakby u siebie samego; kiedy przyjaciela upraszam, z szczerego serca go proszę, i nie mam większego ukontentowania, iako kiedy poufale sobie ze mną pacyzna.*

*Pietrze, jużście wino przynieśli?*

*Już Mości Panie.*

*Umycie najprzód kieliski, i naleycie nam, a zaraz poydziecie po insze potrawy.*

*Ta potrawa nie zła, iedz WM. Pan.*

*Dajcie mi wino kieliszek.*

*Za zdrowie WM. Pana pię.*

*Uniżenie WM Panu dziękuję.*

*Weźcie ztąd sztukę mięsa, a przynieście pieczywa i frykas z kurcząt.*

*Po obiedzie poydziemy na spacer, (na przeobrażkę.)*

*Bardzo dobrze M. Panie.*

*Przebacz WM. Pan, że WM. Pana na tak lichy prosił traktament.*

K a                      Zartu.



Monsieur Vous Vous moquez donc de moi, car  
Vous m'avez traité en Roi.

---

### TROISIEME DISCOURS.

Entre-deux amis, qui se rencontrent.

**M**onsieur Votre très humble serviteur.  
Monsieur je suis le V<sup>otre</sup> de tout mon cœur.  
Que nous apprenez Vous de nouveau ? que dit-on  
de nouveau ? ne savez Vous rien de nouveau ?  
Je n'ai pas encore lû la gazette, & je n'ai rien  
entendu.  
Que dit-on en Cour ?  
On dit que le Roi doit partir bien-tôt ; mais on  
ne sait point, où il doit aller.  
Ne parle-t-on point de guerre ?  
Non, au contraire, on parle de la paix ?  
Croiez Vous, que nous ayons la paix ?  
On le dit, c'est un bruit tout commun.  
J'ai ouï dire, que la Ville de N. est assiégée.  
On le disoit, mais cela n'est pas vrai.  
Venez Vous en avec moi Monsieur, je Vous en  
prie, si vous n'avez pas d'affaires, qui Vous  
retiennent.  
Fort bien Monsieur ; Vous puis-je servir en quel-  
que chose ?  
Nous irons chez un Marchand de drap.  
Voulez Vous acheter du drap ?  
Oui Monsieur, j'ai envie d'en acheter.  
Et bien nous irons en choisir.

QUA-

Zartnieisz WM. Pan tedy ze mnie, boś mnie WM.  
Pan po Królewsku prawie traktował.

---

## TRZECI DYSKURS.

Miedzy dwiema Przyjaciółmi, którzy  
się z sobą potykaia.

**U**Niżony sługa WM. Pana.

I ia WM. Pana z uprzejmego affektu.  
Co nam WM. Pan powiesz nowego? co słyszać no-  
wego? niemasz WM. Pan co nowego?  
Nie czytałem jeszcze gazet, nie nie słyszałem.

Co mówią u Dworu?

Mówią, że Król ma wkrótce wyjeżdżać: ale nie wie.  
dzą, dokąd ma pojechać.

A o wojnie nie gadaia?

Nie, i owizem o pokoiu gadaia.

Rozumiesz WM. Pan, że pokoiy będziemy mieli?

Tak mówią, iak o tym i wszędzie słyszać.

A iam to słyszał, że miasto N iest obleżone.

Słyszać było, ale to nie prawda.

Podź WM. Pan ze mną, uniżenie proszę, ieżeli  
WM. Pan niemasz zabaw, któreby WM. Pana  
zatrzymywały.

Bardzo dobrze Mości Panie mogę WM. Panu w  
czym usłużyć?

Poydziemy do Sukiennika.

Cbcesz WM. Pan sukna kupić?

Tak iest Mości Panie, życzę s bie kupić.

Tot tedy poydziemy ie wybierać.

CZWAR-

## QUATRIÈME DISCOURS.

Pour acheter.

**M**onsieur, montrez nous un bon drap d'Hollande.

De quelle couleur en voulez Vous ?

D'un beau cramoisi.

Voiez Monsieur, si celui ci Vous plaira.

La couleur me plaît assez, mais le drap est un peu foible.

Montrez-en des meilleurs que Vous avez.

Tenez Monsieur, voilà un des beaux, & bons draps, qu'il y ait dans la ville.

Ce drap-là me plaît. Combien en voulez vous de l'aune ? (combien l'aune ?)

Je ne peux pas la donner à meilleur marché, qu'à trois ecus.

C'est trop, je ne Vous en donnerai que deux.

Je ne peux pas Monsieur, j'y perdrois.

Voulez Vous que je vous dise la vérité, je ne suis pas accoutumé à marchander, dites moi, je vous prie, le dernier prix, (le dernier mot.)

Je Vous l'ai dit Monsieur, il n'y a pas chelon à rabattre.

Et bien, je ne Vous en donnerai que quinze francs, car il ne vaut pas d'avantage.

Voiez Monsieur la qualité de ce drap, & Vous avouerez, qu'il est à bon marché.

Je ne Vous en donnerai pourtant pas trois ecus.

J'en

## CZWARTY DYSKURS.

## Do kypowania.

**M**ości Panie, pokaż nam WM. Pan dobrego sukna Hollenderskiego.

Jakiegoż WM. Pan chcesz koloru?

Pięknego karmazynowego.

Obacz WM. Pan to, jeżeli się upodoba.

Dosyć mi się kolor podoba, ale sukno jest trochę słabe.

Pokaż WM. Pan jakie najlepsze masz.

Maż WM. Pan najpiękniejszy i najlepszy sukno, iakiego w mieście niemasz.

Podoba mi się to sukno. Wiele Wmość chcesz za łokieć? (co za łokieć?)

Nie mogę go taniej dać od trzech talerów bitych.

Nazbyt to drogo, nie dam Waszmości tylko dwa.

Nie mogę Mości Panie; bobym tracił.

Chcesz Wmość Pan; żebym Wmości prawdę powiedział? nie mam tego zwyczaju targować się, powiedz mi Wmość słowem, od czego nie może być.

Jużem Mmość Panu powiedział, nie mogę i szelaga odciąć.

A to nie dam Wmości tylko piętnaście złotych, bo nie kosztuje więcej.

Obacz Wmość Pan co za gatunek tego sukna, a przyznasz Wmość Pan, że tanie.

Nie dam jednak Waszmości trzech talerów bitych.

Mało

J'en rabattrai fort peu , Vous m'en donnerez dix sept tynfs.

Non Monsieur, Vous n'en aurez que quinze ,  
voiez, si Vous le donnerez pour cela, ou non.

Combien Vous en faut-il d'aunes Monsieur ?

Coupez m'en dix ; & mesurez bien.

Tenez, Monsieur, Vous avez de bon drap, & bonne mesure.

Combien Vous faut-il pour cela ?

Il me faut cent cinquante tynfes.

Tenez voilà treize ducats, rendez moi mon reste.

Voilà un ducat, qui n'est pas de poids, donnez  
m'en un autre.

Tenez, en voilà un autre. A Dieu Monsieur.

Monsieur Votre très-humble serviteur, je vous  
prie de venir une autrefois chez nous.

## CINQUIEME DISCOURS.

Pour se faire un habit.

**I**L me faut à cette heure trouver un bon Tail-  
leur, qui me fasse bien mon habit.

Allons Monsieur; je Vous menerai chez celui,  
qui m'a fait mon habit, c'est un habile hom-  
me dans son métier.

Demeure t-il loïn ?

Non, voilà sa maison. Entrez Monsieur.

Entrez Monsieur le premier, vous qui le con-  
noissez.

Le



*Małce z tego wytrąę, dasz mi Wmość Pan siedm-  
mście tynfów.*

*Nie będziesz Wmość Pan miał tylko piętnaście,  
patrz Waszmość, jeżeli Waszmość dasz za to,  
albo nie*

*Wiele Wmość Panu trzeba łokci?*

*Okroj mi Wmość 10. łokci, a dobre W. mierz.  
Masz Wmość Pan i dobre sukno, i dobrą miarę.*

*Wiele Wmości za to należy?*

*Przychodź mi za to sto pięćdziesiąt tynfów.*

*Oto masz Wmość trzynastcie czerwonych złotych,  
oddaj mi Wmość resztę.*

*Ten czerwony złoty nie jest ważny, day mi Wasz-  
mość Pan inny.*

*Naś Wmości inny, bądź Wmość Pan zdrow.*

*Sługa uniżony Wmości Panu, proszę WMściom  
Pana drugi raz nie mijać.*

## PIĄTY DYSKURS.

*O roskazaniu suknie sobie zrobić.*

**T***Rzeba mi teraz dobrego znaleźć Krawca, któ-  
ryby mi dobrze zrobił suknię.*

*Podźmy M. Panie, kaprowadzę WM. Pana do te-  
go, który mi suknię zrobił, jest on dobry Rze-  
mieślnik.*

*A daleko on mieszka?*

*Nie daleko, oto dom jego, podź Wmość Pan.*

*Podź W. Pan wprzód, kiedy go WM. Pan znasz.*

*A iasa*

Le maître est-il au logis ?

Oui Monsieur, que Vous plait il ?

Monsieur, me pouvez Vous faire mon habit pour les fêtes ?

Pourquoi non Monsieur, j'ai des ouvriers assez, pour vous le livrer, quand Vous le souhaitez.

Prenez ma mesure, & ne me faites pas mon habit si étroit & qu'il soit bien cousu ; je ne veux pas non plus qu'il soit trop large, mais qu'il soit comme il faut.

Vous serez content Monsieur, & Dimanche sans faute Vous aurez votre habit.

Quelle garniture voulez Vous mettre sur votre habit ?

Une garniture d'or, ou d'argent ?

Envoyez la moi demain, je Vous en prie.

Je n'y manquerai pas, je m'en vais de ce pas l'acheter.

Laissez s'il Vous plait trois écus pour la doublure, pour la soie, & pour les boutons.

Tenez les voilà. A Dieu, votre serviteur.

Le Tailleur rapporte l'habit.

**M**onsieur soiez le bien venu ; apportez Vous mon habit ?

Oui Monsieur.

Vous êtes un homme de parole, il me faut essayer cet habit.

Essaiez le Monsieur.

Il me semble un peu court.

Non.

*Chciał Pan w domu?*

*Jest Mości Panie, czego Wmość Pan potrzebuiesz?*

*Mości Panie, a możesz mi Wmość suknią zrobić na święta?*

*Czemu nie Mości Panie, mam czeladzi dosyć, żeby Wmości Panu oddał, kiedy sobie Wmość Pan świąteczną*

*Wół mi Wmość miarę, a nie zrobi mi Wmość ciasną, niech będzie dobrze uszyta, niechę także, żeby była bardzo szeroka, ale żeby była tak iak trzeba.*

*Będziesz Wmość Pan kontent, a w Niedzielę zapewne będziesz Wmość Pan miał swoją suknię.*

*Co za garniturę (potrzeby) chcesz Wmość Pan mieć na swoją suknię?*

*Potrzeby złote, albo srebrne.*

*Przyszlić ie Wmość Pan jutro proszę.*

*Przyszłą zapewne, i zaraz idę ie kupić.*

*Zostaw Wmość Pan z łaski swojej trzy talery bite na podszewkę, iedwab i guziki.*

*Oto masz Wmość. Unizony sługa.*

*Krawiec suknią odnosi.*

*Mości Panie witam Wmości, (radem Wmości) przyniosłem Wmość moją suknię?*

*Przyniosłem Mości Panie.*

*Jesteś Wmość słowny człowiek, trzeba mi iej spróbować*

*Spróbuj Wmość Pan.*

*Widzi mi się trochę krótka.*

*Nie*

Non Monsieur, il est comme il faut, il Vous sied fort bien.

Ces manches-là me paroissent étroites.

C'est précisément le mode, en les porte étroites.

Que dites Vous de ma garniture ?

Elle est très belle, & fort riche.

Combien Vous en faut-il pour la façon ?

Il me faut six écus.

Tant que cela ?

Monsieur, ce n'est pas trop, il y a bien de l'ouvrage à un tel habit.

Tenez voilà votre argent.

Je vous remercie Monsieur, une autre fois vous n'avez qu'à commander, & aussi-tôt vous serez servi.

## SIXIEME DISCOURS.

### Entre deux Soeurs.

**M**adame, je Vous donne le bon jour; comment avez Vous passé la nuit? avez Vous bien dormi ?

Pas trop bien ma Soeur, je n'ai pas bien dormi cette nuit: Et qui Vous amena ici si matin ?

Vous croiez donc Madame qu'il est matin ? faites seulement ouvrir votre rideau, vous verrez que vous êtes une paresseuse.

J'en conviens, mais Vous êtes grandement matinale; quelles sont vos desseins ?

Lors

Nie krótka Mości Panie, jest właśnie iak należy,  
bardzo pięknie Wm. Panu przystoi.

Widzę mi się te rękawy ciasne.

Terazniejsza to jest moda, nożę ie ciałniejsze.

Co Wmość mówisz o moiej garniturze?

Jest bardzo piękna i bogata.

Co Wmości trzeba za robotę? (wiele Wmości przy-  
chodzi za robotę?)

Przychodzi mi sześć talerów bitych.

Tak wiele (tak siła?)

Nie siła to Mości Panie, jest siła roboty koło ta-  
kiej sukni

Naż Wmości pieniądze.

Dziękuję Wmości Panu, drugi raz tylko Wmość  
Pan rozkaż, a zaraz Wmości Panu służyć bę-  
dziemy.

## SZOSTY DYSKURS.

Miedzy dwiema Siostrami.

**D**obry dzień Mościa Pani Siostra; iak W. Pa-  
ni tę noc przencowała? dobrze W. Pani  
spala?

Nie bardzo dobrze moja Siostrzyczko, nie dobrzem  
tey nocy spala: a po óż W. Pauna tak rano tu  
przyszedła?

Rozumiesz W. Pani tedy że rano? każ ieno Wm.  
Pani odeł niś franki, a obaczysz Wmość Pa-  
ni, że aługo Wmość spisz

Przyonałę ia to debie, ale Wmość Pauna bardzo  
rano wstajesz iakie są Wmość Panny zamysły.

Jak



Lorsque Vous serez habillée, je Vous le dirai.

Y-a-t-il long tēms que Vous êtes lēvée.

Non, je viens de me lever; & aussi-tôt que j'ai été levée je suis venuë ici.

Et bien me voilà habillée, qu'avez Vous à mē dire?

Rien autre chose, si non que je suis venuë Vous dire, qu'il y a aujour-d'hui indulgence aux Capucins, & Vous prier d'y vouloir bien venir.

Très volontiers; je m'en vais faire mettre les chevaux au carosse.

Y-a-t-il là quelqu'un?

Que souhaitez Vous Madame?

Commandez, qu'on attelle les chevaux au carosse.

On a déjà attelé, le carosse est devant la porte.

Montons en carosse, montez ma Soeur.

Madame je monterai après Vous.

Faites comme il Vous plaira.

Cocher, nous irons aux Capucins.

Est-ce déjà ici l'Eglise des Capucins?

Oùi Madame, descendons de carosse.

Voilà bien du monde, je ne sai comme nous pourrons entrer.

Petit garçon, marchez devant, & faites un peu ranger ce monde.

Allez vous en voir, si on dira bien-tôt la Messe.

On la va commencer tout à l'heure Madame.

Retournez, & demandez, si on dira bien-tôt la grande Messe.

Aussi-tôt que celle-ci sera finie, on la commencera.

Ma

*Jak ieno się WM. Pani ubierzesz, to dopiero Wmości opowiem?*

*A dawnoż Wmość Panna wstała?*

*Nie dawno, a pierom wstała; a iakom tylko wstała, tumem zaraz przyszła.*

*Nu inżem się ubrała, co mi Waszmość powiesz?*

*Nic innego, tylko przyszła Wmości Pani powiedzieć, że jest dziś odpust u OO Kapucynów i prosić Wmość Pani, żebyś chciała tam ze mną być.*

*Barażo chętnie: każę zaraz konie do karety zaprzagać.*

*A iest tam kto?*

*Czego WM. Pani potrzebujesz?*

*Każcie, żeby konie do karety zaprzężono.*

*Już zaprzężono Mościa Pani, kareta stoi przede drzwiami.*

*Wsiadamy do karety, wsiadaj Wmość Panno Siostro.*

*Ja po Wmość Pani wsięde.*

*Czyń Wmość Panna, iak się podobaj.*

*Stangret, poiedziemy do Kapucynów.*

*Już to Kościół Kapucyński?*

*Już Mościa Pani, wsiadamy z karety?*

*Sila tu ludzi, niewiem iak będziemy mogli daley poyść.*

*Chłopcze, poydź ieno przodem, i każ tym ludziem ustępować.*

*Podaj, obacz czyli prędko Msza będzie.*

*Zaraz się zacznie M. Pani.*

*Wróć się, i spytaj ieżeli będzie prędko wielka Msza.*

*Jak się ta skończy, zaraz się tamta zacznie.*

*Mościa*

Ma Soeur voulez vous vous confesser ?

Oùi Madame, je serois bien aise de gagner les indulgences.

Allez Vous en auprès de ce Confesseur, il confesse très bien; Pour moi je ne suis point disposée à la confession, avec cela je me couchai hier fort tard, & buë devant que de me coucher, & je crois qu'il étoit plus de minuit.

Après la benediction du très Saint Sacrement je m'en irai, & vous renverrai le carosse.

Vous ferez Madame comme bon vous semblera.

A Dieu, ma Soeur, priez Dieu pour moi.

C'est mon devoir Madame.

Petit garçon restez ici, & vous viendrez avertir, quand il sera tems d'envoyer le carosse.

## SEPTIEME DISCOURS.

Entre deux Dames.

**M**Adame, Votre très humble servante.

Madame, je suis la Votre de tout mon coeur.

Comment Vous portez vous Madame ?

Fort bien, pour Vous rendre mes très humbles services; Et vous Madame comment vous portez vous ?

Fort bien par la grace de Dieu: Et Madame Votre Mere comment se porte-t-elle présentement ?

J'ai

*Mołcia Panno Sio tro, còcesz się W. Mość spo-  
wiedź?*

*Zdobywam sobie Mołcia Pani odpustu dostąpić.*

*Podł W. Mość do tego Spowiedzi, bardzo on  
dobry Spowiednik, a tan się do Spowiedzi nie  
pójdzie wala, a do tego nie rybłom się wczora  
niechłła i ołam nimem się układła, a rozu-  
mem, że b. to więcej niż po północy.*

*Po b. medycynie i dy. w. iętego Sakramentu poiadę:  
i karę W. Mości odeszłę.*

*Ugłasz W. Mość Pani, co się W. Mości będzie  
polubiło.*

*Sługa, moia Siostrzyczko, proś Waś Panna Boga  
i za mnie.*

*Moia to jest powinność Mołcia Pani.*

*Chłopcze zostań się tu, a przyjdiesz dać znać, kie-  
dy będzie czas karę odesłać.*

## SIODMY DYSKURS.

*Miedzy dwiema Paniami.*

*Sługa nayniższa W. Mości Pani.*

*I ja też wzajemnie znam się bydź sługą W.  
Mości Pani.*

*Jak się W. Mość Pani masz?*

*Bardzo dobrze do oddania winnych usług moich  
W. Mości Pani: A W. Mość Pani w jakim zo-  
staiesz zdrowiu?*

*Zdrowam z łaski Bożej: Jeymość Rodzicielka  
W. Mości Pani w jakim jest teraz zdrowiu?*

*L. słysza-*

j'ai ouï dire, qu'Elle avoit eu une attaque d'apoplexie.

Il est vrai Madame, & nous avons bien eu de la peine à l'en delivrer.

Qui est le Medecin, qu'il a traitée ?

Son Medecin ordinaire.

Ce sont toujours les meilleurs, parce qu'ils connaissent le mieux les temperamens, (les complexions,) je vous assure, que j'ai pris grande part à votre affliction; & si je n'avois pas été à la campagne, je vous l'aurois marqué moi-même.

Je vous suis obligée Madame; y a-t-il long têmes, que vous êtes revenuë de la campagne ?

Trois jours seulement, & j'ai toujours été accablée de visites.

Est-ce de votre maison de campagne, que viennent les fleurs de votre bouquet ?

Non Madame, c'est de mon jardin d'ici.

Elles sont admirablement belles ( d'une beauté mirable.)

Si Vous avez pour agréable Madame, nous irons nous y promener.

Volontiers Madame, vous me ferez plaisir.

Voilà un beau jardin, & d'une grande étendue, pour être dans la ville.

Quoi ! voilà aussi un jet d'eau ? plus nous avançons, plus je decouvre de beauté.

Il faut Madame que je vous montre quelque chose de curieux : Entrez, je Vous prie dans ce buis.

He Mon Dieu ! je me perds, Madame, vraiment c'est un labyrinthe : tirez moi de prison.

Voilà



słyszałam, że wpadła w apoplexyę.

Jest to rzecz prawdziwa Mościa Pani, i z wielkąmy ją biedą z tego uzdrowili.

Co za Doktor Fejmość kurował?

Zwyczajny Fejmości Doktor.

Ci ja zawsze najlepszą, bo się najlepiej znaię na temperamencie, (komplexyi) zapewne W. Mości powiadam; Żem się wielce wespół z W. M. Panią turbowala, a gdybym była nie odiechała na wieś, samabył była to W. Mości Pani oświadczyła

Bardzo obligowana W. Mości Pani; a dawno-żes W. Mościa Pani ze wsi powróciła?

Trzy dni dopiero, a byłam zawsze ustawicznemi zatrudniona wizytami.

Z maiećności to W. Mości Pani wychodzą te kwiaty, co są w bukcie W. Mości Pani?

Nie Mościa Pani, ale z ogrodu mego tutejszego.

Dziwnie są piękne (dziwney są piękności)

Jeżeli będzie łaska W. Mości Pani, poydziemy tam się przechodzić.

Bardzo dobrze Mościa Pani, będę to miała za osobliwą od W. Mości Pani łaskę.

Piękny to ogród i wielkiej obszerności, chociaż iest w Mieście.

A cóż to iest? fontanna? im daley zachodziemy, tym większe ozdoby widzę.

Trzeba, żebym W. Mości Pani ukazała coś niepospolitego: wniydz W. Mościa Pani proszę w ten bukszpan.

Dla Boga? Mościa Pani błędę, prawdziwyż to labirynt? wyzwol mię W. moia M. P. z więzienia.

Voilà un Arbre bien garni de fruits.

Ce n'est rien de le voir Madame, il le faut goûter, je Vous prie mangez cette poire.

C'est un excellent fruit ! je n'en ai pas encore mangé de si bon

Puisqu'il vous agréé Madame, je Vous en enverrai.

Je vous rend grâces Madame, il n'est pas nécessaire, que vous preniez tant de peine pour moi, qui ne le mérite pas.

Madame, je vous en enverrai absolument, & des pavis aussi, quand ils seront mûrs.

Je Vous suis bien obligée Madame. Avez Vous encore d'autres pêches & des abricots.

Où Madame, pour Votre service, & des cerises, des prunes d'Hongrie, & des toutes sortes de pommes.

Quel arbre est cela ?

C'est un poirier de bon chrétien.

D'Été ?

Non, d'Hiver.

Il n'est point de fruits, que Vous ne trouviez pas dans ce jardin.

Où va cette porte ?

C'est une serre pour mettre les orangers, les grenadiers, les jasmins, & autres arbrisseaux.

Vos orangers Vous rapportent-ils du fruit ?

Non, le fruit n'en vient point en maturité, & les fleurs ne se vendent point.

Avez

O iak wiele owoców na tym drzewie?

Nic to widzieć Mościa Pani, skosztować go trzeba.

Proszę racz W. Mościa Pani zjeść tę gruszkę.

Specjalny owoc! iakiegom nigdy jeszcze nie jadła.

Ponieważ tak się W. Mości Pani podoba, zechcę go  
W. Mości Pani posłać.

Uniżenie dziękuję W. Mości Pani, nie potrzeba, żebyś się W. Mości Pani tak dla mnie turbowała, któram tego niegodna.

Koniecznienie chcę W. Mości Pani posłać także i wielkich brzoskwiń, iak będą dojrzałe.

Jestem wielce W. Mości Pani obligowana. Masz W. Mościa Pani jeszcze insze brzoskwinie, i morele.

Są do usług W. Mości Pani, i wiśnie i Węgierskie sliwy, iabłka różnego gatunku.

Co to za drzewo?

Jest to gruszka, na której gruszki nazwane baby rodzą się.

Letnie?

Nie, ale zimową.

Niemasz tego owocu, któregobyś W. Mości Pani nie znalazła w tym ogrodzie.

Do czego te drzwi?

Do sklepu, gdzie się chowaią drzewka pomarańczowe, granatowe, dzielsiminowe, i inne drzewka

Pomarańczowe drzewka W. Mości Pani czy czynią pożytek iaki?

Nie, bo owoce nie przychodzą nigdy do dośtałości, a kwiaty nie przedawaią się.

Masz

Avez Vous de beaux oeillels ?

Où Madame, de tres beaux, & des tulipes les plus belles du monde; ce parterre ici est plein de renoncules, d'anémones, & de narcisses doubles.

Dans cet autres sont des jonquilles, de la giroflée double de toute façon.

Sans doute Madame Vous avez un habile Jardinier.

Où Madame, c'est un ancien Domestique, qui est fort affectionné, & fidele.

Madame, si je consultois mon inclination, je ne serois point d'ici, tant ce lieu est agréable, & la Maitresse pleine de charmes, mais le jour se baisse, & me presse de me retirer.

Madame, faites moi l'honneur de souper ici, il doit y avoir une compagnie, qui sans doute ne Vous sera pas desagréable.

La vôtre seule, Madame, est plus que suffisante pour m'arreter, si je n'avois pas des affaires qui m'obligent de me rendre au logis; j'ai donné parole à une de mes amies de se trouver chez moi à huit heures, & il en est déjà sept & demie. Madame, puisque cela est ainsi, je ne veux pas Vous presser davantage.

Adieu Madame, vôtre obeissante servante, je Vous remercie de vôtre agréable conversation.

Madame je suis la vôtre, faites moi souvent l'honneur de venir prendre un petit divertissement dans ce jardin: je Vous en supplie.

*Masz W. Mościa Pani piękne goździki?*

*Mam Mościa Pani bardzo piękne, i tulipany, których na świecie nie naydzie śliczniejszych, w tej kwaterze jest pełno renunków, anemonów, i narcyssów pełnych.*

*W tej drugiej są jonkwille, fiatki Włoskie pełne różnego gatunku.*

*Bez wątpienia musisz W. Micia Pani dobrego misć Ogrodnika.*

*Tak jest Micia Pani, dawny to sługa, który jest domowi moiemu bardzo życzliwy i wierny.*

*Mościa Pani, gdybym się moich inklinacyi radziła, tobym stąd nie wyszła, tak to miejsce jest wdzięczne, a Pani sama pełna łaskawości, ale że się dzień zchyla, to muszę odejść.*

*Uczyń mi W. Micia Pani honor ze mną zieść wieczerkę; maig bądź tu goście, (ma bądź tu kompania) która się pewnie będzie W. Mci Pani podobać.*

*Na samey z W. Mci Panią kompanii jest mi zadość, iabym się jeszcze zabawiła, gdyby moje pilne potrzeby mnie do domu nie wabiły, słowo dałam jedney dobrej przyjaciółce, żeby do mnie przyszła o osmey godzinie, a już jest w pół do osmey.*

*Taką tedy rzeczą, niechcę już W. Mości Pani dłużey się przykrzyć.*

*Sługa W. Mci Pani nayniższa, za wdzięczną uniżenie dziękuję konwersacyą.*

*I ja iestem W. Mości Pani sługa; uczyń mi W. Mościa Pani honor często na mały spacer, (na rekreacyą) do tego tu ogrodu przychodzić, uniżenie upraszam.*



## HUITIEME DISCOURS.

## Du Voïage.

**M**onsieur, je Vous baise les mains, voulez vous venir demain à la fin avec nous ?

Très volontiers Monsieur, est-il loin ?

Non, il n'y a que six lieues.

Comment s'appelle cette ville ?

Elle s'appelle N.

Savez vous le chemin ?

Non, nous nous le demandons.

Estatez demain le jour de demain ?

Où Monsieur

Et bien, il y a une maison à partir des aujourd'hui, afin d'être à N. demain.

Tout comme il vous en faut à N. demain.

Faites savoir tout cela à N. demain, venez trouver, nous partirons tout à N. demain.

Et bien Monsieur me voilà venu, partirons nous ?

Où Monsieur, je vous attends.

Mon ami, par où faut-il aller à N.

Tout droit Monsieur, mais quand vous serez dans la forêt, (le bois,) vous prendrez à gauche pour éviter la montagne, où il y a de mechans chemins, & quand vous aurez passé la montagne, vous reprendrez sur la droite.

N'y a-t-il point de danger dans le bois ?

Il y avoit autrefois des voleurs, (de brigans) mais présentement on n'entend plus parler.

N'y a-t-il pas de riviere à passer ?

Où,

## OSMY DYSKURS.

## O Podroży.

*Witam W. Mci Pana, masz W. Mł Pan wolać  
Intro ze mną pojechać na iarmark?*

*Witam Mci Panie, a dalekoż to?*

*Nie daleko, masz tylko sześć mil.*

*Czy się coś tam sprzedaje?*

*Zawieszają.*

*A niech W. Mł Pan idzie?*

*Chyba, ale się pytać będziemy.*

*AIntro to będzie iarmark?*

*Tak iść Mci Panie, Intro.*

*Toć tedy lepiej dziś pojechać, żebyśmy tam byli  
zawczasu.*

*Jak się W. Mości podoba, iam zawsze gotów.*

*Każ W. Mość konia siodlić, a przyjeżdżaj W.  
Mość do mnie, zaraz pojedziemy.*

*Nuż Mci Panie, jużem przejechał, pojedziemy już?*

*Już Mci Panie, czekam dawno na W. Mości.*

*Mój przyjacielu, którędy trzeba iść do N.*

*Prosto Mci Panowie, ale kiedy W. Mość będziecie  
w lesie, udaycie się W. Mość w lewą, żebyście  
W. Mość minęli górę, na której jest skałka,  
a kiedy W. Mość będziecie za górą, to w prawą  
W. Mościom przyjdzie się udać.*

*A nie maszże niebezpieczeństwa iakiego w lesie?*

*Bywali przedtym rozbojnicy, ale teraz już o tym  
nie słychać.*

*A nie będzie trzeba rzeki iakiej przejechać?*

*Będzie*

Où, il y en a une, mais on la peut passer à gué,  
à moins que l'eau ne soit grosse; si cela est,  
vous irez un peu plus haut, & vous trouverez  
la barque, où on passe.

Adieu Maître, nous vous remercions.

O que voilà un grand bois, & bien ennuyeux à  
passer.

Je commence à en appercevoir le bout.

Je vois aussi la rivière, que nous devons passer;  
mais l'eau me paroît bien grande, il vaut mieux  
aller à la barque, que de nous mettre en dan-  
ger d'être noyés.

Vous dites fort bien Monsieur, car nous pour-  
rions bien manquer le gué & tomber dans quel-  
que fosse & nous nous perdrons nous & nos  
chevaux.

La barque & les passagers sont de ce côté-ici.

Maîtres! passez nous au plus vite, car nous vou-  
lons arriver de bonne heure à la ville.

Combien contez vous encore d'ici là?

Il n'y a plus qu'une petite lieue, Vous y pouvez  
être dans une heure tout au plus.

## NEUVIEME DISCOURS.

### DU logement.

**N**ous voilà bien-tôt arrivez, où logerons nous?  
Entrons dans ce cabaret, peut-être que nous  
y pourrons loger.

Le Maître du logis est-il-ici?

Où Messieurs, que souhaitez vous?

Pou-

Będzie iedna, ale można ją w brod przeiechać,  
ieżeli wody nie przybył; ale ieżeli tak będzie,  
wyżey W. Mość poiedziecie, i tam znajdziecie  
prom, gdzie przewożą.

Bądźcie łaskawi P. nie, dziękuiemy W. Mości.

O iaki to las wielki i przykry do przeieżdżenia?

Już widzę z daleka koniec.

Widzę także tę rzekę, przez którą mamy iechać,  
ale widzi mi się woda wielka, lepiej do promu  
iechać, niżeli się w niebezpieczeństwo puścić i  
utonąć.

Bardzo dobrze W. Mość Pan mówisz, bobyśmy  
mogli brod minąć i w dół wpaść, a zginglibyśmy  
i z naszymi końmi.

Prom i przewoźnicy są tu na tey stronie?

Przewoźnicy! przewieźcie nas na tamtą stronę ia-  
ko nayprędzay, bo chcemy przyiahać w czas do  
Miasta.

Wiele mil rachuiecie tu ztąd?

Jedna tylko iest mila, możecie W. Mość tam byść  
naydaley za godzinę.

## DZIEWIĄTY Dyskurs.

O gospodzie.

Już nie daleko Miasto, wnet w nim będziemy,  
gdzie staniemy? Wieżdżaymy do tey karczmy,  
ieżeli możemy tam stanąć.

Jest Pan. Gospodarz?

Jest Mości Panowie, czego W. Mć Państwo potrze-  
buiecie.

A ma-

Pouvons nous loger ici ?

Cûi Messieurs, nous avons ici tout ce qu'il faut pour vous accommoder.

Avez vous quelque chose pour souper ?

Nous en trouverons Messieurs.

Faites monter nos chevaux dans l'écurie, & leur faites donner du foin, & tel au valet de l'écurie, que quand il seront un peu délassés, il les fasse boire, & leur donne de l'avoine.

Fort bien Messieurs, vous serez contents, & vos chevaux auront toutes leurs commodités.

Quand nous aurons soupé, vous nous ferez faire nos lits, car nous avons besoins de repos.

Voulez vous Messieurs, qu'on vous donne votre soupe ?

Vous nous ferez plaisir, s'il est prêt.





*A możemy tu stać?*

*Możecie W. Mość Panowie, mamy wszystko dla  
wygody W. Mość Państwa*

*Masz W. Mość co na wieczerzę.*

*Dostaniemy Mości Panowie.*

*Każ W. Mość nasze konie zaprowadzić do stajni,  
i siana im każ W. Mość dać; mów W. Mość  
staionnemu posługaczowi, iak trochę sobie odpo-  
czyną, żeby ie napoił, i obrok im dał*

*Będzie wszystko dobrze; W. Mość Państwo będzie-  
cie kontenci, i konie W. Mość Pańów będą miały  
wszelką wygodę.*

*Jak tylko wieczerzę ziemy, każ nam W. Mość u-  
stać, bo potrzebuemy odpoczynku.*

*Chcecie W. Mość Panowie, żeby wieczerzą dano?*

*Prosiemy o tę łaskę, ieżeli gotowa wieczerza.*



~~~~~

## Zebranie niektórych Frazesów Francuzkich, albo Supplement Grammatyczny.

**N'***être plutôt que*, ledwie co tylko, iak skoro tylko, nap: *il ne fut pas plutôt mort, que l'autre fut élu*, iak tylko umiał, zaraz inszego obrano.

*Venir de faire quelque chose*, dopiero bydź po skończeniu czego, nap: *je viens d'écrire, de compter l'argent &c.* dopiero pisał, liczył pieniądze &c.

*Marcher à la tête*, prowadzić inszych, bydź wozdem iakiey kompanji.

*Avoir beau*, nadaremnie robić, nap: *j'ai beau de l'avoir servi*, darmom mu służył.

*Homme de cheval*, iezdzić, tak też *homme d'esprit* dowcipny, *de qualité* godny, *de parole* słowny, *de bien* dobry &c. &c. *les filles d'honneur* frącymerki.

*Mettre tout en usage*, wszystkie rzeczy w ryzę wprawić, uczynić we wszystkim porządek.

*Courir danger*, albo *courir risque*, bydź w niebezpieczeństwie, podawać się w niebezpieczeństwo.

*D'argent contant*, pieniądze gotowe.

*Etre d'intelligence avec quelqu'un* mieć z kim porozumienie.

*Prendre part*, interessować się.

*Très homme de bien*, nader cnotliwy.

*Force*

*Force d'argent*, kupa pieniędzy.

*Force de soldats*, dostatek żołnierzy.

*Ce n'est guerre l'usage*, nie jest to w używaniu.

*Boire net*, wypić wszystko.

*Couper court*, skrócić, krótko odprawiać.

*Couper chemin*, przebić drogę, albo iey skrócić.

*Faire bonne chair*, bankietować, używać.

*Faire fête*, pięknie przyiąć.

*Faire gogaille*, hałasować.

*Faire semblant*, symulować, wrzekomo czynić co,  
na pozór, zmyślać.

*Gagner pays*, uciec na bezpieczne miejsce.

*Gagner la porte*, dopaść drzwi, i tak *gagner* z in-  
szemi imionami na toż podobieństwo znaczy.

*Rendre gorge*, wywomitować.

*Tenir rang*, być na urzędzie.

*Trouver bocage*, uciec.

*Trouver bon*, ou *mauvais*, za złe, albo dobre po-  
czytać, tak też *trouver étrange*, *vilain* &c: po-  
czytać za rzecz cudowną, podłą &c.

*Avoir de quoi*, mieć czym co radzić.

*Etre d'avis*, być zdania iakiego.

*Etre ravi*, cieszyć się.

*Etre surpris*, zdziwić się.

*Venir à bout*, dopiąć swego.

*Jouer un homme*, szydzić z człowieka.

*Jouer une piece*, oszukać w czym.

*Avoir bon tēms*, próżnować.

*Rever à quelque chose*, myśleć bardzo nad czym.

*Aller en course*, udać się na rozboj morski.

*Aller à rebours*, opacznie postępować.

*Aller par terre*, upaść na ziemię.

*Aller à reculons*, nazad się wrócić.

*Prendre le dessus*, przemóść, wziąć górę.

*Faire*

*Faire peu de cas*, za mało ważyć.

*Suivre à la piste*, wilczym węchem naśladować.

*Faire le guet*, albo *être le guet*, straż odprawiać na szpiegowaniu.

*Abatre le bequet de quelqu'un*, przypiąć komu popręgów, zgasić komu fantazyą.

*être sur tapis!* być obecnym.

*Jouer à quille*, on à double, albo szach, albo met uczywać, albo wybrnąć, albo webrnąć.

*être d'humeur de quelque chose*, mieć fantazyą do czego.

*Chausser les éperons à quelqu'un*, przyskrzynać kogo, nabawić go biedy.

*Mettre quelqu'un aux anches*, albo *le ranger à son tour*, przymusić kogo do jego powinności.

*Il tient à moi*, należy na mnie, tak też, *à toi*, *à lui*, *à nous* &c: na tobie, na nim, na nas &c.

*S'en vanter d'une bonne opinion*, daremną się otuchą nadymać.

*Faire quelque personnage*, wykreślić jaką osobę.

*Faire le grand*, *le Roi*, *le Philosophe* &c: udawać się znacznym, Królem, Filozofem &c.

*Il ne s'en faut rien*, que &c: nie nie chyba, żeby.

*Faucher une besogne*, chyżo sprawę jaką odprawiać.

*Friser la corde*, kochać się w lubieżności.

*Larder avec l'épée*, szpada naszpikować, to jest: przebić.

*Lever des troupes*, werbować, zaciągać.

*Faire bonne chair*, dobrze częstować.

*Faire mauvaise chair*, źle częstować.

*Sans marchander*, nierozmyślając.

*Reveiller le chat, qui dort*, lichu uśpione zbudzić,

*Rever à quelqu'un les cloux*, dokuczyć komu, wyie-

wyieździć kogo, utrzyć komu rogów, powie-  
dzieć mu pacierz, przypięć mu poprzęgów

*A la renverse*, opacznie; *à la moderne*, według  
teraźniejszey mody; *à la legere*, lekko, *homme  
neuf*, człowiek nie biegły, nieokrzesany, fryc.  
*Cheval neuf*, koń niejeżdżony.

Partykała *à* z imieniem pospolitym, albo Infini-  
tywem położona za słowami *Etre*, albo *Avoir*,  
wyklada się w Polskim przez słowo, z którym  
owo imię ma podobieństwo, nap: *être à mépris*,  
bydź wzgardzonym, *avoir à mépris*, wzgardzić;  
*être à contre coeur*, bydź uprzykrzonym; *avoir  
à contre-cœur*, mieć w nienawiści. Tak też  
*être & avoir à charge*, obciążyc, i bydź ob-  
ciążonym. *Etre, avoir à craindre*, bydź stra-  
sznym, i lękać się; &c.

*Jouer à quelqu'un*, nacierać na kogo; *jouer son  
personage*, wyrażać jaką osobę; *jouer un tour  
à quelqu'un*, oszukać kogo.

*A combien revient-il?* iak wiele kosztuje.

*Excusable* i *pardonable*, znaczą: godzien odpu-  
szczenia, ale się drugie nie przydaie do osob,  
tylko do niemych rzeczy.

*Face* i *visage*, znaczą twarz, ale się pierwsze nie  
używa o ludziach, tylko o rzeczach niemych,  
drugie zaś nie przekłada się do niemych.

*Se faire fort*, ręczyć, *demeurer court*, upaść na spra-  
wie; a notuy, że się *fort* i *court* nie odmienia  
względem liczby i rodzaju, gdyż się tu biorą  
adwerbialnie, nap: Mężczyzna ręczy, *un hom-  
me se fait fort*; Niewiasta ręczy, *une femme  
se fait fort*; ludzie ręczą, *les hommes se font  
fort*, *il est demeuré court*, stracił sprawę, *elle est  
demeurée court*, straciła sprawę.



*Galant* przez *i*, znaczy człowieka godnego, ale przez *d*, tak *galand* znaczy zalotnika.

*Il ne s'en est guerre fallu*, mało chybiało; mówi się *il me souvient*, kształtniey niż, *je me souviens*, wspominam sobie.

*Cracher au nez de quelqu'un*, gardzić kim.

*Cracher au bassin*, po niewoli zapłacić.

*Graisser la patte*, przekorumpować.

*Se defaire de quelque chose, ou de quelqu'un*, zbyć się czego, albo kogo.

*Se defaire soi même*, sobie samemu bezprawie uczynić.

*Donner du nez en terre*, upaść.

*Donner carrière à son cheval*, cugłów koniowi po puścić.

*Se donner carrière*, rozpasać się na swywołą.

*Finir sa carrière*, bieg swoy odprawić, skończyć.

*Donner les mains à quelqu'un*, sprzyjać komu.

*Faire le mauvais garçon*, gwałtownym się pokazać.

*Se faire tenir à quatre*, ziadliwie postępować.

*Faire le fou*, szalonym się pokazać.

*Faire le suffisant*, chełpić się, bydź moźnym.

*Faire faire*, powtórzone, pierwsze znaczy roskazać, albo postarać się, drugie uczynić, zrobić; nap: *il se fit faire un habit*, roskazał sobie zrobić suknią.

*Faire de petits pieds*, bydź blisko połogu.

*Il me fait mal de quelque chose*, żaluję czego.

*Faire la lessive*, obmyć, oczyścić.

*Faire semblant*, zmyślić nieprawdziwie.

*Faire tant qu'il meurt*, o śmierć kogo przyprowadzić.

*C'est fait de lui, de moi &c*: albo *C'en est fait*, już po nim, po mnie &c: zginął.

*Avoir*

*Avoir de faire à quelqu'un*, potrzebować od kogo pomocy.

*Gagner au pied*, uciec.

*Manquer d'amis*, szwankować na przyjaciółkach.

*Marcher du pair*, zarówno być szacowanym.

*Se passer de quelque chose*, obyć się bez czego.

*Se passer de peu*, małą rzeczą się obyć.

*Se piquer d'honneur*, chcieć żądać honoru.

*Se piquer de peu de chose*, małą rzeczą się urazić.

*Prendre à cœur*, potrzedz, uważać.

*Prendre sur le fait*, zapaść nad szynkiem.

*Il lui a bien prît*, dobrze mu się nadało.

*Prendre emul*, wziąć przed się.

*S'en prendre à quelqu'un*, dokuczać komu.

*Se prendre à rire*, śmiać się.

*Cela ne me revient pas*, nie podobą mi się to.

*Cela me revient à trois mille francs*, kosztuje mnie to trzy tysiące złotych.

*Il ne tient pas à vous*, nie na was to zawisło.

*Tenir de quelqu'un*, obawiać się kogo.

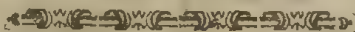
*Trancher du brave, du Gentil-homme &c.* udawać się, enalwim, szlachcicem &c.

*Trancher net, court &c.* rozdzielnie mówić, krótko &c.

*Vendre en gros*, przedawać całkiem, ogółem, *en detail*, po trosze.

*Etre en vogue*, albo *voir vogue*, kwitnąć, być sławnym.

*Bâter en ruine*, obalać.



# CZĘŚĆ CZWARTA.

## O WOKABUŁACH.

Les Equivoques *Ekwiwoka*  
Francois. *Francuzkie.*

**L**Es Equivoques sont des mots, ou qui sont écrits d'une même maniere, ou qui du moins sont d'une même prononciation, mais qui ont diverses significations.

*Ekwiwoka są słowa, które albo są iednakowo pisane, albo przynajmniej iednakową mają pronuncyacyą, ale iednak różne mają sygnifikacye.*

Un aùtel, *Ołtarz.*  
un hôtei, *Dwór.*  
un aune, *olsza.*  
une aùne, *łokieć.*  
un bois, *las, bor.*  
un bois, *drzewo.*  
du bois, *drwa.*  
bois, *kiy.*  
le bien, *de bro.*  
bien, *dobrze.*  
un charme, *grab.*  
un charme, *oczarowanie.*  
le chaud, *ciepło.*  
la cha ux, *wapno.*  
la cha in, *ciężko.*

cher, *drogi.*  
chere, *droga.*  
cher, bon visage, ac-  
cueil d'un ami, d'un  
hôte, *piękne i wdzię-  
czne przyjmowanie  
przyjaciela, gospo-  
darza.*  
une chaire, *ambona.*  
chere, traitement à la  
table, *traktowanie u  
stołu.*  
un chêne, *dąb.*  
une chaine, *łańcuch.*  
le Comte, *Hrabia.*

|                                   |                                 |
|-----------------------------------|---------------------------------|
| le comte, <i>rachunek.</i>        | les frais, <i>koszty.</i>       |
| comtez, <i>rachuy</i>             | froid, <i>zimny, zimno.</i>     |
| un conte, <i>bayka.</i>           | un franc, <i>złoty.</i>         |
| une cornette, <i>kornet.</i>      | franc, <i>szczerzy.</i>         |
| un Cornette, <i>Choraży.</i>      | une greffe, <i>szczep.</i>      |
| un dé, <i>naparstek.</i>          | le greffe, <i>grad, plac.</i>   |
| un dais, <i>baldachim.</i>        | le grêle, <i>grad.</i>          |
| un denier, <i>pieniądz.</i>       | il grêle, <i>grad pada.</i>     |
| denier, <i>denegować.</i>         | un hôte, <i>gospodarz.</i>      |
| le droit, <i>prawo.</i>           | un hôte, <i>gość.</i>           |
| droit, <i>prosty, prosto.</i>     | ôtez, <i>zdeym.</i>             |
| un Enseigne, <i>Choraży.</i>      | la jouë, <i>lice, jagoda.</i>   |
| une enseigne, <i>chorągiew.</i>   | jouez, <i>gray.</i>             |
| une enseigne, <i>tablica.</i>     | une lance, <i>włócznia.</i>     |
| enseignez, <i>ucz.</i>            | lancez, <i>rzucay.</i>          |
| un éclat de tonnerre, <i>pio-</i> | un livre, <i>książka.</i>       |
| <i>run.</i>                       | une livre, <i>funt.</i>         |
| un éclat de bois, <i>trzaśka.</i> | une livre, <i>4. szóstaki.</i>  |
| un éclair, <i>błyskawica.</i>     | livrez, <i>wyday.</i>           |
| éclairez, <i>świeć.</i>           | louer, <i>chwalić.</i>          |
| il éclaire, il fait des           | louer, <i>naigć.</i>            |
| éclaires, <i>błyska się.</i>      | une manche, <i>rekaw.</i>       |
| Pété, <i>lato.</i>                | un manche, <i>topór, zyska,</i> |
| j'ai été, <i>byłem.</i>           | <i>trzonek ucha.</i>            |
| de l'encre, <i>inkaust.</i>       | un marc, <i>grzywna.</i>        |
| une ancre, <i>kotwica.</i>        | une marque, <i>znak.</i>        |
| un exemple, <i>przykład.</i>      | un Marchand, <i>Kupiec.</i>     |
| une exemple, <i>exemplarz.</i>    | marchant, <i>chodzący.</i>      |
| un fait, <i>uczyniek.</i>         | le marché, <i>targ.</i>         |
| fait, <i>uczyniony.</i>           | la marchée, <i>chod, cho-</i>   |
| la fete, <i>święto.</i>           | <i>dzenie.</i>                  |
| le faite, <i>wierzchołek.</i>     | le marché, <i>rynek.</i>        |
| frais, <i>świeży. (dno.</i>       | un mari, <i>mąż.</i>            |
| frais, <i>chłodny, chło-</i>      | mari, <i>żałosny.</i>           |

une

|                                  |                                |
|----------------------------------|--------------------------------|
| une marié, <i>mężatka.</i>       | une pierre, <i>kamień.</i>     |
| Marie, <i>Marya.</i>             | Pierre, <i>Piotr.</i>          |
| marié, <i>żatobna.</i>           | une porte, <i>drzwi.</i>       |
| un Martyre, <i>Męczennik.</i>    | porte, <i>nieś.</i>            |
| un martyre, <i>męczennik.</i>    | un poêle, <i>ufis.</i>         |
| un Marechal, <i>Marszałek.</i>   | un poêle, <i>pi-c.</i>         |
| un maréchal, <i>kawal.</i>       | une poêle, <i>całnia.</i>      |
| la mémoire, <i>pamięć.</i>       | la post., <i>Poczta.</i>       |
| un mémoire, <i>memoryał.</i>     | le post., <i>stary.</i>        |
| une montre, <i>zegarek.</i>      | le post., <i>pi-c.</i>         |
| montrer, <i>pok.</i>             | un post., <i>krópek.</i>       |
| un moule, <i>ślimak wółny.</i>   | pour, <i>nie.</i>              |
| un moule, <i>forma, kizial.</i>  | un post., <i>sznur.</i>        |
| un nom, <i>imię.</i>             | un post., <i>tytuł.</i>        |
| non, <i>nie.</i>                 | le sang, <i>krew.</i>          |
| une oye, <i>gęś.</i>             | le sens, <i>zmysł.</i>         |
| oye, <i>świszka.</i>             | sans, <i>bez.</i>              |
| Poué, <i>ślicb.</i>              | sans, <i>czup.</i>             |
| oui, <i>tak.</i>                 | cens, <i>nie.</i>              |
| oui, <i>usłyszany.</i>           | la son, <i>dźwięk, brzmie.</i> |
| ouïe, <i>usłyszana.</i>          | la son, <i>nie.</i>            |
| un page, <i>pał.</i>             | du son, <i>częby.</i>          |
| une page, <i>karta.</i>          | son, <i>swój, iego.</i>        |
| un pas, <i> krok.</i>            | le tambour, <i>dobosz.</i>     |
| pas, <i>nie.</i>                 | un tambour, <i>bęben.</i>      |
| un pain, <i>chleb.</i>           | un Temple, <i>Kościół.</i>     |
| un peigne, <i>grzebień.</i>      | les temples, <i>skronie.</i>   |
| un pain, <i>ciasto.</i>          | le ton, <i>ton, głos.</i>      |
| peint, <i>malowany.</i>          | ton, <i>tytuł.</i>             |
| le période, <i>koniec czągi.</i> | un thon, <i>bonk.</i>          |
| la période, <i>peryod.</i>       | un thon, <i>tuńczyk.</i>       |
| le poids, <i>waga, ciężar.</i>   | touchant, <i>tykaie.</i>       |
| la poix, <i>smoła.</i>           | touchant, <i>blisko.</i>       |
| du poids, <i>ciężki.</i>         | touchant, <i>z strony.</i>     |



un tour, *koło*.  
 un tour, *kołowrot*.  
 une tour, *wieża*.  
 un vers, *wiersz*.  
 vers, *ku*.

un verre, *kieliszek*.  
 du verre, *szkło*.  
 un ver, *robak*.  
 des vers, *robacy*.  
 verd, *zielony*.

*Innsze Imiona pochodzą od sposobów nieograni-  
 czonych słów.*

Manger, *ieść*.  
 le manger, *iedzenie*.  
 boire, *pić*.  
 le boire, *picie*.  
 dormir, *spać*.  
 le dormir, *spanie*.  
 marcher, *chodzić*.  
 le marcher, *chod, cho-  
 dzenie*.  
 se resouvenir, *przypo-  
 mnąć sobie*.

le resouvenir, *przypo-  
 mnienie*.  
 être, *bydź*.  
 l'être, *istność*.  
 pouvoir, *moż, mogę*.  
 le pouvoir, *moc*.  
 vouloir, *chcieć*.  
 le vouloir, *chcenie, wo-  
 la*.  
 se souvenir, *pamiętać*.  
 le souvenir, *pamięć*.

Nomenclature, ou Recueil de mots les plus  
 usités, & très-necessaires à savoir.

*Nomenklatura, lub zebranie słów do używania  
 najszybszych, i do wiadomości bardzo po-  
 trzebnych.*

## CHAPITRE I.

## ROZDZIAŁ I.

Des Elemens.

O żywiołach.

DIEU, BOG.

Notre Seigneur Je-  
 sus Christ, *Pan nasz*.  
 Jesus Chrystus.

Le saint Esprit, *Duch*  
*Święty*.

La très-Sainte Trinité,  
*Najświętsza Trojca*.

Les

|                                                                                     |                                                                              |
|-------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| Les Anges, <i>Anieli, Anio-<br/>łowie.</i>                                          | piorun, burza, wichur:<br>la grêle, grad.                                    |
| un Ange, <i>Anioł.</i>                                                              | il grêle, il tombe de la<br>grêle, grad pada.                                |
| les Saints, les Saintes,<br><i>Święci, Święte.</i>                                  | la neige, ou neige, <i>śnieg.</i>                                            |
| les Bienheureux, les Bien-<br>heureuses, <i>Błogosławie-<br/>ni, Błogosławione.</i> | il neige, il tombe de la<br>neige, <i>śnieg pada,</i><br><i>idzie śnieg.</i> |
| le Ciel, <i>Niebo.</i>                                                              | le vent, <i>wiatr.</i>                                                       |
| les Cieux, <i>Niebios.</i>                                                          | il vente, il fait du vent,<br><i>wiecie, jest wiatr.</i>                     |
| le Firmament, <i>Firma-<br/>ment.</i>                                               | il fait grand vent, <i>iele<br/>wielki wiatr.</i>                            |
| le Soleil, <i>Słońce.</i>                                                           | la gelée, <i>mroz.</i>                                                       |
| la Lune, <i>Xiężyc, miesiąc.</i>                                                    | il gèle, <i>marzenie, jest<br/>mroz.</i>                                     |
| les Etoiles, <i>Gwiazdy.</i>                                                        | la glace, <i>lód.</i>                                                        |
| les rayons, <i>promienie.</i>                                                       | le verglas, <i>ślizgawica,<br/>gołoledz.</i>                                 |
| les Planètes, <i>Planety.</i>                                                       | le frimas, <i>śrzoń.</i>                                                     |
| une comète, <i>kometa.</i>                                                          | le froid, la froidure,<br><i>zimno.</i>                                      |
| une éclipse, <i>zaciemienie.</i>                                                    | il fait froid, <i>jest zimno.</i>                                            |
| le Paradis, <i>Raj.</i>                                                             | il fait grand froid, <i>jest<br/>bardzo zimno, wielkie<br/>zimno.</i>        |
| les Elements, <i>Zywioły.</i>                                                       | le chaud, la chaleur,<br><i>ciepło.</i>                                      |
| l'Air, <i>Powietrze.</i>                                                            | il fait chaud, <i>jest ciepło.</i>                                           |
| le nuës, ou nuées, <i>obło-<br/>ka, kł, chmury.</i>                                 | il fait grand chaud, <i>jest<br/>gorąco.</i>                                 |
| la pluie, <i>deszcz.</i>                                                            | le brouillard, ou brouée,<br><i>mgła, pomroka.</i>                           |
| il pleut, <i>pada deszcz.</i>                                                       | la rosée, <i>rosa.</i>                                                       |
| le tonnerre, <i>grzmot,<br/>grom.</i>                                               |                                                                              |
| il tonne, <i>grzmi.</i>                                                             |                                                                              |
| un éclair, <i>błyskawica.</i>                                                       |                                                                              |
| il éclaire, il fait des<br>éclairs, <i>błyska się.</i>                              |                                                                              |
| un éclat de tonnerre,<br>la foudre, la tempête,                                     |                                                                              |

un atôme, *proszek.*

les volailles, *ptactwo, i*  
*inne rzeczy latające.*

les oiseaux, *ptacy, ptaszę-*  
*ta, ptactwo.*

Le feu, *ogień.*

la flamme, *plomień.*

la fumée, *dym.*

une étincelle, *iskra.*

un charbon, *węgiel.*

un tison, *głownia.*

du bois, *drwa.*

la cendre, *popioł. (tłoch)*

la lumière, *światło, świat.*

la chaleur, *ciepło.*

l'enfer, *piekło.*

le purgatoire, *czyszcic.*

les limbes, *otchłań.*

les demons, *czarci.*

le diable, *diabeł.*

le malin esprit, *zły*  
*duch.*

La terre, *ziemia.*

le monde, *świat.*

le Paradis terrestre, *Raj.*

le tremblement de terre,  
*trzęsienie, drżenie zie-*  
*mi &c.*

le sable, *piasek.*

lieu pierreux, *kamieniste*  
*miejsce.*

les montagnes, *góry.*

les vallées, *doliny.*

la campagne, *pole.*

les champs, *pole.*

une plaine, *równina.*

étendue de champs,  
*równina.*

un creux, *dół.*

les rochers, *skały.*

une pierre, *kamień.*

un caillou, *opoka.*

une pierre à feu, *krze-*  
*mień, skałka.*

les pierres, *kamienie.*

les cailloux, *opoki.*

le blé, *zboże.*

les blés *zboża.*

un pré, *łąka.*

les prêtres, *księża.*

un arbre, *drzewo.*

les arbres, *drzewa.*

un bois, une forêt, *las,*  
*bor.*

un bocage, *gay.*

les plantes, les arbris-  
seaux, *krzewy, krze-*  
*wina.*

les herbes, *zioła.*

le chemin, *droga.*

un sentier, *ścieżka.*

les hommes, *ludzie.*

les animaux, *zwierzęta.*

les bêtes, *bestye.*

les insectes rampans,  
*przewięziste robactwo.*

les insectes volans, *owad,*  
*latające robactwo.*

les villes; *miasta*.  
 les villages, *wsie*.  
 les maisons, *domy*.

L'Eau, *Woda*.

la Mer, *Morze*.

les vagues, les ondes,  
 ou vagues de mer, *na-  
 wałność morska*, *bał-  
 wany morskie*.

un fleuve, une rivière,  
*rzeka*.

un ruisseau, *strumień*.

un lac, *jeziro*.

un marais, *bagno*, *ba-  
 gnisko*.

un étang, *staw*.

une piscine, un gardoir,  
 ou réservoir, *radza-  
 wka*.

les poissons, *ryby*.

le déluge, *potop*.

## CHAPITRE II.

## ROZDZIAŁ II.

Du têts & des quatre  
 parties, ou saisons  
 de l'année.

O czasie i czterech czę-  
 ściach Roku.

**I** B têts, *czas*.

L'Année, l'an, *Rok*.

le Printems, *Wiosna*.

l'Été, *Lato*.

l'Automne, *Jesień*.

l'Hiver, *Zima*.

un mois, *Miesiąc*.

une semaine, *tydzień*.

un jour, *dzień*.

une heure, *godzina*.

une minute, *minuta*.

un quart d'heure, *kwa-  
 drans*.

un demi quart d'heure,  
*pół kwadrans*.

un moment, *moment*,  
*chwila*.

une demie heure, *pół  
 godziny*.

une heure & demi, *połtorę  
 godziny*.

deux heures, & demi,  
*połtrzeci godziny*.

le matin, *rano*.

le midi, *południe*.

le soir, *wieczor*.

le minuit, *północ*.

demain, *jutro*.

après demain, *po jutrze*.

l'après-dîné, *po obiedzie*.

l'après-soupe, *po wie-  
 czerzy*.

aujourd'hui, *dzisiaj*.

hier, *wczora*.

avant-

|                                 |                                 |
|---------------------------------|---------------------------------|
| Avant hier, <i>onegday</i> ,    | L'autre jour, w tych            |
| <i>wógnie.</i>                  | <i>dniach.</i>                  |
| L'aurore, <i>zorza ranna.</i>   | Dernierement, <i>nie da-</i>    |
| le point, du jour, <i>swit.</i> | <i>wno.</i>                     |
| le lever du soleil,             | Il y a long téms, <i>iuż</i>    |
| <i>wichod słońca.</i>           | <i>dawno.</i>                   |
| le coucher du soleil,           | Il n'y a long téms, <i>do-</i>  |
| <i>zachod słońca.</i>           | <i>piero nie dawno.</i>         |
| Toujours, <i>zawise.</i>        | une Fête, la Fête,              |
| Jamais, <i>nigdy.</i>           | <i>Święto.</i>                  |
| Contuellement, <i>uta-</i>      | un jour ouvrier, <i>powrze-</i> |
| <i>wicznie.</i>                 | <i>dni i roboczy dzień.</i>     |
| Perpendèlement, <i>bez</i>      |                                 |
| <i>przestanku.</i>              |                                 |

Les Jours de la semaine.

*Dni Tygodniowe.*

|                             |                          |
|-----------------------------|--------------------------|
| Dimanche, <i>Niedziela.</i> | Jeudi, <i>Czwartek.</i>  |
| Lundi, <i>Poniedziałek.</i> | Vendredi, <i>Piątek.</i> |
| Mardi, <i>Wtorek.</i>       | Samedi, <i>Sobota.</i>   |
| Mercredi, <i>Srzeda.</i>    |                          |

Le Mois *Miesiące.*

|                          |                              |
|--------------------------|------------------------------|
| Janvier, <i>Styczeń.</i> | Juillet, <i>Lipiec.</i>      |
| Février, <i>Luty.</i>    | Août, <i>Sierpień.</i>       |
| Mars, <i>Marec.</i>      | Septembre, <i>Wrzesień.</i>  |
| Avril, <i>Kwiecień.</i>  | Octobre, <i>Październik.</i> |
| Mai, <i>May.</i>         | Novembre, <i>Listopad.</i>   |
| Juin, <i>Czerwiec.</i>   | Décembre, <i>Grudzień.</i>   |

Les Principales Fêtes de l'année.

*Przednia Święta Roczne:*

Le premier jour de l'an,

le nouvel an,

*Nowe Lato.*



|                                                                                                                       |                                                        |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| le jour des Rois,                                                                                                     | <i>Trzy Królowie.</i>                                  |
| le Chandeleur, ou Purification de nôtre Dame,                                                                         | <i>Gromnica, albo Oczyszczenie Najświętszej Panny.</i> |
| le Carnaval,                                                                                                          | <i>Mięsopust, Zapusty.</i>                             |
| le Mercredi des Cendres,                                                                                              | <i>Wstępna Szroda, Popielec.</i>                       |
| le Carême,                                                                                                            | <i>Wielki Post.</i>                                    |
| les Quatre-têms,                                                                                                      | <i>Suchedni.</i>                                       |
| le Dimanche des Rameaux,                                                                                              | <i>Kwietnia Niedziela.</i>                             |
| la semaine sainte,                                                                                                    | <i>Wielki Tydzień.</i>                                 |
| le Jeudi saint,                                                                                                       | <i>Wielki Czwartek.</i>                                |
| le Vendredi saint,                                                                                                    | <i>Wielki Piątek.</i>                                  |
| le Samedi saint,                                                                                                      | <i>Wielka Sobota.</i>                                  |
| Pâques,                                                                                                               | <i>Wielkanoc.</i>                                      |
| la Quasimodo,                                                                                                         | <i>Przewodnia Niedziela.</i>                           |
| les Rogations,                                                                                                        | <i>Krzyżowe dni.</i>                                   |
| l'Ascension,                                                                                                          | <i>Wniebowstąpienie.</i>                               |
| la Pentecôte,                                                                                                         | <i>Zielone Świątki.</i>                                |
| L'Immaculée Conception, la Nativité, la Présentation, l'Annonciation, la Visitation, la Purification, & l'Assomption. |                                                        |
| Niepokalane Poczęcie, Narodzenie, Ofiarowanie, Zwiastowanie, Nawiedzenie, Oczyszczenie, i Wniebowzięcie.              |                                                        |
| La Saint Jean, albo la fête de Saint Jean, Święto Świętego Jana.                                                      |                                                        |
| La fête de Saint Pierre & Saint Paul: Święto SŚ. Piotra i Pawła.                                                      |                                                        |
| La fête de Saint Jean l'Evangeliste: Święto Świętego Jana Ewangelisty.                                                |                                                        |

La fête de SS. Innocens, *Święto SS. Młodzian-  
ków, Niewiniątków.*

La Transfiguration de nôtre Seigneur, *Przemie-  
nienie Pańskie.*

la fête de la Sainte Tri-  
nité,

*Święto SSS. Trojcy.*

la fête Dieu,

*Boże Ciało*

les fêtes de Nôtre Da-  
me,

*Święta Najświętszey  
Panny.*

la Sainte Anne,

*Świętey Anny.*

la Sainte Magdalaine,

*Świętey Magdaleny.*

le Saint Laurent.

*Świętego Wawrzyńca.*

le Saint Michel,

*Świętego Michała.*

les Tousseints,

*Wszystkich Świętych.*

le Saint André,

*Świętego Andrzeja.*

Noël, la Nativité, ou  
naissance de Nôtre

*Boże Narodzenie.*

Seigneur Jesu Christ,

*Świętego Stefana,*

la fête de Saint Etienne,

*Wigilia.*

la veille ou Vigile,

*wiek.*

un siecle,

*żniwo.*

la moisson,

*wina zbieranie.*

la vendange,

Moissoner, faire mois-  
sons,

*żąć.*

le têmes de la moissons,

*żniwo.*

la metive, les mois-

sons,

vandanger, faire van-

dange,

*wino zbierać.*

## CHAPITRE III.

## ROZDZIAŁ III.

Des Dignités Ecclesiastiques.

O Godnościach Kapłańskich.

Le Pape, *Papież*.  
 Un Cardinal, *Kardynał*.  
 Patriarche, *Patryarcha*.  
 Archevêque, *Arcy-Biskup*.  
 Evêque, *Biskup*.  
 Légat, *Legat*.  
 Vicelégat, *Wicelegat*.  
 Nonce, *Nuncyusz*.  
 Prélat, *Pralat*.  
 Commandeur, *Kommandeur*.  
 un Abbé, *Opat* (*darz.*)  
 une Abbesse, *Xięni*.  
 un Prieur, *Przeor*.  
 Soupprieur, *Sub-Przeor*.  
 une Prieure, *Przeorysza*.  
 Soupprieur, *Podprzeorysza*.  
 Recteur, *Rektor*.  
 Gardien, *Gwardyan*.  
 Provincial, *Prowincyał*.  
 Definiteur, *Definitor*.  
 Général, *Generał*.  
 Vicaire, *Wikary*.  
 Official, *Grand Vicaire*,  
*Officyał, wielki Wikary*.  
 Doien, *Dziekan*.

Archidiacre, *Archidia-*  
*koz*.  
 Chanoine, *Kanonik*.  
 Archiprêtre, *Arcy-Ka-*  
*plan*.  
 Prêtre, *Xiadz, Kapłan*.  
 Aumônier, *Żalmużnik*.  
 Chapelain, *Kapelan*.  
 Prevôt, *Proboszcz*.  
 Curé, *Pleban*.  
 Predicteur, *Kazno-*  
*dzieia*.  
 Diacre, *Dyakon*.  
 Soudiacre, *Subdyakon*.  
 Acolite, *Akolita*.  
 Clerc, *Kleryk*.  
 Enfant de Chœur,  
*Choralista*.  
 Sacristain, *Skrystyjan*.  
 Musicien, *Muzykant*.  
 Organiste, *Organista*.  
 Chantre, *Kantor*.  
 un bedeau, *śługa Ko-*  
*ścielny*.

Les Noms des Religieux.

Nazwiska Zakonników.

Un Augustin, *Augustyan*. | Citeau, *Cysters*.  
 Benedictin, *Benedyktyn*. | un Carme, *Karmalita*.  
 Cele-

|                                                                         |                                               |
|-------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| Celestin, <i>Celestyn</i>                                               | Chanoine, <i>Kanonik</i> .                    |
| Dominicain, ou Jacobin, <i>Dominikan</i> .                              | Chanoine regulier, <i>Kanonik Regularny</i> . |
| Cordelier, ou Franciscain, <i>Franciszkan</i> .                         | un Hermite, <i>Pustelnik</i> .                |
| un Capucin, <i>Kapucyn</i> .                                            | un Religieux, <i>Zakonnik</i> .               |
| Reformé, <i>Reformat</i> .                                              | une Religieuse, <i>Zakonnica</i> .            |
| Recolet, <i>Bernardyn</i> .                                             | un Moine, <i>Mnich</i> .                      |
| Chartreux, <i>Kartuzyan</i> .                                           | une Moinesse, <i>Mniszka</i> .                |
| un Camaldule, <i>Kamedula</i> .                                         | le Cloître, <i>Klasztor</i> .                 |
| un Minime, <i>Minimus</i> .                                             | le Monastere, <i>Monaster</i> .               |
| Premontre, <i>Norbertan</i> .                                           | le Couvent, <i>Konwent</i> .                  |
| un Theatin, <i>Teatyn</i> .                                             | un Novice, <i>Nowicysz</i> .                  |
| Maturin, ou Pere de la redemption, de la S. Trinité, <i>Trynitarz</i> . | un Docteur, <i>Daktor</i> .                   |
| Jesuite, <i>Jezuita</i> .                                               | un Frere Lai, ou Laïque, <i>Laik</i> .        |
| un Pere des Ecoles pieuses, <i>Xiędz Szkół Pobożnych, Piar</i> .        | Soeur Converse, <i>Konwerska, Laiczka</i> .   |

## L'Eglise &amp; ses appartenances.

*Kościół i jego aparaty.*

|                                                |                                                                                                             |
|------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Un Temple, un Eglise, <i>Kościół</i> .         | la Nef de l'Eglise depuis le sanctuaire jusqu'à la porte, <i>pośrodek Kościoła od świątynicy do drzwi</i> . |
| le Clocher, <i>Dzwonica</i> .                  | Tribune, <i>Chorek</i> .                                                                                    |
| les Cloches, <i>Dzwony</i> .                   | Parvis, <i>Kruchta, babiniec</i> .                                                                          |
| les Clochettes, ou sonnettes, <i>Dzwonki</i> . | le Proche, portique, ou la galerie, <i>Ganek</i> .                                                          |
| un Dome, <i>Kopuła</i> .                       | le Benitier, <i>Kropielnica</i> .                                                                           |
| la Croix, <i>Krzyż</i> .                       | le                                                                                                          |
| les Tours, <i>Wieża</i> .                      |                                                                                                             |
| le Choeur, <i>Chor</i> .                       |                                                                                                             |
| le Sanctuaire, <i>Świątynia</i> .              |                                                                                                             |

|                                                   |                                                                  |
|---------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| le Goupillon, <i>Kropidło.</i>                    | le Manipule, <i>Manipularz</i>                                   |
| l'Eau benite, <i>święcona woda.</i>               | l'Aube, <i>Alba.</i>                                             |
| les fonds de batême, <i>Chrzcielnica.</i>         | l'Amit, <i>Humerał.</i>                                          |
| les Autels, <i>Ołtarze.</i>                       | le Surplis, <i>Komża.</i>                                        |
| le Parement, ou devant-d'autel, <i>Antepedya.</i> | la Chape, <i>Kappa</i>                                           |
| les Mappes, <i>Obrusy.</i>                        | les Dalmatiques, <i>Dalmatyki</i>                                |
| le Tabernacle, <i>Ciborium.</i>                   | l'Encensoir, <i>Turybularz.</i>                                  |
| les Tableaux, ou images, <i>Obrazy.</i>           | la Navette, <i>Łódka.</i>                                        |
| les balustres, <i>balasy.</i>                     | la Messe, <i>Miza.</i>                                           |
| les Bancs, <i>ławy.</i>                           | le Sacrifice, <i>Ofiara.</i>                                     |
| la Chaire, <i>Ambona.</i>                         | l'Hostie, <i>Hostya</i>                                          |
| les Orgues, <i>Organy</i>                         | Hostie consacrée, <i>Hostya Konsekrowana.</i>                    |
| le Crucifix, <i>Krucyfix.</i>                     | Hosties non consacrées, <i>Oplatki. Hostye nie konsekrowane.</i> |
| les Chandeliers, <i>Lichtarzy.</i>                | les Matines, <i>Jutrznia.</i>                                    |
| les Cierges, ou chandel-les, <i>Świeca.</i>       | les heures Canoniales, <i>godziny Kapłanskie.</i>                |
| les Ornemens, <i>Ornaty, aparaty.</i>             | les Vêpres, <i>Nieszpor.</i>                                     |
| le Ciboire, <i>Puszka.</i>                        | Complies, <i>Kompleta.</i>                                       |
| le Calice, <i>Kielich.</i>                        | l'Office Divin, <i>Służba Boża.</i>                              |
| les Burettes, <i>Ampułki.</i>                     | la priere, ou oraison, <i>Modlitwa.</i>                          |
| la Chasuble, <i>Ornat.</i>                        | le Rosaire, <i>Rożaniec.</i>                                     |
| l'Etole, <i>Stoła.</i>                            |                                                                  |





## CHAPITRE IV.

## ROZDZIAŁ IV.

Du manger, &amp; du boire.

O iedzeniu i picciu.

Les Noms de choses, qui se mangent,  
& boivent le plus souvent.

*Nazwiska rzeczy, które się najczęściej  
iedzą i piją.*

Le pain, *chleb.*  
un morceau du pain,  
*kawałek chleba.*  
la croûte du pain,  
*skórka chleba.*  
la mie, ou miette du  
pain, *otrzodek chleba.*  
la viande, *mięso.*  
le poisson, *ryba.*  
le bouilli, *mięso warzone*  
la piece de boeuf, *sztu-*  
*ka mięsa.*  
la volaille, *kury, gęsi, i*  
*inne latające.*  
le rôt, ou rôti, *piecze-*  
*nia.*  
une pâte, *ciasto.*  
une saucisse, *kielbasa.*  
un saucisson, *salteson.*  
un boudin, *igritznica*  
une andouille, *kiszka na-*  
*dziewana.*  
une sauce, *sapor, przy-*  
*prawa.*  
une fricassée, *frykas.*

un ragout, *potrawa sma-*  
*kowita.*  
un hachis, *bigos.*  
un bouillon, *polewka.*  
une soupe, une potage,  
*potaż.*  
le dessert, *woty.*  
la crème, *śmietana.*  
le beurre, *masło.*  
le lait, *mleko.*  
le fromage, *ser.*  
lait caillé, *zsiadłe mleko.*  
les fruits, *owoce.*  
la salade, *sałata.*  
une rave, *rzodkiew.*  
le vin, *wino.*  
la biere, *piwo.*  
le miel, *miod.*  
la malvoisie, *małmazya.*  
l'hipocras, *pertecymen.*  
le cidre, *iablęcznik.*  
le poire, *gruszkowy sok.*  
l'eau, *woda.*  
l'eau de vie, *gorzałka.*

Ce que l'on mange à la table,  
pour le bouilli.

*Co się warzonego iada u stołu.*

|                                |                                  |
|--------------------------------|----------------------------------|
| Le boeuf, <i>wołowe mięso.</i> | le cechon, <i>wieprzowe</i>      |
| le veau, <i>cielęcina.</i>     | <i>mięso.</i>                    |
| le mouton, <i>skopowina.</i>   | le lard, le sale <i>słonina.</i> |
| l'agneau, <i>baranek, ia-</i>  | une poule, <i>kura, kokosz.</i>  |
| <i>gnie.</i>                   | un coq, <i>kur, kogut.</i>       |

Ce que l'on fait rôtir.

*Co bywa pieczonego.*

|                              |                               |
|------------------------------|-------------------------------|
| Un aloïau, <i>szzrotowa</i>  | des côtelettes, <i>schab.</i> |
| <i>pieczenia wołowa.</i>     | un chapon, <i>kapłon.</i>     |
| une longe, de veau,          | des poulets, <i>kurczęta.</i> |
| <i>cielęca pieczenia za-</i> | des pigeons, <i>gołąbki.</i>  |
| <i>dnia.</i>                 | un dindon, <i>indyk.</i>      |
| une éclange de mouton,       | une oie, <i>gęś.</i>          |
| <i>skopowa pieczenia za-</i> | un oison, <i>gąsiewka.</i>    |
| <i>dnia.</i>                 | un canard, <i>kaczor.</i>     |
| une epaule de mouton,        |                               |
| <i>łopakta skopowa.</i>      |                               |

(Le reste se trouve au Chapitre des oiseaux.)

(*Ostatek znajduje się w Rozdziale o ptaszkach.*)

|                            |                              |
|----------------------------|------------------------------|
| Un lievre, <i>zając.</i>   | une chevreuse, <i>sarna.</i> |
| le gibier, ou venaison,    | un cerf, <i>ieleń.</i>       |
| <i>zwierzyna.</i>          | une biche, <i>łania.</i>     |
| un chevreuil, <i>sarn.</i> |                              |

Assaisonnement des viandes & autres mets.

*Przyprawy mięsa i innych potraw.*

|                           |                             |
|---------------------------|-----------------------------|
| Le sel, <i>sol.</i>       | la canelle, <i>cynamon.</i> |
| le poivre, <i>pieprz.</i> | la muscade, <i>muszkat,</i> |
| les clous de girofle,     | <i>muszkatowy kwiat.</i>    |
| <i>goździki.</i>          |                             |

|                                           |                                           |
|-------------------------------------------|-------------------------------------------|
| la noix muscade, <i>muszkátowa gátka.</i> | les raisins de carinthe, <i>rodzenki.</i> |
| le safran, <i>szafran.</i>                | le sucre, <i>cukier.</i>                  |
| l'huile d'olive, <i>oliwa.</i>            | la crème, <i>śmietana.</i>                |
| l'huile, <i>olej.</i>                     | le beurre, <i>masło.</i>                  |
| la limonade, <i>limonia.</i>              | les oeufs, <i>iajca.</i>                  |
| les citrons, <i>cytryny</i>               | le lard, <i>słonina.</i>                  |
| les oranges, <i>pomarańcze.</i>           | la graisse, <i>tlustość.</i>              |
| le vinaigre, <i>ocet.</i>                 | le sein d'oigt, <i>graisse</i>            |
| le verjus <i>sok winnych ia-</i>          | de porc, <i>de cochon,</i>                |
| <i>god niedoyrzałych.</i>                 | <i>sadło, smalec.</i>                     |
| la moutarde, <i>musztarda.</i>            | un oeuf frais, <i>świeże</i>              |
| le réfort, <i>chrzan.</i>                 | <i>iaie.</i>                              |
| les capres, <i>kapary.</i>                | un oeuf dur, <i>twarde</i>                |
| le fenouil, <i>kopr.</i>                  | <i>iaie.</i>                              |
| un oignon, des oignons,                   | des oeus pochés, <i>sadzone</i>           |
| <i>cebula.</i>                            | <i>iaia.</i>                              |
| un échalote, <i>szczypior.</i>            | un oeuf molet, à la co-                   |
| les cibouls, <i>cebula Wło-</i>           | que, <i>miękkie iaia.</i>                 |
| <i>ska.</i>                               | une omelleite, <i>iaie-</i>               |
| le persil, <i>pietruszka.</i>             | <i>cznica.</i>                            |
| l'ail, <i>czosnek.</i>                    | le fromage, ou fromage,                   |
| les champignons, <i>grzyby</i>            | du fromage, <i>ser.</i>                   |
| le laurier, <i>laurowe li-</i>            |                                           |
| <i>ście.</i>                              |                                           |

Pour les jours maigres.

*Na dni postne.*

|                                |                              |
|--------------------------------|------------------------------|
| L'huile, <i>olej, i oliwa.</i> | une carpe, <i>karp.</i>      |
| les poissons, <i>ryby.</i>     | un brochet, <i>szczupak.</i> |
| un poisson, <i>ryba.</i>       |                              |

(Le reste se trouve au Chapitre des Poissons.)

(Znajduje się ostatek w Rozdziale o Rybach.)

|                                                               |                                            |
|---------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| Les choux, <i>kapusta</i> .                                   | les cardes, <i>burakowe i</i>              |
| choux cabus, ou pom-<br>mez, <i>kapusta głowia-<br/>sta</i> . | <i>karczochowe liście ;<br/>kardy</i> .    |
| choux fleurs, <i>kalafior</i> .                               | les bettes raves, <i>buraki</i> .          |
| les poreaux, <i>pory, łuczek</i> .                            | les raves, <i>rzodkiew</i> .               |
| les ris, <i>ryż</i>                                           | une citrouille, <i>dynia ,<br/>bania</i> . |
| le gru, ou gruau <i>kasza,<br/>krupy</i> .                    | des cocombres, <i>ogorki</i> .             |
| le millet, <i>proso, iagły</i> .                              | un melon, <i>melon</i> .                   |
| les pois, <i>groch</i> .                                      | des olives, <i>oliwki</i> .                |
| les fèves, <i>bob</i> .                                       | des artichaux, <i>karczochy</i> .          |
| les haricots, ou pois de<br>mai, <i>wielogroch</i> .          | des asperges, <i>sparagi</i> .             |
| des epinars, <i>szpinak</i> .                                 | la pâtisserie, <i>ciasto</i> .             |
| la lentille, <i>szocewica</i> .                               |                                            |

## Pour le dessert.

## Na wety.

|                                                                      |                                                                               |
|----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| La salade, <i>sałata</i> .                                           | des confitures, <i>konfitury,<br/>konfekty</i> .                              |
| les fruits, <i>owóce</i> .                                           | de la dragée, <i>anyż cu-<br/>krowy, migdały, i in-<br/>ne drobne cukry</i> . |
| le sucre, <i>cukier</i> .                                            | un macaron, <i>makaron</i> .                                                  |
| un biscuit, <i>biskokt</i> .                                         | des noix, <i>orzechy</i> .                                                    |
| du massépain, <i>marcepan</i> .                                      |                                                                               |
| des biguets, sorte de pa-<br>tisserie, <i>kreple, pę-<br/>czki</i> . |                                                                               |

(Les noms de fruits se trouvent au Chapitre  
des Arbres.)

(Nazwiska owoców znajdują się w Rozdziale  
o Drzewach.)

Le couvert de la table.

Stółowe nakrycie.

La nappe, *obrns*.

| une serviette, *serweta*.  
une

une assiette, *talerz*.  
 un couteau, *nóż*.  
 une fourchette, *widelce*.  
 un couillier, *łyżka*.  
 un plat, *misa*.  
 un petit plat, *miska, półmisek*.  
 une sauciere, *przystawka*.  
 une saliere, *solniczka*.  
 une sucrier, *cukierniczka*.  
 un vinaigrier, *ostowniczka*.  
 une bouteille, *flaszka*.  
 une écuelle, *czarka*.  
 une sou-coupe, *taca*.  
 une tasse, *czaszka*.  
 une gobelet, *kubek*.  
 un verre, *kieliszek*.  
 un grand verre pour la bierre, *Szklenica, szklanka*.

un pot à l'eau, *dzban*.  
 un petit pot, *dzbanek*.  
 un pot, mesure, *gar-niec*.  
 un pot, *garnek*.  
 un bassin, *miednica*.  
 une aiguiere, *nalewka*.  
 une pinte, *demi pot, półgarca*.  
 une chopine, *kwarta*.  
 un demi fetier, *półkwarty*.  
 une corneille, *koszyk*.  
 un met, *potrawa*.  
 un rehaut, *fajerka*.  
 un chandellier *lichtarz*.  
 une chandelle, *świeca*.  
 des mouchettes, *szczy-pce*.  
 un essuiemain, *ręcznik*.  
 un boëte à poivre, ou autres épisseries, *korzenniczka*.

## CHAPITRE V.

## ROZDZIAŁ V.

## Des Animaux.

## O Zwierzętach.

## Les Animaux Domestiques.

## Domowe Zwierzęta.

Un agneau, *agnie*.  
 un bœlier, *baran*.  
 une brebis, ou ouaille, *owca*.  
 un mouton, *skop*.

un âne, *osiel*.  
 une ânesse, *oslica*.  
 un ânon, *osle*.  
 un boeuf, *wół*.  
 un veau, *cielę*.

une



une vache, *krowa*.

une genisse, *iałowica*.

Un cheval,

Cheval hongre,

Cheval étalon, entier,

Cheval nain,

un bidet, petit cheval,

Cheval de main,

Cheval de relais,

Cheval de carosse,

Cheval retif, fort en  
bouche.

Cheval ombrageux,

Cheval poussif,

Cheval bondissant,

Cheval indomté,

Cheval bai,

Cheval bai châtain,

Cheval bai-brun.

Cheval bai-doré.

Cheval pie,

Cheval gris,

Cheval gris pomelé,

Cheval isabelle,

Cheval alezan,

Cheval alezan roux.

Cheval alezan obscur,

Cheval roan,

Cheval rubican,

Cheval pomelé,

Cheval cendré,

Cheval paillet,

un chameau, *wielbłąd*.

un taureau, *byk*.

*Koń*.

*Koń wałach*.

*Koń ogier*.

*Zmudzik*.

*Konik, koniczek*.

*Koń powodny*.

*Koń rozsiadzony*.

*Koń kareciany, fryz*.

*Koń uporny, twarda-  
usty*.

*Koń lekkliwy*.

*Koń dychawiczny*.

*Skoczek*

*Koń nieugłaskany, nieu-  
ieżdżony*.

*Koń cisawy*.

*Koń kasztanowaty*.

*Koń ciemno cisawy*.

*Koń jasno cisawy*.

*Koń srokaty*.

*Koń siwy*.

*Koń siwoiablkowy*.

*Koń izabelowy, maśla-  
waty*.

*Koń gniady*.

*Koń konopiasty*.

*Koń skaragniadny*.

*Koń dropiaty*.

*Koń dereszowaty*.

*Koń tarantowaty*.

*Koń popielaty*.

*Koń płowy, wilczaty*.

Cheval

|                                                                            |                                              |
|----------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| Cheval de couleur de<br>poil de souris,                                    | <i>Koń myszaty.</i>                          |
| une rosse, une mazette,                                                    | <i>Szkapa, zły koń.</i>                      |
| Cheval de pas,                                                             | <i>Szłapak.</i>                              |
| Cheval de trot,                                                            | <i>Kłusak.</i>                               |
| Cheval qui va l'amble,<br>ou haquenée.                                     | <i>Kroczak.</i>                              |
| une cavalle, ou jument,                                                    | <i>Kłacz, kobyła.</i>                        |
| un poulain,                                                                | <i>Zrzebie, konik.</i>                       |
| Une cheyre, <i>koza.</i>                                                   | une chienne, <i>suka.</i>                    |
| un cheyrau, <i>koźle.</i>                                                  | un levrier, <i>chart.</i>                    |
| un bouc, <i>kozieł, cap.</i>                                               | une levrette, <i>charcica.</i>               |
| un chien, <i>pies.</i>                                                     | un chat, <i>kot.</i>                         |
| chien couchant, <i>pies</i><br><i>legawy, wyżeł.</i>                       | une chatte, <i>kotka.</i>                    |
| chien de chasse, <i>myśli-</i><br><i>wski pies.</i>                        | un chaton, petit chat,<br><i>kotek.</i>      |
| chien courant, <i>ogar.</i>                                                | un cochon, ou un<br>pourceau, <i>wieprz.</i> |
| un dogue, <i>brytan.</i>                                                   | un verrat, <i>kiernoz.</i>                   |
| un barbet, <i>pies pływacz.</i>                                            | une truie, <i>świnia.</i>                    |
| un matin, chien de ber-<br>ger, <i>kondel, pies pa-</i><br><i>sterski.</i> | un petit cochon, <i>prosię.</i>              |
| un petit chien, <i>piesek.</i>                                             | un mule, <i>muł.</i>                         |
|                                                                            | une mulet, <i>mulica.</i>                    |
|                                                                            | un lapin, <i>królik.</i>                     |

## Les Animaux sauvages.

*Zwierzęta dzikie, zwierze leśne.*

|                                                          |                                                     |
|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| Un bête sauvage, <i>dzika</i><br><i>bestya, zwierze.</i> | un chevreuse, <i>sarna.</i>                         |
| un cerf, <i>ieleń.</i>                                   | un daim, un charnois,<br><i>koza dzika, daniel.</i> |
| un fan, ou faon, <i>iel-</i><br><i>nek.</i>              | un elan, <i>łoś.</i>                                |
| une biche, <i>łania.</i>                                 | un buse, <i>bawoł.</i>                              |
| un chevreuil, <i>sarn.</i>                               | un lievre, <i>zając.</i>                            |
|                                                          | un lapin, <i>królik.</i>                            |

|                                  |                                     |
|----------------------------------|-------------------------------------|
| un elefant, <i>stoń.</i>         | un renard, <i>lis, liszka.</i>      |
| un herisson, <i>ieź.</i>         | une bellette, <i>łuska, łusica.</i> |
| un rat, <i>szczur.</i>           | une civette, <i>kotka wodna.</i>    |
| un blereau, <i>borsuk.</i>       | un giron, <i>gryf.</i>              |
| un taison, <i>zbik.</i>          | un singe, <i>małpa</i>              |
| une fouine, <i>tchorz.</i>       | une guenon, <i>małpeczka.</i>       |
| une marte, <i>kuna</i>           | une souris, <i>mysz.</i>            |
| une hermine, <i>gronostay.</i>   | une taupe, <i>kret.</i>             |
| un petit gris, <i>popielica.</i> |                                     |
| une martezieline, <i>sobol.</i>  |                                     |

## Les Animaux farouches.

*Zwierzęta dzikie, i okrutne.*

|                                        |                                                    |
|----------------------------------------|----------------------------------------------------|
| Un lion, <i>lew.</i>                   | une loupe, <i>wilczyca.</i>                        |
| un lionceau, <i>lwic.</i>              | un loup garon, <i>wilkotek.</i>                    |
| petit lion, <i>lewek.</i>              | un lou cervier, <i>ostrawidz.</i>                  |
| une lionne, ou lionnesse <i>lwica.</i> | un licorne, <i>iednoroziec.</i>                    |
| un leopard, <i>lampart.</i>            | un sanglier, <i>dzik.</i>                          |
| un tigre, <i>tygrys.</i>               | une sangliere, <i>truie sauvage, dzika swinia.</i> |
| une tigresse, <i>tygrysica.</i>        | Defenses, dents crochues, de sanglier, <i>kły.</i> |
| une panthere, <i>ryś.</i>              | un taureau, un boeuf sauvage, <i>zubr, tur.</i>    |
| un ours, <i>niedźwiedź.</i>            |                                                    |
| une ourse, <i>niedźwiedzica.</i>       |                                                    |
| un ourson, <i>niedźwiadek.</i>         |                                                    |
| un loup, <i>wilk.</i>                  |                                                    |

## Les amphibies Animaux, qui vivent partie sur la terre, partie dans l'eau.

*Wodnoziemne zwierzęta, które żyją częścią na ziemi, a częścią w wodzie.*

|                                    |                           |
|------------------------------------|---------------------------|
| Un castor, ou bievre, <i>bobr.</i> | une loutre, <i>wydra.</i> |
|                                    | une tortue, <i>żółw.</i>  |

Les

Les Serpens, & Insectes rampans, ou reptiles.

*Gadziny i robactwo przewieziste.*

|                                         |                                   |
|-----------------------------------------|-----------------------------------|
| Un dragon, <i>smok.</i>                 | une grenouille, <i>żabka</i>      |
| un basilique, <i>bazyli szek.</i>       | <i>zielona, wodna</i>             |
| un aspic, <i>padalec.</i>               | une araignée, <i>paigk.</i>       |
| une vipere, <i>zmiia.</i>               | une chenille, <i>gąsienica.</i>   |
| un serpent, ou couleuvre, <i>wąż.</i>   | une teigne, ou tigne, <i>mol.</i> |
| un crocodile, <i>krokodyl.</i>          | un ciron, <i>mol maluszeki.</i>   |
| un lazard, & lavert, <i>iaszczurka.</i> | un ver, <i>robak.</i>             |
| une salamandre, <i>salamandra.</i>      | une cloporte, <i>stonog.</i>      |
| un crapaut, <i>żaba.</i>                | un grillot, <i>świerzc.</i>       |
| un pour, <i>wesz</i>                    | une fourmi, <i>mrowka.</i>        |
| une puce, <i>pcbka.</i>                 | un limaçon, <i>ślimak.</i>        |
|                                         | une lende, <i>gnida.</i>          |
|                                         | une punaise, <i>pluskwa.</i>      |

CHAPITRE VI.

ROZDZIAŁ VI.

Des Oiseaux.

O Ptastwie.

Les volailles, ou Oiseaux domestiques.

*Ptastwo domowe.*

|                            |                                         |
|----------------------------|-----------------------------------------|
| Un cane, <i>kaczka.</i>    | un chapon, <i>kapłon.</i>               |
| un canard, <i>kaczor.</i>  | un dindon, ou coq d'Inde, <i>indyk.</i> |
| un caneton, <i>kaczę.</i>  | une poule d'Inde, <i>indycka.</i>       |
| une oie, <i>gęś.</i>       | un pigeon, <i>gołąb.</i>                |
| un oison, <i>gąsie.</i>    | un pigeoneau, <i>gołąbek, gołąbki.</i>  |
| un jar, <i>gęsiar.</i>     |                                         |
| une poule, <i>kokosz.</i>  |                                         |
| un coq, <i>kur, kogut.</i> |                                         |
| un poulet, <i>kurczę.</i>  |                                         |

Oiseaux à manger.

*Ptastwo do iedzenia.*

|                            |                              |
|----------------------------|------------------------------|
| Une becasse, <i>bekas.</i> | une becassine, <i>kulik.</i> |
|----------------------------|------------------------------|

un

un colin, *kuliczek*.  
 une perdrix, *kuropitwa*.  
 un caille, *przepiórka*.  
 une faisan, *fazyan*.  
 une grive, *kwiczoł*.  
 un francolin, *iarząbek*.  
 un moineau, *wróbel*.  
 un coq de bruere, *cię-  
 trzew*.

un pigeon ramier, *grzywacz*.  
 un pigeon, sauvage, *dziki gołąbek*.  
 un tourterelle, *synogarlica*.  
 un outarde, *drop*.  
 une grue, *żoraw*.

## Oiseaux d'eau.

*Ptactwo wodne.*

Un hallebran, *kaczor dziki*.

un cercerelle, *cyranka*.  
 une foulque, *łyśka*.  
 un plongeon, *nurek*.  
 un cigne, *śabędź*.

un oïe sauvage, *gęś dzika*.

un veneau, *czayka*.  
 un moüette, *rybitw*.  
 une hirondelle, *iaskółka*.  
 un mattinet, *ierzyk*.

## Oiseaux de Chasse.

*Ptactwo do myślistwa.*

Un aigle, *orzeł*.  
 une aigle, *orlica*.  
 un aiglon, *orlik*.  
 un falcon, *sokoł*.  
 un vautour, *iastrząb*.

un epervier, *kręgulec*.  
 un hobereau, *kaniuk*.  
 oiseau à faité, ou dressé,  
*ptak wabny, chowany*.

## Oiseaux de proie &amp; goulus.

*Ptactwo drapieżne i obżarte.*

L'Aigle, *orzeł*.  
 le corbeau, *kruk*.  
 la corneille, *wrona*.  
 une graille, *grole*, ou  
 groleau, *kawa, kawka*.  
 un cornillas, *gawron*.

la cigogne, *Bocian*.  
 la pie, *sroka*.  
 la pie grièche, *srokosz*.  
 le geai, *soyka, krasowronka*.  
 le milan, *kania*.  
 le vautour, *sepa*.



le buse, le bousard,  
*kobus.*

le cercelle, *pustułka.*

le heron, *czapla.*

un butor, *bąk.*

un alcion, *sinorodek.*

### Oiseaux de chant.

#### *Ptaszeta co śpiewaia.*

Un rossignol, *słowik.*

un canarin, ou serin de  
canarie, *kanarek.*

un serin, ou tarin, *czyż.*

une linotte, *makolągwa.*

un chardonneret, *szczy-  
gieł.*

un pinson, *zięba.*

une bergeronnette, ou  
haussequeue, *pliszka.*

une aloïette, *skowro-  
nek.*

un coucou, *kukułka.*

une gorge rouge, *gił.*

un loriot, *wiwilga.*

une mésange, *sikora.*

un verdier, *trznadec.*

un merle, *kos.*

un piverd, *żołna.*

un pic, *dzięciołek.*

un grimpereau, *strzyż.*

une hupe, ou puce,  
*dudek.*

un roitelet, *królik.*

un étourneau, *szpak.*

### Autre sorte d'oiseaux.

#### *Ptasstwo inakże.*

Une autrèche, *strus.*

un bruant, ou corlieu,  
*konik.*

un pelican, *pelikan.*

le phenix, *fenix.*

un perroquet, *papuga.*

un paon, *paw.*

un oiseau de paradis,  
*rayski ptaszek.*

### Oiseaux de nuit.

#### *Ptasstwo nocne.*

Un cormoran, *ślepowron.*

une hibou, *sowa.*

un chat-huant, *pubacz.*

une hurot, *puszcz.*

une huette, *puszczyk.*

une chauve-souris,  
*niedoperz.*

un frasaie, *kozodoy.*

Les

## Les insectes volans.

*Rebaſtwo latające.*

Une abeille à miel,  
*pszczola.*  
 une mouche, *mucha.*  
 une guêpe, *osa.*  
 un bourdon, *gzik.*  
 un taon, *bak.*  
 un scorpion, *Niedźwia.*  
*dek.*

un escabot, *krowka.*  
 un cousin, *komor.*  
 un moucheron, *muszka.*  
 une cantharide, *kantary.*  
 un papillon, *motyl.* (da.  
 un hanneton, *chrząszcz.*  
 une cigale, *konik.*  
 une sauterelle, *szarańca.*

## CHAPITRE VII.

## Des poissons.

La baleine, *wieloryb.*  
 un brochet, *szczupak.*  
 un barbeau, ou barouë,  
*barwena.*  
 une blaine, *karas.*  
 une carpe, *karp.*  
 une alose, *isz.*  
 une anguille, *węgorz.*  
 un anguillon, *piśkorz.*  
 un anchoie, *miętus.*  
 une lamproie *minog.*  
 un goujon, *kielb.*  
 une loche, *śliż.*  
 une perche, *okoń.*  
 une able, ou rouget,  
*plócica.*  
 une tanche, *lin.*  
 un saumon, *łosos.*  
 la moruë, ou moluë,  
*kablon.*

## ROZDZIAŁ VII.

*O rybach.*

la merlus, ou merluche,  
*stokwisz.*  
 un maquereau, *iaszczor.*  
 un haran, *śledź.* (ny.  
 haran soiet, *śledź wędz.*  
 une sardine, *sardela.*  
 un veron, *sielawa.*  
 une sole, *certa.*  
 une plie, *śladerka.*  
 une truite, *piśrag.*  
 un turbot, *plaszczka.*  
 un quarelet, *iazgarz.*  
 un surgot, *przeżuwacz.*  
 un munier, *głowacz.*  
 une écrevisse, *rak.*  
 un mersotuin, *świnia*  
*morska.*  
 un daufin, *delfin.*  
 le merlan, *mrzewka mor-*  
*ska.*

|                                                      |                                               |
|------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| un huitre, <i>ostrzyga</i> .                         | l'écaille, <i>łuska</i> .                     |
| le museau, ou muste de poissons, <i>pysk ryby</i> .  | les arêtes, <i>kości</i> .                    |
| les oreilles du poissons, <i>skrzele, uszy ryb</i> . | la chair du poisson, <i>rybie mięso</i> .     |
| les nageoires, <i>skrzydła</i> .                     | une coquille de poisson, <i>łuska rybia</i> . |

## CHAPITRE VIII.

## ROZDZIAŁ VIII.

Des Arbres, arbrisseaux,  
& fruits.

O Drzewach, krzewi-  
nach, i owocach.

Les Arbres fruitiers.

*Drzewa owocowe.*

|                                          |                                          |
|------------------------------------------|------------------------------------------|
| Un Abricotier, <i>morela drzewo</i> .    | une châtaign, <i>kasztan owoc</i> .      |
| un abricot, <i>morela owoc</i> .         | un mûron, <i>kasztan większy owoc</i> .  |
| un amandier, <i>migdał drzewo</i> .      | un coignier, <i>pigwa drzewo</i> .       |
| une amande, <i>migdał owoc</i> .         | un coing, <i>pigwa owoc</i> .            |
| un cerisier, <i>wiśnia drzewo</i> .      | un citronier, <i>cytrynowe drzewo</i> .  |
| une cerise, <i>wiśnia owoc</i> .         | un citron, <i>cytryna owoc</i> .         |
| une griottier, <i>czereśnia drzewo</i> . | un oranger, <i>pomarańczowe drzewo</i> . |
| une griotte, <i>czereśnia owoc</i> .     | une orange <i>pomarańczka owoc</i> .     |
| un mérisier, <i>trześnia drzewo</i> .    | un dattier, ou palmier, <i>palma</i> .   |
| une mérise, <i>trześnia owoc</i> .       | une datte, <i>daktyl</i> .               |
| un châtaignier, <i>kasztan drzewo</i> .  | un figuier, <i>figowe drzewo</i> .       |
|                                          | une figue, <i>figa owoc</i> .            |

un

|                                                            |                                             |
|------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| un grenadier, <i>granatowe drzewo.</i>                     | une poire, <i>gruszka owoc.</i>             |
| une grenade, <i>granatowe iabłko.</i>                      | poire sauvage, <i>leśna gruszką.</i>        |
| un limonnier, <i>limoniowe drzewo.</i>                     | poire muscatele, <i>muszką-tutka.</i>       |
| un limon, <i>limonia owoc.</i>                             | un pommier, <i>iabłonka.</i>                |
| un meurier, <i>morwa drzewo.</i>                           | une pomme, <i>iabłko.</i>                   |
| une meure, <i>morwa owoc.</i>                              | pomme douce, <i>iabłko słodkie.</i>         |
| un nésier, <i>niesplik drzewo.</i>                         | pomme sure, ou aigre, <i>iabłko kwasne.</i> |
| une nésle, <i>niesplik owoc.</i>                           | une vigne, <i>winnica.</i>                  |
| un noisellier, ou noisetier, <i>orzech laskowy drzewo.</i> | un sep de vigne, <i>macica winna.</i>       |
| une noisette, <i>orzech laskowy owoc.</i>                  | un raisin, <i>iagoda winna.</i>             |
| un noier, <i>orzech drzewo.</i>                            | un groseiller, <i>porzyczka drzewko.</i>    |
| une noix, <i>orzech owoc.</i>                              | une groseille, <i>porzyczka - owoc.</i>     |
| un olivier, <i>oliwa drzewo.</i>                           | groseiller piquant, <i>agrest drzewko.</i>  |
| une olive, <i>oliwa owoc.</i>                              | groseille, <i>agrest owoc.</i>              |
| un pêcher, <i>brzoskiew.</i>                               | un cornoilier, <i>dereń.</i>                |
| une pêche, <i>brzoskwinia.</i>                             | une cornoile, <i>dereniowa iagoda.</i>      |
| un prunier, <i>śliwa drzewo.</i>                           | un cormier, <i>iarzębina drzewo.</i>        |
| une prune, <i>śliwa owoc.</i>                              | (owoc.)                                     |
| un pruneau, <i>śliwka owoc.</i>                            | une corne, <i>iarzębina</i>                 |
| un poirier, <i>gruszka drzewo.</i>                         |                                             |

## Arbrès non fruitiers.

## Drzewa nie owocowe.

|                               |                                    |
|-------------------------------|------------------------------------|
| Un obier, <i>leśny dereń.</i> | un chêne, <i>dąb.</i>              |
| un aune, <i>olsza.</i>        | un gland, du gland, <i>żołędź.</i> |
| un bouleau, <i>brzoza.</i>    |                                    |

|                                     |                                  |
|-------------------------------------|----------------------------------|
| une yeuse, <i>więżeżółd.</i>        | un saux, ou saule, un            |
| un charme, <i>grab.</i>             | gerdre, <i>wierzba.</i>          |
| un fau, fouteau, ou                 | un cygrés, <i>cypriś.</i>        |
| hêtre, <i>buk.</i>                  | un coudrier, <i>leszczyna.</i>   |
| un frêne, <i>iesion.</i>            | un pin, <i>iodła, iedlina.</i>   |
| un érable, <i>klon.</i>             | un sapin, <i>sosna, chojina,</i> |
| un plane, <i>zawor.</i>             | <i>sośnina.</i>                  |
| un tillot, ou tilleau, <i>lipa.</i> | un pessé, pinastre, ou pi-       |
| un orme, ou ormeau, <i>wigz.</i>    | gnct, <i>świrk, świrczyna</i>    |
| un peuplier, <i>topola.</i>         | un if, <i>cis.</i>               |
| un tremble, <i>osina.</i>           | une melese, ou larege,           |
| un ficomaure, <i>figomor-</i>       | <i>modrzew.</i>                  |
| <i>wa.</i>                          | de l'ebene, <i>heban.</i>        |
|                                     | du liege, <i>korek.</i>          |

## Les Arbrisseaux.

Chrosty, Chrościna.

|                                 |                                  |
|---------------------------------|----------------------------------|
| Le boux, <i>ostrokrzew.</i>     | le chevre-feuille, <i>powoy</i>  |
| l'aubépin, <i>głóg biały.</i>   | <i>wonny</i>                     |
| l'épine, <i>ciernie.</i>        | un fremboisier, <i>malina</i>    |
| le prunelier, <i>tarn.</i>      | <i>drzewko.</i>                  |
| la prunelle, <i>tarnka.</i>     | une framboise, <i>malina</i>     |
| un églantier, rosier, sau-      | <i>owoc.</i>                     |
| vage, <i>roża polna.</i>        | le gènevre, <i>isałowiec.</i>    |
| une ronce, <i>ieżyna.</i>       | du gui, <i>iemiola.</i>          |
| un buisson, <i>krzak.</i>       | le lilas, <i>bez włoski.</i>     |
| un rosier, <i>roża drzewko.</i> | le laurier, <i>laur, bobkowe</i> |
| une rose, <i>roża kwiat.</i>    | <i>drzewo.</i>                   |
| le baume, <i>balsam.</i>        | le lierre, <i>bluszcz.</i>       |
| le huit, <i>bukispan.</i>       | le myrte, <i>mirt drze-</i>      |
| la reglisse, <i>lukrecya.</i>   | <i>wko.</i>                      |
| la canelle, <i>cynamon.</i>     | le nerprun, <i>szaklak, sza-</i> |
| la caprier, <i>kaparowe</i>     | <i>klacznina.</i>                |
| <i>drzewko.</i>                 | l'osier, <i>łozza, łozina.</i>   |



- le distache, *kłokoczyna*, *lécorce*, *skóra*, *skórka*,  
*kłokotzka*. *łyko*.
- le savinier, *sawina*. *la moëlle de bois*, *biel*.
- le romarin, *rozmaryn*. *un rejetton*, *latorośl*.
- le genévre, ou genévrier, *iałowiec drzewko*. *le bouton*, ou *bourgeon*,  
*pączek*.
- du genévre grain, *iałowiec*, *ziarno*. *la feuille*, *les feuilles*,  
*list*, *liście*.
- le sus, ou sureau, *bez*. *le fruit*, *owoc*.
- le sureau champêtre ou sauvage, *kalina*. *menus fruits*, *iagody*.
- le fuzain, *trzmiel*, *trzmielina*. *la pétrole*, *la peau du fruit*,  
*skórka*, *łupina*.
- le sanguin, *świdzina*. *le noiau du fruit*, *nóżka*,  
*szypułka u iagod*.
- le tamaris, *tamaryszek*. *une greffe d'arbre*, *lato-rośl do szczepienia*.
- le viorne, *bordowit*. *une pépinière d'arbres*,  
*plonnik*.
- le jonc, *sit*. *un sauvageon*, ou *sau-vageau*,  
*plonka*.
- la vigne, *winnica*. *une ente*, *szczep*.
- un sep de vigne, *macica winna*. *les bleds*, *zboża*.
- le serment, *winna rozga*. *le bled*, ou *blé*, *zboże*.
- le bourgeon, *pak*, *pączek*. *le froment*, *pszenica*.
- le pampine, *liście winne*, *winny list*. *le segle*, *żyto*.
- le tendron de vigne, *niteczki winne*. *l'épeautre*, *orkisz*.
- le raisin, *la grappe*, *grono winne*. *l'orge*, *jęczmień*.
- le pepin, *iądrko*. *l'avoine*, *owies*.
- les branches d'arbre, *gałęzie u drzewa*. *lewis*, *ryż*.
- les racines, *korzenie*. *le blé sarazin*, *tatarka*.
- le tronc, *pniał*, *pień*. *blé noir*, *breczka*.
- le mil*, ou *millet*, *proso*, *iągły*.
- le panis*, *ber*.

le lin, *len*.  
 le chanvre, *konopie*.  
 la navette, *rzepnik*.  
 des pois, *groch*.  
 des fèves, *bob*.  
 pois de mai, sorte de  
 fèves, *wielogroch*.

la lentille, la veste, so-  
*czowica, wyka*.  
 un épi de blé, la paille,  
*kłos, słoma*.  
 la bête, ou barbe de  
 l'épi, *ości u kłosa*.  
 le chaume, *ściernie*,  
*ściernisko*.

## CHAPITRE IX.

Les herbes de Jardin.

Un chou, des choux,  
*kapusta*.  
 Choux cabus, *kapusta*  
*włoska*.  
 Choux crépus, *iarmuż*.  
 Choux fleurs, *kalafior*.  
 la chicorée, *cykoria*.  
 l'endive, *endywia*.  
 l'anis, *anyż*.  
 l'ail, de l'ail, *czosnek*.  
 le fenouil, *kopr włoski*.  
 des apertis, ou ciboules,  
*cebulki*.  
 des oignons, ou oignon,  
*cebula*.  
 un artichau, des arti-  
 chaux, *karczoch, kar-  
 czochy*.  
 de l'avrône, *cypris*.  
 une aspergè, des asper-  
 ges, *sparag, sparagi*.  
 une bête-rave, des be-

## ROZDZIAŁ IX.

Ogradowe ziola.

tes-râves, *burak, ćwi-  
 kła*.  
 des porreaux, *porę*.  
 du raifort sauvage,  
*chrzan*.  
 des épinards, *szytnak*.  
 le persil, *piekruśka*.  
 une carote, de carotes,  
*marcbew*.  
 un panai, ou pastenade,  
*pasternak*.  
 une citrouille, ou cour-  
 ge, *dynia, bania*.  
 un melon, *melon*.  
 un concombre, *ogórek*.  
 le cresson, *rzeżach*.  
 un fraisier, *porzomka*,  
*ziele*.  
 une fraise, *porzomka in-  
 goda*.  
 le houblon, *chmiel*.  
 un champignon, *grzyb*.  
 O de

|                                           |                                  |
|-------------------------------------------|----------------------------------|
| de l'oseille, <i>szczaw.</i>              | la sauge, <i>szalwia.</i>        |
| la roquette, <i>gorczyca.</i>             | le basilic, <i>bazylika.</i>     |
| une rave, des raves,<br><i>rozodkiew.</i> | le mente, <i>miętka.</i>         |
| naveau, navet, <i>brukiew.</i>            | le serpolet, <i>macierzanka.</i> |
| la marjolent, <i>maieran.</i>             | le pavot, <i>mak.</i>            |
| la lavende, <i>lawenda.</i>               | une morile, <i>szmardze.</i>     |
| la rue, <i>ruta.</i>                      | un mousseron, <i>rydz.</i>       |

## Les herbes médicinales.

*Zioła lekarskie.*

|                                                     |                                     |
|-----------------------------------------------------|-------------------------------------|
| L'Absinte, <i>piołun.</i>                           | la gentiane, <i>goryczka.</i>       |
| la betoine, <i>betonika.</i>                        | la germandrée, <i>ożanka.</i>       |
| la bistorte, <i>wężownik.</i>                       | la mauve, <i>ślaz.</i>              |
| la camomille, <i>kamomil.</i>                       | le marubini, <i>szanta biała.</i>   |
| <i>la, psi rumian.</i>                              | le nard, <i>narda.</i>              |
| la joubarbe, <i>rozchodnik.</i>                     | le melilot, <i>komonica.</i>        |
| P'aloës, <i>aloes.</i>                              | la melisse, <i>melisa,</i>          |
| P'angelique, <i>dzięgiel.</i>                       | <i>pszczelnik.</i>                  |
| Parondeliere, <i>iaskółcze</i>                      | melisse sauvage, <i>kadzi-</i>      |
| <i>ziele.</i>                                       | <i>dło.</i>                         |
| le capillaire, <i>Włoski P.</i>                     | la mercuriale, <i>szczyr.</i>       |
| <i>Maryi.</i>                                       | mille feuilles, <i>tysiącchnik.</i> |
| le console, <i>żywokost.</i>                        | nicotiane, <i>nikocyana.</i>        |
| le bouillon blanc, <i>dziewanna.</i>                | origan, <i>lebiotka.</i>            |
| le bouillon noir, le plantin, <i>łopian, babka.</i> | Palma Christi, <i>klekotka,</i>     |
| la diptame, <i>dyptan.</i>                          | <i>kleczowina.</i>                  |
| la muscate, <i>iwa.</i>                             | parietaire, <i>pomurze.</i>         |
| P'ellebore, <i>ciemierzycza.</i>                    | pas d'ane, <i>podbiał.</i>          |
| P'epurge, <i>skoczek.</i>                           | persicaire, <i>rdzest.</i>          |
| le chien-dent, <i>bluszczoperz.</i>                 | pervanche, <i>barwinek.</i>         |
|                                                     | petun, <i>tabaka.</i>               |
|                                                     | pivoine, <i>piwonja.</i>            |
|                                                     | poivret-                            |

poivrette, czarnuszka.  
 polypode, paprotek.  
 pulmonée, płucznik.  
 rhubarbe, rabarbarum.  
 sanguinaire, krwawnik.  
 saxifrage, łomikamień.

satyrion, storczyk.  
 sené, senes.  
 sanicle, zankiel.  
 senegon, przymiot.  
 tormentille, tormentylla.  
 serpentine, wężownik.

## Les herbes simples.

## Proste ziola.

Acanthe, barszcz.  
 aconit, wronie oko.  
 algue, porost, glisnik.  
 aspic, spikanarda.  
 berle, potocznik.  
 blanchette, bylica.  
 la brulere, wšros.  
 du cabaret, kopytnik.  
 calamente, lebiodka.  
 la canne, ou roseau,  
 trzcina.  
 le chardon, oset.  
 chardon benit, kard be-  
 nedykt.  
 la ciguë, świnia węz.

le cumin, kmin.  
 la fougere, paproć.  
 fumettere, sarrasine, ko-  
 konic, ruta polna.  
 le junc, sit, rogoz.  
 le laceron, mlecz.  
 morele, szalej wielki.  
 moron, ou mouron, mo-  
 krzec, kurzyślep.  
 la neille, czarnuszka.  
 une ortie, pokrzywa.  
 orpin, wronie masło.  
 la pabelle, kobyli szczaw.  
 le trefle, konieczyna.

## CHAPITRE X.

Des fleurs, & des cou-  
 leurs.

## ROZDZIAŁ X.

O kwiatach, i kolo-  
 rach.

L'amarante - passe - ve-  
 lours, amarant, szar-  
 lat.  
 anemone, anemena.

obifoint, ou bluet, mo-  
 drak.  
 aube-épîne, głogowy,  
 kwiat.

campanette, dzwonki.  
 crocus fleur de safran,  
 krokosz, szafranowy,  
 kwiat.  
 couronne imperiale, mi-  
 strzownik.  
 le lis, lilia.  
 le muguet, konwalia.  
 la rose, róża.  
 Rose à cent feuilles,  
 centyfolia.  
 la violette, fiatki.  
 giroflée, fiatki większe.  
 eglantine, rose sauvage,  
 róża polna.  
 hyacinthe, hiacynt.  
 le jasmin, dziesiętywin.  
 une jonquille, żonkwila.

liseron, powoy.  
 chevre-feuille, powoy  
 wonny.  
 lilas, bez włoski.  
 marguerite, stokroć.  
 pâquette, marguerite  
 sauvage, stokroć pol-  
 na.  
 un narcissé, narcyz.  
 un œillet, goździk.  
 le pavot, mak.  
 la pivoine, piwonja.  
 renoncule, renunkul.  
 le souci, nogietek.  
 tournesol, słonecznik.  
 une toubereuse, tube-  
 roza.  
 une tulipe, tulipan.

### Les Couleurs. Kolory.

Blanc, biały.  
 blanchâtre, białawy.  
 noir, czarny.  
 noirâtre, czarniawy.  
 rouge, czerwony.  
 rougeâtre, czerwony.  
 verd, zielony.  
 verdâtre, zielonawy.  
 jaune, żółty.  
 jaunâtre, żółtawy.  
 bleu, błękitny, modry.  
 bleuâtre, modrawy.  
 violet, fiałkowy.

couleur d'azur, lazurowy  
 kolor.  
 de citron, cytrynowy.  
 d'orange, pomarańczowy.  
 d'écarlate, szarłatowy.  
 de minime, de musc,  
 pieprzowy, goździkowy.  
 de pourpre, purpurowy.  
 d'aurore, żółtogorący.  
 de ponceau, ceglasty, pons  
 de rose, różowy.  
 d'amarante, amarantowy.  
 de cerise, wiśniowy.  
 de paille, słomy.

de



de feu, *ognisty.*  
 de flamme, ou flammée,  
*plomienisty.*  
 de chair, *cielisty.*  
 d'olive, *oliwkowy.*  
 de capres, *kaparowy.*  
 de cendre, ou cendré,  
*popielaty.*  
 cramoisi, *karmazyn.*  
 un rouge, de sang, *krwa-*  
*wy.*  
 rouge vermeillon, *ru-*  
*miany.*  
 rouge obscur, *ciemno*  
*karmazyn.*  
 rouge éclatant, *szała-*  
*tny.*  
 écarlate, *skałat.*  
 couleur de soufre, *siar-*  
*czysty kolor.*  
 couleur changeant, *mic-*  
*niony.*  
 gris, *siwy.*  
 grisâtre, *szary.*  
 grison, *siwiec.*

gris brun, gris enfumé,  
*brunatny.*  
 gris de perle, ou blanc  
 de perle, *perłowy.*  
 incarnat, *cielisty.*  
 incarnadin, *rożowy.*  
 isabelle, *izabelowy.*  
 brun, *dzikawy.*  
 basané, *śniadawy.*  
 sombre, *ciemny.*  
 enfumé, *okopciaty.*  
 verd-brun, *ciemnozie-*  
*lony.*  
 verd-pâle, *papuzi.*  
 verd de poret, *trawisty.*  
 bleu, *plowy, żółtawy.*  
 morne, *ciemny.*  
 blême, pâle, *blady.*  
 vermeil, *rumiany.*  
 clair, éclatant, *jasny.*  
 clairer, *blado-czerwony.*  
 turquin, *granatowy.*  
 bleu celeste, *niebieski.*  
 nuances de couleurs,  
*glans, odmiana farb.*

## Les Odeurs. Odory.

L'odeur, *odor.*  
 les senteurs, *wonie.*  
 les parfums, *perfumy.*  
 le musc, *piżmo.*  
 l'ambre gris, *bursztyn.*  
 la pastille, *traciczka.*  
 l'encens, *kadzidło.*

la myrrhe, *mira.*  
 le genévre, *iałowiec.*  
 essence, *oleiek.*  
 eau de senteurs, *wodka*  
*pachniąca.*  
 le storax, *styrak.*

## CHAPITRE XI.

## ROZDZIAŁ XI.

Des Meteaux, & Mine-  
raux, & des pierres.

O Kruszcach, Minera-  
łach, i Kamieniach.

Le Metal, *Kruszec*.  
l'or, *złoto*.

or épuré, *szczere, złoto*.

l'argent, *srebro*.

argent fin, *przednie sre-  
bro*.

de l'argent, *pieniądze*.

l'airain, *miedź*.

le cuivre, *mosiądz*.

le laiton, fil d'arechal,  
*droz*.

le bronze, la fonte, *spaż*.

le plomb, *ołów*.

l'étain, *cyna-*

le fer, *żelazo*.

l'acier, *stal*.

fer blanc, *blacha*.

le verre, *szkło*.

la rouille, *rdza*.

Les Mineraux. *Minerały*.

Le mercure, ou vis-ar-  
gent, *żywe srebro*.

l'alun, *bałun*.

orpion, orpiment, *aury-  
pigment*.

arsenic, *arszenik*.

antimoine, *antimonium*.

l'emeril, *szmergel*.

l'ocre, *głina, brunatna  
farba*.

la couperose, le vitriol,  
*koperwas*.

l'amidon, l'empois,  
*krechmal*.

Les Pierres. *Kamienie*.

Une pierre, *Kamień*.

une pierrette, *kamyk*.

une pierre ponce, *kamień  
z piany morskiej*.

pierre à aiguïser, *ośla*.

pierre de touche, *kamień  
próbny*.

une tuile, *dachowka*.

une brique, *cegła*.

de plâtre, *gips*.

de la chaux, *wapno*.

un caillou, *opoka*.

une meule de moulin,  
*kamień młyński*

pierreux, *kamienisty*.

Pierres precieuses. *Drogie Kamienie.*

|                                                  |                                 |
|--------------------------------------------------|---------------------------------|
| Un Jorau, <i>Klegnot.</i>                        | hyacinthe, <i>iacynt.</i>       |
| un diamant, <i>dyament.</i>                      | le jaspe, <i>iaspis.</i>        |
| une perle, <i>perła.</i>                         | une emeraude, <i>szmaragd.</i>  |
| une agathe, <i>agatek.</i>                       | du javet, <i>gagatek.</i>       |
| un aimant, <i>magnes.</i>                        | le marbre, <i>marmur.</i>       |
| de l'ambre, <i>bursztyn.</i>                     | le porphire, <i>porfir.</i>     |
| chrisolithe, <i>chrysolit.</i>                   | un rubis, <i>rubin.</i>         |
| le corail, <i>koral.</i>                         | un saphir, <i>szafir.</i>       |
| un camaieu, ou sardoine, <i>sardy, sardonik.</i> | une opale, <i>opal.</i>         |
| la coraline, <i>onich.</i>                       | une sanguine, <i>krwawnik.</i>  |
| le cristal, <i>kryształ.</i>                     | une turquoise, <i>turkus.</i>   |
| écarboucle, <i>karbunkul.</i>                    | topaze, <i>topaz.</i>           |
| grenat, ou grenate, <i>granat.</i>               | l'ivoire, <i>stoniowa kość.</i> |

Les gommes. *Gummy.*

|                                        |                             |
|----------------------------------------|-----------------------------|
| La poix, <i>smoła.</i>                 | le camphre, <i>kamfora.</i> |
| la résine, poix-résine, <i>żywica.</i> | la mirrhe, <i>mira.</i>     |
| poix de bouleau, <i>dziegieł.</i>      | l'encens, <i>kadzidło.</i>  |
|                                        | le vernis, <i>pokost.</i>   |
|                                        | la colle, <i>kley.</i>      |

## CHAPITRE XII.

De la Ville, &amp; de ses parties.

Les Edifices, ou bâtimens, *budynki.*  
 une maison, *dom, kamienica.*  
 un Temple, une Eglise, *Kościół.*  
 un Palais, *Pałac.*

## ROZDZIAŁ XII.

O Mieście, i częściach jego.

l'Hôtel, ou la maison de ville, *Ratusz.*  
 Hôtel, ou maison d'un Seigneur, *Dwor.*  
 la Cour, ou palais, où l'on plaide, *Groź.*

l'Hô.

|                                  |                                   |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| P'Hôpital, ou hôtel Dieu,        | les murailles, <i>mury</i> .      |
| <i>Szpital</i> .                 | le Château, <i>Zamek</i>          |
| P'arsenal, <i>Cekauz</i> .       | la Citadelle, <i>Zamek wa-</i>    |
| P'Academie, <i>Akademia</i> .    | <i>tami otoczony</i> .            |
| une boutique, <i>Kram</i> .      | les rampars, <i>wały</i> .        |
| la place, lieu du mar-           | les fortifications, <i>forty-</i> |
| ché, <i>Rynek</i> .              | <i>fikacye</i> .                  |
| une place, ou carefour,          | la forteresse, <i>forteca</i> .   |
| <i>plac, szeroka ulica</i> .     | les bastions, <i>baszty</i> .     |
| une halle, <i>iarki, budki</i> . | les tours, <i>wieże</i> .         |
| la boucherie, <i>iarki mię-</i>  | le pavé, <i>bruk</i> .            |
| <i>sne</i> .                     | l'égout, <i>rynsztok</i> .        |
| la poissonerie, <i>iarki ry-</i> | la forge, <i>kuźnia</i> .         |
| <i>bne</i> .                     | la friperie, <i>tandeta</i> .     |
| la prison, <i>więzienie</i> .    |                                   |

## Les bourgeois.

*Mieszczanie*.

|                                    |                                    |
|------------------------------------|------------------------------------|
| Le Maire de la ville ,             | le Procureur fiscal, <i>Woyt</i> . |
| <i>Burmistrz</i> .                 | le Consul , le Syndic ,            |
| un Bourgeois, <i>Mieszczanin</i> . | <i>Rayca, Syndyk</i> .             |
| une Bourgeoise, <i>Mieszczka</i> . | l'Echevin, <i>Przysiężny</i> .     |
| un Marchand, <i>Kupiec</i> .       | Receveur, Thresorier               |
| une Marchande, <i>Kupco-</i>       | de ville , <i>Podskarbi</i>        |
| <i>wa</i> .                        | <i>mieyski</i> .                   |
| un Mercier, <i>Kramarz</i> .       | Secretaire, <i>Sekretarz</i> .     |
| une Merciere, <i>Kramar-</i>       | Notaire, <i>Pisarz</i> .           |
| <i>ka</i> . ( <i>pień</i> .        | l'Assesseur, <i>Lawnik</i> .       |
| un Revendeur, <i>Przeku-</i>       | le Tribun, <i>Wóźny</i> .          |
| une Revendeuse, <i>Prze-</i>       | les archers, <i>siepacze, stu-</i> |
| <i>kupka</i> .                     | <i>dzy mieyscy</i> .               |
| les ouviers, ou gens de            | un bourg, <i>miasteczko</i> .      |
| métier, <i>Rzemieślnicy</i> .      | une hôtellerie, ou caba-           |
|                                    | ret, <i>austerya, karczma</i> .    |

## La Maison, &amp; ses parties.]

Dom, i części jego.

|                                  |                                   |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| Le plan de la maison,            | la depense, <i>spizarnia.</i>     |
| <i>abrys.</i>                    | la cuisine, <i>kuchnia.</i>       |
| le fondement, <i>funda-</i>      | la boulangerie, <i>piekarnia</i>  |
| <i>ment.</i>                     | le credence, <i>kredens.</i>      |
| la muraille, <i>mur.</i>         | la cave, le celier, <i>pi-</i>    |
| les parois, <i>ściany.</i>       | <i>wnica.</i>                     |
| la face, ou façade de la         | la galerie, <i>ganek.</i>         |
| maison, <i>facyata domu.</i>     | le galeras, <i>strych.</i>        |
| le plancher, <i>posadzka.</i>    | la porte, <i>drzwi, furta.</i>    |
| le lambris, <i>posadzka sa-</i>  | vestibule, <i>sień.</i>           |
| <i>dzona.</i>                    | un guichet, <i>okienko.</i>       |
| la voute, <i>sklepienie.</i>     | les gonds, <i>zawiasy.</i>        |
| chambre voutée, <i>sklep.</i>    | la serrure, <i>zamek.</i>         |
| un étage, <i>piętro.</i>         | la clef, <i>klucz.</i>            |
| l'appartement, <i>pokoie.</i>    | le verrou, <i>wrzeciąda.</i>      |
| une chambre, <i>izba, po-</i>    | le loquet, <i>klamka.</i>         |
| <i>koy.</i> ( <i>koy.</i> )      | la barre, <i>zasuwa.</i>          |
| l'antichambre, <i>przedpo-</i>   | les jambages de la porte,         |
| l'allée, ou entrée de la         | <i>odrzwi.</i>                    |
| maison, <i>sień.</i>             | un cadenât, <i>kłódka.</i>        |
| sale à l'entrée de la mai-       | l'escalier, <i>schody.</i>        |
| son, <i>sień, wielka.</i>        | la fenêtré, <i>okno.</i>          |
| arriere chambre, ou ca-          | un chassiss, <i>rama.</i>         |
| binet, <i>pokoik.</i>            | les vitres, <i>izklaune okna,</i> |
| cabinet, lieu retiré, <i>ga-</i> | <i>szyby.</i>                     |
| <i>binet.</i>                    | un volet, <i>okiennica.</i>       |
| la grande sale, le lieu ou       | une poutre, ou solive, <i>i</i>   |
| l'on mange, <i>stołowa</i>       | <i>tragarz.</i>                   |
| <i>izba.</i>                     | un soliveau, <i>balka.</i>        |
| une sale, <i>sala.</i>           | un ai, une planche, <i>tar-</i>   |
| l'alcove, <i>alkierz.</i>        | <i>cica, deszczka.</i>            |
| la garde-robe, <i>westynia</i>   | un chevron, <i>crokiew.</i>       |



des lattes, *łaty*.  
 des briques, *cegły*.  
 des pierres, *kamienie*.  
 muraille crepie, & blan-  
 chie, *tynkowany mūr,*  
*i pobielany*.  
 le toit, *dach*.  
 le faite de la maison,

*wierzch domu*.  
 la couverture, *nakrycie*.  
 une tuile, *dachowka*.  
 un aisseau, *gont*.  
 le petit lieu, ou privé,  
 la latrine, *komora*.  
 le parc, ou cloison,  
*parkan*.

### Les meenbles de la chambre.

#### *Izby sprzęty.*

Une table, *stół*.  
 un banc, *ławę*.  
 un fauteuil, *krzesło*.  
 une chaise, *krzeselko*.  
 un tabouret, un siège,  
*taboret, stołek*.  
 un escabeau, *podnożek*.  
 un siège pliant, *zydel*.  
 un coffre, *skrzynia*.  
 une caisse, *skrzynka*.  
 une cassette, *szkatulka*.  
 une cave garnie de bou-  
 reilles, *puzderko*.  
 un bahu, *kufę, sepet*.  
 une armoire, *szafa*.  
 un bufer, *kredens*.  
 un tiroir, *szuflada*.  
 la tapisserie, *obicie*.  
 un tapis, *kobierzec*.  
 un lit, *łóżko, pościel*.  
 des rideaux, *zastony*.  
 des tringles, *pręty*.  
 un matelas, *materac*,

des oreillers, ou coussins,  
*poduszki*.  
 un traversin, ou chevet,  
*wał u łóżka*.  
 une coete, ou lit de plu-  
 me, *pierzyna*.  
 une paillasse, *wor słomę*  
*napętniony*.  
 une couverture, de lit,  
*kac, kołdra*.  
 une courte-pointe, *przy-*  
*krywadło, pościeli*.  
 un linceul, ou drap de  
 lin, *prześcieradło*.  
 une bassinoire, *łożogrzey*.  
 un pavillon, *pawilon*.  
 un paravent, *parawan*.  
 un gueridon, *gierzdon*.  
 un portrait, *konterfekt*.  
 un vase, *naczynie*.  
 la peinture, *malowanie*.  
 de la broderie, *haftowa-*  
*nie*.

|                                     |                                  |
|-------------------------------------|----------------------------------|
| la dorure, <i>pozłota.</i>          | une chaise percée, <i>stolec</i> |
| la cheminée, <i>komin.</i>          | un pot de chambre, <i>ury-</i>   |
| le poêle, ou fourneau, <i>piec.</i> | <i>nał.</i>                      |

La Cuisine. *Kuchnia.*

|                                                  |                                 |
|--------------------------------------------------|---------------------------------|
| La cremaillere, <i>kuchenny</i>                  | Pécran, <i>zasłona blaszana</i> |
| <i>bak.</i>                                      | le feu, <i>ogień.</i>           |
| les chenets, ou landiers, <i>kuchenne wilki.</i> | la fumée, <i>dym.</i>           |
| le soufflet, <i>miech.</i>                       | les charbons, <i>węgle.</i>     |
| les pincettes, <i>kleszcze.</i>                  | la cendre, <i>popiół.</i>       |

## Vaisselles de cuisine.

*Naczynia kuchenne.*

|                                                         |                                   |
|---------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| Un pot, <i>garnek.</i>                                  | la pelle à feu, <i>łopatka do</i> |
| une marmite, <i>miedziany</i>                           | <i>ognia.</i>                     |
| <i>garnek.</i>                                          | ou gril, <i>rost.</i>             |
| l'anse du pot, <i>uszko u</i>                           | une écumoire, une cou-            |
| <i>garka.</i>                                           | <i>loire, durszlak.</i>           |
| le couvercle du pot, <i>pokrywka.</i>                   | une ratissoire, <i>tarka.</i>     |
| la cuillier du pot, <i>warzecha.</i>                    | une tardoire, <i>sxpila do</i>    |
| un chaudron, <i>kociet.</i>                             | <i>szpikowania.</i>               |
| une chaudiere, <i>panewka.</i>                          | la broche, <i>rożen.</i>          |
| un coquemar, <i>dzban</i>                               | une lechefrite, <i>bry-</i>       |
| <i>miedziany.</i>                                       | <i>twanna.</i>                    |
| un trépié, <i>trzynóg.</i>                              | un mortier, <i>moździerz.</i>     |
| une taniere, ou tourtie- <i>re, patelnia do tortów.</i> | un pilon à broier, à pi-          |
| une poêle à frire, <i>bry-</i>                          | <i>ler, tłuk, tłuczek.</i>        |
| <i>twana do smażenia.</i>                               | une rappe, <i>tarka</i>           |
| un poëlon, <i>brytwanka.</i>                            | une rechaud, <i>fajierka.</i>     |
|                                                         | une terrine, <i>donica.</i>       |
|                                                         | un broc, <i>konew</i>             |
|                                                         | un bassin, <i>miednica.</i>       |

|                              |                           |
|------------------------------|---------------------------|
| une cruche, <i>dzban</i> .   | le balai, <i>miotło</i> . |
| un seau, <i>wiadro</i> .     | un cuveau, <i>ceber</i> . |
| un torchon, <i>ścierka</i> . |                           |

Le four. *Piec*.

|                                   |                                |
|-----------------------------------|--------------------------------|
| La pelle à four, <i>łopata</i> ,  | huche, <i>dzieżka do mię-</i>  |
| <i>wiosło do wiadzania</i>        | <i>szania ciasta.</i>          |
| <i>chleba.</i>                    | de la farine, <i>mąka</i> .    |
| un bluteau, un sas, <i>sito</i> . | du levain, <i>kwas</i> .       |
| <i>ramis, rzeszoto.</i>           | de la pâte, <i>ciasto</i> .    |
| un crible, <i>przetak</i> .       | du bois, <i>drwa</i> .         |
| une mai, ou mait,                 | du charbon, <i>węgle</i> .     |
| <i>dzieżka.</i>                   | une coignée, <i>siekiera</i> . |

La cheminée. *Komin*.

|                                   |                                |
|-----------------------------------|--------------------------------|
| Le foier, ou l'âtre, <i>ogni-</i> | un fusil à battre du feu,      |
| <i>sko.</i>                       | <i>krzesiwo.</i>               |
| un tison, <i>głównia</i> .        | de la mèche, <i>knot</i> .     |
| une hûche, <i>kloda</i> .         | de la braise, <i>węgle za-</i> |
| un fagot, <i>wiązka drzewek</i>   | <i>rzyste</i> .                |
| un cotret, <i>szczepki</i> .      | la fumée, <i>dym</i> .         |
| des allumettes, <i>siarka</i> .   | la suie, <i>sadze</i> .        |

## Les ornemens de la cheminée.

*Ozdoby kominu.*

|                                |                                 |
|--------------------------------|---------------------------------|
| Des porcelaines, <i>porce-</i> | un cierge, <i>świeca wo-</i>    |
| <i>lany.</i>                   | <i>skowa.</i>                   |
| des pots de fayence,           | une bougie, <i>stoczek</i> .    |
| <i>dzbanki farfurowe.</i>      | une lampe, <i>lampa</i> .       |
| la lumiere, <i>światło</i> .   | une lanterne, <i>latarnia</i> . |
| une chandelle, <i>świeca</i> . |                                 |



## CHAPITRE XIII.

## ROZDZIAŁ XIII.

Du Village, & de ses  
parties.

O Wsi, i częściami  
iej.

|                                 |                                 |
|---------------------------------|---------------------------------|
| La metairie, <i>Folwark.</i>    | une palissade, <i>wał.</i>      |
| la menagerie, <i>gospodaro-</i> | une haie, <i>plot.</i>          |
| <i>wanie.</i>                   | un marais, ou bournier,         |
| le menage, <i>gospodarstwo.</i> | de la boue, <i> błoto, ka-</i>  |
| les granges, batimens ou        | <i>łuża.</i>                    |
| l'on serre les blez, ou         | lieu marecageux, <i>bagni-</i>  |
| autres grains, <i>gumno,</i>    | <i>sko.</i>                     |
| <i>szopy.</i>                   | un chemin, <i>droga.</i>        |
| le grange, ou l'on bat          | une rouse, ou sentier,          |
| les blez, le grenier,           | <i>ścieżka.</i>                 |
| <i>stodoła, boiewisko szpi-</i> | un pui, <i>studnia.</i>         |
| <i>chlerz.</i>                  | une fontaine, ou source,        |
| l'ecurie, <i>stajnia.</i>       | d'eau, <i>źródło, zdroj.</i>    |
| l'étable au gros betail,        | les champs, ou la cam-          |
| <i>obora.</i>                   | pagne, <i>pola, role.</i>       |
| l'étable, ou toit aux co-       | le gueret, ou terre la-         |
| chons, <i>chlew.</i>            | bourée, <i>rola orana,</i>      |
| le poulailier, <i>kurnik.</i>   | <i>oranie.</i>                  |
| le colombier, <i>gołębie-</i>   | un sillon, <i>zagon.</i>        |
| <i>niet.</i>                    | les raies, <i>brozdy.</i>       |
| l'Hôtel, ou maison du           | une terre reposante,            |
| Seigneur, <i>dwór.</i>          | <i>ager.</i>                    |
| les cabanes, ou hutés,          | une friche, <i>pastka.</i>      |
| <i>chałupy.</i>                 | un arpent, ou journal,          |
| le cabaret, <i>karczma.</i>     | <i>staie.</i>                   |
| un hameau, ou petit vil-        | un fossé, ou fosse, <i>rów,</i> |
| lage, <i>wioska.</i>            | <i>fossa.</i>                   |
| une cloison, <i>parkan.</i>     | un pont, <i>most.</i>           |

## Les Paisans , ou Villageois.

*Chłopi , Włościancy.*

Un sujet, *poddany.*  
 le jardin, *ogrod.*  
 le jardinage, *ogrodztwo.*  
 jardin à fleurs, ou parterre, *ogrod włoski.*  
 jardin potager, *ogrod in-  
 rzynny*  
 une allée de jardin, *ogro-  
 dowa ulica.*  
 un carré, ou carreau de  
 jardin, *kwatera ogo-  
 dowa.*  
 une couche, ou planche,  
*forma, grzęda.*

un cabinet, ou berceau  
 de verdure, *chłodnik.*  
 un labyrinthe, *labirynt.*  
 un bordure de carré, *plot  
 kęto kwater.*  
 une fontaine, ou jet  
 d'eau, *fontanna.*  
 une pépinière, *nasiennik.*  
 les arbres, *drzewa.*  
 les herbes, *ziola.*  
 les fleurs, *kwiaty.*  
 les fruits, *owoce.*  
 un buisson, *krzak.*  
 l'ombre, *cień.*  
 un verger, *sad.*

## Les Officiers d'une metairie.

*Folwarczni Posługacze.*

L' Administrateur, ou  
 Fermier, *Administra-  
 tor, Podstarości, wło-  
 darz.*  
 un Econome, *Ekonom.*  
 le Granger, *Gumienny.*  
 le Garde, *Stroż.*  
 le Berger, *Pasterz.*  
 la Bergère, *Pasterka.*  
 le boubier, berger de  
 gros bétail, *pastuch  
 wielkiego bydła.*  
 le porcher, *świniarz.*  
 un bâton, *kiy.*

une pannetière, *kobiela.*  
 le jardinier, *ogrodnik.*  
 le fossoyeur, *grabarz.*  
 le bêcheur, *zagrodnik.*  
 le vigneron, *winiarz.*  
 le metaier, *kmieć.*  
 le laboureur, *oracz.*  
 une charuë, *plug.*  
 le soc de la charuë, *ra-  
 dło u pluga.*  
 le manche de la charuë,  
*nasad.*  
 une chârette, *wóz.*  
 un châriot, *wozek.*

les



|                                   |                                                    |
|-----------------------------------|----------------------------------------------------|
| les roües, <i>koło.</i>           | une fourche, <i>widły.</i>                         |
| le timon, <i>dyszal.</i>          | un rateau, <i>grabie.</i>                          |
| les jantes, <i>dzwona.</i>        | un balai, <i>miotła.</i>                           |
| le moüeu, <i>piasta.</i>          | un van, <i>opatka.</i>                             |
| l'essieu, <i>os.</i>              | une pelle à vanter le<br>blé, <i>szufla.</i>       |
| la herse, <i>brona.</i>           | le pêcheur, <i>rybak co ry-<br/>by łowi.</i>       |
| le joug, <i>iarżmo.</i>           | le poissonnier, <i>rybak co<br/>ryby przedaie.</i> |
| un traîneau, <i>sanki.</i>        | la poissonniere, <i>ryba-<br/>czka.</i>            |
| une bêche, <i>rydel.</i>          | le chasseur, <i>myśliwiec.</i>                     |
| une pelle, <i>ł pata.</i>         | Poiseleur, <i>ptasznik.</i>                        |
| une houë, <i>motyka.</i>          | un filet, <i>sieć, włok.</i>                       |
| un hoüau, <i>motyczka.</i>        | un hameçon, une ligne,<br><i>węda, wędka.</i>      |
| le sèmeur, <i>siewiarz.</i>       | un rectom, <i>wab.</i>                             |
| le sarcleur, <i>plewiarz.</i>     | de la glu, <i>lep.</i>                             |
| la sarclouse, <i>plewizarka.</i>  | une cage, <i>klauka.</i>                           |
| le moissonneur, <i>żeniec.</i>    |                                                    |
| le faucheur, <i>kosarz.</i>       |                                                    |
| le batteur de blé, <i>młócek.</i> |                                                    |
| une faucille, <i>sierp.</i>       |                                                    |
| une faux, <i>kosa.</i>            |                                                    |
| un fleau, <i>cepy.</i>            |                                                    |

## Les Officiers d'une maison.

*Domowi Słudzy.*

|                                                                               |                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|
| Le Maréchal, ou Maître<br>d'hôtel, <i>Marszałek,</i><br><i>starszy sługa.</i> | le Sous-Ecuier, <i>Podko-<br/>niusz.</i> |
| le Maître, ou Ecuier de<br>Cuisine, <i>Kuchmistrz.</i>                        | l'Echanson, <i>Podczaszy.</i>            |
| l'Ecuier tranchant,<br><i>Krączy.</i>                                         | le Sommelier, <i>Piwniczny.</i>          |
| Ecuier, celui qui a le<br>soin de l'Ecurie, <i>Ko-<br/>niusz.</i>             | le Dependier, <i>Szafarz.</i>            |
|                                                                               | le Credencier, <i>Kreden-<br/>cerz.</i>  |
|                                                                               | le Cuisinier, <i>Kucharz.</i>            |
|                                                                               | le Marmiton, <i>Kuchta.</i>              |
|                                                                               | un Serviteur, <i>Sługa.</i>              |

un

|                                       |                                            |
|---------------------------------------|--------------------------------------------|
| un Page, <i>Paś.</i>                  | un Valet, <i>Służący.</i>                  |
| un valet de chambre, <i>Pokojowy.</i> | une Servante, <i>Służebnica.</i>           |
| un Laquais, <i>Lokaj.</i>             | une Cuisiniere, <i>Kucharka.</i>           |
| un Cocher, <i>Stangret.</i>           | un Valet de cabaret, <i>Szynkarz.</i>      |
| un Postillon, <i>Foryś.</i>           | une Servante de cabaret, <i>Szynkarka.</i> |
| un Charretier, <i>Woźnica.</i>        | le Maître, <i>Pan.</i>                     |
| un Palefrenier, <i>Masztalierz.</i>   | la Maitresse, <i>Pani.</i>                 |
| le Huissier, <i>Odźwierny.</i>        |                                            |
| le Concierge, <i>Burgrabia.</i>       |                                            |

## CHAPITRE XIV.

## ROZDZIAŁ XIV.

Des Arts, & Mathe-  
ries.O Naukach, i Rzemio-  
stach.

|                                                  |                                                  |
|--------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| Un Apoticaire, <i>Aptekarz.</i>                  | un Pientre, <i>Malars.</i>                       |
| un Chirurgien, <i>Cerulik.</i>                   | un peinceau, <i>pędzel.</i>                      |
| un Medecin, <i>Doktor.</i>                       | un Sculpteur, <i>Szyccarz.</i>                   |
| un Architecte, <i>Architekt.</i>                 | un Graveur, <i>Sztukator.</i>                    |
| un Ingenieur, <i>Indzinier.</i>                  | un Imprimeur, <i>Drukarz.</i>                    |
| un Marinier, ou nau-<br>tonnier, <i>Zeglarz.</i> | un Libraire, <i>Xięgarz.</i>                     |
| un Pilote, <i>Sternik.</i>                       | un Relieur de livres, <i>In-<br/>troligator.</i> |
| un Capitaine de navire, <i>Szyper.</i>           | un Monoieur, <i>Mincarz.</i>                     |
| un Matelot, <i>Flis.</i>                         | un Orfevre, <i>Złotnik.</i>                      |
| un Batelier, <i>Przewoźnik.</i>                  | un Jouailler, <i>Jubiler.</i>                    |
| un navire, <i>okręt.</i>                         | un Ecrivain, <i>Pisarz.</i>                      |
| un bateau, <i>łódź.</i>                          | un Marchand, <i>Kupiec.</i>                      |
| un grand bateau, <i>szkuta.</i>                  | un Postillon, <i>Pocztarz.</i>                   |
| un barque, <i>przewoz.</i>                       | un Messenger, <i>Posłaniec.</i>                  |
| une gondole, <i>czółn.</i>                       | un Barbier, <i>Balwierz.</i>                     |
|                                                  | une Blanchisseuse, <i>Prac-<br/>czka.</i>        |

un Boucher, *Rzeźnik*.  
 un Boulanger, *Piekarz*.  
 un Pâtissier, *Paszteinik*.  
 un Cabaretier, *Karczmarz*.  
 un Chapelier, *Kapelusznik*.  
 un Menuisier, *Stolarz*.  
 un Charpentier, *Cieśla*.  
 une scie, *pila*.  
 un marteau, *młotek*.  
 une tenaille, *obcęg*.  
 une térétre, *świder*.  
 une visse, *świderek*.  
 une hache, *toporek*.  
 une coignée, *siekiera*.  
 une doloire, *topor*.  
 un clou, *gwoźdź, ćwiek*.  
 une cheville, *szpaga*.  
 un trou, *dziura*.  
 une ligne, *linia*.  
 une lime, *piłka*.  
 un rabot, *hebel*.  
 un Châron, *Kołodziej*.  
 un Couroïeur, *Garbarz*.  
 un Cordier, *Powroźnik*.  
 un Cordonnier, *Szwiec*.  
 une forme, *kopyto*.  
 une alêne, *szydło*.  
 un tranchet, *gnyp*.  
 un Seillier, *Siodlarz*.  
 un Tailleur, *Krawiec*.  
 une aiguille, *igła*.  
 un dé, *naparstek*.

des ciseaux, *nożyczki*.  
 du fil, *nici*.  
 de la soie, *iedwab*.  
 un fondeur, *ou potier*  
     d'étain, *Konwiarz*.  
 un Fontainier, *Rur-*  
     *mistrz*.  
 un Forgeron, *Kuźnik*.  
 un Marechal, *Kowal*.  
 un Serrurier, *Slosarz*.  
 uné forge, *kuźnia*.  
 l'éclume, *nakowalnia*.  
 les pincettes, *klecze*.  
 le fer, *żelazo*.  
 l'acier, *stal*.  
 un Foulon, *Farbierz*.  
 un Fourbisseur, *faiseur*,  
     d'épées, *Szpadownik*,  
     & de sabres, *Miecznik*.  
 un Fripier, *Tandeciarsz*.  
 la friperie, *tandeta*.  
 un Horlogeur, *Zegar-*  
     *mistrz*.  
 une horloge, *zegar*.  
 une montre, *zegarek*.  
 un Lantercier, *Blacharz*.  
 une Lingère, *Szwaczka*.  
 un Masson, *Mularz*.  
 une truelle, *kielnia*.  
 un niveau, *waga*.  
 une règle, *prawidło*.  
 une équerre, *węgielnica*.  
 un levier, *drag*.  
 un Meunier, *Młynarz*.

un moulin, *młyn*.  
 de la farine, *mąka*.  
 la meule du moulin,  
*kamień młyński*.  
 un Huillier, *Oleiarz*.  
 un Papierier, *Papiernik*.  
 un Passementier, *Passa-*  
*mannik*.  
 un Ouvrier en soie,  
*Szmuklerz*.  
 un Brodeur, *Haftarz*.  
 un Polletier, ou Fou-  
 reur, *Kuśnierz*.  
 un Perruquier, *Peru-*  
*karz*.  
 un Potier de l'argile, ou

glaise, ou terre grasse,  
*Gancarz*.  
 un Verrier, *Hutarz, Hu-*  
*tnik*.  
 un Vitrier, *Szklarz*.  
 un Tisseran, *Tkacz*.  
 un Tonnelier, *Bednarz*.  
 un tonneau, *beczka*.  
 les cercles, *obrace*.  
 un Tourneur, *Tokarz*.  
 un tour, *kośo, warsztat*.  
 un Mercier, *Kramarz*.  
 un Revendeur, *Przeku-*  
*pnik*.  
 une Revendeuse, *Prze-*  
*kupka*.

## CHAPITRE XV.

De l'homme, & de ses  
 parties.

Les parties exterieures,  
*członki powierzchowne*.  
 la tête, *głowa*.  
 le devant de la tête,  
*przodek głowy*.  
 le derriere de la tête,  
*tył głowy*.  
 le sommet de la tête,  
*wierzchoł głowy*.  
 le front, *czoło*.  
 la face, *twarz*.  
 les temples, ou tēmpes,  
*skronie*.

## ROZDZIAŁ XV.

O Człowieku, i człon-  
 kach jego.

l'oreille, *ucho*.  
 les sourcils, *brwi*.  
 l'oeil, *oko*.  
 la paupiere, *powieka*.  
 le blanc des yeux, *biał-*  
*ko w oczach*.  
 la prunelle de l'oeil,  
*zrzenica*.  
 le nez, *nos*.  
 les narines, *nozdrza*.  
 les jouës, *iagody, lice*.  
 la bouche, *gęba, usta*.  
 les levres, *wargi*.

|                                                      |                                              |
|------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| les gengives, <i>dziąsła</i> .                       | les ongles, <i>paznogie</i> .                |
| les dents, <i>zęby</i> .                             | les epaules, <i>ramiona</i> .                |
| les mâchelières, <i>trzonowe zęby</i> .              | le dos, <i>grzbiet</i> .                     |
| la langue, <i>język</i> .                            | le rable, l'endroît, <i>le-dzwie</i> .       |
| le palais de la bouche, <i>podniebienie u gęby</i> . | des reins, <i>połędwica</i> .                |
| la machoire, <i>szczeka</i> .                        | le côté, <i>bok</i> .                        |
| le menton, <i>podbrodek</i> .                        | les côtes, ou flancs, <i>boki</i> .          |
| la barbe, <i>broda</i> .                             | les fesses, <i>pośladek</i> .                |
| le col, ou cou, <i>szysia</i> .                      | le fondement, <i>odbyt</i> .                 |
| le gosier, ou gorge, <i>gardło</i> .                 | la cuisse, <i>udo</i> .                      |
| le sein, <i>iono, sanadrze</i> .                     | les hanches, <i>biodra</i> .                 |
| les mamelles, ou tetons, <i>piersi, cycki</i> .      | le genou, ou genouil, <i>kolano</i> .        |
| le ventre, <i>brzuch</i> .                           | le jarret, <i>podkolanek</i> .               |
| le nombril, <i>pępek</i> .                           | la jambe, <i>golen</i> .                     |
| le bras, <i>bark</i> .                               | le gras de la jambe, <i>łyż</i> .            |
| le coude, <i>łokieć</i> .                            | les chevilles du pié, <i>kostki u nogi</i> . |
| l'aisselle, <i>pacha</i> .                           | le pié, ou pied, <i>noga</i> .               |
| la main, <i>ręka</i> .                               | la plante du pié, <i>podszwa</i> .           |
| le poing, ou poignet, <i>pięść</i> .                 | le talon, <i>pięta</i> .                     |
| une poignée, <i>garść</i> .                          | un orteil, <i>palec u nogi</i> .             |
| la paume de la main, <i>dłoń</i> .                   | la peau, <i>skóra</i> .                      |
| les doigts, <i>palce</i> .                           | la petite peau, <i>skórka</i> .              |
| le pousse, <i>palec wielki</i> .                     | les cheveux, <i>włosy</i> .                  |
|                                                      | la moustache, <i>wąsy</i> .                  |
|                                                      | un ongle, <i>paznogie</i> .                  |

## Les parties interieures.

*Części wewnętrzne.*

|                                   |                                      |
|-----------------------------------|--------------------------------------|
| Le corps, ou cors, <i>ciało</i> . | la graisse, <i>śmierdź, szadło</i> . |
| la chair, <i>mięso</i> .          |                                      |



|                                     |                                  |
|-------------------------------------|----------------------------------|
| le tendron de l'oreille ,           | la rate, <i>śledziona</i> .      |
| ou du nez, <i>chrząstka</i> .       | les reins, <i>nerki</i> .        |
| les membres, <i>członki</i> .       | le cerveau, ou la cervel-        |
| les nerfs, <i>suche żyły</i> .      | le, <i>mózg</i> .                |
| les veines, ou venes,               | l'estomach, <i>żołądek</i> .     |
| <i>żyły</i> .                       | les boyaux, ou intestins,        |
| les arteres, <i>żyłki pulsowe</i> . | <i>ielita, trzewa</i> .          |
| un os, <i>kość</i> .                | les tripes, <i>kiszki</i> .      |
| la moëlle, <i>szpik</i> .           | les entrailles, <i>wnętrzno-</i> |
| le crane, <i>czaszka</i> .          | <i>ści</i> .                     |
| l'épine du dos, <i>pacierz</i>      | le sang, <i>krew</i> .           |
| les cotes, <i>żebra</i> .           | le lait, <i>mleko</i> .          |
| l'os de l'épauie, <i>łopatka</i> .  | la sueur, <i>pot</i> .           |
| le coeur, <i>serce</i> .            | la pituite, <i>flegma</i> .      |
| le fiel, <i>żółć</i> .              | la salive, <i>ślina</i> .        |
| le foie, <i>wątroba</i> .           | les larmes, ou pleurs,           |
| le poulmon, <i>placa</i> .          | <i>łzy</i> .                     |

## Les cinq sens de nature.

*Pięć zmysłów natury.*

|                               |                                |
|-------------------------------|--------------------------------|
| La vûe, <i>widzenie</i> .     | le goût, <i>smak</i> .         |
| Pouïe, <i>słyszanie</i> .     | l'attouchement, <i>dotyka-</i> |
| l'odorat, <i>powonienie</i> . | <i>nie</i> .                   |

## Les qualités du Corps humain.

*Przymioty Ciała ludzkiego.*

|                                 |                               |
|---------------------------------|-------------------------------|
| La santé, <i>zdrowie</i> .      | me, <i>podobieństwo po-</i>   |
| la force, <i>moc, siła</i> .    | <i>czciwego, człowieka</i> .  |
| la beauté, <i>piękność</i> .    | le teint, la couleur,         |
| la taille, <i>postać</i> .      | <i>kolor, cera</i> .          |
| belle taille, <i>uroda</i> .    | la bonne grace du visa-       |
| la mine du visage, <i>mina,</i> | <i>ge, wdzięczność twarzy</i> |
| <i>twarzy składność</i> .       | teint vermeil du visage,      |
| mine d'un honnête hom-          | <i>rumianność twarzy</i> .    |
|                                 | l'ame,                        |

|                                                        |                                         |
|--------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| l'ame, dusza.                                          | la bienveillance, przystoj-<br>ność     |
| l'esprit, rozum.                                       | la civilité, obyczajność.               |
| l'entendement, dowcip.                                 | la gravité, powaga                      |
| la sagesse, mądrość.                                   | la justice, sprawiedliwość              |
| l'adresse, bystrość do-<br>wcipu.                      | la bonté, dobroć.                       |
| la prudence, roztropność.                              | l'affabilité, rozmowność,<br>łagodność. |
| la memoire, pamięć.                                    | la bienfaisance, dobro-<br>czynność.    |
| la docilité, pojętność.                                | la bienveillance, ży-<br>czość.         |
| l'ingenuité, przemyśl.                                 | le courage, śmiałość.                   |
| la justesse, l'honnêteté,<br>uczciwość, składowość     | la courtoisie, polityka.                |
| la subtilité, subtelność<br>rozumu.                    | la vertu, cnota. (nie.                  |
| la naiveté, ou simplici-<br>té, prostota, szczerowość. | la gratitude, zawdzięcze-               |

Les defauts, & maladies du corps humain.

*Defekta, i choroby ciała ludzkiego.*

|                                                 |                                                    |
|-------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| Les rides, zmarszczki.                          | une verrue, ou porreau,<br>brodawka.               |
| la lentile, tache rossâtre<br>du visage, piegi. | la taye en l'oeil, bielmo<br>w oku.                |
| la chassie, oczu plynienie.                     | le tintouin dans l'oreil-<br>le, brzmienie w uchu. |

Defauts notables.

*Znaczne defekta.*

|                                         |                                            |
|-----------------------------------------|--------------------------------------------|
| L'Aveuglement, ślepotą,<br>zaślepienie. | aveugle, ślepy.                            |
| la sourdité, głuchota.                  | borgne, ślepy na jedno o-<br>ko, iednooki. |
| la laideur, szpetność.                  | boiteux, chromy, kulawy.                   |
| la foiblesse, słabość.                  | bossu, garbaty.                            |
| la maigreur, chudość.                   | begue, szepleń, zaiękliwy                  |
| un bosse, garb.                         |                                            |

chas-

|                                             |                                 |
|---------------------------------------------|---------------------------------|
| chassieux, kto jest oczu<br>płynących.      | laid, szpetny.                  |
| chauve, łysy.                               | maigre, chudy.                  |
| camus, nosa płaskatego.                     | manchet, kikut, iedno-<br>ręki. |
| debile, foible, słaby.                      | muet, niemy.                    |
| estropié, okaliczony.                       | sourd, głuchy.                  |
| impotent, perclus, kale-<br>ka, niedołężny. | phlegmatique, flegmatyk.        |
| louche, zyzowaty.                           | un geant, olbrzym.              |
|                                             | un nain, karzeł.                |

## Les maladies. Choroby.

|                                                                                                              |                                                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| L'apoplexie, apoplexya.                                                                                      | la colique, kotka.                                            |
| la fièvre, febra, gorą-<br>czka.                                                                             | convulsion, contraction<br>des nerfs, skurczenie<br>członków. |
| fièvre continue, febra ie-<br>dnóstayna.                                                                     | une crise, choroby od-<br>miany.                              |
| fièvre quotidienne, febra<br>codzienna.                                                                      | dissenterie, ou flux de<br>ventre, dysenterya,<br>biegunka.   |
| fièvre ardente, gorączka<br>ciężka.                                                                          | douleur de dens, bole-<br>nie zębów.                          |
| fièvre chaude, gorączka,<br>maligna.                                                                         | epilepsie, haut mal, mal<br>caduc, wielka choroba.            |
| fièvre quarte, tierce,<br>double tierce, kwar-<br>tanna, albo czwarta-<br>czka, tercjana, iedno-<br>dzienna. | un erisipele, róża cho-<br>roba.                              |
| febricitant, gbrączkę ma-<br>iący.                                                                           | le cancer, kancer.                                            |
| le rûme, ou catarre,<br>katar, kaszel.                                                                       | le flux de sang, krwawa<br>biegunka.                          |
| le rûmatisme, ryma.                                                                                          | la goutte, gościec.                                           |
| Penrûmure, sapka.                                                                                            | goutte aux mains, cbi-<br>ragra.                              |
| enrûmé, katar maiający.                                                                                      | goutte aux piez, podagra.                                     |
|                                                                                                              | gouteux, gościowaty.                                          |
|                                                                                                              | dislo-                                                        |

- dislocation de membres, *wywinienie członków.*  
 ebullition du sang, *zapalenie krwi.*  
 la pierre, du gravelle, *kamień.*  
 les hemeroides, *krwotok*  
 l'hydropisie, ou enflure, *puchlina.*  
 la jaunisse, *żółtaczką.*  
 l'indigestion, *niestrawność.*  
 la letargie, *śpiączka.*  
 la lepre, *trąd.*  
 la migraine, mal de tête, *głowy bolenie.*  
 palpitation de coeur, *serca drżenie.*  
 pamoison, evanoüissement, *mdłość.*  
 la paralisie, *paraliż.*  
 paralytique, *paraliżem*  
*zarażony.*  
 la peste, morowe powietrze.  
 la contagion, *zaraza.*  
 pestifere, *powietrzem zarażony.*  
 phrenesie, ou delire, *szaleństwo w chorobie.*  
 pleuresie, *beków ból.*  
 phtisie, ou héctique, *suchoty.*  
 maladie de poumon, *plucna choroba.*  
 poumonique, malade de poumon, *plucną chorobę cierpiący.*  
 difficulté d'halène, *dychawica.*  
 atteint de difficulté d'halène, *poussif, dychawiczny.*  
 mal de rate, *śledziony ból.*  
 la rougeole, *odra.*  
 la petite verole, *ospa.*  
 la sciatique, *scyatyka.*  
 vomissement, *womit.*  
 étourdissement, *tournement de tête, zawrócenie głowy.*  
 une plaie, ou ulcere, *rana.*  
 la bouë, pus d'ulcere, *ropa, gnoj od rany.*  
 cicatrice, *blizna, szrama.*  
 abscez, *otok.*  
 un fronce, ou clou, *wrzód.*  
 les étrouelles, *gruczoły.*  
 chancre, *szkorbut.*  
 feu volage, *piekielny ogień.*  
 dartre, *liszaj.*  
 la galle, ou rogne, *świerzb, parchy.*

|                          |                        |
|--------------------------|------------------------|
| une verruë, ou pourceau, | égratignure, zadarcie. |
| <i>brodawka.</i>         | écoture, z skóry oblu- |
| rupture, ruptura.        | pienie.                |
| métrissure, siność.      | coupure, zargnięcie.   |
| fioissement, contusion,  | un souflet, policzek.  |
| <i>stłuczenie.</i>       |                        |

Les Medicamens. *Lekarstwa.*

|                          |                            |
|--------------------------|----------------------------|
| Une medecine, lekar.     | des vantouses, banki.      |
| <i>stwo.</i>             | des sangsues, pijawki.     |
| le remede, leczenie.     | une saignée, krwi pu-      |
| des remedes, leki.       | szczenie.                  |
| des pilules, pigułki.    | de l'orguent, maść.        |
| une decoction, dekokt.   | une emplâtre, plaster.     |
| de la tisane, tyzana.    | une tente, fletuch.        |
| du miel, miód.           | une lancette, puszczadło.  |
| un jabs, ulepek.         | un lavement, ou clyste-    |
| du sirop, syrop.         | re, klystera, enema.       |
| de la theriaque, drya-   | une seringue, rurka do     |
| <i>kiew.</i>             | klystery.                  |
| de l'orvietan, orvietan. | un rasoir, brzytew.        |
| des tablettes, kołaczki. | la mort, śmierć            |
| de la poudre, proszek.   | le trépas, zejście z świa- |
| la dose, dozys.          | ta.                        |
| la diete, dyeta.         | un cadavre, ou corps       |
| une confection, konfekt. | mort, trup, ciało u-       |
| gargaryeme, gargaryzo-   | marle.                     |
| <i>wanie.</i>            |                            |

## Les defauts de l'ame.

*Defekta duszne.*

|                      |                       |
|----------------------|-----------------------|
| Le vice, występpek.  | stupidité, niaiserie, |
| la folie, głupstwo.  | szaleństwo, niekze-   |
| la radotene, betise, | mność.                |
|                      | finet-                |



|                                 |                                   |
|---------------------------------|-----------------------------------|
| finesse, duplicité, ruse,       | temerité, <i>zuchwałość</i> .     |
| <i>frantostwo, chytryść.</i>    | trahison, <i>zdrada.</i>          |
| malice, mechanceté,             | tromperie, <i>oszukiwanie.</i>    |
| <i>złość, złośliwość.</i>       | friponerie, <i>sztuka na złe.</i> |
| effronterie, <i>zuchwałość,</i> | ingratitude, <i>niewdzię-</i>     |
| <i>niewstydy.</i>               | <i>czność.</i>                    |
| extravagance, <i>szaleństwo</i> | bizarrie, <i>niestateczność.</i>  |
| impertinence, <i>bałam-</i>     | badinerie, <i>swawola.</i>        |
| <i>stwo, co nie do rzeczy.</i>  | arrogance, <i>orgueil, py-</i>    |
| imprudence, <i>nieuwaga,</i>    | <i>cha.</i>                       |
| <i>nieostrożność.</i>           | obstination, <i>opiniâtreté,</i>  |
| legerté, <i>lekkość.</i>        | <i>upór.</i>                      |
| negligence, <i>niedbalstwo.</i> | vanité, <i>próżność.</i>          |

Les Passions. *Passye.*

|                                  |                                   |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| L'amour, <i>miłość.</i>          | l'impatience, <i>niecierpli-</i>  |
| la haine, <i>nienawiść.</i>      | <i>wość.</i>                      |
| la crainte, <i>bojaźń.</i>       | l'indignation, <i>rozniew-</i>    |
| le desir, <i>chęć, życzenie.</i> | <i>wanie.</i>                     |
| l'esperance, <i>nadzieia.</i>    | le depot, <i>rozniewanie,</i>     |
| le desespoir, <i>desperacya.</i> | <i>dyśanie.</i>                   |
| la hardiesse, <i>śmiałość.</i>   | la peur, <i>ou l'effroi,</i>      |
| la timidité, <i>nieśmiałość.</i> | <i>strach.</i>                    |
| la honte, <i>wstyd.</i>          | le chagrin, <i>ou souci,</i>      |
| la colere, <i>gniew.</i>         | <i>frasunek, utrapienie.</i>      |
| la rage, <i>wścieczczenie.</i>   | oppression, <i>ucisk, op-</i>     |
| la fureur, <i>zapalczywość.</i>  | <i>pressya.</i>                   |
| la joie, <i>wesołość.</i>        | emulation, <i>jałousie, za-</i>   |
| la tristesse, <i>smutek.</i>     | <i>zdrość, prześladowa-</i>       |
| la constance, <i>statek.</i>     | <i>nie.</i>                       |
| l'inconstance, <i>niestatek.</i> | pitié, <i>compassion, litość.</i> |
| la patience, <i>cierpliwość.</i> | misericorde, <i>miłosierdzie.</i> |
|                                  | la douleur, <i>ból, boleść.</i>   |

## Les Conditions des hommes.

## Stany Ludzi.

|                                                          |                                                                 |
|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| Un homme Noble, <i>Szlachetny człowiek.</i>              | une bourgeoise, <i>Mieszczka.</i>                               |
| un Gentil-homme, <i>Szlachcic.</i>                       | un artisan, homme de<br>metier, <i>rzemieślnik.</i>             |
| privé, ou particulier,<br><i>prywatny, partykularz.</i>  | un homme docte, ou sa-<br>vant, <i>umiejętny, uc-<br/>zony.</i> |
| roturier, grossier, <i>chłop,<br/>prostack, grubian.</i> | un ignorant, <i>nieuk.</i>                                      |
| un paisan, <i>wieśniak.</i>                              | un idiot, <i>tępy.</i>                                          |
| une paisanne, <i>wieśni-<br/>czka.</i>                   | un riche, <i>bogaty.</i>                                        |
| un bourgeois, <i>Mie-<br/>szczanin.</i>                  | un pauvre, <i>ubogi.</i>                                        |

## Les Dignités. Godności.

|                                             |                                               |
|---------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| L'Empereur, <i>Cesarz.</i>                  | un Baron, <i>Szlachcio wot-<br/>ny sobie.</i> |
| L'Imperatrice, <i>Cesarzowa.</i>            | une Baronne, <i>Szla-<br/>chcianka.</i>       |
| le Roi, <i>Król.</i>                        | un Seigneur, <i>zaczny Pan.</i>               |
| la Reine, <i>Królowa.</i>                   | une Dame, <i>zaczna Dama,<br/>Pani.</i>       |
| un Prince, <i>Xiążę.</i>                    | une Demoiselle, <i>Panna<br/>zaczna.</i>      |
| une Princesse, <i>Xiężna.</i>               | Noble, <i>Szlachcic ber-<br/>bowny.</i>       |
| un Princee du sang,<br><i>Królewic.</i>     | un Palatin, <i>Woiewoda.</i>                  |
| une Princesse, du sang,<br><i>Królewna.</i> | une Palatine, <i>Woiewo-<br/>dzina.</i>       |
| un Duc, <i>Xiążę.</i>                       | un Castellan, <i>Kasztelan.</i>               |
| une Duchesse, <i>Xiężna.</i>                | une Castellane, <i>Kasztel-<br/>lanowa.</i>   |
| un Marquis, <i>Markiz.</i>                  |                                               |
| une Marquise, <i>Marki-<br/>zowa.</i>       |                                               |
| un Comte, <i>Hrabia.</i>                    |                                               |
| une Comtesse, <i>Hrabina.</i>               |                                               |

|                                                                                |                                                       |
|--------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| un Staroste, un Gouverneur, ou juge souverain de la noblesse, <i>Starosta.</i> | le Fourrier, ou Maréchal des logis, <i>Stanownicz</i> |
| une Starostine, <i>Staroscina.</i>                                             | le grand Ecuier, <i>Koniuszy.</i>                     |
| le Maréchal, <i>Marszałek.</i>                                                 | Ecuier tranchant, <i>Krayczy.</i>                     |
| le Chancelier, <i>Kancierz.</i>                                                | le grand General, <i>Hetman.</i>                      |
| un Sénateur, <i>Senator.</i>                                                   | un General, <i>General.</i>                           |
| une Sénatrice, <i>Senatorka.</i>                                               | un Capitaine, <i>Wódz.</i>                            |
| le Chambellan, <i>Podkomorzy.</i>                                              | un Lieutenant, <i>Porucznik.</i>                      |
| le Grand Veneur, <i>Łowczy.</i>                                                | un Cornete, <i>Chorąży isdney kompanii.</i>           |
| le Grand Enseigne, <i>Chorąży.</i>                                             | un Caporal, chef d'une escouade, <i>Kapral.</i>       |
| l'Echanson, <i>Podczasy.</i>                                                   | un Soldat, ou Gendarme, <i>Żołnierz.</i>              |
| le Grand Panetier, <i>Stolnik.</i>                                             | un cavalier, homme de cheval, <i>konny, raytar.</i>   |
| le Maître d'hotel, <i>Kuchmistrz.</i>                                          | un lancier, <i>halabardnik.</i>                       |
|                                                                                | un cuirassier, <i>pancernik.</i>                      |

## La Parenté, ou consaguinité.

*Pokrewieństwo.*

|                                       |                                                         |
|---------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| Le Trisaieul, <i>Prapradziad.</i>     | le Fils du petit fils, <i>Prawnuk.</i>                  |
| le Bisaieul, <i>Pradziad.</i>         | le Frere, <i>Brat.</i>                                  |
| l'Aieul, ou grand Pere, <i>Dziad.</i> | Frere uterin, demifrere, <i>przyrodni Brat.</i>         |
| le Pere, <i>Ociec.</i>                | le Cousin germain, <i>Stryiecny, lub Wnieczny Brat.</i> |
| le Fils, <i>Syn.</i>                  |                                                         |
| le petit Fils, <i>Wnuk.</i>           |                                                         |

|                                 |                                 |
|---------------------------------|---------------------------------|
| un Cousin, ou Parent,           | Fille de la petite fille,       |
| <i>Krewny.</i>                  | <i>Prawnuczka.</i>              |
| l'Oncle Paternel, <i>Stryi</i>  | la Soeur, <i>Siostra.</i>       |
| l'Oncle Maternel, <i>Wuy.</i>   | la Cousine germaine,            |
| le Neveu, <i>Synowiec, Bra-</i> | <i>Stryleczna, lub Wuie-</i>    |
| <i>tanek, Siestrzeniec</i>      | <i>czna Siostra.</i>            |
| la Trisaïeule, <i>Prapra-</i>   | une Cousine, ou parente,        |
| <i>baba.</i>                    | <i>Krewna.</i>                  |
| la Bisaiseule, <i>Prababa.</i>  | la Tante, soeur du pere,        |
| l'Aïeule, ou grande Me-         | <i>Stryienka.</i>               |
| re, <i>Babka.</i>               | la Tante, soeur de la           |
| la Mere, <i>Matka.</i>          | Mere, <i>Ciotka.</i>            |
| la Fille, <i>Córka.</i>         | la Niece, <i>Synowica, Sio-</i> |
| la petite Fille, <i>Wnuczka</i> | <i>strzenica.</i>               |

Les âges. *Lata.*

|                                 |                                   |
|---------------------------------|-----------------------------------|
| Un enfant, <i>dziecię.</i>      | la mere de famille, <i>go-</i>    |
| l'enfance, <i>dzieciństwo.</i>  | <i>spodnyi.</i>                   |
| la jeunesse, <i>młodość.</i>    | le fils aîné, <i>starszy syn.</i> |
| la vieillesse, <i>starość.</i>  | le cadet, <i>najmłodszy.</i>      |
| un garçon, <i>chłopiec.</i>     | une fille, ou vierge,             |
| Garçon, jeune homme,            | <i>Panna, Dziewica</i>            |
| qui n'est point encore,         | un Homme, <i>Mąż, mę-</i>         |
| marié, <i>młodzian.</i>         | <i>szczyzna.</i>                  |
| Jeune homme marié,              | une femme, <i>białogłowa.</i>     |
| <i>nowożeniec.</i>              | l'epoux, <i>oblubieniec.</i>      |
| Homme fait, <i>Mąż.</i>         | l'epouse, <i>oblubienica.</i>     |
| un vieillard, <i>starzec.</i>   | le mari, <i>mąż.</i>              |
| une vieille femme, <i>stara</i> | la femme, <i>żona.</i>            |
| <i>białogłowa.</i>              | une nourrice, <i>mamka.</i>       |
| une vieille, <i>baba.</i>       | une sage-femme, <i>baba.</i>      |
| le Pere de famille, <i>go-</i>  | un homme veuf, <i>wdowiec</i>     |
| <i>spodarz.</i>                 | une veuve, <i>wdowa.</i>          |
|                                 | l'heritier, <i>dziedzic.</i>      |

|                                            |                                            |
|--------------------------------------------|--------------------------------------------|
| un Tuteur, ou Curateur,<br><i>Opiekun.</i> | une belle fille, <i>Pasier-<br/>bica.</i>  |
| une Tutrice, <i>Opiekunka</i>              | le beau frere, <i>Szwagier.</i>            |
| un batard, <i>cykarz.</i>                  | la belle soeur, <i>Bratowa.</i>            |
| un orphelin, <i>sierota.</i>               | le Parrain, <i>Oyciec, chrze-<br/>sny.</i> |
| un jumeau, <i>bliźnię.</i>                 | la Marreine, <i>Matka<br/>chrzesna.</i>    |
| le beau Pere, <i>Ojczym.</i>               | le Filleul, <i>Syn chrzesny.</i>           |
| la belle Mere, <i>Macocho</i>              | la Filleulle, <i>Corka chrze-<br/>sna.</i> |
| le gendre, ou beau fil,<br><i>Zięć.</i>    | le compere, <i>kum, kmotr.</i>             |
| un beau fils, <i>Pasierb.</i>              | la commere, <i>kuma.</i>                   |
| la bru, ou belle file,<br><i>Synowa.</i>   |                                            |

## CHAP TRE XVI.

## ROZDZIAŁ XVI.

Des Etoffes, & Ha-  
bits.O Materyach, i Su-  
kniach.

|                                                                  |                                                                     |
|------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| Etoffe, <i>materya.</i>                                          | du damas, <i>adamaszek.</i>                                         |
| du drap, <i>sukno.</i>                                           | du satin, <i>atłas.</i>                                             |
| Drap d'Espagne, de<br>France, d'Angleter-<br>re, d'Hollande, &c. | de la moire, <i>mora.</i>                                           |
| <i>Sukno Hiszpańskie,</i>                                        | de la gase, <i>gaza.</i>                                            |
| <i>Francuzkie, Angiel-<br/>skie, Hollenderskie,</i>              | crepe, ou crépon, du raz,<br><i>krepa. kałamayka.</i>               |
| <i>&amp;c.</i>                                                   | de la serge, du boura-<br>can, <i>sarża, rasa, bur-<br/>katela.</i> |
| gros drap, <i>grube sukno.</i>                                   | de camelot, <i>kamlot.</i>                                          |
| drap de soie, etoffe de<br>soie, <i>materya iedwa-<br/>bna</i>   | de la panne, ou tripe<br>de velours, <i>plisia.</i>                 |
| du tafetas, <i>kitayka.</i>                                      | de l'etamine, <i>kromras.</i>                                       |
| du velours, <i>axamit</i>                                        | du droguet, <i>droiet.</i>                                          |
| du brocard, <i>złotogłów.</i>                                    | du coton, <i>bawełna.</i>                                           |

etoffe,



|                                                       |                                                 |
|-------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| etoffe, ou toile de coton,<br><i>bagazya.</i>         | toile fine, <i>ciężkie płótno.</i>              |
| de la furaine, <i>bagazyn.</i>                        | grosse toile, <i>grube płótno.</i>              |
| de la toile, <i>płótno.</i>                           | etoffe fine & deliée,<br><i>materya cienka.</i> |
| toile de chanvre, <i>kono-<br/>pne płótno.</i>        | grosse etoffe, <i>materya<br/>gruba.</i>        |
| toile de lin, <i>lniane, płó-<br/>tno.</i>            | du trellis, <i>drylich.</i>                     |
| toile de Hollande, <i>Hol-<br/>lenderskie płótno.</i> | du linge, <i>chusty.</i>                        |
|                                                       | de la fourbire, <i>futro.</i>                   |

## Assortismens d'habits.

*Potrzeby do sukien.*

|                                                 |                                                                           |
|-------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| Les boutons, <i>guziki.</i>                     | Passemens d'argent, de<br>soie, <i>passamany sre-<br/>brne, iedwabne.</i> |
| des boucles, <i>petlice.</i>                    |                                                                           |
| les boutonnières, <i>dziurki</i>                | un galon, <i>galon.</i>                                                   |
| un bordure, <i>obszywanie.</i>                  | un petit cordon, <i>sznurek.</i>                                          |
| une frange, <i>franzla.</i>                     | de la broderie, <i>bast-<br/>wanie.</i>                                   |
| une dentele, de la den-<br>tele, <i>korony.</i> | de la soie, <i>iedwab.</i>                                                |
| un ruban, <i>wstęga.</i>                        | du fil, <i>nici.</i>                                                      |
| du ruban, des rubans,<br><i>wstęgi.</i>         | la garniture, <i>potrzeby.</i>                                            |
| un passement, <i>passaman.</i>                  |                                                                           |

## Habits d'homme.

|                                                |                                                 |
|------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| Habillement de tête,<br><i>głowy odzianie.</i> | <i>Odzienie męskie.</i>                         |
| un chapeau, <i>kapelusz.</i>                   | panache, plume, <i>strusie<br/>pioro.</i>       |
| un castor, <i>bobrowy ka-<br/>pelusz.</i>      | un bonnet, <i>czapka.</i>                       |
| un loutre, <i>wydrowy ka-<br/>pelusz.</i>      | bonnet carré, <i>bieret.</i>                    |
| cordon de chapeau, <i>bin-</i>                 | une robe, <i>suknia.</i>                        |
|                                                | un just'au corps, <i>suknia<br/>wierzchnia.</i> |
|                                                | une camisolle, <i>kamizelka</i>                 |

|                                                  |                                                   |
|--------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| un chemisette, <i>kawtanik</i> .                 | de pantoufles, <i>pantofle</i> .                  |
| une robe longue à la polonoise, <i>kontusz</i> . | des gans, <i>rękawice</i> .                       |
| une hongroise, <i>węgierka</i> .                 | des mitaines, <i>rękawice niepalcate</i> .        |
| une robe fourée de coton, <i>kawtan</i> .        | un mouchoir, <i>chustka</i> .                     |
| une robe longue, doublée, <i>żupan</i> .         | une cravate, <i>alustuk</i> .                     |
| une ceinture, <i>pas</i> .                       | un rabat, ou collet, <i>kołnierz</i> .            |
| une culotte, <i>pludry</i> .                     | un manteau, <i>plaszcz</i> .                      |
| des poches, <i>kieszenie</i> .                   | une casaque, <i>oponcza</i> .                     |
| des bas, <i>pończochy</i> .                      | un casaquin, <i>saian</i> .                       |
| une chemise, <i>koszula</i> .                    | un mantelet, ou petit manteau, <i>plaszczyk</i> . |
| des manches, <i>rękawy</i> .                     | une choupelande, <i>gunia</i> .                   |
| des manchettes, <i>man-kietki</i> .              | une fourrure, <i>futro</i> .                      |
| de jarretieres, <i>podwiązki</i> .               | un sabre, <i>szabla</i> .                         |
| des chaussettes, <i>pończochy płócienne</i> .    | une épée, <i>szpada</i> .                         |
| des chausses, <i>szkarpetki</i> .                | un fourreau, <i>pochwy</i> .                      |
| des souliers, <i>trzewiki</i> .                  | un ceinturon, ou baudrier, <i>pendent</i> .       |
| des bottes, ou botines, <i>bóty</i> .            | des ceinturons, <i>paski</i> .                    |

Pour monter à cheval.

*De wsiadania na konia.*

|                                           |                                                       |
|-------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| Les eperons, <i>ostrog</i> .              | les étriers, <i>strzemiona</i> .                      |
| le fouet, <i>kańczug</i> .                | les botes, <i>bóty</i> .                              |
| une verge, ou houssine, <i>rozga</i> .    | le coussin, ou coussinet, <i>poduszka</i> .           |
| les pistolets, <i>pistolety</i> .         | la housse, <i>plac</i> .                              |
| les fourreau, <i>olstra</i> .             | petit metales qu'on met sous la sele, <i>woyłok</i> . |
| la bride, <i>uzdeczka</i> .               | le liçon, <i>wzdzienica</i> .                         |
| la sele, <i>siodło</i> , <i>kulbaka</i> . |                                                       |
| les sangles, <i>popregi</i> .             |                                                       |

Habil-

## Habillemens de femmes.

*Białogłowskie stroje.*

|                                      |                                    |
|--------------------------------------|------------------------------------|
| Une coëfe, kwef.                     | un bandeau, <i>bandela.</i>        |
| une fontage, <i>fontaż.</i>          | un manteau, <i>plaszcz.</i>        |
| une crête, <i>czub.</i>              | une robe de chambre,               |
| des boucles, ou pendans              | <i>robdeszamb.</i>                 |
| d'oreilles, <i>kolka, zausznice.</i> | une jupe, <i>spednica.</i>         |
| un colier de perle, d'am-            | un cors de jupe, <i>sznuró-</i>    |
| bre, de corail, &c.                  | <i>wka.</i>                        |
| <i>sznurek pereł, bursztyn,</i>      | un just'au corps, <i>kawa-</i>     |
| <i>nu, koralu, &amp;c.</i>           | <i>lerka.</i>                      |
| une chaîne, ou chaînet               | un tablier, <i>fartuch.</i>        |
| te d'or, <i>łańcuszek złoty.</i>     | un buic, <i>brykla.</i>            |
| les traisses, ou cheveux             | un manchon, <i>rękaw.</i>          |
| tressés, <i>warkocz włosy</i>        | des gans, <i>rękawice.</i>         |
| <i>splecione.</i>                    | une ceinture, <i>pas.</i>          |
| la frisure, <i>tresienie wło-</i>    | une busquiere, <i>szaloszka.</i>   |
| <i>sów.</i>                          | des brassolets, <i>brassolety,</i> |
| un bouilet, <i>kółko.</i>            | <i>manete.</i>                     |
| des cornettes, <i>kornety.</i>       | des joiaux, <i>kleynoty.</i>       |
| un bonnet, <i>boncek.</i>            | une bague, <i>pierscień.</i>       |
| un peignoir, <i>podwłosnik.</i>      | des bagues, <i>pierscienie.</i>    |
| une guimpe, <i>zatyeczka.</i>        | un anneau, <i>obrączka.</i>        |
| un voile, <i>zawicie, welon.</i>     | des pierreries, <i>kamienie</i>    |
| une écharpe, <i>szarpa.</i>          | <i>drogie,</i>                     |
| une aiguille de tête,                | un évantail, <i>wachlarz.</i>      |
| <i>iglica.</i>                       | une masque, <i>maszkarka.</i>      |
| un mouchoir de cou,                  | un parasol, <i>umbrakul.</i>       |
| <i>chustka na szyję.</i>             | la toilette, <i>tuwalnia.</i>      |
| un couvre-chef, <i>czepiec.</i>      | un peloton, <i>iadwiszka.</i>      |
| une capeline, <i>duszek.</i>         | un étui à aiguilles, <i>igiel-</i> |
| une cape, ou capot,                  | <i>niczek.</i>                     |
| <i>podwika.</i>                      | un étui à ciseaux, & à             |
|                                      | <i>couteaux, nóżenki.</i>          |

|                           |                           |
|---------------------------|---------------------------|
| un étnit à cuillier, & à  | un fuseau, wrzeciono.     |
| fourchettes, sztućce.     | un rouet, kołowrot.       |
| un miroir, zwierciadło.   | de la filasse, przędziwo. |
| une coiffure, un garni-   | de la laine, wełna.       |
| ture de tête, cały strój  | du lin, len.              |
| de głowy.                 | du chanvre, konopie.      |
| une boîte, pudełko.       | du savon, mydło.          |
| une casserole, szkanulek. | de l'empois, krochmal.    |
| une montre, zegarek.      | des mouches, muszki.      |
| de la toile, płótno.      | du fard, farba.           |
| une chemise, koszula.     | de la poudre, puder.      |
| des bas, pończochy.       | de l'essence, pachniący   |
| des souliers, trzewiki.   | olejek.                   |
| des pantoufles, pantofle. | du fil, nici.             |
| une quenouille, kędziel.  | de la soie, jedwab.       |

## Vêtemens d'enfans.

## Odzienie dzieciinne.

|                           |                        |
|---------------------------|------------------------|
| Un béguin, czapeczka.     | une bande, un bandeau, |
| une robette, ou petite    | pas.                   |
| robe, sukienka.           | un jônet, cacko.       |
| un berceau, kolebka.      | un hochet, grzegotka.  |
| des langes, ou drapelets, |                        |
| pielucha.                 |                        |

## Pour d'étude. Do nauki.

|                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|
| Un Livre; Xigga.         | la couverture du livre,  |
| un petit livre, xigzka.  | xiggi oprawa.            |
| du papier, papier.       | les sermons, klauzury.   |
| un cahier, ou feuille de | une plume, piono.        |
| papier, sextern, arkusz. | de l'encre, sukause.     |
| un feuillet, kartka.     | une écritoire, kałamarz. |
| un billet, karteczka pi- | un canif, temporalik,    |
| sana.                    | scyzoryk.                |

un poudrier, *piaseczniczka*.  
 de la poudre, *proch albo piasek*.  
 un porte-feuille, *teka*.  
 du parchemin, *pargamin*.  
 du craion, *ołówek*.  
 de la craie, *kreda*.

de la cire, *wosk*.  
 un cachet, *pieczęć*.  
 une lettre, *list*.  
 des tablettes, *pugillares*.  
 une leçon, *lekcyja*.  
 la traduction, *wyłożenie, tradukcyja*.

### Instrument de Musique.

#### Instrumenta Muzyczne.

Un violon, *skrzypce*.  
 un viole, *wiola*.  
 un lut, *lutnia*.  
 une guitarre, ou guiterre, *cytra, cytera*.  
 une flute, *flet, surma*.  
 un flageolet, *piszczałka*.  
 un haut bois, *oboy*.  
 un sifre, *fayfer*.  
 un clairon, *puzan*.  
 une cornemuse, ou musette, *dudy*.  
 un trompette, *trąby*.

un orgue, des orgues, *organy*.  
 une épinette, *klawikord, szpinet*.  
 un clavessin, *klawicymbał*.  
 le clavier, *klawisz*.  
 une charpe, *barfa*.  
 un tambour, *bęben*.  
 des timbales, *kotły*.  
 une cloche, *dzwon*.  
 une clochette, *dzwonek*.

### Les jeux. Gry.

Un jeu, *gra*.  
 des cartes, *karty*.  
 un damier, *warcabnica*.  
 des dames, *warcaby*.  
 de échats, *szachy*.  
 des quilles, *kregle*.  
 des boules, *kule, piły*.  
 la comedie, *komedya*.

la danse, le balet, *taniec*.  
 le festin, ou banquet, *bankiet*.  
 le divertissement, *rekreacyja, uciecha*.  
 la raillerie, *żart*.  
 jouer, *grać*.  
 danser, *tańcować*.



## CHAPITRE XVII.

## ROZDZIAŁ XVII.

Des Nombres.

O Liczbach.

1. Un, une, ieden, ie-  
dna.
2. deux, dwa, dwie.
3. trois, trzy.
4. quatre, cztery.
5. cinq, pięć.
6. fix, sześć.
7. set, siedm.
8. huit, ośm.
9. neuf, dziewięć.
10. dix, dziesięć.
11. onze, iedenastcie.
12. douze, dwanaście.
13. treize, trzynaście.
14. quatorze, czterna-  
ście.
15. quinze, piętnaście.
16. seize, szesnaście.
17. dix-set, siedmnaście.
18. dix-huit, osmnaście.
19. dix-neuf, dziewiętna-  
ście.
20. vint, dwadzieścia.
21. vint & un, dwadzie-  
ścia ieden.
22. vint & deux, dwa-  
dzieścia dwa.
23. vint & trois, dwa-  
dzieścia i trzy.
24. vint & quatre, dwa-  
dzieścia i cztery.

25. vint & cinq, dwa-  
dzieścia i pięć.
26. vint & fix, dwadzie-  
ścia i sześć.
27. vint & set, dwadzie-  
ścia i siedm.
28. vint & huit, dwadzie-  
ścia i ośm.
29. vint & neuf, dwa-  
dzieścia i dziewięć.
30. trente, trzydzieści.
31. trente & un, trzy-  
dzieści i ieden.
32. trente & deux, trzy-  
dzieści i dwa.
40. quarante, czterdzie-  
ści.
50. cinquante, pięćdzie-  
siąt.
60. soixante, sześćdzie-  
siąt.
70. septante, ou soixante  
& dix, siedmdziesiąt.

Kiedy tego słowa zaży-  
waią soixante & dix,  
to trzeba liczyć takim  
porządkiem.

71. Soixante & onze,  
siedmdziesiąt i ieden.
72. soixante & douze,  
siedmdziesiąt i dwa.

Q:

73.

|                            |                            |
|----------------------------|----------------------------|
| 73. soixante & treize,     | deużième, wióry            |
| siedmdziesiat & trzy,      | le troisième, trzeci.      |
| &c.                        | quatrième, czwarty.        |
| 80. quatre-vingt, osmdzie- | cinquième, piąty.          |
| siat.                      | sixième, szosty.           |
| 90. nonante,               | setième, siódmy.           |
| ou qua-                    | huitième, osmy.            |
| tre-vingt dix, dziewię-    | neuvième, dziewiąty.       |
| dziesiat.                  | dixième, dziesiąty.        |
| 100. cent, sto.            | vintième, dwudziemy.       |
| 200. deux cent, dwieście   | trentième, trzydziesty.    |
| 300. trois cent, trzysta.  | quarantième, czterdzie-    |
| 400. quatre cent, czte-    | sty.                       |
| rysta.                     | cinquantième, piętdzie-    |
| 500. cinq cent, pięćset.   | siaty.                     |
| 600. six cent, sześćset.   | centième, setny.           |
| 1000. mille, tysiąc.       | millieme, tysięczny.       |
| 2000. deux mille, dwa      | premierement, en pre-      |
| tysiące.                   | mier lieu, najprzód,       |
| 10,000. dix mille, dzie-   | najpierwey.                |
| sięć tysięcy.              | secondement, en second     |
| 100,000. cent mille, sto   | lieu, powtórę, powtór-     |
| tysięcy.                   | nie.                       |
| 200,000. deux cent mil-    | troisièmement, potrzecie.  |
| le, dwakroć sto tysięcy.   | la premiere fois, pierwszy |
| 1,000,000. million,        | raz.                       |
| million.                   | la seconde fois, drugi     |
| 10,000,000. dix mil-       | raz.                       |
| lions, dziesięć milio-     | la troisième fois, trzeci  |
| nów.                       | raz.                       |
| 100,000,000. cent mil-     | un à un à la fois, poie-   |
| lions, sto milionów.       | dnemu.                     |
| Le premier, pierwszy.      | deux à deux, po dwóch.     |
| le second, drugi.          | deux à la fois, dwa razem  |

trois à trois, trois à la | ensuite, après cela, po-  
 fois, *po trzech, trzech* | *tym.*  
*razem.*

## CHAPITRE XVIII.

## ROZDZIAŁ XVIII.

Des Noms de quelques  
 Nations.

O *Nazwiskach niektó-  
 rych Narodów.*

Un François, *Francuz.*  
 un Polonois, *Polak.*  
 un Allemand, *Niemiec.*  
 un Italien, *Włoch.*  
 un Espagnol, *Hiszpan.*  
 un Anglois, *Angielczyk.*  
 un Ecossois, *Szkot.*  
 un Danois, *Duńczyk.*  
 un Suedois, *Szwed.*  
 un Portugais, *Portugal-  
 czyk.*

un Hongrois, *Węgrzyn.*  
 un Moscovit, *Moskal.*  
 un Lithuanien, *Litwin.*  
 un Russien, *Rusin.*  
 un Savoyard, *Sabaud-  
 czyk.*  
 un Maure, *Murzyn.*  
 un Turc, *Turczyn.*  
 un Tartare, *Tatar, Tur-  
 czyn.*

LA MANIERE  
D'INTITULER  
LES LETTRES.  
S P O S O B  
DO INTYTULOWANIA.  
LISTOW.

*Oycu Świętemu, daie się takowy tytuł.  
A Sa Sainteté, albo au Saint Pere le Pape.  
Na początku Listu, albo Suppliiki pisze się.*

*Saint Pere.*

*W Liście.*

*Votre Sainteté.*

*Królowi daie się takowy tytuł.*

*Au Roi.*

*Na początku Listu, lub Suppliiki.  
Sire, iakoby: Najjaśniejszy Królu.*

*W Liście zaś pisze się:*

*Votre Majesté.*

*Wasza Królewska Mość.*

*Królowy. A la Reine.*

*Na początku Listu.*

*Madame.*

*W Liście.*

*Votre Majesté.*

*Królewicowi i Królewnie.*

*A Son Altesse Royale.*

*Na początku Listu.*

*Monseigneur, Madame.*

*W Li-*

*W Liście.*

Votre Altesse Royale.

*Książęciu i Książnie.*

A son Altesse Monseigneur le Prince.

Madame la Princesse N.

*Na początku Listu.*

Monseigneur, Madame.

*Na początku Listu.*

Monseigneur, Madame.

*W Liście.*

Votre Altesse.

*Kardynałowi.*

A Son Eminence Monseigneur

Illustrissime & Reverendissime Cardinal.

*Na początku Listu.*

Monseigneur.

*W Liście.*

Votre Eminence.

*Arcy-Biskupowi i Biskupowi.*

A Sa Grandeur Monseigneur Illustrissime &

Reverendissime Archevêque N.

*Na początku Listu.*

Monseigneur.

*W Liście.*

Votre Grandeur.

Senatorowi, Senatorce, i Panu wielkiemu,

*tamże i Pani wielkiej.*

A Son Excellence Monseigneur N. Madame N.

Porzym kładę się tytuły jakie są na początku.

Monseigneur, Madame.

*W Liście.*

Votre Excellence.

*Panu Prywatnemu.*

A Monsieur Monsieur N.

*Także*



*Także do Pani prywatnej.*

*à Madame Madame N.*

*Na początku Listu.*

*Monsieur, Madame.*

*W Liście Vous, a często powtarzać Monsieur,*

*Madame.*

*Zakonnikowi.*

*Au Reverend Pere le très-Reverend Pere N.*

*Na początku Listu.*

*Mon très Reverend Pere.*

*Do Zakonniczy.*

*A la Révérende Mere,*

*La très Reverende Mere N.*

*Na początku Listu.*

*Ma très Reverende Mere.*

*Xiędzu Świeckiemu.*

*à Monsieur.*

*Monsieur N. très digne Prêtre.*

*Kończy się List do Króla.*

*De Votre Majesté.*

*Le très humble & très obeissant serviteur, &*

*sujet N.*

*Do Kardynała.*

*De Votre Eminence.*

*Do Arcy Biskupa i Biskupa.*

*De Votre Grandeur.*

*Do Xiążęcia.*

*De Votre Altesse.*

*Do Senatora.*

*De Votre Excellence le très-humble & très obeissant serviteur N.*

*Do Partykularnego.*

*Monsieur.*

*Votre très-humble & très obeissant serviteur N.*

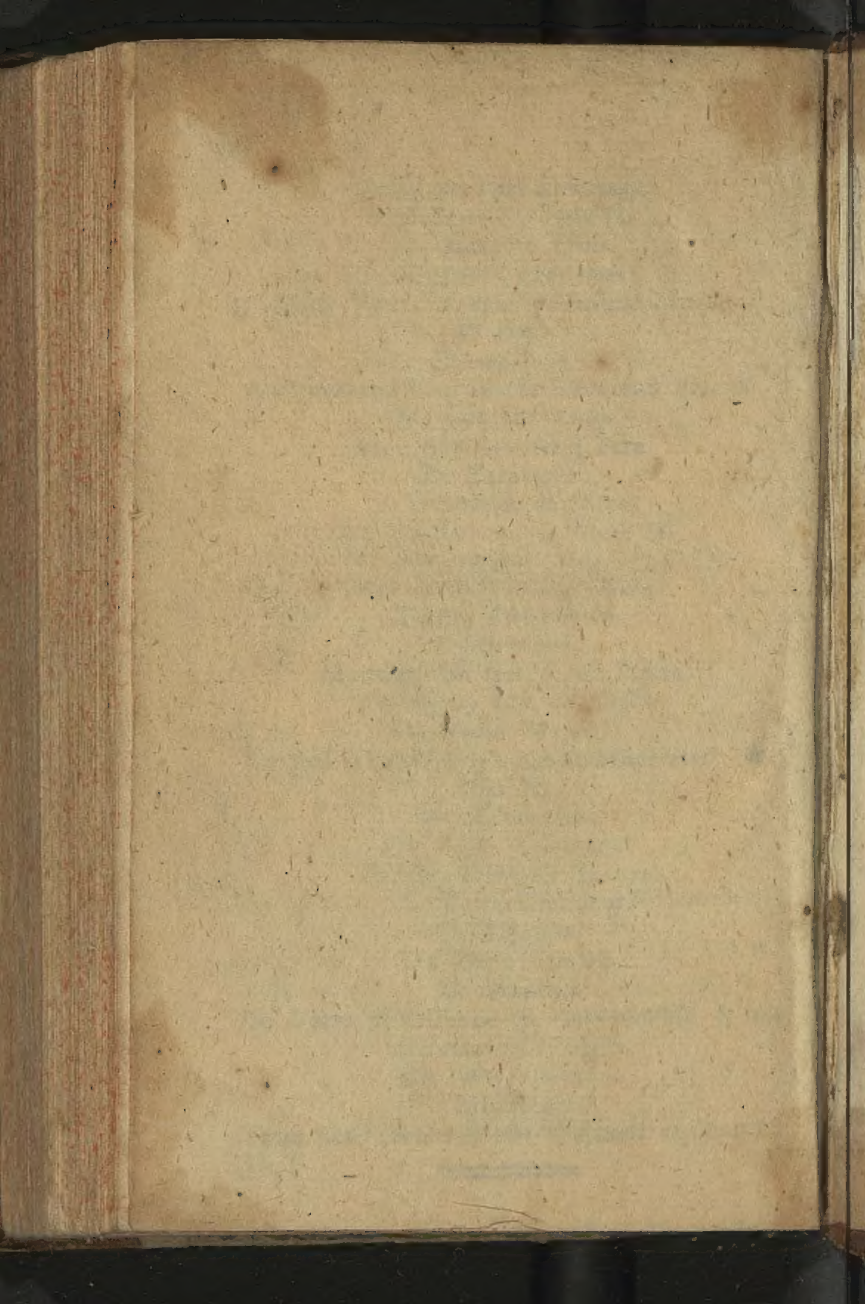
sieur,

e N.

, &

2 A  
n<sup>e</sup>  
& très

pr N.





Biblioteka Jagiellońska



stdr0022352

